

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2002-2003

13 MAART 2003

Rechten van slachtoffers

VERSLAG

NAMENS DE WERKGROEP
« RECHTEN VAN SLACHTOFFERS »
UITGEBRACHT
DOOR DE DAMES KAÇAR
EN VANLERBERGHE

Aan de werkzaamheden van de werkgroep hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heren Malmendier, voorzitter; Gilbert, Istasse, de dames Leduc, Nyssens, Staveaux-Van Steenberghe en de dames Kaçar en Vanlerberghe, rapporteurs.

3. Andere senatoren : mevrouw de T' Serclaes en de heer Dubié.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2002-2003

13 MARS 2003

Droits des victimes

RAPPORT

FAIT AU NOM
DU GROUPE DE TRAVAIL
« DROITS DES VICTIMES »
PAR MMES KAÇAR
ET VANLERBERGHE

Ont participé aux travaux du groupe de travail :

1. Membres effectifs : MM. Malmendier, président; Gilbert, Istasse, Mmes Leduc, Nyssens, Staveaux-Van Steenberghe et Mmes Kaçar et Vanlerberghe, rapporteuses.

3. Autres sénateurs : Mme de T' Serclaes et M. Dubié.

INHOUD	Blz.	SOMMAIRE	Pages
	—		—
I. Inleiding	3	I. Introduction	3
II. Werkmethoden	3	II. Méthode de travail	3
III. Hoorzittingen	5	III. Auditions	5
A. Hoorzitting van mevrouw Karin Gérard, voorzitter van de verenigde en Franstalige Advies- en Onderzoekscommissies van de Hoge Raad voor de Justitie en van mevrouw Kristine Kloeck, voorzitter van de Nederlandstalige Advies- en Onderzoekscommissie van de Hoge Raad voor de Justitie	5	A. Audition de Mme Karin Gérard, présidente des commissions d'Avis et d'Enquête réunie et francophone du Conseil supérieur de la Justice et de Mme Kristine Kloeck, présidente de la Commission d'avis et d'enquête néerlandophone du Conseil supérieur de la justice	5
B. Hoorzitting van de heren Lemmens, vertegenwoordiger van mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid, Cruyplants, stafhouder van de Franstalige Orde van advocaten bij de balie te Brussel, Bruyns, voorzitter van de Franstalige Commissie voor juridische bijstand van Brussel	22	B. Audition de MM. Lemmens, représentant de Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de l'Emploi, Cruyplants, bâtonnier de l'Ordre français des avocats du barreau de Bruxelles, et Bruyns, président de la Commission d'aide juridique francophone de Bruxelles	22
C. Hoorzitting van de heren Julien De Vogelaere, Herman Huvenne en mevrouw Sabine De Neef (leden van de lokale politie van Gent)	46	C. Audition de MM. Julien De Vogelaere, Herman Huvenne et de Mme Sabine De Neef (membres de la police locale de Gand)	46
D. Hoorzitting van mevrouw Suzanne de Lannoy, advocate aan de balie van Brussel	58	D. Audition de Mme Suzanne de Lannoy, avocate au barreau de Bruxelles	58
IV. Werkbezoeken	66	IV. Visites sur le terrain	66
A. Bezoek aan het Justitiehuis van Brussel	66	A. Visite de la maison de justice de Bruxelles	66
B. Bezoek aan het justitiehuis van Verviers	75	B. Visite de la maison de justice de Verviers	75
C. Bezoek van de VZW «Aide sociale au justiciable» van Luik	87	C. Visite de l'ASBL «Aide sociale au justiciable» de Liège	87
D. Bezoek aan de dienst «Slachtofferhulp Leuven»	95	D. Visite au service «Slachtofferhulp Leuven»	95
V. Onderzoek van het verslag van het colloquium dat op 21 juni 2001 plaatsvond over de stand van zaken en de ontwikkeling van de rechten van slachtoffers — synthesesnota en argumenten	99	V. Examen du rapport du colloque tenu au Sénat le 21 juin 2001 sur la situation actuelle et l'évolution des droits des victimes — note de synthèse et argumentation	99
VI. Financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden	110	VI. Aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence	110
VII. Bespreking van het wetsvoorstel betreffende de erkenning van verenigingen zonder winstoogmerk die slachtoffers van opzettelijke gewelddaden begeleiden (stuk Senaat, nr. 2-385/1)	111	VII. Discussion de la proposition de loi relative à l'agrément de certaines associations sans but lucratif d'accompagnement des victimes d'actes intentionnels de violence (n° 2-385/1)	111
VIII. Aanbevelingen	119	VIII. Recommandations	119
Bijlage 1 Bibliografie	124	Annexe 1 Bibliographie	124
Bijlage 2 Algemene voorstelling van de dienst «Slachtofferhulp Leuven»	126	Annexe 2 Présentation générale du service «Slachtofferhulp Leuven»	126

I. INLEIDING

De gebeurtenissen die het laatste decennium België hebben getekend, bewijzen dat de groeiende tendens in de rechtsstaten om het statuut van het slachtoffer in de gerechtelijke procedure en in de maatschappij te herdefiniëren, gerechtvaardigd is.

Om dat doel te bereiken, en naar aanleiding van het colloquium over de stand van zaken en de ontwikkelingen met betrekking tot de rechten van de slachtoffers, dat de Senaat op 21 juni 2001 heeft georganiseerd, zijn het Bureau van de Senaat en de commissie voor de Justitie ingegaan op het voorstel om een werkgroep op te richten, die kan nagaan in welke richting rond die materie moet worden gewerkt en die preciezere strategieën kan voorbereiden.

De werkgroep was samengesteld uit de heer Jean-Pierre Malmendier, voorzitter, de dames Jeannine Leduc, Mia De Schamphelaere, de heer Jean-François Istasse, de dames Gerda Staveaux-Van Steenberghe, Myriam Vanlerberghe, de heer Michel Guilbert, de dames Meryem Kaçar en Clotilde Nyssens.

De werkgroep is bijeengekomen van juli 2002 tot februari 2003, in aanwezigheid van de heer Ben Zajtmann, kabinetsmedewerker van de minister van Justitie, en van mevrouw Liesbet Vandessel, van het ministerie van Justitie.

II. WERKMETHODEN

Om de werkzaamheden af te bakenen, moest worden vastgesteld wat we precies verstaan onder de term «slachtoffers».

Het kan immers gaan om:

- mensen wier fysieke of psychische integriteit is geschonden;
- mensen tegen wier goederen een misdrijf is gepleegd (diefstal, brand, ...);
- mensen die klachten hebben over de strafvordering en de strafprocedure;
- mensen die klachten hebben over de burgerrechtelijke procedure.

De werkgroep heeft besloten zich te concentreren op de slachtoffers van misdaden en wanbedrijven tegen personen, waarop het Strafwetboek van toepassing is.

Er is een lijst opgesteld van de belangrijkste wetsvoorstellen die hierover in de Senaat zijn ingediend.

Het gaat met name om de volgende teksten:

- wetsvoorstel betreffende de erkenning van verenigingen zonder winstoogmerk die slachtoffers van opzettelijke gewelddaden begeleiden (nr. 2-385/1);
- wetsvoorstel tot wijziging van het Wetboek van strafvordering inzake de kosteloosheid van de inzage

I. INTRODUCTION

Les événements qui ont marqué la dernière décennie en Belgique témoignent du bien-fondé de la tendance de plus en plus clairement exprimée par les États de droit moderne de redéfinir le statut de la victime dans la procédure judiciaire et dans la société.

Dans le souci de rencontrer ces préoccupations, et à la suite du colloque sur la situation actuelle et l'évolution des droits des victimes organisé au Sénat le 21 juin 2001, le Bureau du Sénat et la commission de la Justice ont donné une suite favorable à la suggestion d'avoir recours à la technique du groupe de travail, qui permet d'explorer les avancées souhaitables en la matière et de préparer des stratégies plus élaborées.

Le groupe de travail ainsi créé était composé de M. Jean-Pierre Malmendier, président, Mmes Jeannine Leduc, Mia De Schamphelaere, M. Jean-François Istasse, Mmes Gerda Staveaux-Van Steenberghe, Myriam Vanlerberghe, M. Michel Guilbert, Mmes Meryem Kaçar et Clotilde Nyssens.

Il s'est réuni du mois de juillet 2002 au mois de février 2003, en présence de M. Ben Zajtmann, collaborateur de cabinet du ministre de la Justice, et de Mme Liesbet Vandessel, du ministère de la Justice.

II. MÉTHODE DE TRAVAIL

Il a paru nécessaire, pour circonscrire les travaux, de mieux définir ce que l'on vise exactement par le terme «victimes».

Il peut s'agir en effet:

- des personnes ayant subi une atteinte à leur intégrité physique ou psychique;
- des personnes ayant subi une atteinte à leurs biens (vols, incendie, ...);
- des personnes qui se plaignent de l'action judiciaire et de la procédure en matière pénale;
- des personnes qui ont des griefs à formuler dans le cadre de la procédure civile.

Le groupe de travail a choisi de se concentrer sur les victimes d'atteintes aux personnes commises dans le cadre d'actes relevant du Code pénal.

Un inventaire des principales propositions de loi déposées au Sénat en la matière a été dressé.

On retiendra principalement les textes suivants:

- proposition de loi relative à l'agrément de certaines associations sans but lucratif d'accompagnement des victimes d'actes intentionnels de violence (n° 2-385/1);
- proposition de loi modifiant le Code d'instruction criminelle en ce qui concerne la gratuité

in het dossier voor sommige burgerlijke partijen (nr. 2-426/1);

— wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 36 en 38 van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, wat de vergoeding van slachtoffers van opzettelijke gewelddaden betreft (nr. 2-816/1);

— wetsvoorstel tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 januari 1984 tot vaststelling van de minimumgarantievoorwaarden van de verzekeringsovereenkomsten tot dekking van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid buiten overeenkomst met betrekking tot het privé-leven (nr. 2-1017/1);

— wetsvoorstel betreffende de noodhulp aan slachtoffers van gewelddaden (nr. 2-1034/1);

— wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 5 maart 1998 betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling, wat betreft de rechten van de slachtoffers (nr. 2-1044/1);

— wetsvoorstel tot aanvulling van artikel 5*bis* van de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering met betrekking tot het informatierecht van de slachtoffers (nr. 2-1045/1);

Op voorstel van de voorzitter heeft de werkgroep besloten in drie fasen te werken:

— op korte termijn, zich concentreren op voorstellen zonder belangrijke budgettaire gevolgen;

— op middellange termijn, de voorstellen met grotere budgettaire gevolgen behandelen;

— op lange termijn, trachten een nieuwe interpretatie te bieden van de taak van het gerecht in de maatschappij, waarbij de huidige opvattingen — vooral gericht op bestraffen — worden verlaten om te komen tot een gerecht dat conflicten regelt en schade herstelt — met middelen die grotendeels nog moeten worden gevonden.

De voorzitter heeft erop gewezen dat zulks perfect in het begrip van het recht van de slachtoffers past. Het neemt ook afstand van het stereotiepe beeld van het wraakbeluste slachtoffer. Het slachtoffer krijgt meer geloofwaardigheid en meer begrip, wat de belangen van zowel de daders als de slachtoffers zelf dient.

Omdat er nog weinig tijd rest tot het einde van deze zittingsperiode, heeft de werkgroep besloten zich op de eerste fase te concentreren, en met name op het wetsvoorstel van de heer Malmendier betreffende de erkenning van verenigingen zonder winstoogmerk die slachtoffers van opzettelijke gewelddaden begeleiden (nr. 2-385/1);

Hij wenst niettemin dat zijn mandaat tijdens de volgende zittingsperiode verlengd wordt opdat hij het begonnen werk kan voortzetten en uitdiepen.

Ten slotte heeft de werkgroep beslist uit te gaan van de besluiten van het colloquium over de huidige

de la communication du dossier à certaines parties civiles (n° 2-426/1);

— proposition de loi modifiant les articles 36 et 38 de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres en ce qui concerne l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence (n° 2-816/1);

— proposition de loi modifiant l'arrêté royal du 12 janvier 1984 déterminant les conditions minimales de garantie des contrats d'assurance couvrant la responsabilité civile extra-contractuelle relative à la vie privée (n° 2-1017/1);

— proposition de loi relative à l'aide d'urgence accordée aux victimes d'actes de violence (n° 2-1034/1);

— proposition de loi modifiant la loi du 5 mars 1998 relative à la libération conditionnelle, en ce qui concerne les droits des victimes (n° 2-1044/1);

— proposition de loi complétant l'article 5*bis* du Titre préliminaire du Code de procédure pénale, en ce qui concerne le droit à l'information des victimes (n° 2-1045/1);

Sur la suggestion du président, le groupe de travail a retenu l'idée de travailler en trois temps:

— à court terme, se concentrer sur les propositions à faible impact budgétaire;

— à moyen terme, traiter des propositions dont l'impact budgétaire est plus important;

— à long terme, tendre à une interprétation de la mission judiciaire au sein de la société, qui quitte l'optique actuelle — essentiellement sanctionnelle — pour en arriver à une justice qui gère les conflits et répare — par des moyens encore largement à imaginer — les préjudices subis.

Le président a souligné que ceci s'intégrait parfaitement dans le concept du droit des victimes et que cela permettrait aussi d'abandonner le stéréotype de la victime vengeresse, de donner plus de crédit aux victimes, et de mieux les comprendre, ce qui est conforme tant à l'intérêt des auteurs que des victimes elles-mêmes.

Vu le peu de temps imparti avant la fin de la législature, le groupe de travail a choisi de se concentrer sur la première étape, et plus particulièrement sur la proposition de loi de M. Malmendier, relative à l'agrément de certaines associations sans but lucratif d'accompagnement des victimes d'actes intentionnels de violence (n° 2-385/1).

Cependant, il a exprimé le souhait que son mandat soit reconduit lors de la prochaine législature, afin de poursuivre et d'approfondir le travail commencé.

Enfin, le groupe de travail a décidé de prendre pour point de départ les conclusions du colloque consacré

toestand en de evolutie van de rechten van de slachtoffers, dat in de Senaat op 21 juni 2001 gehouden werd.

Om de discussie op gang te brengen en een idee te hebben van de praktische problemen heeft de werkgroep besloten hoorzittingen te houden en werkbezoeken af te leggen.

Gehoord werden:

— mevrouw Karin Gérard, voorzitter van de verenigde en Franstalige advies- en onderzoekscommissies van de Hoge Raad voor de justitie en mevrouw Kristine Kloeck, voorzitter van de Nederlandstalige advies- en onderzoekscommissie van de Hoge Raad voor de justitie;

— de heer Lemmens, vertegenwoordiger van mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid, de heer Cruyplants, deken van de «Ordre français des avocats du barreau de Bruxelles» en de heer Bruyns, voorzitter van de Franstalige commissie voor juridische bijstand van Brussel;

— de heer Julien De Vogelaere, de heer Herman Huvenne en mevrouw Sabine De Neef, leden van de lokale politie van Gent;

— mevrouw Suzanne de Lannoy, advocate bij de balie van Brussel.

De werkgroep heeft ook een bezoek gebracht aan:

- het Justitiehuis van Brussel;
- het Justitiehuis van Verviers;
- de vzw «Aide aux justitiabes» te Luik;
- de dienst Slachtofferhulp Leuven.

III. HOORZITTINGEN

A. Hoorzitting van mevrouw Karin Gérard, voorzitter van de verenigde en Franstalige Advies- en Onderzoekscommissies van de Hoge Raad voor de Justitie en van mevrouw Kristine Kloeck, voorzitter van de Nederlandstalige Advies- en Onderzoekscommissie van de Hoge Raad voor de Justitie

Voorafgaande opmerking

Tijdens vorige hoorzittingen van de Hoge Raad in de commissie voor de Justitie is gebleken dat het aantal ontvankelijk verklaarde klachten miniem is, en dat daarvan praktisch geen enkele gegrond verklaard werd.

De slachtoffers hebben dus geen uitweg meer.

De werkgroep heeft het nuttig geacht hoorzittingen te houden met vertegenwoordigers van de Hoge Raad om te onderzoeken waarom dat zo is en hoe men die toestand kan verhelpen.

à la situation actuelle et à l'évolution des droits des victimes, tenu au Sénat le 21 juin 2001.

Dans le but de nourrir la réflexion et de se former une idée des problèmes qui subsistent sur le terrain, le groupe de travail a décidé de procéder à plusieurs auditions et visites.

C'est ainsi qu'il a entendu:

— Mme Karin Gérard, présidente des Commissions d'avis et d'enquête réunie et francophone du Conseil supérieur de la justice et Mme Kristine Kloeck, présidente de la Commission d'avis et d'enquête néerlandophone du Conseil supérieur de la justice;

— M. Lemmens, représentant de Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de l'emploi, M. Cruyplants, bâtonnier de l'Ordre français des avocats du barreau de Bruxelles, et M. Bruyns, président de la Commission d'aide juridique francophone de Bruxelles;

— MM. Julien De Vogelaere, Herman Huvenne et Mme Sabine De Neef, membres de la police locale de Gand;

— Mme Suzanne de Lannoy, avocate au barreau de Bruxelles.

Le groupe de travail s'est également rendu:

- à la maison de Justice de Bruxelles;
- à la maison de Justice de Verviers;
- à l'ASBL «Aide aux justiciabes» de Liège;
- au service «Slachtofferhulp Leuven».

III. AUDITIONS

A. Audition de Mme Karin Gérard, présidente des commissions d'avis et d'enquête réunie et francophone du Conseil supérieur de la justice, et Mme Kristine Kloeck, présidente de la commission d'avis et d'enquête néerlandophone du Conseil supérieur de la justice

Remarque préliminaire

Lors de précédentes auditions du Conseil supérieur en commission de la Justice, il est apparu que le nombre de plaintes lui adressées qui sont déclarées recevables est minime et que, parmi celles-ci, le nombre de plaintes déclarées fondées est quasiment nul.

Les victimes sont dès lors dans l'impasse.

C'est pourquoi le groupe de travail a estimé devoir procéder à l'audition de représentants du CSJ, afin de cerner les causes de cette situation et les remèdes possibles à y apporter.

Uiteenzetting van de dames Gérard en Kloeck

Mevrouw Gérard herinnert eraan dat met uitzondering van de klachten, waarvoor de verenigde Advies- en Onderzoekscommissie bevoegd is, alle klachten afzonderlijk door de Franstalige en de Nederlandstalige commissies behandeld worden.

Haar uiteenzetting handelt over de Franstalige commissie.

Zij heeft de indruk dat de burgers alleen maar teleurgesteld kunnen zijn omdat het politieke signaal over de klachtenbehandeling misverstaan in het leven roept.

De Hoge Raad is niet bevoegd indien de klacht betrekking heeft op een gerechtelijk vonnis, wat het geval is voor de meeste klachten aan de Franstalige kant.

De molen van het gerecht moet soms traag malen om een dossier grondig te kunnen onderzoeken.

In vele gevallen is die traagheid ook te wijten aan de partijen zelf en/of hun advocaten.

Ook de deskundigenonderzoeken vormen een groot probleem.

Ten slotte is er nog de beruchte gerechtelijke achterstand.

In de regel betreffen de oorzaken van de niet-ontvankelijkheid van de klachten de vorm.

De ontvankelijke klachten worden behandeld door de Hoge Raad, wat de mogelijkheid schept om sommige situaties te deblokken, wanneer het probleem oorspronkelijk ligt bij een gebrek aan communicatie, de parketten overbelast zijn en men de reden voor de seponering niet opgeeft, enz.

Het komt meestal echter neer op een betwisting van de rechterlijke beslissing zelf en in dat geval kan de Hoge Raad niets doen.

Indien het om een strafzaak gaat, moet die doorgevoerd worden aan de bevoegde autoriteiten.

Indien het om een tuchtprobleem gaat dat enkel de rechterlijke macht aanbelangt, mag de Hoge Raad voor de justitie volgens de wet vragen om op de hoogte gehouden te worden van de voortgang van de zaak.

Met betrekking tot de andere orden is het probleem delicaat.

Het begrip «rechterlijke orde» is het onderwerp van discussie geweest. Volgens de Hoge Raad mag zij, wanneer een advocaat door zijn gedrag de werking van het gerecht hindert, de klacht in behandeling nemen en zich daarmee zelfs tot de stafhouder wenden om de redenen van seponering te vernemen, gesteld dat het om een tuchtprobleem gaat.

Exposé de Mmes Gérard et Kloeck

Mme Gérard rappelle qu'à l'exception des plaintes qui relèvent de la compétence de la commission d'Avis et d'Enquête réunie, les plaintes sont traitées de façon distincte par la commission francophone et la commission néerlandophone.

L'intervenante s'exprimera à propos de la commission francophone.

Son sentiment est qu'on ne peut que décevoir le citoyen, parce que le message politique qui a été donné par rapport au traitement des plaintes induit des malentendus.

Le Conseil supérieur de la justice est incompétent si la plainte a trait à une décision judiciaire, ce qui est le cas de la plupart des plaintes du côté francophone.

Quant à la lenteur de la justice, elle est parfois nécessaire pour qu'un dossier soit correctement examiné.

Elle est souvent aussi le fait des parties elles-mêmes et/ou de leurs avocats.

Les expertises constituent aussi un problème important.

Enfin, il y a l'arriéré judiciaire que l'on connaît.

Les causes d'irrecevabilité des plaintes sont généralement formelles.

Les plaintes recevables sont traitées par le Conseil supérieur de la justice, ce qui permet parfois de débloquent certaines situations, lorsque l'origine du problème est un manque de communication, que les parquets sont surchargés, que l'on n'explique pas le motif des classements sans suite, etc.

Mais il reste qu'en général, c'est la décision judiciaire elle-même qui est contestée et, dans ce cas, le Conseil supérieur de la justice ne peut rien faire.

S'il s'agit d'une affaire pénale, il faut transmettre aux autorités compétentes.

S'il s'agit d'un problème disciplinaire, uniquement à l'égard du pouvoir judiciaire, la loi permet au Conseil supérieur de la justice de demander à être tenu au courant du suivi.

À l'égard des autres ordres, la question est plus délicate.

La notion d'«ordre judiciaire» a fait l'objet d'un débat. La position du Conseil supérieur de la justice était que si un avocat, par son comportement, provoquait un dysfonctionnement de la justice, le Conseil supérieur pouvait traiter la plainte, et même en référer au bâtonnier pour qu'il communique les motifs du classement, s'il s'agissait d'une question disciplinaire.

Dit laatste wordt door de orden niet aanvaard en vormt nu het onderwerp van onderhandelingen.

Veel klachten horen in feite, aangezien zij niet de rechterlijke orde betreffen, niet bij de Hoge Raad te worden ingediend, maar behoren naar andere instanties te gaan (klachten tegen politici, tegen de Raad van State, tegen het Arbitragehof, tegen gemeenten, enz.).

De wetgever had een soort centralisatie op het oog.

Gedurende de periode van 1 augustus 2000 tot 18 september 2002 zijn er echter slechts 445 dossiers ingediend (waarvan er 361 zijn afgesloten en er 84 nog in onderzoek zijn), terwijl men eigenlijk veel meer klachten had verwacht.

Het is zeer de vraag of dat komt door gebrekkige informatie.

Gebleken is dat het ministerie van Justitie de klachten alleen naar de Hoge Raad zond wanneer er sprake was van een structureel probleem.

De rechtzoekende kan ook rechtsreeks klacht indienen bij de Hoge Raad of bij de korpschefs.

Die hebben ieder een eigen manier om klachten te behandelen, die niet transparant is.

Samen met de ombudsman is de Hoge Raad de enige instantie die een jaarverslag opstelt over de behandeling van de klachten. Noch het ministerie van Justitie, noch de rechterlijke macht doen dat.

De burger raakt dus de weg kwijt en het doel, de centralisatie van de klachten, wordt niet bereikt.

Men stelt vast dat de informatie die in eerste instantie gegeven moet worden, niet wordt gegeven en dat men geen voldoende gerichte campagne voert om de mensen erover te informeren dat er, voor men bij de Hoge Raad terecht kan, ook andere stadia doorlopen moeten worden (informatie in de Justitiehuisen, waar soms een hulpkantoor met advocaten aanwezig is, rechtsbijstand, enz.).

De Hoge Raad wordt vaak onterecht beschouwd als een beroepsinstantie.

Spreekster is samen met de heer Hamaide bij de Witte Comités geweest, waar zij hebben vastgesteld dat sommige rechtzoekenden gebukt gaan onder de problemen met justitie.

Daarbij valt op dat die problemen vaak niet te wijten zijn aan het slecht functioneren van de rechterlijke orde, maar aan het feit dat het dossier uit de hand is gelopen, bijvoorbeeld door een onbehoorlijke voorlichting bij het begin, of omdat er soms geen burgerlijkepartijstelling is en de partijen zo geen toegang tot de informatie krijgen.

Ce dernier point n'est pas accepté par les ordres, et fait actuellement l'objet de pourparlers.

Beaucoup de plaintes ne devraient pas être adressées au Conseil supérieur de la justice parce qu'elles ne concernent pas l'ordre judiciaire, et sont destinées à d'autres instances (plaintes contre des politiciens, contre le Conseil d'État, contre la Cour d'arbitrage, contre des communes, etc.).

L'objectif du législateur était qu'il y ait une sorte de centralisation.

Or, durant la période du 1^{er} août 2000 au 18 septembre 2002, 445 dossiers seulement ont été introduits (dont 361 ont été clôturés, et 84 sont encore en cours d'examen), alors que l'on s'attendait à un nombre de plaintes beaucoup plus important.

On peut se demander si cela est dû à une mauvaise information.

Il est apparu que le ministère de la Justice n'envoyait les plaintes au Conseil supérieur de la justice qu'en cas de problème structurel.

Le justiciable peut aussi déposer plainte directement au Conseil supérieur de la justice, ou auprès des chefs de corps.

Chacun a un mécanisme de traitement des plaintes distinct et non transparent.

Le Conseil supérieur de la justice est finalement, avec le médiateur, le seul organe à faire un rapport annuel sur le traitement des plaintes. Le ministère de la Justice ne le fait pas, et le pouvoir judiciaire non plus.

Par conséquent, le citoyen s'y perd et le but la centralisation des plaintes est manqué.

On observe que les informations qui devraient être données en première ligne ne le sont pas, et que l'on ne fait pas une publicité suffisamment ciblée pour que les gens sachent qu'avant d'aboutir au Conseil supérieur de la justice, d'autres étapes doivent être franchies (information dans les maisons de justice, dont certaines comportent une antenne d'avocats, aide juridique, etc.).

Le Conseil supérieur de la justice est souvent considéré, à tort, comme une instance d'appel.

L'intervenante s'est rendue, avec M. Hamaide, dans des Comités blancs, où ils ont pu constater que les problèmes avec la justice sont une souffrance terrible pour certains justiciables.

On constate cependant aussi que ces problèmes sont souvent dus, non à un dysfonctionnement de l'ordre judiciaire, mais au fait que le dossier a dérapé en raison d'une mauvaise information de départ, ou, par exemple, parce que des parties ne se sont pas constituées parties civiles, et n'ont donc pas accès à l'information.

De Hoge Raad gaat trouwens tot de grenzen van zijn bevoegdheid. Wanneer de behandeling van een beroep tegen een rechterlijke beslissing abnormaal lang aansleept, stelt de Hoge Raad een onderzoek in op basis van de processen-verbaal van de terechtzitting.

Soms kan men de rechtzoekende dan duidelijk maken dat de zaak aansleept door zijn toedoen of door het optreden van de tegenpartij.

In de besluiten bij zijn verslag heeft de Hoge Raad mogelijke oplossingen daarvoor aangereikt.

Wat het probleem van de gerechtelijke onderzoeken betreft, is het ontwerp van de minister zeer interessant. De Hoge Raad heeft het aangevuld met zijn eigen bevindingen uit klachten en gesprekken met de betrokken actoren.

In de hoven van beroep heeft men naar aanleiding van een klacht een griffie voor de deskundige onderzoeken opgericht.

Er dient echter op gewezen dat de rechter de burgerrechtelijke procedure niet beheerst: de partijen moeten ervoor zorgen dat de procedure vooruitgaat. Daarom wordt voorgesteld dat de rechter een meer actieve rol zou spelen in burgerrechtelijke geschillen.

Mevrouw Kloeck heeft bemerkingen bij de conclusies uit het verslag van de Hoge Raad met betrekking tot de klachten.

Wat betreft het aantal klachten, de manier waarop ze worden behandeld, hun onderwerp, het aantal klachten waarvoor de Hoge Raad bevoegd is, het aantal gegronde klachten, enz., is de situatie ongeveer gelijk aan Nederlandstalige en aan Franstalige zijde.

In de conclusies bij zijn verslag over de klachten, heeft de Hoge Raad getracht de behandeling van de klachten te toetsen aan de door de wetgever vastgestelde doelstellingen.

De eerste doelstelling van de wetgever bestaat erin alle individuele klachten met betrekking tot de werking van het gerecht te doen behandelen door één duidelijk geïdentificeerde gesprekspartner, namelijk de Hoge Raad voor de justitie.

De wetgever is op dat punt ietwat dubbelzinnig omdat hij in de toelichting tegelijkertijd verklaart dat de behandeling van klachten door de Hoge Raad voor de justitie subsidiair moet blijven.

De Hoge Raad geeft er de voorkeur aan dat de klachten worden behandeld op het niveau dat het dichtst bij de burger staat.

Nog belangrijker is de ontwikkeling van een preventieve aanpak op het vlak van de informatie en de begeleiding van de burger in zijn juridische stappen, zodat zijn ontevredenheid vanaf het begin wordt aangepakt.

Par ailleurs, le Conseil supérieur de la justice va aux limites de sa compétence. Ainsi, si une décision judiciaire est intervenue, que l'affaire est fixée en appel, mais que le délai est anormalement long, le Conseil supérieur de la justice fait une enquête via les procès-verbaux d'audience.

On peut alors montrer au justiciable que, parfois, c'est par son fait ou celui de son adversaire que l'affaire traîne.

Le Conseil supérieur de la justice a ouvert des pistes à ce sujet dans les conclusions de son rapport.

En ce qui concerne le problème des expertises, le projet du ministre est très intéressant. Le Conseil supérieur de la justice l'a complété par toutes les expériences qu'il a pu tirer des plaintes et des échanges avec les acteurs de terrain.

Dans les cours d'appel, on a, à la suite d'une plainte, mis sur pied un système de greffe des expertises.

Il faut cependant rappeler qu'au civil, le juge n'est pas maître du procès; ce sont les parties qui doivent diligenter la procédure. C'est pourquoi il est proposé de prévoir que le juge soit plus actif au niveau civil.

Mme Kloeck souhaite commenter les conclusions du rapport du Conseil supérieur de la justice en ce qui concerne les plaintes.

Pour ce qui est du nombre de plaintes, du mode de traitement de celles-ci, de leur objet, de la proportion de plaintes où le Conseil supérieur de la justice est compétent, de celles qui sont fondées, etc., la situation du côté néerlandophone est parallèle à celle du côté francophone.

Dans les conclusions de son rapport sur les plaintes, le Conseil supérieur de la justice a tenté de confronter le traitement des plaintes à la finalité définie par le législateur.

Le premier objectif de celui-ci était la centralisation des plaintes individuelles relatives au fonctionnement de la justice auprès d'un interlocuteur clairement identifié, à savoir le Conseil supérieur de la justice.

À cet égard, le législateur a fait preuve d'une certaine ambiguïté, car il précise également, dans l'exposé des motifs, que le traitement des plaintes par le Conseil supérieur de la justice doit être subsidiaire.

Le Conseil supérieur estime préférable que les plaintes en question soient traitées au niveau le plus proche possible du citoyen.

Il serait encore plus important de développer une approche préventive, sur le plan de l'information et de l'accompagnement du citoyen dans son cheminement judiciaire, afin que son insatisfaction puisse être rencontrée dès l'origine.

Een ander reeds aangestipt probleem is dat de andere procedures voor de behandeling van klachten — door de rechterlijke macht, de minister en het kabinet van Justitie — niet geregeld zijn en bijgevolg thans hoegenaamd niet doorzichtig.

Volgens de Hoge Raad is er niet zozeer nood aan een centralisering van de klachten als wel aan echte doorzichtigheid op de verschillende niveaus die klachten behandelen.

Dat zou de wetgever een beter overzicht bieden van de oorzaken van ontevredenheid op de verschillende niveaus. Hij zou makkelijker oplossingen kunnen vinden en het vertrouwen herstellen.

De tweede doelstelling van de wetgever ging ervan uit dat de klachten van burgers belangrijke aanwijzingen vormen met betrekking tot de disfuncties binnen de rechterlijke macht.

De Advies- en Onderzoekscommissies kunnen de klager oplossingen voorstellen voor het functionele probleem waarmee hij af te rekenen krijgt.

De Hoge Raad voor de justitie moet zich echter onbevoegd verklaren voor ongeveer 85 tot 90% van de klachten die hij ontvangt. Van de resterende klachten is ruim de helft ongegrond en slechts een kleine helft blijkt gegrond.

De Hoge Raad voor de justitie kan de burgers dus meestal geen oplossing aanreiken.

Nochtans probeert de Hoge Raad de wetsbepalingen niet al te streng toe te passen, de klager zo goed mogelijk op de hoogte te brengen van de bestaande mogelijkheden en de bevoegde instanties, eventuele misverstanden op te helderen, en dossiers waar mogelijk uit een impasse te halen.

In die proactieve aanpak kan de Hoge Raad gewoonlijk rekenen op de medewerking van de magistratuur, maar soms zijn er ook spanningen, bijvoorbeeld wanneer de Hoge Raad informatie opvraagt terwijl een tuchtprocedure aan de gang is.

Er is al gewezen op het feit dat de Hoge Raad niet kan optreden tegen een gerechtelijke beslissing.

Er moet echter een onderscheid gemaakt worden tussen een klacht betreffende de ongunstige uitkomst van een procedure en een klacht betreffende de manier waarop de procedure verlopen is.

Het ongenoegen aangaande dat laatste punt zou kunnen verdwijnen als de advocaten, maar ook de magistratuur, erop zouden toezien de rechtzoekende beter te informeren. Daarom hamert het verslag erop dat het gerecht toegankelijk, beschikbaar, begrijpbaar, doelmatig en betaalbaar moet zijn.

Un problème déjà signalé est que les autres procédures de traitement des plaintes, par l'ordre judiciaire et par le ministère et le cabinet de la Justice, ne sont pas réglées et ne sont nullement transparentes à l'heure actuelle.

Selon le Conseil supérieur de la justice, c'est moins une centralisation des plaintes qui est nécessaire, qu'une réelle transparence aux divers échelons du traitement des plaintes.

Ceci donnerait au législateur un meilleur aperçu des causes d'insatisfaction à ces divers niveaux, et il serait plus facile d'y porter remède et de restaurer la confiance.

Le deuxième objectif du législateur partait de l'idée que les plaintes des citoyens constituent des indicateurs importants des dysfonctionnements au sein du pouvoir judiciaire.

Pour y remédier, les commissions d'Avis et d'Enquête peuvent proposer au plaignant des solutions au problème fonctionnel rencontré.

Cependant, pour environ 85 à 90% des plaintes qu'il reçoit, le Conseil supérieur de la justice doit se déclarer incompetent. Une large moitié des plaintes restantes apparaissent non fondées, et une petite moitié fondées.

Dès lors, le Conseil supérieur de la justice est, pour une large part, dans l'impossibilité de donner satisfaction aux citoyens.

Encore le Conseil supérieur s'efforce-t-il de ne pas appliquer de façon trop stricte les impératifs légaux, d'informer autant que possible le plaignant sur les possibilités qui existent et les instances compétentes, de clarifier d'éventuels malentendus, et de débloquer les dossiers quand c'est possible.

Dans cette approche proactive, le Conseil supérieur de la justice peut généralement compter sur la collaboration de la magistrature, mais il arrive aussi que quelques tensions avec celle-ci se fassent sentir, par exemple lorsque le Conseil supérieur de la justice demande des informations alors qu'une procédure disciplinaire est en cours.

Il a déjà été souligné que le Conseil supérieur de la justice ne peut intervenir à l'encontre d'une décision judiciaire.

Il faut cependant distinguer la plainte qui porte sur l'issue défavorable d'une procédure, et celle qui concerne la manière dont la procédure s'est déroulée.

L'insatisfaction relative à ce dernier point pourrait être rencontrée si les avocats, mais aussi la magistrature veillaient, tout au long de la procédure, à mieux informer le justiciable. C'est pourquoi le rapport insiste sur l'importance d'une justice accessible, disponible, compréhensible, utilisable et abordable.

Toegankelijk betekent drempelverlagend, het wegvallen van psychologische barrières. De beschikbaarheid veronderstelt een vermogen om te luisteren, de aanwezigheid van een meldpunt, van een regeling voor raadplegingen, enz. Begrijpbaarheid verwijst naar het feit dat vonnissen, in een vereenvoudigde taal, afdoende toegelicht en met redenen omkleed moeten zijn. Bruikbaarheid betekent aangepast aan de werkelijke noden en geschikt om oplossingen aan te reiken. Betaalbaar verwijst naar de financiële toegankelijkheid.

De preventieve rol van de advocaten en van de Justitiehuisen kan niet genoeg benadrukt worden: hun mogelijkheden als tussenpersoon tussen de burger en het gerecht worden helaas niet altijd volop benut.

De Hoge Raad voor de justitie meent dat de Justitiehuisen nog te weinig bekend zijn en dat zij vaak niet de doelgroep bereiken waarvoor zij opgericht werden.

In deze sector werd nog geen enkele algemene evaluatie gemaakt.

De derde wens van de wetgever was dat de Advies- en Onderzoekscommissies op grond van de ontvangen klachten aanbevelingen en voorstellen zouden doen aan de betrokken organen alsook aan de minister van Justitie om de algemene werking van het gerecht te verbeteren.

De Hoge Raad voor de justitie formuleert inderdaad een aantal structurele aanbevelingen in zijn verslag (blz. 36-37), maar dergelijke aanbevelingen kunnen slechts op basis van gegronde klachten gedaan worden, en zoals gezegd zijn die zeer weinig talrijk.

De Hoge Raad besluit zijn verslag met een vraag over de herschikking van zijn bevoegdheden inzake klachten, en stelt voor de behandeling van klachten betreffende de werking van het gerecht als volgt formeel onder te verdelen :

— de eerste lijn betreft de juridische communicatie en informatie, die verbeterd moeten worden om de zwakkere doelgroepen te bereiken. In dat opzicht is de rol van de Justitiehuisen en van de algemene rechtsbijstand van het grootste belang;

— de tweede lijn betreft het klachtenbeheer, met andere worden de behandeling van klachten binnen de gerechtelijke orde zelf.

Iedere degelijke dienstverlening veronderstelt een eenvormige en optimale organisatie: in ieder gerechtelijk arrondissement zou een toegankelijk en professioneel meldpunt opgericht moeten worden, bij voorkeur in de vorm van een klachtendienst of klachtenbeheer. Die instantie zou de klachten registreren en behandelen volgens een duidelijke klachtenproce-

L'accessibilité renvoie à la facilité d'accès, à l'absence de barrières psychologiques. La disponibilité suppose l'aptitude d'écoute, la présence d'un point de contact, des heures de consultation, ... Le caractère compréhensible sous-entend des décisions suffisamment expliquées et motivées et la simplification du langage. Le caractère utilisable signifie l'adaptation aux besoins réels et l'aptitude à trouver des solutions. Le caractère abordable renvoie à l'accessibilité financière.

On ne soulignera jamais assez l'effet préventif de l'intervention des avocats et des maisons de justice: leur fonction d'intermédiaire entre le citoyen et la justice n'est malheureusement pas toujours optimisée.

Le Conseil supérieur de la justice estime qu'à l'heure actuelle, les maisons de justice sont trop peu connues et que, souvent, elles n'atteignent pas le groupe-cible pour lequel elles sont créées.

Aucune évaluation globale n'a encore eu lieu dans ce secteur.

Le troisième vœu du législateur était que les commissions d'Avis et d'Enquête puissent, sur la base des plaintes reçues, formuler des recommandations et propositions aux instances concernées et au ministre de la Justice, en vue d'améliorer le fonctionnement générale de l'ordre judiciaire.

Le Conseil supérieur de la justice fait effectivement dans son rapport quelques recommandations structurelles (pp. 36-37), mais formuler de telles recommandations sur la base de plaintes ne se conçoit que pour des plaintes fondées. Or, celles-ci sont très peu nombreuses.

Dans son rapport, le Conseil supérieur de la justice conclut par une question sur le repositionnement de sa compétence en matière de plaintes, en suggérant une répartition formelle du traitement des plaintes portant sur le fonctionnement de l'ordre judiciaire :

— la première ligne concerne la communication et l'information juridiques, où des efforts doivent être consentis, notamment pour atteindre les groupes-cibles les plus faibles. À cet égard, le rôle des maisons de justice et de l'aide juridique générale est primordial;

— la deuxième ligne concerne la gestion des plaintes, c'est-à-dire le traitement interne des plaintes au sein même de l'ordre judiciaire.

Toute prestation de services convenable sous-entend une organisation uniforme et optimale: il faudrait instituer dans chaque juridiction un point de contact accessible et professionnel qui se présenterait de préférence sous la forme d'un service plaintes ou d'une gestion de plaintes. Cette instance répertoriait les plaintes, les traiterait dans le respect d'une

dure, en zou verslag moeten uitbrengen over haar beleid inzake klachtenbeheer.

Een voorbeeld daarvan is het interne model voor de klachtenbehandeling zoals dat sinds 1 januari 2002 bestaat in de verschillende Nederlandse rechtsgebieden.

De Hoge Raad voor de justitie bevindt zich eerder op de derde lijn.

De rechtzoekende kan zich tot hem wenden wanneer hij geen bevredigend antwoord gekregen heeft op de twee andere niveaus.

De Hoge Raad zou een soort bemiddelaarsrol kunnen vervullen, een rol die hem vandaag niet uitdrukkelijk is toegewezen.

Die opvatting lijkt perfect in overeenstemming met de ratio legis, die tegelijk voor de centralisering van de klachten kiest en voor de subsidiariteit van de behandeling.

De Hoge Raad voor de justitie vindt die keuze gerechtvaardigd, maar wil de centralisering toch vervangen door doorzichtigheid op alle niveaus waar klachten worden behandeld.

Mevrouw Gérard merkt op dat dit jaar een aantal klachten betrekking hadden op de uitvoering van de straffen in de inrichtingen tot bescherming van de maatschappij. Wanneer de geïnterneerden verlof krijgen, zouden de slachtoffers daarvan op de hoogte moeten worden gebracht. Dat gebeurt niet: vandaar een aantal klachten.

Dat heeft uiteraards niets te maken met de rechterlijke macht.

Mevrouw Kloeck wijt erop dat het wetsontwerp op de penitentiaire *quota* daarin voorziet. De Hoge Raad voor de justitie heeft een advies gegeven over dit ontwerp en steunt het in al zijn facetten, zowel wat betreft de penitentiaire *quota* als de situatie van het slachtoffer, die dit ontwerp aanzienlijk verbetert.

Mevrouw Gérard wijst erop dat de slachtoffers het begrip gelijke wapens niet goed begrijpen.

Zij herinnert aan het voorstel dat zij ooit heeft gedaan om de burgerlijke partij in een assisenproces toe te staan om juryleden te wraken. Omdat dat problemen zou opleveren bij de telling, is dat voorstel niet aangenomen.

Men zou de burgers beter moeten doen begrijpen dat ons strafrechtelijk systeem de burgerlijke partij nooit op dezelfde manier behandelt als de verdachte.

Bovendien moet de burgers duidelijk worden gemaakt dat dit ook zo hoort in een democratisch systeem.

procédure plaintes qui soit claire et veillerait à faire rapport de sa politique de traitement desdites plaintes.

On pense ici au modèle interne de règlement des plaintes qui est en vigueur au sein des différentes juridictions néerlandaises depuis le 1^{er} janvier 2002.

Le Conseil supérieur de la justice se situerait plutôt en troisième ligne.

Le justiciable pourrait s'adresser à lui lorsqu'il n'a pas reçu de réponse satisfaisante aux deux autres niveaux.

Le Conseil supérieur de la justice pourrait recevoir une sorte de mission de médiateur, ce qui n'est pas le cas à l'heure actuelle, à tout le moins explicitement.

Cette vision semble cadrer parfaitement avec la volonté du législateur, qui a opté à la fois pour la centralisation des plaintes, et pour la subsidiarité lors du traitement.

Cette option paraît justifiée au Conseil supérieur de la justice, qui souhaiterait cependant y voir la centralisation remplacée par la transparence à tous les échelons du traitement des plaintes.

Mme Gérard ajoute que, cette année, on a pu observer qu'un certain nombre de plaintes portaient sur l'exécution des peines au niveau des établissements de défense sociale. Lorsque des personnes internées bénéficient d'un congé, il faudrait prévenir les victimes. Plusieurs plaintes portent sur le fait qu'on ne le fait pas.

Toutefois, ceci ne concerne évidemment pas l'ordre judiciaire.

Mme Kloeck signale que c'est prévu dans le projet de loi sur les quotas pénitentiaires. Le Conseil supérieur de la justice a rendu un avis sur ce projet, et soutient celui-ci dans ses différents volets, qu'il s'agisse des quotas pénitentiaires ou de la position de la victime, qu'il améliore sensiblement.

Mme Gérard observe que la notion d'égalité des armes n'est pas bien comprise par les victimes.

Elle rappelle la suggestion qu'elle avait formulée de permettre à la partie civile, dans un procès d'assises, de récuser des jurés. Pour des raisons liées à la difficulté de comptage dans cette hypothèse, la suggestion n'a pas été retenue.

Il faudrait faire passer plus clairement le message, à l'égard des citoyens, que notre système pénal est conçu de telle façon que la partie civile n'est jamais sur le même pied que le prévenu.

Il faudrait expliquer pourquoi il doit en être ainsi dans un système démocratique.

Bespreking

Met betrekking tot de door de vorige sprekers genoemde centralisatie vraagt Mevr. Nyssens of het idee van één gesprekspartner toch niet nuttig is.

Die centralisatie is evenwel strijdig met het hierboven beschreven idee van een derdelijns optreden van de Hoge Raad voor de justitie.

Spreekster merkt ook op dat de Hoge Raad vindt dat de wetgever geen rechterlijke beslissingen zou mogen vernietigen door een wetgeving met retroactieve werking.

Op welke gevallen heeft dat betrekking?

Haar derde vraag betreft de ombudsfunctie. De Hoge Raad voor de justitie speelt die rol momenteel niet, maar oefent een externe controle uit op het gerecht.

Is het denkbaar dat de Hoge Raad voor de justitie in de toekomst ook als ombudsman zou optreden?

Spreekster herinnert eraan dat de federale ombudsman naar aanleiding van de goedkeuring van de wet betreffende de Hoge Raad voor de justitie zijn belangstelling had geuit voor zo'n ombudsfunctie.

Hoe kan de Hoge Raad voor de justitie zijn functie rijmen met andere, bestaande, vergelijkbare functies en hoe kan hij echt bemiddelend optreden?

Op de eerste vraag antwoordt Mevr. Kloeck dat de wetgever bij de oprichting van de Hoge Raad voor de justitie heeft gesproken van de centralisering van de klachten.

Gezien het aantal klachten dat jaarlijks bij het ministerie van Justitie binnenliep — nog zonder rekening te houden met de klachten die rechtstreeks aan de rechterlijke orde werden gericht — waren er aanvankelijk zo'n 5 000 tot 6 000 klachten per jaar te verwachten.

In twee jaar heeft de Hoge Raad voor de justitie evenwel slechts iets meer dan 700 klachten ontvangen.

Hij heeft dus onmiddellijk vastgesteld dat de door de wetgever nagestreefde centralisatie van de klachten niet was verwezenlijkt.

Bovendien is het zeer de vraag of die centralisatie van de klachten wel wenselijk is, als men weet dat de Hoge Raad zich in 85 tot 90% van de dossiers onbevoegd moet verklaren.

Hij heeft dan nagegaan welke andere instanties klachten behandelen. De justitiehuzen hebben er maar weinig mee te maken. Zij behandelen geen klachten over de werking van de rechterlijke orde maar wel veel vragen om informatie.

Discussion

Mme Nyssens demande, à propos de la centralisation évoquée par les oratrices, si l'idée d'un guichet unique ne serait pas utile.

La notion de centralisation est cependant contradictoire par rapport à celle d'un Conseil supérieur de la justice qui interviendrait en troisième ligne, comme cela vient d'être décrit.

L'intervenante relève aussi que, selon le Conseil supérieur de la justice, «il est souhaitable que le législateur s'abstienne d'annuler certaines décisions judiciaires par une législation avec effet rétroactif».

Quels sont les cas visés ici?

Une troisième question concerne la fonction de médiateur. Le Conseil supérieur de la justice ne remplit pas cette mission à l'heure actuelle, mais exerce une fonction de contrôle externe sur la justice.

Serait-il envisageable qu'il exerce à l'avenir une fonction de médiation?

L'intervenante rappelle que lors du vote de la loi sur le Conseil supérieur de la justice, le médiateur fédéral avait marqué son intérêt pour une telle fonction de médiation.

Comment le Conseil supérieur de la justice articulerait-il sa fonction de médiateur avec toutes les autres fonctions comparables existantes, et comment pourrait-il réellement faire de la médiation?

Mme Kloeck répond à la première question que c'est le législateur qui a parlé de centralisation des plaintes lorsqu'il a créé le Conseil supérieur de la justice.

Au départ, celui-ci s'attendait à un minimum de 5 000 à 6 000 plaintes par an, sachant le nombre de plaintes adressées chaque année au ministère de la justice, et sans tenir compte de celles adressées à l'ordre judiciaire lui-même.

Or, en deux ans, le Conseil supérieur de la justice en a reçu un peu plus de 700.

Il a donc immédiatement constaté que la centralisation des plaintes souhaitée par le législateur n'était pas réalisée.

Sachant par ailleurs que le Conseil supérieur de la justice doit se déclarer incompétent dans 85 à 90% de ces dossiers, il s'est demandé s'il était indiqué de maintenir cet objectif de centralisation des plaintes.

Il a examiné quels étaient les autres intervenants en matière de traitement des plaintes. Les maisons de justice n'interviennent en la matière que de façon minime. Elles ne traitent pas de plaintes relatives au fonctionnement de l'ordre judiciaire, mais traitent énormément de demandes d'informations.

De partners van de Hoge Raad voor de justitie zijn dus de rechterlijke orde zelf (waarvan men niet weet hoeveel klachten ze jaarlijks ontvangt), het ministerie en het kabinet van Justitie.

Omdat het wenselijk is de klachten te behandelen op het niveau waar de problemen rijzen en zo dicht mogelijk bij de burger, is de Hoge Raad tot de conclusie gekomen dat hij eerder dan naar centralisatie, moest streven naar duidelijke informatie voor de burger, een duidelijke procedure voor de behandeling van klachten en doorzichtigheid zowel tegenover de burgers als tegenover de wetgever, en dat door de betrokken instanties te verplichten om jaarlijks een verslag uit te brengen.

Als men alle klachten wil centraliseren bij de Hoge Raad voor de justitie, zal die aanzienlijk moeten worden uitgebreid, aangezien de behandeling van die klachten veel tijd, energie en middelen kost.

De Hoge Raad is geen voorstander van één gesprekspartner maar van een behandeling van klachten op verschillende niveaus.

De mogelijkheid dat de Hoge Raad een ombudsfunctie uitoefent, wordt slechts kort aangestipt in zijn laatste verslag.

Het is het logische eindpunt van de hierboven uiteengezette redenering.

Er bestaan al veel ombudsdiensten, maar zij behandelen geen klachten over de werking van de rechterlijke orde. Die worden immers naar de Hoge Raad voor de Justitie doorgezonden.

In andere landen, bijvoorbeeld de Scandinavische, bestaat al een ombudsman voor de werking van de rechterlijke orde.

Wat het retroactieve optreden van de wetgever betreft, verduidelijkt mevrouw Gérard dat het ging om een gegronde klacht, behandeld door de Nederlandstalige commissie, met betrekking tot de traagheid van de procedure voor het Hof van Cassatie. Tussen de inleiding van de zaak — over een fiscaal geschil met de Belgische Staat — en het arrest, waren bijna vijf jaar verlopen.

De klager bekritiseerde de terugwerking van de herstelwet.

De commissie vond inderdaad dat tussen de inleiding en de behandeling op de terechtzitting te veel tijd was verlopen.

De procureur-generaal bij het Hof van Cassatie verklaarde dat de vertraging te wijten was aan een enorme toestroom van voorzieningen tijdens die periode en dat de zaken voortaan sneller zouden worden afgehandeld dankzij de nakende informatisering.

Les partenaires du Conseil supérieur de la justice sont donc l'ordre judiciaire lui-même (dont on ignore le nombre annuel de plaintes qu'il reçoit), le ministère et le cabinet de la Justice.

Étant donné qu'il est souhaitable que les plaintes soient traitées à l'endroit où les problèmes se posent, et le plus près possible du citoyen, le Conseil supérieur de la justice en est arrivé à la conclusion que, plutôt qu'une centralisation, il fallait viser une information claire du citoyen, une procédure claire de traitement des plaintes, et une transparence tant à l'égard des citoyens que du législateur, grâce à l'établissement d'un rapport annuel par les instances concernées.

Si l'on voulait centraliser toutes les plaintes au Conseil supérieur de la justice, il faudrait donner à celui-ci une extension considérable, vu le temps, l'énergie et les moyens que leur traitement demande.

Le Conseil supérieur de la justice ne plaide donc pas pour un guichet unique, mais plutôt pour un échelonnement.

Quant à l'exercice d'une possible fonction de médiation par le Conseil supérieur de la justice, elle n'est évoquée que de façon lapidaire dans son dernier rapport.

C'est le point logique d'aboutissement du raisonnement qui vient d'être exposé.

Il est vrai qu'il existe beaucoup de services de médiation, mais ils ne traitent pas les plaintes relatives au fonctionnement de l'ordre judiciaire, qui sont renvoyées au Conseil supérieur de la justice.

Cette fonction de médiateur en matière de fonctionnement de l'ordre judiciaire existe dans d'autres pays, dont les pays scandinaves.

À propos de l'intervention rétroactive du législateur, Mme Gérard précise qu'il s'agissait d'une plainte fondée, traitée par la commission néerlandophone, et relative à la lenteur de la procédure devant la Cour de cassation. Près de cinq ans s'étaient écoulés entre l'introduction de l'affaire et l'arrêt, dans une affaire qui concernait un litige fiscal avec l'État belge.

Le plaignant a critiqué l'effet rétroactif de la loi réparatrice.

La commission a estimé que le délai entre l'introduction et le traitement à l'audience était effectivement anormal.

Le procureur général près la Cour de cassation a expliqué que le retard était dû à un afflux de pourvois au cours de cette même période, et que l'informatisation à venir permettrait un meilleur suivi.

De werking van de rechterlijke beslissing is uiteindelijk vernietigd bij wet: door de goedkeuring van een wet met retroactieve werking verloor de klager zijn belang, maar dan op een manier die hem niet goed uitkwam

Dat gaf aanleiding tot de door mevrouw Nyssens aangehaalde aanbeveling.

Mevrouw Leduc is geen voorstander van een centralisatie in Brussel, omdat dat voor de gewone burger als een obstakel zou zijn.

Er moet een oplossing worden gevonden die zo dicht mogelijk bij de burger staat. Die klaagt er immers nu al over dat de magistraten in een ivoren toren leven, een onbegrijpelijk taaltje uitslaan, geen adequaat antwoord geven op zijn klachten, enz.

Men moet beter luisteren: wanneer iemand de kans krijgt om zijn probleem uiteen te zetten en er naar hem geluisterd wordt, verdwijnt zijn ontevredenheid al grotendeels.

Misschien kunnen de justitiehuizen een dubbele rol krijgen: enerzijds vragen beantwoorden en informatie verstrekken en anderzijds klachten behandelen.

Spreekster benadrukt wel dat er al positieve stappen zijn gezet om het gerecht dichterbij de burger te brengen.

Zij vindt dat de leden van de werkgroep eerst het verslag van de Hoge Raad voor de Justitie moeten lezen en dan een nieuwe bespreking moeten beleggen met de vertegenwoordigers van die Raad.

Zij stelt ook voor om alle betrokkenen bijeen te roepen op een studiedag.

De heer Dubié vindt het een beetje paradoxaal om tegelijkertijd te pleiten voor een getrappt systeem en voor coherentie en transparantie.

Indien men coherentie wil, moeten alle klachten wel door één enkele instantie worden samengebracht.

Waarom kan men die taak niet overlaten aan de Hoge Raad voor de Justitie, in plaats van een extra instelling op te richten?

Zo is het mogelijk dat alle instanties die klachten ontvangen die klachten, samen met het antwoord erop moeten doorzenden naar de Hoge Raad voor de Justitie.

Zo zou men een beter en duidelijker overzicht krijgen van de problemen die justitie voor de burger meebrengt.

Spreeker heeft gemerkt dat de Hoge Raad voor de justitie bij advocaten en magistraten soms op reacties stoot die van een soort corporatisme getuigen.

Finalelement, l'effet de la décision judiciaire a été annulé par la loi, car, dans l'intervalle, la loi avec effet rétroactif a désintéressé le plaignant dans un sens qui ne lui convenait pas.

C'est ce qui a donné lieu à la recommandation évoquée par Mme Nyssens.

Mme Leduc n'est pas favorable à l'idée d'une centralisation à Bruxelles, qui créerait déjà un obstacle pour le citoyen ordinaire.

Il faut créer une ouverture aussi proche que possible du citoyen. Celui-ci se plaint en effet du fait que la magistrature vit dans une tour d'ivoire, qu'elle parle un langage incompréhensible, qu'il n'est pas répondu adéquatement aux plaintes formulées, etc.

Un plus grand effort d'écoute doit aussi être fait car lorsqu'une personne a pu exposer son problème et a le sentiment d'avoir été entendue, une partie de son insatisfaction disparaît souvent.

Peut-être les maisons de justice pourraient-elles se voir confier un double rôle: à la fois traiter les questions et demandes d'information, et recevoir les plaintes.

L'intervenante souligne cependant que des progrès ont déjà été réalisés pour rapprocher la justice du citoyen.

Elle estime que les membres du groupe de travail devraient d'abord prendre connaissance du rapport du Conseil supérieur de la justice, puis organiser une nouvelle discussion avec ses représentants.

Elle suggère aussi de rassembler tous les acteurs au cours d'une journée d'étude.

M. Dubié estime quelque peu paradoxal de plaider à la fois pour un système d'échelonnement, et pour la cohérence et la transparence.

Si l'on veut une cohérence, il faut bien qu'une instance recueille l'ensemble des plaintes.

Pourquoi ne pas confier cette tâche au Conseil supérieur de la justice, plutôt que de créer une institution supplémentaire?

On pourrait imaginer que toutes les instances qui reçoivent des plaintes aient l'obligation de les communiquer au Conseil supérieur de la justice, ainsi que la réponse qui leur a été donnée.

On aurait ainsi une vue beaucoup plus globale et plus claire des problèmes que pose la justice au citoyen.

L'intervenant a noté que le Conseil supérieur de la justice se heurtait parfois, chez les avocats et les magistrats, à des réactions empreintes d'un certain corporatisme.

Het is in een democratische staat onaanvaardbaar dat de orden zelf beslissingen kunnen nemen, zonder transparantie.

Misschien dienen hier wetgevende maatregelen te komen, zodat de Hoge Raad voor de Justitie over de mogelijkheid beschikt om op te treden in dat soort zaken.

De heer Istasse is het met mevrouw Leduc eens dat de werkgroep de tijd moet nemen om te reflecteren over de conclusies van de Hoge Raad en over de vaststelling dat er bij de ingediende klachten slechts een klein aantal gegrond zijn, wat schijnt aan te tonen dat de informatie van de rechtzoekende in het algemeen te wensen overlaat.

Spreekster schaaft zich ook achter de opmerking van een vorige spreker in verband met de corporatistische houding van een aantal orden, die echt oudbakken aandoen.

Hij zou ook graag de persoonlijke mening van de spreeksters kennen met betrekking tot het werk dat verricht is in het kader van het grote Franchimont-ontwerp. Een aantal problemen heeft namelijk te maken met het feit dat het Strafwetboek zo oud is.

Biedt het ontwerp oplossingen voor een aantal van de klachten die door rechtzoekenden zijn ingediend?

Mevrouw Kaçar spreekt haar tevredenheid uit over de suggesties van de Hoge Raad voor de Justitie om iets te doen aan de huidige situatie, waar hij zich onbevoegd moet verklaren voor 85 à 90% van de aan hem gerichte klachten.

Spreekster had reeds haar bezorgdheid erover meegedeeld toen het vorige verslag van de Hoge Raad voor de Justitie door de commissie voor de Justitie werd besproken. Zij vraagt of de Hoge Raad voor de Justitie contact heeft gehad met de federale ombudsdiensten, die ook klachten van de burgers krijgen, misschien wel in verband met het functioneren van het gerecht. Worden die klachten doorgegeven aan de Hoge Raad?

Spreekster vraagt ook wat men kan doen om de evaluatieprocedure van de justitiehuisen sneller te laten verlopen.

Het Nederlandse systeem dat door de spreeksters is aangehaald, lijkt overigens ook interessant en verdient nadere aandacht.

Met betrekking tot het doorgeven van alle klachten aan de Hoge Raad voor de Justitie, antwoordt mevrouw Gérard dat dit systeem ook toegepast zou moeten worden op de klachten die binnenlopen bij het ministerie van Justitie.

Dat is een mogelijke oplossing.

Men mag niet uit het oog verliezen dat men in bepaalde behandelingsprocedures op het niveau van de rechterlijke orde vaak op tuchtproblemen stuit,

Il n'est pas acceptable, dans un État démocratique, que les ordres puissent décider eux-mêmes, sans transparence.

Peut-être faudrait-il prendre des mesures législatives pour que le Conseil supérieur de la justice ait la possibilité d'intervenir dans ce type d'affaires.

M. Istasse partage le point de vue de Mme Leduc, selon lequel le groupe de travail doit se donner le temps de réfléchir aux conclusions auxquelles aboutit le Conseil supérieur de la justice, et à la constatation du petit nombre de plaintes fondées par rapport aux plaintes déposées, ce qui semble démontrer un déficit d'information général par rapport au justiciable.

L'intervenant se rallie aussi à l'observation d'un précédent intervenant à propos de l'attitude corporatiste de certains ordres, qui constitue un véritable anachronisme.

Il aimerait également connaître le sentiment personnel des oratrices sur le travail accompli dans le cadre du grand projet Franchimont. En effet, une partie des problèmes vient de l'ancienneté du Code de procédure pénale.

Le projet permettrait-il de rencontrer une partie des plaintes formulées par les justiciables?

Mme Kaçar se réjouit des suggestions formulées par le Conseil supérieur de la justice pour porter remède à la situation actuelle, où il doit se déclarer incompetent pour 85 à 90% des plaintes qui lui sont adressées.

L'intervenante avait déjà exprimé sa préoccupation à ce sujet lorsque le précédent rapport du Conseil supérieur de la justice avait été discuté en commission de la justice. Elle demande si le Conseil supérieur de la justice a des contacts avec les services fédéraux de médiation, qui reçoivent aussi des plaintes des citoyens, peut-être relatives au fonctionnement de la justice. Ces plaintes sont-elles transmises au Conseil supérieur?

L'intervenante demande également ce que l'on peut faire pour accélérer la procédure d'évaluation des maisons de justice.

Enfin, le système hollandais évoqué par les oratrices paraît fort intéressant et mériterait d'être étudié de plus près.

Mme Gérard répond, à propos de la communication de toutes les plaintes au Conseil supérieur de la justice, que ce système devrait s'appliquer aussi aux plaintes que reçoit le ministère de la Justice.

C'est une solution à envisager.

Cependant, il faut savoir que, dans certaines procédures de traitement au niveau de l'ordre judiciaire, on débouche souvent sur des problèmes disciplinaires,

waarvoor de Hoge Raad voor de Justitie niet bevoegd is. Dat neemt echter niet weg dat de klacht kan worden doorgegeven.

Wat de samenwerking met de rechterlijke macht aan Franstalige zijde betreft, verklaart spreekster dat de contacten aanvankelijk moeizaam verliepen maar dat de samenwerking nu heel goed is. De Hoge Raad voor de Justitie is op de hoogte van het hele proces en kan de klager informeren.

Ook de vergaderingen met de balie verlopen nu naar wens, hoewel de positie van de Hoge Raad voor de Justitie aanvankelijk niet werd geaccepteerd, vooral omdat ze niet door de wet is vastgesteld maar berust op een interpretatie van het begrip rechterlijke orde.

Als de Hoge Raad voor de Justitie nu een klacht ontvangt over een advocaat, brengt hij de stafhouder op de hoogte.

De Hoge Raad blijft vragen om geïnformeerd te worden over het verdere verloop van de zaak, wat momenteel niet plaatsheeft. Daarover moet dus voort worden onderhandeld.

De vereenvoudiging van het gerechtelijke taalgebruik is inderdaad noodzakelijk, vooral in akten zoals dagvaardingen en betekeningen. Hier moet de gerechtsdeurwaarder een belangrijke rol vervullen.

Bepaalde zaken zijn echter heel technisch en daarover worden dan heel technische conclusies neergelegd. Ook het vonnis kan niet anders dan zeer technisch zijn.

Wie moet voor een «vertaling» zorgen?

Dat is de taak van de advocaat, als de partijen een advocaat genomen hebben. Zo niet moeten zij aanwezig zijn op de terechtzitting en moet de rechter hen zijn beslissing in eenvoudige bewoordingen uitlegen. Bij de strafzaken wordt dat al meer en meer gedaan.

Sommige termen zijn zo ingewikkeld dat zelfs de rechters niet weten wat ze betekenen (bijvoorbeeld het woord «sapiteur», dat gebruikt wordt in rechterlijke beslissingen in Luik, en dat betrekking heeft op de geroutineerde schatters waarmee een gerechtelijke deskundige zich omringt).

Wat de justitiehuizen betreft, daarover heeft spreker van Franstalige zijde klachten gehoord.

De justitiehuizen van hun kant klagen over een gebrek aan personeel.

In jeugdzaken worden de maatschappelijke onderzoeken opgedragen aan het personeel van de justitiehuizen, dat ze niet kan uitvoeren.

pour lesquels le Conseil supérieur de la justice n'est pas compétent. Cela n'empêche cependant pas qu'il y ait communication de la plainte.

En ce qui concerne la coopération avec le pouvoir judiciaire du côté francophone, l'intervenante indique qu'au début, les contacts ont parfois été difficiles, mais à l'heure actuelle, la collaboration est très bonne. Le Conseil supérieur de la justice a connaissance de l'ensemble du processus, et peut renseigner le plaignant.

Quant aux réunions actuellement en cours avec le barreau, elles se passent bien, quoiqu'au début, la position du Conseil supérieur de la justice ne fût pas acceptée, d'autant qu'elle n'est pas prévue par la loi, mais repose sur une interprétation de la notion d'ordre judiciaire.

À l'heure actuelle, dès que le Conseil supérieur de la justice reçoit une plainte relative à un avocat, il en avise le bâtonnier.

Le Conseil supérieur de la justice continuera à demander à être informé du suivi, ce qui ne se fait pas à l'heure actuelle. Sur ce point, les pourparlers doivent se poursuivre.

Quant à la simplification du langage judiciaire, elle est nécessaire, à tout le moins dans les actes tels que les citations et significations, où l'huissier de justice a aussi un rôle à remplir.

Cependant, certaines affaires sont très techniques et donnent lieu au dépôt de conclusions qui le sont tout autant. Dans ce cas, le jugement ne peut être lui aussi que très technique.

À qui incombe sa «traduction»?

C'est le rôle de l'avocat, s'il y en a un. Sinon, la partie devrait être présente à l'audience, et le juge devrait lui expliquer la décision en termes simples. Cela se fait de plus en plus au pénal.

La complexité de certains termes est telle que même des juges ignorent leur sens (exemple le mot «sapiteur», employé dans les décisions judiciaires à Liège, et qui désigne les hauts experts chevronnés dont s'entoure un expert judiciaire).

En ce qui concerne les maisons de justice, l'intervenante a reçu des plaintes à ce sujet du côté francophone.

De leur côté, les maisons de justice font état d'un déficit en personnel.

Ainsi, en matière de jeunesse, on confie des enquêtes sociales au personnel des maisons de justice, qui ne sont pas à même de les effectuer.

In Charleroi is er een grote achterstand met betrekking tot jeugdzaken omdat de onderzoeken niet meer worden uitgevoerd.

De justitiehuizen hebben nog andere taken, maar beweren dat zij onvoldoende personeel hebben om alles te doen.

Daaruit valt dus te besluiten dat de justitiehuizen aan Franstalige zijde hun rol niet kunnen vervullen, een rol die nochtans essentieel is omdat de burger zich in eerste instantie tot hen moet wenden.

Vele mensen weten ook niet wat een justitiehuis is, aangezien niet iedereen toegang heeft tot de informatie op internet.

De basisinformatie wordt dus niet verspreid zoals het hoort.

Mevrouw Kloeck wijst erop dat de Koning-Boudewijnstichting een jaar heeft gewerkt aan de vereenvoudiging van het gerechtelijke taalgebruik, in samenwerking met de magistraten. De stichting heeft daarover een verslag geschreven, dat heel specifiek en duidelijk handelt over de formulering van de dagvaarding en de betekening in een begrijpelijke taal.

Er bestaan dus modellen, die onmiddellijk bruikbaar zijn in de rechtspraktijk.

Naar het schijnt zou de minister van Justitie dat aspect willen opnemen in de hervorming van de burgerrechtelijke procedure.

Dit ontwerp is momenteel voor advies aanhangig bij de Hoge Raad voor de Justitie. Er staat echter niets in over een eventuele vereenvoudiging van het gerechtelijke taalgebruik.

Dat valt te betreuren.

Spreekster voegt daaraan toe dat in verschillende rechtscolleges zowel in Wallonië als in Vlaanderen magistraten die zich bewust zijn van dit probleem al initiatieven hebben genomen.

Zij heeft de aandacht van de Koning Boudewijnstichting gevestigd op het feit dat die plaatselijke initiatieven perfect uitgebreid kunnen worden, op voorwaarde dat alle nodige middelen daartoe ingezet worden. De korpschefs beschikken daar echter niet over.

Zoals mevrouw Gérard meent zij dat sommige dossiers zo ingewikkeld zijn dat een juridisch jargon soms nodig is om zich nauwkeurig uit te drukken.

Niettemin meent zij ook dat er ten minste op formeel vlak een algemene inspanning nodig is om gerechtelijke beslissingen verstaanbaar te maken voor de burger, zoals het Hof van Cassatie gedaan heeft met zijn arresten.

À Charleroi, il existe un arriéré important au niveau de la jeunesse parce que les enquêtes ne sont pas effectuées.

Les maisons de justice ont aussi d'autres tâches, mais disent ne pas disposer d'un personnel suffisant pour répondre à toutes les demandes.

On peut donc dire que, du côté francophone, les maisons de justice ne remplissent pas le rôle qu'elles sont censées jouer, et qui est essentiel, puisque c'est à elles que le citoyen doit s'adresser en toute première ligne.

Il y a aussi des gens qui ne savent pas ce qu'est une maison de justice, car l'information disponible sur internet n'est pas accessible à tous.

L'information de base ne circule donc pas comme il le faudrait.

Mme Kloeck signale que la Fondation Roi Baudouin a travaillé pendant un an à la problématique de la simplification du langage judiciaire, en collaboration avec des magistrats. Elle a déposé un rapport à ce sujet, qui porte de façon très spécifique et précise sur la rédaction d'actes de citation et de signification dans une langue compréhensible.

Ces modèles existent donc. Il s'agit d'un document immédiatement utilisable dans la pratique.

Renseignements pris, le ministre de la Justice aurait l'intention d'intégrer ce volet dans la réforme de la procédure civile.

Le Conseil supérieur de la justice est actuellement saisi de ce projet pour avis, mais il ne contient aucune disposition relative à la simplification du langage judiciaire.

On ne peut que le déplorer.

L'intervenante ajoute que, dans diverses juridictions, tant en Wallonie qu'en Flandre, à l'initiative de magistrats qui sont conscients de ce problème, des initiatives sont prises.

Elle a attiré l'attention de la Fondation Roi Baudouin sur le fait que ces initiatives locales pourraient parfaitement être étendues, à condition toutefois que l'on y consacre les moyens nécessaires. Or, les chefs de corps ne disposent pas de tels moyens.

L'intervenante partage le point de vue de Mme Gérard quant au fait que certains dossiers sont à ce point compliqués qu'il est inévitable d'utiliser un jargon juridique pour s'exprimer de façon précise.

Toutefois, elle pense aussi que, comme l'a fait la Cour de cassation pour rendre ses arrêts plus compréhensibles, un effort général doit être fait pour rendre les décisions judiciaires compréhensibles pour le citoyen, ne fût-ce que sur le plan de la forme.

Mevrouw Leduc merkt op dat daartoe dan ook richtlijnen gegeven moeten worden in het kader van de opleiding van de magistraten.

De heer Dubié gaat niet akkoord met het standpunt van mevrouw Gérard als zou de advocaat het vonnis voor zijn cliënt moeten «vertalen».

Dat is integendeel een taak van de rechter, die ten dienste staat van de burger en moet zorgen dat die hem verstaat.

Mevrouw Gérard herhaalt dat zulks alleen mogelijk is in strafzaken, waarbij de rechtzoekende aanwezig is.

In burgerlijke zaken echter is vaak alleen de advocaat aanwezig op de zitting.

Bovendien leest men dikwijls alleen het dispositief van de arresten.

Spreekster voegt eraan toe dat het instellen van kamers met één rechter een kwalijke zaak is, vooral in combinatie met de verlaging van de leeftijd waarop men rechter kan worden. Kamers met drie rechters waren een goede leerschool voor jonge magistraten. Zij leerden er wat een ideeëndiscussie is, zich te voegen bij een meerderheid, en hoe recht te spreken zonder dat het als een cursus rechten overkomt.

Mevrouw Kaçar merkt op dat de vrederechters vaak heel goede beschikkingen uitspreken, juist omdat zij dicht bij de rechtzoekende staan en contact met hem onderhouden.

Op de verschillende vragen betreffende de spreiding antwoordt mevrouw Kloeck dat de memorie van toelichting van het wetsontwerp tot oprichting van de Hoge Raad voor de Justitie blijkbaar een tegenstrijdigheid bevat door tegelijkertijd te spreken over centralisatie van klachten en over subsidiariteit bij de behandeling ervan.

In zijn verslag verduidelijkt de Hoge Raad voor de justitie dat hij, als onafhankelijke instelling die onder andere belast is met de controle van de werking van het gerecht zich in de juiste positie bevindt om van buitenaf toe te zien op de manier waarop het gerecht klachten behandelt en, indien nodig in laatste instantie, als ombudsman op te treden tussen de burger en het gerecht.

Naast die controlefunctie zou de rechtzoekende in laatste instantie zijn klachten kunnen voorleggen aan de Hoge Raad indien hij bij de vorige stappen geen voldoening gekregen heeft.

De inhoud en de nadere regels van de ombudsfunctie moeten nog bepaald worden. Een materiële confrontatie met de rechter is daarbij niet nodig. Er zijn andere vormen van ombudsfunctie mogelijk.

Mme Leduc fait observer que cela suppose que des directives soient également données en ce sens dans le cadre de la formation des magistrats.

M. Dubié déclare qu'il ne partage pas le point de vue de Mme Gérard, selon lequel ce serait à l'avocat à «traduire» la décision judiciaire à son client.

L'intervenant pense au contraire que cette tâche incombe au juge, qui est au service du citoyen, et doit faire en sorte d'être compris par lui.

Mme Gérard répète que cela se conçoit au pénal, où le justiciable est là en personne.

Au civil, par contre, c'est souvent l'avocat seul qui est présent à l'audience.

Bien souvent, d'ailleurs, on ne lit que le dispositif des arrêts.

L'intervenante ajoute que, selon elle, l'instauration des chambres à juge unique est une très mauvaise chose, surtout compte tenu de l'abaissement de l'âge où l'on a accès à la magistrature. Les chambres à trois juges étaient pour les jeunes magistrats une excellente école. Ils y apprenaient ce qu'est un débat d'idées, à se rallier à une majorité, et comment rendre la justice sans donner de cours de droit dans le jugement.

Mme Kaçar fait remarquer que les juges de paix rendent souvent de très bonnes ordonnances, précisément parce qu'ils sont proches du justiciable et ont des contacts avec lui.

Mme Kloeck répond aux diverses questions relatives au système de l'échelonnement que la contradiction lui paraît résider dans l'exposé des motifs du projet de loi créant le Conseil supérieur de la justice, qui parle à la fois de centralisation des plaintes et de subsidiarité dans le traitement de celles-ci.

Le Conseil supérieur de la justice précise dans son rapport qu'«en tant qu'organe indépendant chargé (notamment) de la mission de contrôle à l'égard du fonctionnement de l'ordre judiciaire, le Conseil est le mieux placé pour exercer une surveillance externe sur la manière dont les autorités judiciaires traitent les plaintes et pour assurer, si nécessaire en dernière instance, le rôle de médiateur entre le citoyen et la justice».

À côté de cette fonction de contrôle, on pourrait envisager que le justiciable adresse, en dernière instance, ses plaintes au Conseil supérieur de la justice, lorsqu'il n'a pas reçu satisfaction aux précédents échelons.

Quant au contenu et aux modalités de cette fonction de médiation, ils sont encore à définir. Il ne faut pas nécessairement une confrontation matérielle du plaignant avec le magistrat en question. D'autres formes de médiation sont possibles.

Spreekster bevestigt trouwens dat de justitieuizen over veel te weinig personeel beschikken om hun informatietaak jegens de bevolking in het algemeen en de zwakkere groepen in het bijzonder op een voldoende manier te vervullen.

De Hoge Raad voor de Justitie denkt niet dat zij bij machte zijn om klachten betreffende de werking van het gerecht te behandelen.

De Raad heeft daarover met de justitieuizen gesproken, en is tot het besluit gekomen dat zij noch over het personeel, noch over de instrumenten beschikken om dat te doen.

De zeldzame klachten die zij daarover ontvangen worden, naargelang van de aard van de klacht, doorverwezen naar de rechterlijke orde, de Hoge Raad voor de Justitie of de gerechtelijke eerstelijnsbijstand die de balie in de justitieuizen verleent.

Spreekster is het met mevrouw Kaçar eens dat een evaluatie van de justitieuizen nodig is, aangezien zij nu al een aantal jaren werkzaam zijn.

Volgens spreekster moet die evaluatie op basis van een onafhankelijk, wetenschappelijk onderzoek gebeuren. Het is echter de minister van Justitie die de wenselijkheid daarvan moet beoordelen.

Spreekster herinnert er bovendien aan dat de Hoge Raad voor de Justitie contact heeft gehad met de federale ombudsdienst, alsook met de Vlaamse en Waalse ombudsdiensten.

Met al die diensten is formeel overeengekomen dat de klachten aangaande de werking van de rechterlijke orde naar de Hoge Raad voor de Justitie worden gezonden en dat is ook gebeurd.

Wat het Nederlandse systeem betreft, is het interne model voor de regeling van klachten in de verschillende Nederlandse rechtscolleges op 1 januari 2002 in werking getreden.

Nederland overweegt ook om een externe klachtenregeling in te richten, maar weet nog niet naar wie die controle gaat.

Wat de orde van advocaten betreft, zijn ook aan de Nederlandstalige zijde onderhandelingen aan de gang. Aanvankelijk was men het aan Nederlandstalige zijde niet eens met het standpunt van de Hoge Raad voor de Justitie die om feedback vroeg aangaande klachten met betrekking tot een advocaat die de werking van de rechterlijke orde in gevaar bracht.

De Hoge Raad voor de Justitie hoopt de onderhandelingen nog dit jaar te kunnen beëindigen en tot een consensus te komen.

De orde van Vlaamse balies heeft van de hervorming van het tuchtrecht een prioriteit gemaakt, waar-

L'intervenante confirme par ailleurs que, pour remplir pleinement leur mission d'information tant à l'égard de la population en général que vis-à-vis des groupes plus faibles en particulier, les maisons de justice ont un personnel tout à fait insuffisant.

Le Conseil supérieur de la justice ne les considère pas comme instance susceptible de traiter les plaintes relatives au fonctionnement de l'ordre judiciaire.

Il en a discuté avec elles, et en est arrivé à la conclusion qu'elles n'avaient ni le personnel qualifié (magistrats) ni les instruments pour le faire.

Les quelques rares plaintes qu'elles reçoivent à ce sujet sont renvoyées à l'ordre judiciaire, au Conseil supérieur de la justice, ou, selon la nature de la plainte, à l'aide judiciaire de première ligne assurée par le barreau dans ces maisons de justice.

L'intervenante partage le point de vue de Mme Kaçar, selon lequel celles-ci devraient faire l'objet d'une évaluation, puisqu'elles fonctionnent déjà depuis plusieurs années.

Selon l'intervenante, cette évaluation devrait se faire sous la forme d'une enquête scientifique indépendante. Mais il revient au ministre de la Justice d'apprécier cela en opportunité.

L'intervenante rappelle par ailleurs que le Conseil supérieur de la justice a eu un contact avec le service fédéral de médiation, et avec les services flamand et wallon de médiation.

Il a été formellement convenu avec eux que toutes les plaintes relatives au fonctionnement de l'ordre judiciaire sont renvoyées au Conseil supérieur de la justice, et c'est ce qui se fait.

Quant au système hollandais, le modèle interne de règlement des plaintes au sein des différentes juridictions néerlandaises est en vigueur depuis le 1^{er} janvier 2002.

Les Pays-Bas envisagent également de mettre au point un règlement plaintes externe, mais débattent encore du point de savoir à qui ils confieront ce contrôle.

En ce qui concerne les ordres des avocats, du côté néerlandophone, les négociations sont également en cours. Dans un premier temps, ils n'étaient pas d'accord avec le point de vue du Conseil supérieur de la justice qui demandait un feedback au sujet des plaintes relatives à un avocat mettant en danger le fonctionnement de l'ordre judiciaire.

Le Conseil supérieur de la justice souhaite faire aboutir les négociations cette année encore, et arriver à un consensus.

L'ordre des barreaux néerlandophone a fixé parmi ses priorités la réforme du droit disciplinaire, dans le

bij wordt gestreefd naar uniformisering en een betere centralisatie.

Zij wil bij de behandeling van een klacht ook meer aandacht besteden aan de klager.

Mevrouw Gérard voegt daar met betrekking tot de deskundige onderzoeken aan toe dat het Gerechtelijk Wetboek dat probleem gedeeltelijk opvangt in zijn ontwerp.

Het probleem blijft daarentegen bestaan in strafzaken (waar het deskundigenonderzoek geregeld wordt volgens het tarief in strafzaken) en in sociale zaken (waar zeer lage, bij koninklijk besluit vastgestelde tarieven gelden). De deskundigen zijn misschien niet altijd even ijverig, maar men moet wel beseffen dat een commissie bij het ministerie van Justitie systematisch problemen maakt rond hun erolonen, waardoor de betaling meerdere jaren op zich laat wachten, zonder dat verwijlinteressen verschuldigd zijn.

De Hoge Raad voor de Justitie heeft nog geen gebruik gemaakt van zijn bevoegdheid aangaande het gebruik van de beschikbare middelen.

Blijkbaar is het budget van Justitie te krap.

De hoven van assisen slagen er al niet meer in om de reiskosten van de getuigen te vergoeden.

Spreekster kent de definitieve tekst van het grote ontwerp-Franchimont niet. Zij wijst erop dat een goede wet niet volstaat: men moet een afdoend budget hebben.

De heer Malmendier vraagt of de klachten alleen afkomstig zijn van slachtoffers van bepaalde feiten, die zich tijdens de procedure slecht behandeld voelen.

Mevrouw Gérard antwoordt dat de klachten aan Franstalige kant vooral betrekking hebben op de traagheid van het systeem en de onbegrijpelijkheid van de procedures. De Hoge Raad voor de Justitie kan de klagers daarover informeren, hoewel dat reeds aan de basis zou moeten gebeuren.

Er zijn ook klachten over de opvang in de politiediensten en de parketten (opvolging van het dossier, redenen van seponering).

Sommige klagers begrijpen en aanvaarden de beslissing van de rechter niet. Soms gaat het gewoon om procedurezieke mensen.

Een ander belangrijk probleem is ook dat alle maatschappelijke betrekkingen in de gerechtelijke sfeer worden getrokken.

Ten slotte zijn er ook gevallen waarbij de dader niet gevonden is.

De heer Malmendier onderstreept dat de burger niet altijd op de hoogte is over wat men doet om de dader te vinden.

sens d'une uniformisation et d'une meilleure centralisation.

Ils veulent aussi donner plus de place au plaignant lors du traitement de la plainte.

Mme Gérard ajoute, à propos des expertises, que ce problème est en partie rencontré dans le projet de Code judiciaire.

Il reste par contre posé en matière pénale (où l'expertise est réglée par le Tarif criminel) et sociale (où des arrêtés royaux barémisent les taux à un niveau extrêmement bas). Si les experts ne sont pas toujours diligents, il faut savoir qu'une commission au niveau du ministère de la Justice met systématiquement en cause leur état d'honoraires, ce qui retarde leur paiement de plusieurs années, sans que des intérêts moratoires leurs soient versés.

Le Conseil supérieur de la justice n'a pas encore fait usage de sa compétence relative à l'utilisation des moyens disponibles.

Il semblerait que le budget de la Justice soit trop pauvre.

Au niveau des cours d'assises, on n'arrive plus à payer les frais de déplacement des témoins.

En ce qui concerne le grand projet Franchimont, l'intervenante n'a pas connaissance du texte définitif. Elle attire l'attention sur le fait qu'il ne suffit pas de disposer d'une bonne loi, mais qu'il faut aussi avoir un budget suffisant.

M. Malmendier demande si les plaintes émanent seulement de victimes de certains faits qui, à travers la procédure, se sentent mal traitées.

Mme Gérard répond que, du côté francophone, les plaintes portent surtout sur la lenteur du système et l'incompréhension des procédures. Sur ces points, le Conseil supérieur de la justice peut éclairer les plaignants, bien que l'information doive en principe déjà être fournie à la base.

Les plaintes portent parfois sur l'accueil dans les services de police ou les parquets (suite du dossier, motifs du classement sans suite).

Certains plaignants ne comprennent pas et n'acceptent pas la décision judiciaire. On se trouve parfois aussi face à des procéduriers.

Un autre problème important est que l'on judiciaire tous les rapports sociaux.

Enfin, il y des cas où l'on n'a pas pu retrouver l'auteur des faits.

M. Malmendier souligne que le citoyen n'est pas toujours au courant de ce que l'on fait pour découvrir l'auteur.

Bovendien heeft hij in bepaalde gevallen het recht om beter werk te eisen in het stadium van de opsporing en zeker van het onderzoek.

Zijn er klachten over dat aspect van de zaak? Hoe kan men daarop reageren? Wie kan dat doen?

Mevrouw Gérard antwoordt dat ze aan Franstalige kant met verscheidene gevallen werd geconfronteerd waar de wet-Franchimont overtreden werd. De klager had zich tot de kamer van inbeschuldigingstelling moeten richten om de weigering van de onderzoeksrechter om verscheidene onderzoeksverplichtingen na te komen aan te vechten.

Het is de taak van de advocaat daarvoor te zorgen, zo er al een is.

Het gebeurt ook dat de partijen geen nieuws hebben van het dossier tijdens de soms zeer lange tijd tussen het einde van het onderzoek en de vorderingen van het openbaar ministerie.

In dat geval heeft de klager gelijk en kan de Hoge Raad voor de Justitie het openbaar ministerie rappels sturen.

Zo treedt de Hoge Raad voor de Justitie wanneer een onderzoeksrechter de zaak te lang laat aanslepen op bij de gerechtelijke overheid, die dan — soms met tegenzin — een onderzoek start.

Dat optreden kan dan ongelijkheid veroorzaken ten opzichte van de rechtzoekenden die niet naar de Hoge Raad voor de Justitie stappen.

Mevrouw Kloeck haalt het voorbeeld aan van een slachtoffer dat zich bij een rechtspeging onheus behandeld voelde.

Het gaat om een dame die het slachtoffer werd van een bankoverval en daarbij een ernstig trauma opliep.

De feiten werden gepleegd door drie personen, onder wie ten minste één minderjarige.

Het slachtoffer werd opgeroepen voor een geneeskundig onderzoek om de ernst van het lichamelijke letsel te bepalen.

In de wachtkamer van de geneesheer wordt ze met de drie daders geconfronteerd, waardoor ze opnieuw getraumatiseerd raakt. Dat geeft aanleiding tot een incident met haar echtgenoot, die haar vergezelde.

Het slachtoffer en haar echtgenoot waren geschokt en hebben zich tot de Hoge Raad voor de Justitie gewend.

Er werd navraag gedaan en toen bleek dat het parket de oproepingen voor het slachtoffer en de daders tegelijk had verzonden, ervan uitgaande dat zo de contradictoire aard van het deskundigenonderzoek, die door het Gerechtelijk Wetboek wordt geëist, in acht werd genomen.

De plus, il est en droit, dans certains cas, d'exiger un meilleur travail au stade de l'information, et surtout de l'instruction.

Y a-t-il des plaintes relatives à cet aspect des choses? Comment y répondre, et qui peut le faire?

Mme Gérard répond qu'elle a rencontré plusieurs cas du côté francophone, où il y avait une méconnaissance de la loi Franchimont. Le plaignant aurait dû s'adresser à la chambre des mises en accusation, pour contester le refus du juge d'instruction d'accomplir certains devoirs d'instruction.

C'est la tâche de l'avocat, s'il y en a un, d'y veiller.

Il arrive aussi que les parties soient sans nouvelles du dossier pendant le délai parfois très long qui sépare la fin de l'instruction des réquisitions du ministère public.

Dans ce cas, le plaignant a raison et le Conseil supérieur de la justice peut adresser des rappels au ministère public.

De même, quand un juge d'instruction traîne trop, le Conseil supérieur de la justice intervient auprès des autorités judiciaires, qui font — parfois avec réticence — des investigations.

Ces interventions peuvent évidemment entraîner des inégalités par rapport aux justiciables qui ne font pas cette démarche auprès du Conseil supérieur de la justice.

Mme Kloeck cite l'exemple d'une victime qui s'est sentie mal traitée dans le cadre d'une procédure.

Il s'agit d'une dame victime d'une attaque de banque, et sérieusement traumatisée.

Les faits avaient été commis par trois personnes, dont au moins un mineur.

La victime est convoquée pour un examen médical destiné à déterminer l'importance du dommage physique.

Dans la salle d'attente du médecin, elle est confrontée aux trois auteurs, ce qui lui cause un nouveau traumatisme, et donne lieu à un incident avec son conjoint qui l'accompagnait.

La victime et son conjoint, scandalisés, se sont adressés au Conseil supérieur de la justice.

Information prise, il s'est avéré que le parquet avait envoyé parallèlement les convocations à la victime et aux auteurs, estimant respecter par là le caractère contradictoire de la procédure d'expertise, exigé par le Code judiciaire.

Die ogenschijnlijk eenvoudige zaak is dus heel complex gebleken, met een burgerrechtelijk en een strafrechtelijk aspect.

Het Hof van Cassatie heeft zich alleen uitgesproken over de contradictoire aard van één van beide aspecten en niet over het andere.

In het verslag van volgend jaar van de Hoge Raad voor de justitie zal voor die zaak een structurele aanbeveling worden opgenomen.

De Hoge Raad voor de Justitie heeft de aandacht van de betreffende magistraten en van het college van procureurs-generaal erop gevestigd dat moet worden voorkomen dat het slachtoffer op die manier met de dader wordt geconfronteerd.

De heer Malmendier besluit dat de slachtofferproblematiek bij de Hoge Raad voor de justitie wel degelijk op begrip kan rekenen, maar dat er onvoldoende materiële, financiële en wetgevende middelen zijn. Dat verantwoordt het bestaan van de werkgroep en de noodzaak om de wetsvoorstellen waardoor de toestand kan worden verbeterd, snel te behandelen.

B. Hoorzittingen van de heer Lemmens, de heer Cruyplants en de heer Bruyns

B.1. Hoorzitting met de heer Lemmens, vertegenwoordiger van mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid

1. Inleidende uiteenzetting door de vertegenwoordiger van de minister

1.1. Inleiding

De toegang tot het recht en het uitvloeisel ervan, de toegang tot de rechtspleging behoren tot de categorie van de fundamentele rechten die artikel 23 van de Belgische Grondwet vastlegt.

Ondanks die formele bekrachtiging, die vanzelfsprekend van essentieel belang is, worden de toegang tot het recht en tot de rechtspleging echter stiefmoederlijk behandeld vergeleken bij het recht op sociale zekerheid, gezondheidszorg of onderwijs.

De wetgever heeft er, onlangs nog met het aannemen van de wet van 23 november 1998 betreffende de juridische bijstand, voor gezorgd dat de toegang tot de rechtspleging van de armsten, die ongeveer 15% van de bevolking vertegenwoordigen, verzekerd is. Ze genieten kosteloze rechtsbijstand, die door het bureau voor rechtsbijstand wordt verstrekt en georganiseerd.

Aan het andere uiteinde van het spectrum bevindt zich 10% van de rechtzoekenden, een bevoorrechte

Cette affaire apparemment simple s'est donc avérée être très complexe, avec un volet civil, et un volet de procédure pénale.

La Cour de cassation ne s'est prononcée que sur le caractère contradictoire d'un des deux volets, et non sur l'autre.

Cette affaire fera l'objet d'une recommandation structurelle dans le rapport du Conseil supérieur de la justice de l'année prochaine.

Le Conseil supérieur de la justice a attiré l'attention des magistrats concernés ainsi que du collège des procureurs généraux sur la nécessité d'éviter de confronter ainsi la victime à l'auteur des faits.

M. Malmendier conclut que la problématique des victimes est bien comprise au niveau du Conseil supérieur de la justice, mais qu'il manque des moyens matériels, financiers et législatifs. Ceci justifie l'existence du groupe de travail, et la nécessité de traiter rapidement les propositions de loi permettant d'améliorer la situation.

B. Auditions de MM. Lemmens, Cruyplants et Bruyns

B.1. Audition de M. Lemmens, représentant de Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de l'Emploi

1. Exposé introductif du représentant de la ministre

1.1. Introduction

L'accès au droit et son corollaire, l'accès à la justice, appartiennent à la catégorie des droits fondamentaux consacrés par l'article 23 de la Constitution belge.

En dépit de cette consécration formelle évidemment essentielle, les accès au droit et à la justice font toutefois figure de parent pauvre, lorsqu'ils sont comparés au droit à la sécurité sociale, à la protection de la santé ou à l'enseignement notamment.

Le législateur s'est attaché, et dernièrement encore par l'adoption de la loi du 23 novembre 1998 relative à l'aide juridique, à assurer l'accès à la justice au profit des plus démunis qui représentent environ 15% de la population, lesquels bénéficient de l'assistance judiciaire gratuite, dispensée et organisée par le bureau d'aide juridique.

À l'autre extrême de l'échelle, figurent 10% de justiciables qui constituent une catégorie privilégiée

categorie die zich probleemloos toegang tot de rechtspleging verschaft.

Tussen beide uitersten bevinden zich de rechtzoekenden die ongeveer 75% van de bevolking vertegenwoordigen en voor wie het uiterst moeilijk, soms zelfs onmogelijk is de kosten voor een proces te dragen. Het gaat niet alleen om de gerechts- en rechtsplegingskosten, maar ook om de honoraria van de advocaat, ook al blijft het gevraagde honorarium binnen de norm van een rechtvaardig loon.

Het wetsontwerp wil voor die tussencategorie van rechtzoekenden een oplossing bieden die evenwichtig en redelijk is, zodat voor eenieder een fundamenteel recht dat hij krachtens de Grondwet heeft, in de feiten wordt bevestigd.

Het wetsontwerp bepaalt dat alle verzekeringsovereenkomsten tot dekking van de burgerlijke aansprakelijkheid buiten overeenkomst met betrekking tot het privé-leven een specifiek hoofdstuk moeten bevatten over de gewaarborgde toegang tot de rechtspleging voor de verzekerde.

Alle geschillen aangaande het privé-leven kunnen immers voor relatief weinig geld worden gedekt.

Het gaat met name om de geschillen die behoren tot het familierecht, het strafrecht, het consumentenrecht, het fiscaal recht, het bestuursrecht en het grondwettelijk recht.

Het voorontwerp van wet sluit wel de geschillen aangaande verkeersongevallen uit, omdat die in principe door andere vormen van verzekeringen worden gedekt.

De keuze om een specifiek hoofdstuk in te voegen in de verzekeringsovereenkomsten tot dekking van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid buiten overeenkomst met betrekking tot het privé-leven is gebaseerd op de vaststelling dat de meeste gezinnen dat soort verzekeringsovereenkomst sluiten. Uit studies is gebleken dat drie miljoen gezinnen zo'n verzekering hebben, wat neerkomt op 75 tot 80% van de gezinnen in België.

Zo'n polis kost momenteel tussen 35 en 45 euro: zelfs met de verplichte invoering van een hoofdstuk over de verzekering aangaande de toegang tot de rechtspleging blijft de jaarlijkse kost van de hele polis aanvaardbaar voor elk gezin.

De invoeging van een verzekering inzake de toegang tot de rechtspleging in de verzekeringsovereenkomsten tot dekking van de burgerrechtelijke gezins-aansprakelijkheid moet verplicht zijn om twee redenen:

— enerzijds wordt grotendeels voorkomen dat de verzekeraars voor dat soort verzekering een voorafgaande selectie van het risico uitvoeren,

pour laquelle l'accès à la justice n'est pas un problème.

Entre ceux-ci demeurent des justiciables qui représentent environ 75% de la population, pour lesquels il est extrêmement difficile, voire quelquefois impossible, de faire face au coût d'un procès, non seulement en terme de frais judiciaires et de procédure, mais également en terme d'honoraires d'avocat, même lorsque l'honoraire réclamé ne dépasse pas les normes d'une juste rémunération.

C'est à cette catégorie intermédiaire de justiciables que le projet de loi entend plus particulièrement apporter une solution à la fois équilibrée et raisonnable, qui permette à chacun d'enfin voir consacré dans les faits un droit fondamental qui lui est reconnu par la Constitution.

Le projet de loi vise à rendre obligatoire l'insertion, dans tous les contrats d'assurance couvrant la responsabilité civile extra-contractuelle relative à la vie privée, d'un volet spécifique assurant l'accès à la justice au profit de l'assuré.

Il apparaît en effet que, pour un coût relativement modique, tous les litiges relatifs à la vie privée pourraient être couverts.

Il s'agit ainsi notamment de ceux relevant des droits familial, pénal, de la consommation, fiscal, administratif et constitutionnel.

L'avant-projet de loi prévoit toutefois d'écarter de la couverture les litiges qui relèvent d'un accident de la circulation, qui sont en règle couverts par d'autres types d'assurance.

Le choix de l'insertion d'un volet spécifique au sein des contrats d'assurance couvrant la responsabilité civile extra-contractuelle relative à la vie privée s'est fondé sur le constat que ce type de contrat d'assurance est le plus communément souscrit par les foyers puisque les études démontrent que trois millions de foyers disposent d'une telle couverture, ce qui représente 75 à 80% de ceux-ci en Belgique.

En outre, le coût actuel d'une telle police se situe entre 35 et 45 euros, en sorte que l'insertion obligatoire du chapitre relatif à l'assurance accès à la justice permettra de maintenir le coût de l'ensemble de la police à un montant annuel supportable par chaque foyer.

Le caractère obligatoire de l'insertion de la couverture accès à la justice dans les contrats d'assurance couvrant la responsabilité civile familiale a été jugé indispensable pour deux raisons:

— d'une part, il permet d'éviter largement la sélection préalable du risque que les assureurs pourraient être tentés de réaliser pour ce type de couverture,

— anderzijds is dat het beste middel om de solidariteit tussen de rechtzoekenden te waarborgen, die het enige redelijke middel is om allen een effectieve en efficiënte toegang tot de rechtspleging te bieden.

Uiteraard kunnen de rechtzoekenden, naast de in dit wetsontwerp ogelegde verzekering, nog andere verzekeringsovereenkomsten inzake rechtsbijstand sluiten, afhankelijk van hun specifieke noden en de risico's die zij gedekt willen zien.

Het risico op gerechtelijke overconsumptie, waartoe een onbeperkte dekking zou kunnen leiden, moet uiteraard worden voorkomen. Om geen te hoge premies te hoeven vast te stellen — die zouden op middellange termijn immers indruisen tegen het doel van dit wetsontwerp — staat dit ontwerp toe om grenzen aan de dekking van het risico vast te stellen (bijvoorbeeld per schadegeval of per periode), alsook minima met betrekking tot de terugbetaling, maximale vrijstellingen die ten laste van de verzekerde blijven of een wachttijd.

Deze verzekering is niet verplicht voor mensen die al gratis of gedeeltelijk gratis rechtsbijstand genieten, of die met een andere overeenkomst beschikken over een minstens gelijkwaardige dekking inzake rechtsbescherming.

Om het sluiten van een verzekeringsovereenkomst inzake rechtsbescherming aan te moedigen, wordt in dit wetsontwerp gebruik gemaakt van fiscale technieken. Al wie personenbelastingen moet betalen kan, ook als hij vanwege zijn geringe inkomsten rechtsbijstand krijgt, een terugbetaalbaar belastingkrediet genieten wanneer hij verzekeringspremies heeft betaald overeenkomstig een verzekeringscontract met een hoofdstuk rechtsbescherming. Premies die verkeersongevallen dekken, zijn evenwel uitgesloten.

1.2. Welke algemene dekking wordt in het ontwerp bedoeld?

In het kader van dit ontwerp, bestaat de toegang tot de rechtspleging uit de dienstverlening door de verzekeraar en de tenlastenneming door diezelfde verzekeraar van alle kosten die de verzekerde maakt om zijn rechten te doen gelden als eisende, verdedigende of tussenkomende partij, zowel voor de gewone als voor de administratieve rechtscolleges.

De dekking geldt ook als de verzekerde, in dezelfde omstandigheden, gebruik maakt van een arbitrage- of bemiddelingsprocedure. Deze twee procedures ontlasten immers de gewone rechtscolleges en het zoeken van oplossingen voor de gerechtelijke achterstand moet een prioriteit blijven.

— d'autre part, il permet d'assurer la plus grande solidarité entre tous les justiciables, laquelle constitue le seul moyen raisonnable d'assurer à ceux-ci un accès effectif et efficace à la justice.

Il va de soi que, nonobstant la couverture prévue en exécution du projet de loi, il sera toujours loisible aux justiciables de souscrire d'autres contrats d'assurance de la protection juridique en fonction de leurs besoins spécifiques et des risques particuliers qu'ils estiment devoir couvrir.

Il convient évidemment de veiller à éviter tout risque de surconsommation judiciaire qu'une couverture illimitée pourrait engendrer. À cette fin, de même que pour éviter de fixer une prime trop élevée qui nuirait à moyen terme à l'objectif du projet de loi, celui-ci permet d'autoriser notamment des plafonds de couverture (qui pourraient être déterminés par sinistre ou par période), des limites minimales d'intervention, des franchises maximales pouvant rester à charge de l'assuré, et des périodes de carence.

La couverture ainsi instaurée ne sera pas obligatoire pour les personnes bénéficiant déjà soit de l'assistance judiciaire gratuite ou partiellement gratuite, soit d'une couverture de protection juridique au moins équivalente résultant d'un contrat distinct.

Enfin, pour encourager la souscription d'un contrat d'assurance de protection juridique, le projet de loi a recours à la technique des incitants fiscaux. Il introduit la possibilité, pour tout contribuable assujéti à l'impôt des personnes physiques, y compris celui qui du fait de la modicité de ses revenus a accès à l'aide juridique, de bénéficier d'un crédit d'impôt imputable et remboursable, le cas échéant, lorsqu'il a versé des primes d'assurance en exécution d'un contrat comprenant un volet protection juridique, à l'exclusion des primes couvrant les accidents de circulation.

1.2. Quelle est la couverture générale du projet?

Dans le cadre de celui-ci, l'accès à la justice est constitué à la fois de l'ensemble des prestations de service fournies par l'assureur, et de la prise en charge par celui-ci de tous les frais qui doivent permettre à l'assuré de faire valoir ses droits en tant que demandeur, défendeur ou intervenant, tant devant les juridictions de l'ordre judiciaire que devant les juridictions de l'ordre administratif.

La même couverture est prévue au profit de l'assuré qui recourrait, dans les mêmes circonstances, à une procédure d'arbitrage ou de médiation dans la mesure où il ne faut pas négliger la possibilité, dans ces dernières hypothèses, de désengorgement des tribunaux là où la recherche de solutions à l'arrière judiciaire doit constituer une priorité.

1.3. Hoe werkt het systeem van verzekering van juridische bescherming om de toegang tot de rechtspleging te bevorderen?

Het voorziet in het bepalen van een maximumpremie ten laste van de verzekerde, zodat zeer vlot op de verzekering kan worden ingetekend. Om bovendien de premie binnen redelijke grenzen te houden en om elk risico op gerechtelijke overconsumptie te voorkomen, belet het ontwerp de verzekeraars niet om de dekking te begrenzen, op voorwaarde evenwel dat ze rekening houden met de vastgelegde tegemoetkomingsminima. De tekst staat ook toe dat een maximaal eigen risico van de verzekerde wordt vastgelegd en dat er wachttijden worden bepaald.

Die tariefbepalingen worden verantwoord door beschouwingen van algemeen belang in verband met de doelstelling de toegang tot de rechtspleging te verzekeren die de Grondwet waarborgt. Wanneer men geen maximum vastlegt voor de premie voor het verplicht geworden gedeelte rechtsbijstand, kan de polis burgerrechtelijke aansprakelijkheid voor een groot deel van de bevolking te duur worden, zodat hij zijn doel voorbijschiet. Zonder de bepalingen over de begrenzing van de tegemoetkoming, het eigen risico en de wachttijden, is het niet mogelijk de maximumpremie binnen aanvaardbare grenzen te houden.

1.4. Welke specifieke waarborgen geniet de verzekerde tegenover de verzekeraar?

Het wetsontwerp geeft de verzekerde in twee gevallen het voordeel van een verhoogde bescherming.

Enerzijds kan de verzekerde, wanneer de verzekeraar hem voorstelt het aanhangig gemaakte geschil te beëindigen met het sluiten van een minnelijke schikking die hem zijn recht geeft, vóór de overeenkomst van de minnelijke schikking wordt ondertekend, dat stuk steeds aan een advocaat naar keuze voorleggen om na te gaan wat zijn rechten zijn en of de minnelijke schikking geldig is.

Anderzijds verdienen de alternatieve manieren om geschillen op te lossen, zoals arbitrage en bemiddeling bijzondere aandacht, maar mag het verzekeringscontract rechtsbescherming de verzekerde zijn natuurlijke rechter niet vooraf ontzeggen. Een beding met die inhoud wordt geacht niet te bestaan. De verzekerde kan na het ontstaan van de betwisting echter altijd aanvaarden dat een beroep wordt gedaan op arbitrage of bemiddeling.

Tevens verbiedt het ontwerp de verzekeraar de verzekeringsovereenkomst burgerrechtelijke aansprakelijkheid buiten overeenkomst met betrekking tot het privé-leven te ontbinden om een reden die alleen de dekking van de toegang tot de rechtspleging behelst.

1.3. Comment fonctionne le système d'assurance de protection juridique en vue de favoriser l'accès à la Justice?

Il prévoit la fixation d'une prime maximale à charge de l'assuré, afin de permettre largement la souscription de la couverture. Par ailleurs, en vue tant de contenir la prime dans des limites raisonnables, que d'éviter tout risque de surconsommation judiciaire, le projet n'empêche pas les assureurs de prévoir des plafonds de couverture, mais sous réserve de tenir compte des limites minimales d'intervention fixées. Le texte permet également l'établissement d'une franchise maximale à charge de l'assuré ainsi que la fixation de périodes de carence.

Ces dispositions de nature tarifaire se justifient par des considérations d'intérêt général liées à l'objectif d'assurer l'accès à la justice garanti par la Constitution. Sans la fixation d'une prime maximale pour le volet protection juridique rendu obligatoire, la souscription d'une police d'assurance de la responsabilité civile vie privée pourrait devenir trop onéreuse pour une large partie de la population, faisant ainsi échec aux objectifs poursuivis. Sans les dispositions relatives aux limites d'intervention, à la franchise et aux délais de carence, il ne serait pas possible de contenir la prime maximale dans des limites acceptables.

1.4. De quelles garanties spécifiques l'assuré bénéficiera-t-il dans ses relations avec l'assureur?

Le projet de loi confère à l'assuré le bénéfice d'une protection renforcée dans deux hypothèses.

D'une part, lorsque l'assureur propose à l'assuré de mettre fin au litige qui a été dénoncé, par la conclusion d'une transaction qui a pour objet de remplir l'assuré de ses droits, l'assuré aura toujours la possibilité, avant la signature du contrat de transaction, de soumettre celui-ci à un avocat de son choix afin de s'assurer de l'étendue de ses droits et du bien-fondé de la transaction.

D'autre part, si les voies alternatives de résolution des conflits que sont l'arbitrage et la médiation méritent de faire l'objet d'une attention particulière, le contrat d'assurance de protection juridique ne peut priver d'avance l'assuré de son juge naturel. Une clause ayant pareille portée est réputée non écrite. Le recours à l'arbitrage ou à la médiation peut toutefois toujours être accepté par l'assuré après la naissance du litige.

En outre, le projet interdit à l'assureur de résilier le contrat d'assurance de responsabilité civile extra-contractuelle relative à la vie privée pour un motif qui serait relatif à la seule couverture de l'accès à la justice.

Die bepaling wil voorkomen dat de verzekeraar het aantal verzekeringsnemers gaat beperken omdat hij een selectie op het risico gaat uitvoeren. Tegelijk moeten de voorwaarden van de waarborg zo worden bepaald dat de dekking een economisch evenwicht behoudt dat de rechtmatige belangen van beide partijen van het contract dient.

Het is vanzelfsprekend niet mogelijk de verzekeraar de mogelijkheid te ontzeggen het contract in een aantal gevallen te ontbinden, bijvoorbeeld wanneer de premie niet wordt betaald. Voor die gevallen werd voorbehoud gemaakt, behalve voor de mogelijkheid om te ontbinden na een schadegeval. Dergelijke ontbinding is volstrekt willekeurig en biedt de verzekeraar een middel om de risico's te selecteren dat niet kan stroken met de doelstellingen van de wet.

Om de efficiëntie van de beperking van het recht op ontbinding door de verzekeraar te verzekeren, legt het ontwerp ook de bewijslast van de reden van de eventuele ontbinding van de overeenkomst bij deze laatste.

1.5. De techniek van de opname van een verplichte dekking in een niet-verplichte verzekering

De gewaarborgde toegang tot de rechtspleging zoals die door het ontwerp wordt georganiseerd, heeft niet de vorm van een verplichte verzekering, maar van de verplichte opname van die dekking in een verzekeringspolis die facultatief blijft.

Het is bijgevolg aan de verzekeraar van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid buiten overeenkomst met betrekking tot het privé-leven om ervoor te zorgen dat de wet in acht wordt genomen, door de dekking juridische bescherming in zijn overeenkomsten op te nemen, zoals verplicht is. Doet hij dat niet, dan moet hij niettemin de dekking inzake toegang tot de rechtspleging verstrekken onder de voorwaarden van deze wet en de uitvoeringsbesluiten.

1.6. Besluit

Het wetsontwerp, dat in eerste lezing door de regering werd aangenomen, is een eerste vernieuwend antwoord op de problematiek rond de toegang voor iedereen tot het recht en tot de rechtspleging.

Het impliceert dat alle spelers zich loyaal opstellen. Dat geldt zowel voor de consumenten als voor de advocaten, de verzekeraars en de Staat, die het onderschrijven van die verzekering moet bevorderen via een belangrijke fiscale stimulans.

Om de twee jaar moet de uitvoering van de wet worden geëvalueerd door de vertegenwoordigers van de verzekeraars, de advocaten en de consumenten, om de mogelijke wijzigingen en verbeteringen in het

Cette disposition tend à éviter que le nombre de souscripteurs de la police soit réduit par l'assureur dans l'exercice d'une sélection du risque, là où par ailleurs seront déterminées les conditions de la garantie en vue de conserver à la couverture un équilibre économique qui satisfasse les intérêts légitimes des deux parties au contrat.

Il n'est évidemment pas possible de priver l'assureur de la possibilité de résilier le contrat dans un certain nombre de cas, par exemple en cas de défaut de paiement de la prime. Ces cas ont été réservés, à l'exception de la faculté de résiliation après sinistre. Pareille résiliation étant purement discrétionnaire, elle offrirait à l'assureur un moyen de sélection des risques incompatible avec les objectifs de la loi.

Le projet prévoit également, afin d'assurer l'efficacité de la limite qu'il crée au droit de résiliation de l'assureur, de charger celui-ci de la preuve du motif de la résiliation éventuelle du contrat.

1.5. La technique de l'insertion d'une couverture obligatoire dans un contrat dont la souscription reste facultative

La garantie d'accès à la justice organisée par le projet prend la forme non d'une assurance dont la souscription serait obligatoire, mais de l'inclusion obligatoire de pareille couverture dans une police d'assurance dont la souscription reste facultative.

Il appartient par conséquent à l'assureur de la responsabilité civile extra-contractuelle relative à la vie privée de veiller au respect de la loi, en incluant nécessairement la couverture de protection juridique dans ses contrats. La sanction est qu'à défaut d'avoir prévu cette inclusion, l'assureur est néanmoins tenu de fournir la couverture d'accès à la justice dans les conditions de la présente loi et des arrêtés d'exécution.

1.6. Conclusion

Le projet de loi adopté en première lecture par le gouvernement constitue une première réponse novatrice à la problématique de l'accès au droit et à la justice au profit de chacun.

Il implique une participation loyale de tous les acteurs, aussi bien les consommateurs que les avocats, les assureurs, et l'État qui intervient pour en encourager la souscription par le biais d'un incitant fiscal important.

Tous les deux ans, une évaluation des effets de la loi sera réalisée entre les représentants des assureurs, des avocats et des consommateurs, pour examiner les modifications et les améliorations qui pourront lui

licht van de ervaring na de invoering ervan te onderzoeken.

2. Bespreking

De heer Malmendier stelt vast dat sprake is van een maximumpremie, van een maximumdekking, enz.

Werden die gegevens reeds berekend, of is er nog een reflectie aan de gang?

De heer Lemmens antwoordt dat het kabinet voorstellen heeft waarin premie en dekking berekend zijn. Ze worden thans besproken met de verzekeraars, die tegenvoorstellen hebben gedaan.

Algemeen bestaat het idee de premie tot ongeveer 50 euro te beperken.

De fiscale aftrekbaarheid of het belastingkrediet van ten hoogste 40 euro compenseren deze kosten.

Met betrekking tot de grenzen van de uitkering is het systeem dat de verzekeraars wordt voorgesteld, gebaseerd op wat vandaag reeds bestaat inzake juridische bijstand. Er werd een soortgelijke nomenclatuur van de prestaties opgesteld met per prestatie een minimumbedrag dat de verzekeraar uitkeert. Als het ereloon van de advocaat onder dat bedrag blijft, wordt dat volledig vergoed. Alles hangt dus af van de kostprijs van de advocaat. De minister had eigenlijk niet de bedoeling de volledige kostprijs van een gerechtelijke procedure te vergoeden.

De bedoeling is eenieder toegang tot de rechtspleging te bieden.

Via dit ontwerp kan de verzekerde in bepaalde gevallen toch nog een soort «remgeld» zelf moeten betalen.

De heer Malmendier vraagt wat er gebeurt wanneer cassatieberoep wordt ingesteld.

De heer Lemmens antwoordt dat het ontwerp rekening houdt met deze mogelijkheid, maar een grens bepaalt. Er is immers een tegemoetkoming per procedure, dus wordt er opnieuw betaald als de procedure heropgestart wordt. Tegelijk echter wordt er een maximumvergoeding per jaar vastgelegd.

De heer Malmendier merkt op dat het erg moeilijk is om in een assisenprocedure tarieven vast te leggen.

De heer Lemmens antwoordt dat het ontwerp voor een assisenproces voorziet in een tarief per zittingsdag. De vergoeding van de verzekeraar zal dus afhangen van de omvang van het assisenproces, maar zal nooit meer bedragen dan het maximumbedrag per jaar.

être apportées en fonction de l'expérience qui se dégagera de sa mise en œuvre.

2. Discussion

M. Malmendier constate qu'il est question de prime maximale, de plafond de couverture, etc.

Ces éléments ont-ils été chiffrés, ou font-ils encore l'objet d'une réflexion?

M. Lemmens répond que le cabinet a établi des propositions chiffrées en termes de prime et de couverture, qui sont actuellement en discussion avec les assureurs, lesquels ont formulé des contre-propositions.

L'idée générale est de limiter la prime à environ 50 euros.

Ce coût est compensé par la déductibilité fiscale ou le crédit d'impôt prévu à concurrence de 40 euros au maximum.

En ce qui concerne les limites d'intervention, le système proposé aux assureurs se fonde sur un parallèle avec ce qui existe aujourd'hui en matière d'aide juridique. Une nomenclature comparable des prestations a été établie, avec, en regard, un montant minimum d'intervention de l'assureur par type de prestation. Il peut couvrir la totalité de l'intervention si l'état d'honoraires de l'avocat est limité à ce montant. Tout dépend donc de l'ampleur des prestations de l'avocat. L'objectif de la ministre n'était pas, au départ, de faire en sorte que soit couverte l'intégralité du coût d'une procédure judiciaire.

Le but est d'aider chacun à accéder à la justice.

Par le biais du projet, il se peut que, dans certains cas, une sorte de «ticket modérateur» reste à charge de l'assuré.

M. Malmendier demande ce qu'il advient dans l'hypothèse d'une cassation.

M. Lemmens répond que le projet prévoit cette hypothèse, mais fixe une limite. D'une part, il y a une intervention par procédure, et donc une nouvelle intervention si la procédure se répète. D'autre part, un plafond maximum d'intervention par an est fixé.

M. Malmendier fait observer que, dans le cadre d'une procédure d'assises, il est difficile de prévoir des tarifications.

M. Lemmens répond que, pour les procès d'assises, le projet prévoit une tarification par jour d'audience. L'intervention de l'assureur variera donc selon l'importance du procès d'assises, mais toujours dans les limites du maximum annuel.

Dat bedrag, momenteel ongeveer 100 000 frank, staat nog ter discussie.

Mevrouw Nyssens vraagt of het niet in strijd is met het gemeenschapsrecht dat een Staat een wettelijke regeling met betrekking tot dergelijke tarieven vastlegt.

Zij vraagt eveneens over welke bewegingsvrijheid de minister beschikt om enerzijds de verzekeraars gunstig te stemmen over het ontwerp, en tegelijk toch voordelen te bieden aan rechtzoekenden en advocaten.

Gezien de grote verschillen in honoraria, is dat een moeilijk te vinden evenwicht.

Bovendien vraagt spreekster of alleen de erelonen van de advocaten of ook de gerechtskosten worden terugbetaald.

Ten slotte vraagt zij of het ontwerp betrekking heeft op alle andere geschillen dan verkeersongevallen en arbeidsgeschillen.

De heer Lemmens antwoordt dat het ontwerp betrekking heeft op alle andere geschillen uit de persoonlijke levenssfeer.

De vorige spreekster merkt op dat volgens de minister momenteel 3 miljoen gezinnen een verzekering Burgerrechtelijke Aansprakelijkheid Privé-leven hebben.

Van de huishoudens die nooit een dergelijke verzekering zullen afsluiten zijn er wellicht een aantal die niet behoren tot de categorie noodruftigen die doorverwezen wordt naar een bureau voor juridische bijstand, zodat een deel van de bevolking buiten het nieuwe systeem valt.

Op de eerste vraag antwoordt de heer Lemmens dat het ontwerp geen tarieven vastlegt, maar bepaalt welke minima de verzekeraar moet uitkeren. Dat vormt geen enkel probleem in Europees verband.

Met betrekking tot de bewegingsvrijheid ten opzichte van de verzekeraars zegt hij dat het voorstel erg vernieuwend is en dat de verzekeraars bijgevolg een minimalistische houding aannemen, waar de minister geen genoegen mee zal nemen.

Er zijn weinig statistieken voorhanden over welk deel van de bevolking gedekt wordt.

Volgens de verzekeraars zijn de meeste gezinnen zonder «familiale verzekering» ook de meest noodlijdende gezinnen die toegang hebben tot juridische bijstand.

Het valt echter niet uit te sluiten dat een aantal gezinnen die geen recht hebben op juridische bijstand, toch niet een dergelijke rechtsbijstandsverzekering hebben.

Allicht zal het Parlement zich eens moeten buigen over de kwestie of de drempels voor de tegemoetko-

Celui-ci, qui est toujours en discussion, s'élève pour l'instant à environ 100 000 francs.

Mme Nyssens demande si le fait pour un État de légiférer sur des barèmes en cette matière est conforme au droit communautaire.

Elle demande en outre de quelle marge de manœuvre la ministre dispose par rapport aux assureurs, pour que ces derniers trouvent leur intérêt dans le projet, et que celui-ci soit avantageux pour le justiciable et pour les avocats.

Cet équilibre est très difficile à trouver, compte tenu de la variabilité des honoraires.

Par ailleurs, l'intervenante demande si les prestations remboursées sont uniquement les honoraires des avocats, ou concernent aussi les frais de justice.

Enfin, elle demande si, à l'exception des accidents de la route et des relations du travail, tous les autres contentieux sont visés.

M. Lemmens répond que tous les autres contentieux de la vie privée sont visés.

La précédente intervenante note que, selon le représentant de la ministre, trois millions de foyers disposent actuellement d'une RC vie privée.

Parmi les foyers qui ne prendront jamais une telle assurance, n'y a-t-il pas aussi une série de personnes qui n'appartiennent pas à la catégorie des indigents envoyés au BAJ, de sorte qu'une frange de la population échapperait au nouveau système ?

M. Lemmens répond sur le premier point que le contenu du projet ne constitue pas un barème mais fixe des minima d'intervention de l'assureur, ce qui ne semble poser aucun problème au niveau européen.

Quant à la marge de manœuvre existant à l'égard des assureurs, la difficulté vient de ce que la proposition formulée innove et que dès lors, par prudence, les assureurs adoptent une position minimaliste, que la ministre n'a pas l'intention d'accepter comme telle.

Quant à la couverture de la population, on dispose de peu de statistiques.

Selon les assureurs, la plupart des foyers qui ne disposent pas d'une assurance RC familiale sont aussi les foyers les plus défavorisés qui ont accès à l'aide légale.

Mais on ne peut exclure qu'il y ait, juste au-dessus du seuil d'accès à l'aide légale, une série de foyers qui ne disposent pas de cette assurance de protection juridique.

Sans doute faudra-t-il d'ailleurs que le Parlement examine un jour la question de savoir s'il ne faut pas

mingen inzake juridische bijstand niet verhoogd moeten worden.

De heer Zajtmann vraagt of men een idee heeft van de bijkomende werklast die het ontwerp voor de rechtbanken zal veroorzaken.

Spreker vraagt zich bovendien af of een gedeeltelijke tegemoetkoming geen bijkomende problemen met zich zal brengen. Bestaat er geen gevaar dat het ontwerp de erelonen van de advocaten zal doen stijgen?

Zou het niet beter zijn het toepassingsgebied van het ontwerp eerst te beperken tot enkele aangelegenheden, en in samenspraak met de balies de maximumbedragen vast te leggen die voor bepaalde procedures gevraagd kunnen worden?

De heer Lemmens antwoordt dat de minister natuurlijk geen bijkomende werklast wil opleggen aan de rechtbanken, en dat het gebruik van alternatieve manieren om conflicten te regelen aangemoedigd moet worden. Aangezien echter de basisidee is dat de toegang tot de rechtspleging een grondrecht is, kan men alleen verheugd zijn als het ontwerp het gerecht toegankelijker maakt voor diegenen die er tot nu toe niet de middelen voor hadden.

Als de Staat dat grondrecht wil waarborgen, zal hij natuurlijk de nodige middelen ter beschikking van het gerecht moeten stellen om aan die behoefte te voldoen.

Spreker denkt trouwens niet dat het ontwerp een verhoging van de erelonen van de advocaten zal veroorzaken, aangezien zij het principe van de rechtmatige vergoeding moeten naleven, die afhankelijk is van het soort geschil en het resultaat.

De bijdrage van een derde betaler heeft in principe geen invloed op het bedrag van de erelonen.

Anderzijds hebben zowel de verzekeraars als de verzekerden er belang bij dat de erelonen, met of zonder derde betaler, redelijk blijven. Daartoe kunnen zij zich eventueel wenden tot de Raad van de Orde.

Weliswaar zullen een aantal bedragen in vele gevallen ten laste van de rechtzoekende blijven. Zo voorkomt men ook overconsumptie, een gevaar dat niet denkbeeldig is als de toegang tot de rechtspleging volledig gratis wordt.

Om het systeem op een harmonieuze en evenwichtige manier te doen werken is het essentieel dat alle betrokkenen eerlijk meewerken, en vooral dat de advocaten de rechtzoekenden eerlijk informeren over hun rechten in verband met een tegemoetkoming door derden en over hun verplichtingen inzake de kosten die zij zelf moeten dragen.

Over de vaststelling van een maximumbedrag, moeten de balies beslissen, maar die kwestie lijkt wel moeilijk verenigbaar met het Europees recht.

relever les seuils d'intervention en matière d'aide juridique.

M. Zajtmann demande si l'on a une idée de la charge de travail supplémentaire que créera le projet pour les tribunaux.

L'intervenant se demande en outre si le fait de ne prévoir qu'une intervention partielle ne risque pas de créer des problèmes supplémentaires. Le projet ne risque-t-il pas de provoquer une augmentation des honoraires des avocats?

Ne serait-il pas opportun, en un premier temps, de limiter le champ d'application du projet à certaines matières, et de convenir avec les barreaux des montants maximaux qui peuvent être demandés pour certaines procédures?

M. Lemmens répond que la ministre ne souhaite évidemment pas occasionner une charge de travail supplémentaire aux tribunaux, et que le recours aux modes alternatifs de règlement des conflits doit être encouragé. Cependant, l'idée de base étant que l'accès à la justice constitue un droit fondamental, si le projet crée un appel plus grand à la justice au bénéfice de ceux qui, jusqu'à présent, n'en avaient pas les moyens, on ne peut que s'en réjouir.

Si l'État veut garantir ce droit fondamental, il faudra évidemment qu'il donne à la justice les moyens nécessaires pour répondre à ce besoin.

Par ailleurs, l'intervenant ne croit pas que le projet entraînerait une augmentation des honoraires des avocats, car ceux-ci sont soumis au principe de la juste modération, qui se calcule en fonction du litige et du résultat.

L'intervention d'un tiers payeur n'a en principe pas d'incidence sur la hauteur des honoraires.

D'autre part, assureurs et assurés ont intérêt à veiller, avec ou sans tiers payeur, au caractère modéré des honoraires, le cas échéant par un recours au conseil de l'ordre.

Il est vrai que, dans de nombreux cas, certains montants resteront à charge des justiciables. Cela permet aussi d'éviter une surconsommation judiciaire, dont le risque existe dans le contexte d'un accès totalement gratuit à la justice.

Pour que l'ensemble fonctionne de manière harmonieuse et équilibrée, il est essentiel que tous les acteurs participent loyalement au système et qu'en particulier, les avocats informent loyalement les justiciables sur leurs droits par rapport à l'intervention de tiers, et sur leurs obligations en ce qui concerne les frais demeurant à leur charge.

Quant à fixer un barème maximal, c'est aux barreaux à se prononcer sur ce point, mais cela semble très délicat au regard du droit européen.

De heer Malmendier stelt vast dat men de toegang tot de rechtspleging wil vergemakkelijken voor een tussengroep die 75 % van de bevolking uitmaakt.

De jaarlijkse tegemoetkoming is beperkt tot 100 000 frank. Een «derdebetaler»-regeling wordt overwogen.

Zal deze methode het gerecht niet overbelasten met kleinere zaken en vooral de welgestelden ten goede komen?

De kansarme rechtzoekenden dreigen het slachtoffer te worden van een procedure waarvan zij de kosten die niet door de verzekering gedekt zijn, niet zullen kunnen betalen.

De heer Lemmens verduidelijkt dat het bedrag van 100 000 frank niet definitief is.

Dat punt is nog niet aan bod gekomen in de onderhandelingen met de verzekeraars.

Bovendien zijn de drempels voor tegemoetkoming volgens de letter en de geest van de wet minimumbedragen.

De verzekeraar en de verzekerde kunnen dus hogere bedragen vaststellen, mits een hogere premie wordt betaald.

Wat betreft de mogelijke overbelasting van de rechtbanken met kleinere zaken, verklaart spreker dat een aantal geschillen die helemaal niet onbelangrijk zijn, niet meer dan 100 000 frank procedurekosten met zich brengen.

Het is niet mogelijk in een hogere dekking te voorzien en tegelijk de premie op een voor iedereen betaalbaar peil te houden.

B.2. Hoorzitting met de heer Cruyplants, stafhouder van de Franstalige Orde van advocaten bij de balie te Brussel

1. Uiteenzetting van de heer Cruyplants

Als voorafgaande opmerking benadrukt spreker dat de uitdrukking «toegang tot de rechtspleging» twee verschillende betekenissen kan hebben.

Men kan die toegang «maximalistisch» bekijken, waarbij de term alle kosten van een procedure dekt, waarin iemand eiser of verweerder is. Zo wordt tegemoet gekomen aan de behoeften van de rechtzoekende, niet alleen wat betreft de eerste raadpleging, maar ook voor de hele verdediging in rechte.

Dit is een ideale doelstelling, waarbij echter heel wat problemen komen kijken.

Overeenkomstig een andere, beperktere kijk op de toegang tot de rechtspleging, wordt de burger in staat gesteld informatie in te winnen over de omvang van

M. Malmendier constate que l'on souhaite faciliter l'accès à la justice d'une catégorie intermédiaire de la population qui correspondrait à 75 % de celle-ci.

L'intervention annuelle est limitée à 100 000 francs. Un ticket «tiers payant» est envisagé.

Cette méthode ne va-t-elle pas aboutir à encombrer la justice de conflits mineurs et à renforcer la possibilité d'action des plus nantis?

Quant aux justiciables les moins favorisés, ils risquent de se trouver «piégés» dans une procédure dont ils ne pourront pas assumer les frais qui dépassent la couverture de l'assurance.

M. Lemmens précise que le chiffre de 100 000 francs n'est pas définitif.

Ce point n'a pas encore été abordé dans les négociations avec les assureurs.

De plus, selon l'esprit et la lettre du projet, les seuils d'intervention prévus sont des montants minimaux.

L'assureur et l'assuré peuvent donc convenir de montants d'intervention supérieurs, moyennant le paiement d'une prime plus élevée.

Quant au possible encombrement des tribunaux pour des conflits mineurs, l'intervenant déclare qu'un certain nombre de litiges qui n'ont rien de mineur n'entraînent pas plus de 100 000 francs de coût de procédure.

On ne peut envisager une couverture plus élevée tout en maintenant la prime à un niveau qui la rende accessible à chacun.

B.2. Audition de M. Cruyplants, bâtonnier de l'Ordre français des avocats du barreau de Bruxelles

1. Exposé de M. Cruyplants

À titre de remarque préalable, l'orateur souligne que l'expression «accès à la justice» peut recouvrir deux choses différentes.

On peut concevoir cet accès comme maximaliste, et comme couvrant donc la totalité des frais d'une procédure en demandant ou en défendant. C'est une manière de couvrir le besoin du justiciable par rapport non seulement à la première consultation, mais aussi à la défense intégrale de ses droits.

Il s'agit d'un objectif idéal, mais qui soulève beaucoup de problèmes.

Un autre conception — plus minimaliste — de l'accès à la justice est de permettre au citoyen de s'informer sur l'étendue de ses droits, et éventuelle-

zijn rechten en eventueel een procedure aan te spannen met kennis van zaken.

Het is van belang uit te maken of een bijkomende verzekering in verhouding staat tot de eventuele winst die uit het geschil kan worden gehaald en tot de financiële draagkracht van de betrokkenen.

Dit wordt voor het ogenblik nog overgelaten aan de gezamenlijke inschatting van de advocaat en zijn cliënt.

Wanneer er sprake is van de financiering van de bijstand door een advocaat en/of andere personen, moet deze vraag gesteld worden. Het gaat hier echter om een bijzonder moeilijke kwestie.

Men stelt vast dat de vraag in de praktijk reeds rijst, in het kader van de juridische bijstand. Een advocaat die een paar duizend frank verdient voor elk punt dat hij toegewezen krijgt mag nog zo toegewijd en idealistisch zijn, hij zal op een gegeven moment altijd de neiging hebben om de som die hij ontvangt als basis te nemen voor het werk dat hij verricht.

Dit element wordt momenteel echter niet in overweging genomen bij een doorgedreven wettelijke of deontologische aanpak van de kwestie.

Men kan van een vergelijkbaar probleem spreken wanneer een arts tegen beter weten in doorgaat met een uitzichtloze behandeling.

Het andere aspect van het probleem betreft de onafhankelijkheid.

De vergelijking met het medische systeem is hier nog pertinenter.

Elke financiering door de overheid of op basis van een veralgemeend systeem van verzekeringen draagt de mogelijkheid van financieel misbruik in zich.

De arts is immers niemands tegenpartij.

De arts die een volledig administratief en gecentraliseerd betalingssysteem heeft, kan in de verleiding komen om er een beetje van te profiteren of «leemten» aan te vullen.

Voor advocaten ligt het probleem heel anders.

Ongeacht wie de controle of de financiering beheert, zal de advocaat op een bepaald moment waarschijnlijk de tegenpartij van een van de partijen zijn.

Dat geldt ook voor de Staat die controleert en beheert: een groot deel van de rechten van de burgers worden tegen de Staat uitgeoefend (fiscaal recht, sociale rechten, statuut van ambtenaren, ...).

Kunnen controleurs van de overheid oordelen over de wenselijkheid van rechtsvorderingen tegen de overheid? De onafhankelijkheid van de advocaat of

ment d'engager une procédure en connaissance de cause.

Un problème important est la proportionnalité de l'intervention par rapport à l'enjeu du litige et à la possibilité financière des intéressés.

Actuellement, on laisse cela à l'appréciation commune de l'avocat et de son client.

S'il est question de financer l'intervention de l'avocat et/ou d'autres personnes, cette question doit être posée. Or, il s'agit d'un débat particulièrement difficile.

On voit, dans le cadre de l'aide juridique, que la question se pose déjà sur le terrain. Un avocat qui perçoit quelques milliers de francs par point qu'on lui attribue, aussi dévoué et idéaliste soit-il, aura toujours tendance, à un moment donné, à prendre en considération le paiement qu'on lui fait pour y proportionner son intervention.

Cependant, à l'heure actuelle, cet élément n'est pas pris en compte dans une forme d'approche légale ou déontologique poussée.

On trouve une problématique comparable en matière d'acharnement thérapeutique.

L'autre aspect du problème est celui de l'indépendance.

La comparaison avec le système médical est ici plus pertinente encore.

Lorsqu'on finance de manière publique ou par un système d'assurance globalisé, on se heurte essentiellement, en termes de contrôle, à la possibilité d'une sorte d'abus financier.

En effet, le médecin n'est l'adversaire de personne.

La tentation peut exister, dans le chef d'un médecin ayant un système de paiement tout à fait administratif et centralisé, de profiter quelque peu du système, ou de rétablir la justice par rapport à des «vides».

Pour les avocats, le problème a une dimension toute différente.

Quel que soit celui qui gère le contrôle ou le financement, il est susceptible d'être à un moment donné l'adversaire d'une des parties.

Ainsi en va-t-il si c'est l'État qui contrôle et qui gère: une très grande partie des droits des citoyens s'exerce contre l'État (matière fiscale, droits sociaux, statut des fonctionnaires, ...).

Peut-on faire juger de l'opportunité des droits à faire valoir contre la puissance publique par des contrôleurs de la puissance publique? Ce serait là une

de raadsheer, en zelfs de fundamentele rechten van de rechtzoekende, worden hier met voeten getreden.

Het ontwerp van minister Onkelinx heeft de verdienste het debat te openen en het is waarschijnlijk ook het eerste, degelijke initiatief hierover.

De Franstalige balie van Brussel is dus voorstander van deze aanpak.

Zolang geen derdebetalersstelsel wordt ingevoerd voor andere bevolkingscategorieën dan economisch zeer zwakke mensen of behoeftigen, zal het probleem van het door de Grondwet gewaarborgde recht van toegang tot de rechtspleging niet opgelost raken.

Het ontwerp bereikt ook een groot aantal burgers, wat de balie nooit zal kunnen met een zuiver privé-initiatief als bijvoorbeeld de «chèques-justice», die het resultaat zijn van een samenwerking tussen de verzekeraars en de balie.

Toch zijn er twee problemen, die wellicht eigen zijn aan de aard van het systeem.

Het eerste probleem betreft de — een beetje onwaarschijnlijke maar op gebied van strategie en efficiëntie begrijpelijke — koppeling van de veralgemeende rechtsbescherming aan de BA-verzekeringpolis inzake het privé-leven. Die laatste werkt goed en mag niet, bijvoorbeeld door een te grote stijging van de premies, in het gedrang komen.

Men kan zich ook afvragen of het systeem verenigbaar is met de concurrentiemechanismen. De Staat kan bepaalde beperkingen opleggen aan de regels inzake vrije mededinging, als die beperkingen evenredig zijn met een wettelijk doel, in dit geval een doel van algemeen belang.

Men richt zich hier echter tot een groep verzekerden die slechts een deel van de bevolking vormen.

Daarnaast is het wellicht paradoxaal om segmenten van de privé-sector op te dragen de rechtspleging voor iedereen toegankelijk te maken. De privé-sector streeft immers naar winst en heeft er alle belang bij om die toegankelijkheid juist te beperken.

Momenteel biedt de wet de rechtsbeschermingsverzekeraar de mogelijkheid om de precontentieuze fase zelf af te handelen.

Zolang men zich dus niet in de gerechtelijke fase bevindt, behoren de verzekeraars het geschil zelf. Op dat moment kunnen zij beletten dat de verzekerde op hun kosten een advocaat raadpleegt.

De advocaten daarentegen eisen dat de verzekerde het recht heeft om zich rechtstreeks tot hen te wenden, zonder zijn zaak te moeten laten «filteren» door een privé-beheerder die er juist alle belang bij heeft om de verzekerde niet naar een advocaat te sturen.

véritable négation de l'indépendance de l'avocat ou du conseiller, voire même des droits fondamentaux du justiciable.

En ce qui concerne le projet de la ministre Onkelinx, il a l'immense mérite d'ouvrir le débat et de représenter, sans doute, la première initiative d'envergure en la matière.

Le barreau francophone de Bruxelles est donc favorable à la démarche.

Il estime que si l'on n'entre pas dans un système de tiers payant pour des catégories de population autres que les personnes économiquement très faibles ou les indigents, on ne donnera pas de solution au problème du droit d'accès à la justice garanti par la Constitution.

Le mérite du projet est aussi de créer une véritable ouverture sur un nombre significatif de citoyens, ce que le barreau ne peut pas faire avec une initiative purement privée comme celle des chèques-justice, qui résulte d'une collaboration entre assureurs et barreau.

Il y a toutefois deux réserves, qui tiennent sans doute à la nature du système.

La première concerne l'articulation, à première vue un peu incongrue mais compréhensible sur le plan de la stratégie et de l'efficacité, entre la protection juridique généralisée vie privée et une police d'assurance RC vie privée. Celle-ci fonctionne bien et il ne faudrait pas y porter atteinte, par exemple en augmentant trop fortement les primes.

Il faut s'interroger sur la compatibilité du système avec des mécanismes de concurrence. On reconnaît généralement à l'État le pouvoir de faire certaines restrictions aux règles de concurrences, lorsque ces restrictions sont proportionnées à un but légitime, qui serait en l'occurrence un but d'intérêt public.

Or, on s'adresse ici à une frange d'assurés qui ne représente qu'une partie de cette population.

La deuxième réserve est qu'il est peut-être paradoxal d'ouvrir l'accès à la justice en le confiant à des agents du secteur privé, alors que ces agents suivent la règle du profit et auront légitimement tendance à freiner cet accès.

En l'état actuel des choses, l'assureur en protection juridique se voit reconnaître par la loi la possibilité de se réserver le traitement de la phase précontentieuse.

Tant que l'on n'est pas en justice, les agents de l'assureur peuvent gérer le litige. Ils peuvent à ce stade refuser à leur assuré d'aller consulter un avocat aux frais de l'assureur.

Les avocats réclament quant à eux la dévolution directe, c'est-à-dire le droit pour l'assuré d'aller directement chez l'avocat, sans devoir faire «filtrer» son affaire par un gestionnaire privé dont l'intérêt est justement de ne pas l'envoyer chez un avocat.

Dit recht van de verzekerde is opgenomen in een Europese richtlijn, maar de Belgische wetgever heeft er bij de omzetting de voorkeur aan gegeven de verzekeraar een keuze te laten tussen verschillende mogelijkheden.

Het gevaar is niet denkbeeldig dat de verzekeraars nog voorzichtiger zullen zijn wat de verhouding premies/gedekt risico betreft. Als zij de precontentieuze fase niet meer zelf kunnen afhandelen, neemt het risico voor hen immers toe.

Voor de balie van Brussel ligt daar het voornaamste probleem in verband met het ontwerp.

Over de denksporen van de balie zegt de spreker dat de balie, in samenwerking met de verzekeraars en de makelaars sinds 1990 over twee zaken heeft nagedacht:

— enerzijds over het uitwerken van rechtsbescherming die grotere waarborgen bieden dan wat de op de markt beschikbare polissen bieden;

— anderzijds over een project van onderlinge verzekering, geïnspireerd op het idee die polissen door grote collectiviteiten te laten ondertekenen. In de jaren 93-94 hebben er gesprekken met de ziekenfondsen plaatsvonden om die financieringswijze te onderzoeken. In die formule werden de kosten in verband met de toegang tot de rechtspleging voor nagenoeg alle burgers gedekt. Dat project bleek zeer moeilijk uit te voeren en is mislukt. De minister heeft voor het huidige project ongetwijfeld inspiratie geput uit die denkoefeningen, maar heeft een andere weg gezocht.

In de reeds vermelde ontwerpen had men voor de geplande financiële tegemoetkomingen steeds een speciale regeling getroffen voor wat als het slachtofferrecht kan worden beschouwd, bijvoorbeeld voor op aansprakelijkheid berustende vorderingen voor lichamelijke letsels. Voor dergelijke letsels werd voorzien in veel grotere dekkingen.

Wat de dekkingsbedragen betreft, wordt men, wanneer men vertrekt van het idee van een premie voor een zeer grote collectiviteit, geconfronteerd met het probleem van het afstemmen van de premie op de dekkingsbedragen.

Wat dat betreft moet men realistisch zijn. Stel bijvoorbeeld dat de premie 2 000 frank bedraagt. Het bedrag dat voor de verzekering is bestemd mag op 400 à 500 frank worden geraamd (uitgave van de polis, innen van de premie, beheer van het contract, briefwisseling). Er blijft 1 500 frank over om, bijvoorbeeld, een echtscheidingsgeding te dekken.

Volgens recente persberichten is er ongeveer één echtscheiding per gezin. Laten we veronderstellen dat een gezin gemiddeld 50 jaar bestaat. Wanneer men de echtscheiding dekt en men de 2 000 frank alleen aan die echtscheiding besteedt (eigenlijk is dat 1 500 frank over 50 jaar), dan komt men aan een bedrag van

La directive européenne permet la dévolution directe, mais le législateur belge l'a transposée en laissant à l'assureur le choix entre plusieurs voies.

Il faut craindre que les assureurs aient une position encore plus prudente sur le plan de l'adéquation des primes au risque couvert, puisqu'ils augmenteraient leur risque en ne pouvant pas se réserver cette phase précontentieuse.

C'est là, pour le barreau de Bruxelles, le problème principal que soulève le projet.

Quant aux pistes suivies par le barreau, l'orateur indique que, depuis 1990, le barreau a poursuivi, en association avec des assureurs et des courtiers, une double réflexion:

— l'une sur la mise au point de polices de protection juridique qui offrent des garanties plus importantes que celles offertes par les polices disponibles sur le marché;

— l'autre relative à un projet de mutualisation, qui s'inspire de l'idée de faire souscrire ces polices par de grandes collectivités. Dans les années 93-94, des entretiens avec les mutuelles ont eu lieu pour envisager ce mode de financement. Celui-ci aurait eu le mérite d'ouvrir pratiquement à tous les citoyens une couverture de l'accès à la justice. Ce projet s'est avéré très difficile à réaliser, et n'a pas abouti. Sans doute le projet actuel de la ministre s'est-il pour une part inspiré de ces réflexions, mais en recherchant une autre piste.

Dans les projets précités, en ce qui concerne les interventions financières prévues, on avait toujours réservé un sort particulier à ce qui pourrait être considéré comme le droit des victimes, à savoir par exemple à des actions en responsabilité pour des dommages corporels, en prévoyant pour ce type d'action des couvertures beaucoup plus importantes.

Pour ce qui est des montants de couverture, on est confronté, lorsqu'on part de l'idée d'une prime étendue à une très grande collectivité, au problème de l'adéquation entre la prime et les montants des couvertures.

À cet égard, il faut être réaliste. Supposons par exemple une prime de 2 000 francs. On peut évaluer qu'un montant de 400 à 500 francs est destiné à l'assurance (émission de la police, collecte de la prime, gestion du contrat, courrier). Il reste 1 500 francs pour couvrir, par exemple, une procédure en divorce.

Selon la presse récente, il y aurait environ un divorce par ménage. Supposons que la durée de vie moyenne d'un ménage soit de 50 ans. Si l'on couvre le divorce, et que l'on affecte les 2 000 francs uniquement à ce divorce (soit, en fait, 1 500 francs sur 50 ans), on arrive à un montant de 75 000 francs pour

75 000 frank voor beide echtgenoten. Wanneer men het totaal van de gedurende 50 jaar betaalde premie gebruikt, is dat 37 500 frank voor elke echtgenoot.

Men kan dus geen groot aantal risico's voor een groot bedrag verzekeren, want dat zou het faillissement van de verzekeraars veroorzaken.

Een mogelijke oplossing is belangrijke tegemoetkomingen te reserveren voor risico's die zich statistisch slechts zeer zelden voordoen (bijvoorbeeld een assisenproces) en de dekking drastisch te verlagen wanneer het om zeer frequente risico's gaat, zodat de rechtzoekende nog steeds een soort «remgeld» moet betalen wanneer hij zich tot een rechter wendt.

De «chèque-justice» verbetert het lot van slachtoffers van ernstige misdrijven niet echt. Het enige verwachte voordeel is dat aan slachtoffers met lichamelijke letsels een vrij hoog bedrag wordt gegeven in verhouding tot het premiebedrag, bijvoorbeeld voor de kosten voor een deskundigenonderzoek van een lichamelijk letsel.

De «chèque-justice» heeft twee grote voordelen. Eerst en vooral zorgt hij voor een rechtstreekse toegang tot de advocaat en heft hij voor de verzekerde het risico op dat delicate problemen door verzekeringspersoneel worden behandeld.

Bovendien zorgt hij tegen een beperkte kostprijs voor een «toegangskartje» tot het gerecht.

Spreker voegt eraan toe dat ook een behandeling door het eigen personeel de verzekeraar rechtsbescherming geld kost. Als de tegemoetkoming van die verzekeraar in de meeste gevallen beperkt is (aangezien een hoge tegemoetkoming alleen mogelijk is voor de zwaarste en zeldzaamste gevallen), en de verzekering bestaat uit een chèque-justice waarvoor slechts een zeer kleine premie wordt gevraagd, komt er een ogenblik waarop de verzekeraar er economisch belang bij kan hebben om het beheer uit te besteden, zodat het economisch mechanisme waardoor de verzekeraar de neiging kan hebben om de toegang tot de advocaat en tot het gerecht te beperken, kan worden omgekeerd.

Ten slotte meent spreker dat in een systeem van chèques-justice het overbodig is de grensbedragen in de wet vast te stellen aangezien er heel weinig discussie zal bestaan over de uitbetaling van beperkte bedragen.

Op een gegeven ogenblik heeft men gemeend dat de wettelijke vastlegging van bedragen niet te verzoenen is met het Europees recht inzake kartelvorming. Advocaten worden immers als economische spelers beschouwd, ook al gelden voor hen andere regels van openbaar belang.

Vandaag kunnen we uit een bepaalde rechtspraak (het Arbitragehof, het Europees Hof, ...) afleiden dat zelfs de ordes initiatieven kunnen nemen die de con-

deux conjoints. Si l'on engage la totalité de la prime versée pendant 50 ans, cela donne à chacun d'eux 37 500 francs.

On ne peut donc couvrir un grand nombre de risques pour un montant élevé, car cela signifierait la faillite des assureurs.

Dès lors, une solution pourrait être de réserver des interventions importantes à des risques qui ne se présentent statistiquement que très rarement (exemple: un procès d'assises), et de réduire la couverture de façon drastique lorsqu'il s'agit de risques très fréquents, ce qui aboutit à une forme de «chèque» ou de «ticket» d'accès à la justice.

Le chèque-justice ne réserve pas un sort beaucoup plus enviable aux victimes d'actes graves. Le seul avantage prévu est de donner aux victimes d'actes corporels un montant assez important par rapport au coût de la prime, par exemple pour des frais d'expertise corporelle.

Le chèque-justice présente essentiellement deux avantages. Tout d'abord, il prévoit la dévolution directe à l'avocat, et supprime dans le chef de l'assuré le risque de voir traiter des problèmes délicats par un gestionnaire d'assurance.

De plus, il donne un «ticket d'accès» à la justice pour un coût limité.

L'orateur ajoute que, pour l'assureur protection juridique, les gestionnaires aussi ont un coût. Si l'intervention de cet assureur est limitée dans les cas les plus courants (une intervention majeure étant réservée aux cas les plus graves et les plus rares), si la garantie consiste en un chèque, s'il agit sur une prime minimale, il arrive un moment où il peut avoir un intérêt économique à externaliser la gestion, de sorte que le mécanisme économique par lequel l'assureur pourrait avoir tendance à restreindre l'accès à l'avocat et à la justice pourrait s'inverser.

Enfin, en ce qui concerne les barèmes, si l'on se trouve dans un système d'intervention de type «chèque», les barèmes paraissent à l'orateur relativement superflus, car il y aura très peu de discussion sur le paiement de montants limités.

À un moment donné, on a considéré que des barèmes n'étaient pas compatibles avec le droit européen en matière d'entente, puisque les avocats sont considérés comme des agents économiques, même s'ils sont soumis à d'autres règles d'intérêt public.

Aujourd'hui, certaines jurisprudences (de la Cour d'arbitrage, de la Cour européenne, ...) laissent entrevoir que même les ordres pourraient prendre des

currentie beperken, indien ze dat kunnen rechtvaardigen met overwegingen van openbaar belang.

De Orde denkt erover na.

Een wetgevend initiatief hoeft echter helemaal niet te worden uitgesloten indien het is ingegeven door het algemeen belang, wat voor justitie het geval is.

De terugbetaalbaarheid van de erelonen kan ook een deel van de problemen oplossen. Indien de terugbetaling door de verzekeraar wettelijk wordt geregeld en uitgevoerd in het raam van het ontwerp Onkelinx, komt men praktisch tot een verdubbeling van de dekkingen.

De verzekeraar loopt uiteraard alleen risico als hij vorderingen financiert van personen die in het ongelijk worden gesteld.

De overbelasting van het gerecht lijkt een onbetwistbaar en moeilijk te meten risico. Is het anderzijds aanvaardbaar dat de toegang tot de rechtspleging gefilterd wordt op basis van de financiële middelen van de rechtzoekende? Indien het aantal zaken stijgt, is dat alleen omdat de minstbegoeden weer toegang krijgen tot de rechtspleging. Wanneer men er bovendien rekening mee houdt dat het om een zeer forfaitaire en beperkte tegemoetkoming gaat, dan moet men toegeven dat zo'n tegemoetkoming de mensen er niet toe zal aanzetten om zo maar een proces aan te vatten, aangezien ze een oplossing zullen moeten vinden om de rest van de kostprijs van het geding te financieren.

2. Bespreking

Mevrouw Nyssens vraagt of de balies samenwerken met het kabinet van de minister om het voorontwerp te bespoedigen.

Welk antwoord werd trouwens gegeven op het aanbod van de «chèques-justice» dat momenteel van kracht is?

De heer Cruyplants antwoordt dat de verkoop van de cheques aanzienlijk vertraagd is doordat korte tijd na het ontwikkelen van de chèque-justice de commercieel directeur van de makelaar van de balies overleden is.

Vandaag lijkt de makelaar het product op grote schaal te lanceren, net als de verzekeringsgroep waar de verzekeraar rechtsbescherming van afhangt.

Andere makelaars en andere Franstalige balies zijn geïnteresseerd en ook de Orde van Vlaamse balies te Brussel is het project gunstig gezind. Wellicht komt er dus een uitbreiding.

Er zijn inderdaad contacten met het kabinet van de minister, onder meer om na te gaan hoe de «chèques-justice» en het plan van mevrouw Onkelinx gecombineerd kunnen worden.

initiatives restrictives de concurrence, s'ils peuvent les motiver par des considérations d'intérêt public.

L'Ordre y réfléchit.

En revanche, une initiative législative n'est pas du tout à exclure dès lors qu'elle s'inspire d'intérêts d'ordre public, ce qui est le cas du service de la justice.

La répétibilité des honoraires pourrait aussi résoudre une partie du problème. Si elle est décrétée sur la base de l'intervention de l'assureur, mise en œuvre dans le cadre du projet Onkelinx, on arrive pratiquement à doubler les couvertures.

Évidemment, le risque repose sur celui dont on finance la demande et qui se voit donner tort.

Enfin, pour ce qui est du risque d'encombrement de la justice, il paraît incontestable, et est difficile à mesurer. Peut-on, à l'inverse, accepter que l'on filtre l'accès à la justice sur la base des moyens financiers du justiciable? Si un surcroît d'affaires devait survenir, il ne pourrait découler que d'un rétablissement de la justice en faveur des plus démunis. Si l'on considère, en outre, le fait qu'il ne s'agit que d'une intervention très forfaitaire et limitée, il faut admettre que ce n'est pas une telle intervention qui poussera les gens à engager n'importe quel procès, puisqu'ils devront trouver une solution pour financer le reste du coût de la procédure.

2. Discussion

Mme Nyssens demande si les barreaux travaillent en collaboration avec le cabinet de la ministre pour faire avancer l'avant-projet.

De plus, quelle est la réponse reçue à l'offre de chèques-justice, qui est en vigueur?

M. Cruyplants répond que la commercialisation a été fortement ralentie par le décès du directeur commercial du courtier des barreaux, très peu de temps après la mise au point du chèque-justice.

Aujourd'hui, il semble que ce courtier lance massivement le produit, tout comme le groupe d'assurances dont dépend l'assureur protection juridique.

D'autres courtiers et d'autres barreaux francophones s'y intéressent. L'Ordre flamand des avocats de Bruxelles y réfléchit favorablement. On va donc dans le sens d'un élargissement.

Quant aux contacts avec le cabinet de la ministre, ils existent, notamment pour évaluer les possibilités de combinaison entre le chèque-justice et le projet de Mme Onkelinx.

Dat laatste bepaalt immers dat iemand die reeds een andere verzekering heeft gesloten die aan de voorwaarden voldoet, niet verplicht is om ook een verzekering BA te sluiten. Volgens de balie kan de «chèque-justice» zulk een alternatief vormen.

Er wordt in de onderhandelingen soms gebruik gemaakt van het model van de cheque.

De heer Guilbert vraagt hoe het kabinet van de minister reageert op de argumenten van de balies.

De heer Lemmens antwoordt dat de risico's verbonden aan het feit dat het beheer van de toegang tot de rechtspleging in handen wordt gegeven van privé-verzekeringsmaatschappijen toch wel de kern van het probleem vormen.

In eerste instantie werd gedacht aan de ziekenfondsen.

Die hebben echter unaniem geantwoord dat zij deze taak niet wensten te vervullen omdat zij niet in hun opdracht past.

Uiteraard zijn de verzekeraars de professionals terzake.

Spreker meent dat de rechtstreekse toegang tot de advocaat moet worden benadrukt. Een makkelijk verwijt is dat op die manier de corporatie van advocaten wordt verdedigd. Volgens spreker is dit verwijt ongegrond, aangezien de advocaat bijzondere waarborgen biedt qua onafhankelijkheid en onpartijdigheid.

In de bijlagen bij het wetsvoorstel inzake de tarifiering van de tegemoetkomingen wordt voor een consult bij een advocaat een tarief bepaald, de verzekeraar moet dat dus ook betalen. Hij kan niet weigeren het consult terug te betalen.

Het wetsontwerp zou inderdaad explicieter kunnen zijn over het principe van de rechtstreekse toegang tot de advocaat.

De heer Malmendier merkt op dat er een essentieel verschil is tussen de twee aanpakken. Enerzijds beoogt men zoveel mogelijk mensen maar dan op een minimalistische wijze. Anderzijds wordt de mogelijkheid geschapen de gegrondheid van een vordering te onderzoeken en een procedure in te stellen wanneer die gegrondheid blijkt uit de ernst of de omvang van de inzet, of, in het tegenovergestelde geval, de rechtzoekende te doen beseffen dat zijn vordering nutteloos is.

Spreker verwijst naar zijn eigen wetsvoorstel, dat voornamelijk slaat op geschillen die voortvloeien uit gewelddaden waarvan mensen het slachtoffer worden.

Meestal moet de overheid hier al ingrijpen.

Celui-ci prévoit en effet que, si l'on justifie d'une autre assurance remplissant les conditions, on est exempté de l'obligation de souscrire en même temps que la RC. Le barreau souhaite que le chèque-justice puisse être cette alternative.

Par ailleurs, dans les négociations, on s'inspire parfois des standards du chèque-justice.

M. Guilbert demande quelle est la réaction du cabinet de la ministre par rapport aux arguments développés par le barreau.

M. Lemmens répond que la question des risques liés au fait de confier la gestion de l'accès à la justice à des sociétés d'assurance privées est fondamentale.

Au départ, on a songé à s'adresser aux mutuelles.

De façon unanime, celles-ci on répondu qu'elles ne souhaitaient pas assumer cette tâche, qui ne cadrerait pas avec leur mission.

Les professionnels en la matière sont incontestablement les assureurs.

L'intervenant pense qu'il faut insister sur la dévolution directe. Un reproche facile à ce propos est que l'on défend par là la corporation des avocats. Ce reproche semble non fondé à l'intervenant intéressé, parce que l'avocat présente des garanties particulières d'indépendance et d'impartialité.

Dans les annexes au projet de loi, en ce qui concerne la barémisation des interventions, la consultation chez l'avocat est barémisée et doit être payée par l'assureur. Celui-ci ne peut donc refuser cette consultation.

Mais il est vrai que le projet de loi pourrait être plus explicite sur le principe de la dévolution directe.

M. Malmendier observe qu'il y a une différence fondamentale entre les deux approches. D'un côté, on tend à viser le plus grand nombre de personnes possible d'une façon minimaliste. De l'autre, on donne la possibilité d'explorer le bien-fondé d'une action et, lorsqu'il est établi selon des critères de gravité ou d'importance d'enjeu, d'entrer dans la procédure, ou au contraire de permettre au justiciable de se rendre compte de la relative vanité de son action.

L'intervenant rappelle qu'il a lui-même déposé une proposition de loi qui concerne presque exclusivement des conflits découlant d'une atteinte aux personnes.

Généralement, celle-ci entraîne déjà une intervention des pouvoirs publics.

Spreker vreest dat de burger het ondraaglijk onrechtvaardig vindt dat hij zich op dat vlak niet kan verdedigen.

In plaats van de toegang tot de rechtspleging te regelen in een sfeer van wedijver, zou men zich beter richten op situaties die de rechtzoekende een doorn in het oog zijn. Bovendien zou men, net als inzake verkeer, een soort gedeelde verantwoordelijkheid kunnen invoeren tussen slachtoffer en dader.

B.3. Hoorzitting met de heer Bruyns, voorzitter van de Franstalige Commissie voor juridische bijstand van Brussel

1. Uiteenzetting van de heer Bruyns

De spreker verklaart verheugd te zijn over het bestaan van het voorontwerp van mevrouw Onkelinx. Het is evenwel voor kritiek vatbaar omdat de voorgestelde regeling niet voor iedereen verplicht is.

De oplossing lijkt hem inderdaad die verzekering voor iedereen verplicht te maken, aangezien in de «onderste» schijf van de 75% die men op het oog heeft, de meeste gezinnen reeds problemen hebben.

Er zijn mensen voor wie een premie van 2 000 frank per jaar een grote uitgave is en die dat bedrag liever besteden aan zaken die hen noodzakelijker lijken, ook al is dat kortzichtig.

De juridische bijstand werd herzien door de wet van 23 november 1998. Op 1 januari 2002 zal een alleenstaande recht hebben op volledig kosteloze juridische bijstand wat de diensten van een advocaat betreft (niet te verwarren met rechtsbijstand, die voor de procedurekosten geldt), wanneer zijn netto maandinkomen lager is dan 659 euro (26 584 oude Belgische frank).

Dat bedrag is natuurlijk belachelijk laag.

Volgens de memorie van toelichting van het voorontwerp-Onkelinx geniet 15 % van de bevolking rechtsbijstand (lees: juridische bijstand).

Waarschijnlijk wordt bedoeld dat 15 % van de bevolking die bijstand kan genieten.

Dat sterkt spreker in zijn overtuiging dat het systeem voor de hele bevolking verplicht moet worden gemaakt.

2. Bespreking

Mevrouw Nyssens wijst erop dat er nog sectoren zijn waar de premie verplicht is en waar de mensen ze niet betalen.

De heer Bruyns antwoordt dat men zou kunnen voorzien in een fonds.

L'intervenant pense que le citoyen ressent l'impossibilité de se défendre sur ce plan-là comme l'injustice la plus criante.

Au lieu de créer l'émulation la plus large possible autour de l'accès à la justice, il vaudrait mieux cibler les situations qui provoquent la plus grande révolte dans le chef du justiciable. De plus, on pourrait, comme en matière de roulage, prévoir une forme de responsabilité partagée entre la victime et l'auteur.

B.3. Audition de M. Bruyns, président de la Commission d'aide juridique francophone de Bruxelles

1. Exposé de M. Bruyns

L'orateur déclare se réjouir de l'existence de l'avant-projet de Mme Onkelinx. Celui-ci lui paraît cependant critiquable dans la mesure où il n'est pas obligatoire pour tous.

La solution lui paraît effectivement être de rendre cette assurance obligatoire pour tous, parce que, dans la tranche «basse» de 75% que l'on veut viser, la plupart des ménages sont déjà en difficulté.

Il y a des personnes pour qui une prime de 2 000 francs par an représente une dépense importante, et qui préféreront affecter ce montant à des dépenses qui leur semblent plus nécessaires, même si cela peut constituer une vue à court terme.

En ce qui concerne l'aide juridique, elle a été revue par la loi du 23 novembre 1998. Au 1^{er} janvier 2002, une personne isolée aura droit à l'aide juridique totalement gratuite en ce qui concerne les services d'un avocat (à distinguer de l'assistance judiciaire, qui concerne les frais de procédure), lorsque son revenu mensuel net est inférieur à 659 euros (26 584 anciens francs).

Ce montant est évidemment dérisoire.

Selon l'exposé des motifs de l'avant-projet Onkelinx, 15% de la population bénéficie de l'assistance judiciaire (lisez: de l'aide juridique).

Sans doute faut-il comprendre que 15% de la population est susceptible d'en bénéficier.

Cela renforce l'opinion de l'intervenant, selon laquelle le système devrait être rendu obligatoire à toute la population.

2. Discussion

Mme Nyssens fait observer que l'on connaît d'autres domaines où la prime est obligatoire, et où les gens ne la paient pas.

M. Bruyns répond que l'on pourrait prévoir l'intervention d'un fonds.

Mevrouw Nyssens vraagt of er in één van onze buurlanden reeds zo'n verzekeringssysteem of algemene onderlinge verzekering voor de rechtzoekende bestaat.

De heer Bruyns antwoordt dat het noch in Frankrijk, noch in Nederland, noch in Canada bestaat. In Frankrijk is wat men de «*aide juridictionnelle*» noemt te vergelijken met onze juridische bijstand. Alleen is het budget van de Staat ervoor groter dan bij ons.

Mevrouw Nyssens vraagt of de Commissie voor juridische bijstand van Brussel tot ieders voldoening werkt en of ze de doelstellingen van de wet van 1998 waarmaakt.

Is ze erin geslaagd een netwerk tot stand te brengen met de betrokkenen?

De heer Bruyns antwoordt dat er veel tijd nodig was om ze op te richten, omdat de installatie in september 2000 plaatsvond, terwijl de wet in werking is getreden op 31 december 1999.

Dat kwam omdat de OCMW's niet hadden begrepen wat er van hen verwacht werd en omdat er bovendien een delicaat politiek evenwicht in acht moest worden genomen bij de vertegenwoordiging van de OCMW's.

Vandaag is de samenwerking tussen de commissieleden uitstekend.

Het probleem is dat er in Brussel 400 à 600 verenigingen zijn die van de Franstalige Commissie afhangen en het heel moeilijk is informatie over hen te verzamelen en te bepalen of ze wensen dat men hun activiteiten coördineert.

Overigens zijn de beschikbare middelen ontoereikend.

De nota aan de Ministerraad ter ondersteuning van het voorontwerp-Onkelinx herinnerde er overigens aan dat men er zich in de regeringsverklaring toe verbonden had de middelen voor justitie, en meer bepaald voor de eerstelijnsbijstand te verhogen. Toch bleef het budget voor alle commissies voor juridische bijstand van het land (één per arrondissement, plus twee in Brussel) beperkt tot 100 miljoen.

De heer Lemmens antwoordt op de vraag van mevrouw Nyssens in verband met de toestand in het buitenland dat de rechtsbijstandsverzekering in Duitsland veel ruimer verspreid is.

Het gaat dus om een cultureel probleem, wat betekent dat eenieder op zijn niveau belangrijk pedagogisch werk te verrichten heeft.

Spreker antwoordt de heer Bruyns dat de middelen voor de juridische tweedelijnsbijstand sinds 1999 aanzienlijk werden verhoogd, maar het klopt dat het beter moet.

Mme Nyssens demande si, dans l'un de nos pays voisins, il existe déjà un tel système d'assurance ou de mutuelle généralisé au profit du justiciable.

M. Bruyns répond qu'il n'y en a ni en France, ni aux Pays-Bas, ni au Canada. En France, ce que l'on appelle l'«*aide juridictionnelle*» est comparable à notre aide juridique, si ce n'est que le budget y affecté par l'État est plus important que chez nous.

Mme Nyssens demande si la Commission d'aide juridique de Bruxelles fonctionne de manière satisfaisante, et si elle rencontre les objectifs de la loi de 1998.

Est-elle parvenue à organiser un réseau avec les acteurs concernés?

M. Bruyns répond qu'il a fallu beaucoup de temps pour la mettre en place, puisque son installation date de septembre 2000, alors que la loi était entrée en vigueur le 31 décembre 1999.

Cela est dû au fait que les CPAS n'avaient pas compris le rôle que l'on attendait d'eux et qu'en outre, il a fallu réaliser un dosage politique délicat dans la représentation des CPAS.

Aujourd'hui, la collaboration est excellente entre les membres de la commission.

La difficulté réside dans le fait qu'il semble qu'il y aurait de 400 à 600 associations répertoriées dans le ressort de Bruxelles et dépendant de la Commission française, et qu'il est très difficile de rassembler des informations à leur sujet et de déterminer si elles souhaitent que l'on coordonne leurs activités.

Par ailleurs, les moyens disponibles sont insuffisants.

La note adressée au Conseil des ministres à l'appui de l'avant-projet Onkelinx rappelait d'ailleurs que, dans la déclaration gouvernementale, on s'engageait à augmenter les moyens de la justice et particulièrement ceux de la première ligne. Or, le budget est resté à 100 millions pour l'ensemble des commissions d'aide juridique du pays (une par arrondissement, plus deux à Bruxelles).

M. Lemmens ajoute à propos de la question de Mme Nyssens sur des éléments de droit comparé, qu'en Allemagne, l'assurance protection juridique est beaucoup plus répandue.

Il s'agit donc d'un problème culturel, ce qui signifie que chacun à son niveau a un important travail pédagogique à faire.

En réponse à M. Bruyns, l'intervenant précise que les moyens de l'aide juridique de 2^e ligne ont été considérablement augmentés depuis 1999, mais il est vrai qu'il faut faire mieux.

De heer Bruyns bevestigt dat. Het bedrag van 30 miljoen in 1983 is gestegen tot 1 miljard 34 miljoen in 2002. Men mag evenwel niet vergeten dat in dezelfde periode het aantal dossiers gestegen is van 6 000 of 7 000 tot 75 000. Het budget blijft dus, gelet op de behoeften van de bevolking, totaal ontoereikend en veel lager dan in de buurlanden (in Nederland bijvoorbeeld wordt het drievoudige van dat bedrag uitgetrokken).

De heer Bruyns legt ook het volgende document over: Standpunt van de Franstalige Commissie voor Juridische Bijstand van Brussel over het voorontwerp van wet van mevrouw L. Onkelinx betreffende de rechtsbijstandsverzekering teneinde de toegang tot de rechtspleging te bevorderen

« 1. Situering van het debat

Artikel 23 van de Grondwet bepaalt dat iedereen recht heeft op juridische bijstand.

Wij menen dat het voorontwerp van mevrouw Onkelinx beschouwd moet worden in het licht van de doelstellingen van de wet van 23 november 1998 betreffende de juridische bijstand, die als eerste de grondwettelijke bepaling van artikel 23 gestalte geeft.

De wet van 23 november 1998 geeft de grote lijnen aan van het nieuwe stelsel van juridische bijstand ten gunste van personen met onvoldoende bestaansmiddelen; het vervangt de bijstand voor personen met een ontoereikend inkomen (artikelen 455 en 455*bis* van het Gerechtelijk Wetboek) die de door het Bureau voor consultatie en verdediging aangewezen advocaten (*pro-deo*advocaten) verstrekten.

De wet van 23 november 1998 is in werking getreden op 31 december van dat jaar en wekte hoge verwachtingen inzake professionalisering en modernisering van de juridische bijstand. In het bijzonder denken wij daarbij aan de nieuwe eisen op het vlak van de specialisatie van de vrijwillige advocaten en de kwaliteitscontrole van de verstrekte diensten. Ook denken wij aan de plaats die het eerste juridisch advies («juridische eerstelijnsbijstand») toebedeeld kreeg, waarbij de rol van de juridische verenigingen en instellingen officieel erkend werd en waarvoor de balies verzocht werden zich beter in te zetten.

De concrete toepassing van de wet heeft echter een aantal beperkingen blootgelegd, waarop sommige mensen in de praktijk al gewezen hadden voordat de wet in werking trad:

1) het budget voor de vergoeding van de advocaten en voor de dekking van de administratieve kosten van de balies blijft ontoereikend ondanks de aanzienlijke verhoging ervan in de loop van de laatste jaren (deze

M. Bruyns le confirme. On est passé de 30 millions en 1983, à 1 milliard 34 millions en 2002, mais il ne faut pas oublier que, dans le même temps, le nombre de dossiers est passé de 6 000 ou 7 000 à 75 000. Le budget reste donc tout à fait insuffisant au regard des besoins de la population, et bien inférieur à celui consacré à la matière par les pays voisins (exemple: aux Pays-Bas, il est trois fois plus élevé).

M. Bruyns communique également le document suivant: Position de la Commission d'aide juridique française de Bruxelles sur l'avant-projet de loi de Mme L. Onkelinx sur le contrat d'assurance de protection juridique en vue de favoriser l'accès à la justice

« 1. Le cadre du débat

L'article 23 de la Constitution consacre le droit à l'aide juridique (pour tous).

Nous croyons qu'il est difficile d'analyser la pertinence de l'avant-projet de loi de Mme Onkelinx, sans rappeler au préalable l'ambition des promoteurs de la loi du 23 novembre 1998 relative à l'aide juridique, loi qui, la première, fut promulguée dans la lignée du prescrit constitutionnel de l'article 23.

La loi du 23 novembre 1998 trace les contours du nouveau système applicable en matière d'aide juridique au profit des «personnes dont les ressources sont insuffisantes»; il remplace le système d'«assistance aux personnes dont les revenus sont insuffisants» (articles 455 et 455*bis* du Code judiciaire) qui était dispensée par les avocats à l'intervention des bureaux de consultation et de défense (communément appelés «avocats *pro deo*»).

Entrée en vigueur le 31 décembre 1999, la loi du 23 novembre 1998 apportait un réel espoir de professionnalisation et de modernisation de l'aide juridique. On pense en particulier aux exigences nouvelles de spécialisation des avocats volontaires et de contrôle de la qualité des prestations. On pense également à la place qui a été faite au premier conseil juridique («aide juridique de première ligne»), domaine dans lequel le rôle du monde associatif et institutionnel a été officiellement consacré, et où les barreaux étaient invités à s'investir plus profondément.

L'application concrète de la loi en a révélé cependant certaines limites, déjà identifiées par certains acteurs du terrain avant même son entrée en vigueur:

1) le budget alloué à l'indemnisation des avocats et à la couverture des frais administratifs des barreaux demeure insuffisant malgré son augmentation sensible au cours des dernières années (augmentation

verhoging werd weliswaar ruimschoots gecompenseerd door een aanzienlijke toename van het aantal dossiers). Zonder aangepaste vergoeding (in sommige gevallen ontvangt de advocaat nog slechts één vijfde van het bedrag dat hij zou mogen vragen buiten het kader van de juridische bijstand) en wegens de onvoorspelbaarheid van die vergoeding (door het stelsel van het gesloten budget(1) raakt het bedrag van de vergoeding pas achteraf bekend), die bovendien veel te laat uitbetaald wordt (ongeveer anderhalf jaar na de afsluiting van het dossier), is er een blijvend tekort aan vrijwillige, ervaren advocaten. De juridische bijstand wordt dus grotendeels verleend door de jongste advocaten, die het vaak financieel niet breed hebben. Zonder de inzet van die jonge advocaten in twijfel te willen trekken, blijft het wel een feit dat er weinig is terechtgekomen van de geplande professionalisering omdat de overheid niet de nodige financiële middelen heeft vrijgemaakt;

2) De wet van 23 november 1998 moest alle rechtzoekenden vooruithelpen die wegens hun beperkt inkomen moeilijkheden zouden ondervinden om de kosten van een rechtsgeding te betalen. Desondanks sluiten de inkomensdrempels(2) die de toegang tot de juridische bijstand beperken een groot deel van de bevolking uit dat wel over een «middelgroot» inkomen beschikt maar dat de kosten van een proces en een advocaat niet kan betalen, tenminste wanneer het een lang en duur proces betreft.

Het verhogen van de inkomensmaxima beneden welke iemand juridische bijstand kan genieten, lijkt daarvoor de meest logische oplossing, maar een dergelijke verhoging kan alleen als aan de twee volgende basisvereisten voldaan is:

1) een verhoging van de financiële bijdrage van diegenen die recht hebben op een gedeeltelijk kosteloze juridische bijstand, gekoppeld aan een hervorming van de bestaande regeling (er bestaan ontwerpen waarbij de begunstigde maandelijkse stortingen verricht aan zijn advocaat, waarvan het bedrag afhankelijk is van zijn inkomen en waarbij de bijdrage ten laste van de begroting alleen als aanvulling gestort wordt);

(1) De waarde van een punt (elke proceshandeling is een bepaald aantal punten waard) wordt berekend door het bedrag van de vergoedingen dat opgenomen is in de algemene uitgavenbegroting te delen door het totale aantal punten dat alle advocaten van het land samen behaald hebben.

(2) Op 1 januari werd de volledig kosteloze juridische bijstand verleend aan alleenstaanden met een netto maandinkomen van maximum 659 euro en aan alleenstaanden met een persoon ten laste en aan samenwonenden van wie het netto inkomen lager was dan 849 euro per maand. De drempels voor gedeeltelijk kosteloze juridische bijstand bedroegen respectievelijk 849 euro en 1 002 euro.

largement compensée — il faut bien le noter — par l'augmentation considérable du nombre des affaires traitées). À défaut d'une indemnisation adéquate (dans certaines matières, l'avocat peut être payé jusqu'à 5 fois moins que ce qu'il serait en droit de demander en dehors du cadre de l'aide juridique), prévisible (le système de l'enveloppe fermée(1) ne permet de connaître le montant de l'indemnisation qu'*a posteriori*) et payée dans des délais raisonnables (environ 1 an 1/2 après la clôture du dossier), le nombre d'avocats volontaires et expérimentés est resté insuffisant. L'aide juridique reste donc, pour une grande part, traitée par les avocats les plus jeunes, eux-mêmes souvent précarisés sur le plan économique. Sans critiquer le travail considérable réalisé par ces jeunes avocats, force est de constater que l'objectif de professionnalisation est ainsi partiellement manqué en raison de l'incapacité des autorités de lui allouer les moyens budgétaires suffisants;

2) la loi du 23 novembre 1998 avait pour ambition de toucher tous les justiciables qui, en raison de leurs revenus modestes, étaient censés connaître des difficultés pour couvrir les frais liés à une procédure judiciaire. Cela étant, les plafonds de revenus(2) qui limitent l'accès à l'aide juridique ont laissé de fait sans protection une frange importante de la population qui, quoique disposant de revenus «moyens», n'est pas en mesure de couvrir ces frais de procédure et d'avocat, à tout le moins quand il s'agit de procès longs et coûteux.

Pour rencontrer le problème évoqué, une augmentation sensible des seuils d'accès à l'aide juridique paraît la solution la plus logique, mais une telle augmentation suppose deux conditions minimales:

1) une augmentation de la participation financière des bénéficiaires de l'aide juridique partiellement gratuite, liée à une réforme du système applicable en la matière (des projets existent visant à prévoir des paiements mensuels à effectuer par le bénéficiaire à son avocat, dont le montant est déterminé en fonction de son niveau de revenus, l'intervention à charge du budget ne se faisant qu'au titre de complément);

La valeur d'un point (à chaque acte de procédure correspond un nombre de points déterminé) est fixée en divisant le montant des indemnités inscrit au budget général des Dépenses par le nombre total de points obtenus par tous les avocats du Royaume.

Au 1^{er} «janvier 2002, l'aide juridique totalement gratuite était accordée aux isolés dont le revenu mensuel net ne dépassait pas 659 euros ainsi qu'aux isolés avec personne à charge et aux cohabitants dont le revenu net était inférieur à 849 euros par mois. Les seuils d'accès à l'aide juridique partiellement gratuite étaient, respectivement, de 849 euros et de 1 002 euros.

2) een aanzienlijke verhoging van het budget voor juridische bijstand.

Het uitblijven hiervan is waarschijnlijk de voornaamste reden waarom een dergelijke formule in de huidige omstandigheden niet zomaar toegepast kan worden.

Wij hebben er *a priori* geen bezwaar tegen dat andere formules worden gezocht om zonder verwijl de toegang tot de rechtspleging te verbeteren van dat deel van de bevolking dat over een middelgroot inkomen beschikt.

Er moet echter worden op toegezien of de doelstelling, namelijk het verbeteren van de toegang tot de rechtspleging, bereikt wordt, zoals ze bereikt wordt door de juridische bijstand of dan toch op voldoende wijze.

We betwijfelen of dat het geval is in het voorontwerp van wet van mevrouw Onkelinx zoals het er nu uitziet.

2. Hoe wordt het ontwerp van mevrouw Onkelinx volgens ons aanvaardbaarder in het licht van de doelstelling van een betere toegang tot de rechtspleging voor de bevolking?

2.1. Het huidige voorstel belet niet dat de «grote risico's», dat wil zeggen de rechtzoekenden die de bescherming het hardst nodig hebben, uitgesloten worden

2.1.1. Vaststelling:

Eerst en vooral zijn er al die gezinnen die geen verzekering burgerrechtelijke aansprakelijkheid hebben. Men zal die gezinnen kortzichtig noemen. Ongetwijfeld behoren ze tot de meest kwetsbaren van onze medeburgers. De nieuwe wet zal niet op hen worden toegepast.

Diegenen onder hen die toch een verzekering burgerrechtelijke aansprakelijkheid willen nemen, zullen geen verzekeraar vinden wanneer ze een «groot risico» zijn: niets zal de verzekeraars immers beletten alleen cliënten te winnen in bepaalde specifieke categorieën van burgers of het sluiten van overeenkomsten van bepaalde criteria te laten afhangen (uitsluiten van gehuwde personen, van mensen met veel schulden, van ex-delinquenten, van hen die X zaken hebben aangespannen in X jaar, enz.).

De toestand is echter nauwelijks heuglijker voor hen die vandaag een verzekering BA hebben. Men weet dat het verbod voor de verzekeraar om de overeenkomst te ontbinden om een reden die alleen met de waarborg toegang tot de rechtspleging te maken heeft, zoals bepaald in artikel 7 van het ontwerp, weinig realistisch is. Niets zal de verzekeraars immers beletten de volgende vervaldag van de overeenkomst

2) une augmentation substantielle du budget alloué à l'aide juridique.

Ce dernier point constitue sans doute l'obstacle le plus important pour retenir, dans l'état actuel des choses, une telle formule.

Nous n'avons aucune objection *a priori* à ce que d'autres formules soient recherchées pour améliorer, sans plus attendre, l'accès à la justice de cette frange de la population disposant de revenus d'un niveau que l'on pourrait qualifier de «moyen».

La vigilance s'impose cependant quant à la question de savoir si l'objectif d'amélioration de l'accès à la justice sera atteint, de la même manière que ce que permet l'aide juridique ou d'une manière en tout cas suffisante.

C'est là que nous émettons des doutes, à tout le moins dans la formulation actuelle de l'avant-projet de loi présenté par Mme Onkelinx.

2. Ce qui, de notre point de vue, permettrait de rendre plus acceptable le projet de Mme Onkelinx au regard de l'objectif annoncé de l'amélioration de l'accès à la justice de la population

2.1. Le projet actuel n'empêche pas l'exclusion des «mauvais risques», c'est-à-dire précisément des justiciables qui ont le plus besoin d'une protection

2.1.1. Le constat:

Il y a tout d'abord tous ces ménages qui n'ont pas d'assurance de responsabilité civile familiale. On qualifiera ces ménages d'imprévoyants, et ils comptent sans doute parmi les plus vulnérables parmi nos concitoyens. Ceux-là ne seront pas touchés par la nouvelle loi.

Ceux d'entre eux qui voudraient malgré tout souscrire une RC familiale, ne trouveront pas d'assureur s'ils constituent des «mauvais risques»: rien n'empêchera en effet les assureurs de ne recruter des clients qu'auprès de certaines catégories de citoyens spécifiques ou de conditionner la conclusion du contrat à certains critères (exclusion des personnes mariées, fort endettées, des ex-délinquants, de ceux qui auront subi ou intenté X procédures depuis X années, etc).

Mais la situation est à peine plus réjouissante pour ceux qui ont aujourd'hui une assurance de RC familiale. On sait en effet que l'impossibilité de résiliation par l'assureur «pour un motif relatif à la seule garantie accès à la justice», prévue à l'article 7 du projet, est peu réaliste. Rien n'empêchera en effet les assureurs d'attendre la prochaine échéance du contrat pour s'opposer à toute reconduction (voir à cet égard l'arti-

af te wachten om zich te verzetten tegen elke verlening (zie hierover artikel 30 van de wet op de landverzekeringsovereenkomst, dat verbiedt dat een overeenkomst wordt gesloten voor langer dan een jaar). Bijgevolg zullen de ongewensten nauwelijks enkele maanden na de inwerkingtreding van de wet uit de portefeuille van de verzekeraars worden verwijderd.

Tot slot zullen heel wat argeloze mensen of mensen die in financiële moeilijkheden verkeren (men weet dat mensen in moeilijkheden de neiging hebben keuzes op korte termijn te maken) zelf verkiezen af te zien van enige verzekering, om de extra premie voor rechtsbijstand niet te moeten betalen: ze zullen zelf hun polis BA, die tegen hun wil werd uitgebreid, opzeggen.

Nog anderen, die aan de voorwaarden beantwoordden om juridische bijstand te genieten of die reeds een dekking rechtsbijstand hadden, en die om die reden geen dekking behoeften door de waarborg «toegang tot de rechtspleging» waarin het voorontwerp van wet (artikel 8) voorziet, zullen geneigd zijn hun verzekeraar BA niet in te lichten over de wijziging van hun toestand (bijvoorbeeld een inkomensstijging, waardoor ze niet langer aan de voorwaarden voor juridische bijstand voldoen) om — ook in dit geval — de extra premie niet te moeten betalen.

Het spreekt vanzelf dat het verschijnsel «zelfuitsluiting» door de kwetsbaarste burgers omvangrijker zal zijn naarmate de extra premie hoger is.

We denken overigens dat de extra premie gedifferentieerd moet worden naar gelang van het inkomen van de begunstigden. We zijn ten slotte van mening dat het bedrag van de extra premie en/of de wijze waarop het wordt bepaald, duidelijk in de wet zelf moet worden vastgelegd en niet in de uitvoeringsbesluiten.

2.1.2. Kunnen de aangewezen zwakke punten worden verholpen?

We menen dat alleen een systeem van verplichte verzekering voor alle burgers (behalve voor hen die aan de voorwaarden voor juridische bijstand voldoen) aan bovenstaande kritiek tegemoet komt:

— verplichting die voor de Staat geldt: de Staat zal ambtshalve een verzekering nemen voor al wie zich niet zelf verzekerd heeft. Die collectieve verzekering zal worden gefinancierd door een «Waarborgfonds»;

— verplichting die voor de burgers geldt: elke burger zal in zijn belastingaangifte moeten bewijzen dat hij een premie rechtsbijstand heeft betaald of dat hij voldoet aan de voorwaarden om juridische bijstand te genieten. Wie dat niet kan bewijzen (en automatisch de collectieve verzekering van de Staat heeft genoten) zal door het ministerie van Financiën de onbetaalde premies aangerekend worden. De op die

cle 30 de la loi sur les assurances terrestres, qui interdit la conclusion de contrat pour un terme supérieur à un an). Le portefeuille des assureurs sera dès lors «apuré» des indésirables, quelques mois à peine après l'entrée en vigueur de la loi ...

Enfin, nombre de personnes insouciantes ou vivant une situation financière difficile (on sait que les personnes vivant des difficultés ont tendance à favoriser les choix à très court terme) voudront elles-même renoncer à toute couverture pour ne pas devoir payer la surprime défense en justice: elles résilieront elles-même leur police de RC familiale, élargie contre leur gré.

D'autres encore, qui rentraient dans les conditions pour bénéficier de l'aide juridique ou qui disposaient d'une couverture défense en justice préexistante, et qui, à ce titre, ne devaient pas être couverts par la garantie «accès à la justice» prévue dans l'avant-projet de loi (article 8), seront tentés de ne pas informer leur assureur de RC familiale de leur changement de situation (augmentation de revenus par exemple, qui les ferait sortir des conditions de l'aide juridique), pour ne pas devoir — ici encore — payer la surprime.

Il va de soi que ce phénomène «d'auto-exclusion» par ces citoyens plus fragilisés, sera d'autant plus répandu que la surprime à payer sera élevée.

Nous pensons d'ailleurs que ladite surprime devrait être fixée à des niveaux différenciés suivant les revenus des bénéficiaires. Nous croyons enfin que le montant de la surprime et/ou son mode de fixation doivent être clairement définis dans la loi elle-même, et non pas dans les arrêtés d'exécution.

2.1.2. Y aurait-il moyen de remédier aux faiblesses identifiées?

À notre avis, seul un système de couverture obligatoire pour tous les citoyens (à l'exclusion de ceux qui rentrent dans les conditions de l'aide juridique) permettrait de rencontrer les critiques soulevées ci-dessus:

— obligation qui pèserait sur l'État: une assurance serait prise d'office par l'État pour tous ceux qui ne sont de fait pas couverts. Cette assurance collective serait alimentée par un «Fonds de garantie»;

— obligation qui pèserait sur les citoyens: chaque citoyen devrait justifier dans sa déclaration fiscale, soit du paiement d'une prime défense en justice, soit qu'il se trouve dans les conditions pour bénéficier de l'aide juridique. Ceux qui ne pourraient rapporter cette preuve (et qui auraient de fait bénéficié automatiquement de l'assurance collective prise par l'État) se verraient porter en compte le montant des primes

manier geïnde premies worden dan aan het Waarborgfonds doorgestort;

— verplichting die voor de verzekeraars geldt: de verplichting elke potentiële cliënt te aanvaarden, zonder de mogelijkheid er zich achteraf van te ontdoen (cf. de relatie tussen de ziekenfondsen en hun leden).

Elk ander systeem zal onvermijdelijk leiden tot de uitsluiting van de «grote risico's», te weten precies diegenen die de gezochte bescherming het meest nodig hebben.

Het is duidelijk dat het voorontwerp van wet aannemen zonder die hamvraag op te lossen, erop neer komt dat men alleen de toegang tot de rechtspleging vergemakkelijkt voor de gezinnen die hun eigendom en hun budget rationeel en vooruitziend beheren en die voor de verzekeraar geen «groot risico» zijn.

2.2. Verzekerden die de rechtsbijstandsverzekering genieten wanneer zich een schadegeval voordoet, zullen regelmatig worden geconfronteerd met een weigering tot uitbetaling wegens de aard van het schadegeval of de omstandigheden waarin het zich heeft voorgedaan

2.2.1. Vaststelling:

We denken dat we voor die vaststelling inspiratie moeten putten uit de ervaring met de huidige werking van de rechtsbijstandsverzekeringen. Het probleem heeft intrinsiek te maken met het belangenconflict tussen de verzekeraars en hun cliënten bij een schadegeval.

Zal de wet de verzekeraars verhinderen bedingen op te nemen die bepaalde categorieën van schadegevallen uitsluiten (bijvoorbeeld uitsluiting van schadegevallen als gevolg van opzettelijke handelingen, wat ertoe zou leiden dat dekking van strafrechtelijke en familierechtelijke risico's, enz. wordt uitgesloten)?

Zal de wet de verzekeraars verhinderen het vergoeden van een schadegeval te weigeren wanneer de hoofdoorzaak van het schadegeval de inwerkingtreding van de polis voorafgaat, een logisch en begrijpelijk argument in het raam van een systeem van privéverzekering? Het toepassen van zo'n beginsel zal aanleiding geven tot eindeloze discussies. De interpretatie ervan zal de uitsluiting veroorzaken van grote hoeveelheden geschillen (is het niet duidelijk dat een geding dat vandaag wordt aangevat wegens wanbetaling van een of andere factuur te maken heeft met de ingebrekestelling gekoppeld aan een dreiging met een rechtsvordering, vijf jaar eerder? Valt het te ontkennen dat de eerste kiemen van de slechte verstandhouding van een paar die vandaag tot een geding leiden, te vinden zijn in een bepaalde gebeurtenis van jaren geleden? enz.).

De vraag ligt bijzonder gevoelig aangezien we mogen veronderstellen dat de verzekerde in dat sta-

impayées par le ministère des Finances et les primes ainsi collectées seraient reversées au Fonds de garantie;

— obligation qui pèserait sur les assureurs: obligation d'accepter tout client potentiel, sans possibilité de s'en défaire par la suite (cf. la relation entre les mutuelles et leurs affiliés).

Tout autre système aboutirait inévitablement à l'exclusion progressive des «mauvais risques» à savoir de ceux qui précisément seraient le plus en besoin de la protection recherchée.

Accepter l'avant-projet de loi sans résoudre cette question centrale, reviendrait à favoriser l'accès à la justice de ces seuls ménages qui — on l'a compris — gèrent leur patrimoine et budget de manière raisonnée et prévoyante et ne constituent pas un «mauvais risque» pour l'assureur.

2.2. Pour ceux qui bénéficient de l'assurance défense en justice au moment de la survenance d'un sinistre, l'assuré se verra régulièrement opposer un refus d'intervention lié à la nature du sinistre ou aux circonstances de sa survenance

2.2.1. Le constat:

Nous pensons qu'il y a lieu de s'inspirer, pour ce constat, de l'expérience du fonctionnement actuel des assurances défense en justice. Le problème est intrinsèquement lié au conflit d'intérêts opposant les assureurs et leurs clients en cas de sinistre.

La loi empêchera-t-elle les assureurs d'insérer des clauses d'exclusion de certaines catégories de sinistres (exclusion des sinistres issus des actes volontaires, par exemple, qui aboutirait à exclure la couverture du risque en droit pénal et familial, etc.)?

La loi empêchera-t-elle les assureurs de refuser la prise en charge d'un sinistre quand — cet argument est logique et compréhensible dans le cadre d'un système d'assurance privée — les causes premières du sinistre précèdent l'entrée en vigueur de la police? L'application d'un tel principe sera la source de discussions sans fin. Son interprétation provoquera l'exclusion de pans entiers de litiges (n'est-il pas évident que la procédure entamée aujourd'hui pour non-paiement de telle ou telle facture, a un lien avec la mise en demeure avec menace d'action judiciaire adressée il y a cinq ans? Comment nier que les premières graines d'une mésentente de couple débouchant aujourd'hui sur une procédure, sont liées à tel événement intervenu il y a plusieurs années? etc.).

La question est particulièrement sensible quand on sait que, par hypothèse, l'assuré ne dispose pas

dium nog niet over de diensten van een advocaat beschikt om hem te verdedigen tegen ... zijn verzekeraar.

2.2.2. Correcties in het vooruitzicht ?

Om te voorkomen dat het voorontwerp aanleiding geeft tot de moeilijkheden waarop werd gewezen, moet de wet radicaal zijn en bevestigen dat alle contractuele clausules die een schadegeval van vergoeding door de verzekeraar, ongeldig zijn, behalve deze welke bedoeld worden in artikel 5 (maar zelfs inzake artikel 5: zie hieronder).

De wet zou bovendien expliciet moeten verduidelijken dat het bestaan van de oorzaken van het schadegeval vóór de inwerkingtreding van de polis, of zelfs het bestaan van een lopend, niet aangegeven schadegeval, geen grond is voor het uitsluiten van deze schadegevallen van dekking (*cf.* ziekteverzekering: mag een ziekteverzekering het lidmaatschap van een nieuwe kandidaat weigeren omdat deze ziek is en in het ziekenhuis is opgenomen?).

De wet zou ook moeten voorzien in de mogelijkheid om bij de arbeidsrechtbank beroep in te stellen tegen de verzekeraar (overeenkomstig de bestaande mogelijkheid tot beroep wanneer de rechtsbijstand wordt geweigerd of ingetrokken).

Wij vinden overigens dat deze bepalingen zo belangrijk zijn dat ze in de wet opgenomen moeten worden.

2.3. Voor hen die een verzekering voor rechtsbijstand hebben op het moment van een schadegeval, maakt het niet hebben van een advocaat gedurende de fase voorafgaand aan het geschil het onmogelijk een adequate verdediging voor te bereiden.

2.3.1. De vaststelling:

De dekking voor rechtsbijstand dekt alleen de kosten die rechtstreeks te maken hebben met een aangespannen rechtszaak.

Dit betekent dat de diensten van de verzekeringsmaatschappij de fase voorafgaand aan het proces meestal zelf zullen behandelen. Het gaat hier om de voorbereidende briefwisseling, de ingebrekestelling, pogingen om een akkoord te bewerkstelligen, enz.

De mensen die de dossiers behandelen zijn, in tegenstelling tot advocaten, echter niet altijd perfect op de hoogte van wat zij zonder een akkoord en dus gerechtelijke procedure, kunnen bereiken. De rechtzoekende wordt dus vaak slecht voorgelicht.

Het risico bestaat trouwens dat de verzekeraar, die er alle belang bij heeft dat zijn optreden zo weinig mogelijk kosten meebrengt, de verzekerde onder druk zet om een akkoord te sluiten, zelfs in omstandighe-

encore, à ce stade, des services d'un avocat pour le défendre contre ... son assureur.

2.2.2. Perspectives de corrections ?

Pour éviter ce genre de difficultés annoncées de l'avant-projet, la loi devrait être radicale en affirmant comme non écrite toute clause contractuelle d'exclusion de sinistre défense en justice (autres que celles visées à l'article 5, quoique même sur l'article 5: voir *infra*).

La loi devrait spécifier en outre explicitement que la préexistence des causes du sinistre à l'entrée en vigueur de la police, voire l'existence d'un sinistre en cours non déclaré, ne constitue pas un motif d'exclusion pour la couverture desdits sinistres (*cf.* assurance maladie: une mutuelle peut-elle refuser l'affiliation d'un nouveau membre parce que celui-ci serait malade et hospitalisé?).

La loi devrait enfin prévoir un recours contre l'assureur devant le tribunal du travail (par analogie avec le recours existant en matière de refus ou de retrait de l'aide juridique).

Nous estimons par ailleurs que de telles stipulations, de par leur importance, doivent être incluses dans la loi elle-même.

2.3. Pour ceux qui bénéficient de l'assurance défense en justice au moment de la survenance d'un sinistre, l'absence d'avocat durant la phase du pré-contentieux ne permettra pas une défense adéquate

2.3.1. Le constat:

La couverture défense en justice ne permet la prise en charge que des frais directement liés à une procédure judiciaire intentée.

Cela signifie que les services de la compagnie d'assurance assureront le plus souvent eux-mêmes ce qu'il est convenu d'appeler la phase pré-contentieuse, soit l'échange de courriers préalables et mises en demeure, la recherche d'un accord éventuel, etc.

Les gestionnaires de dossiers n'ont pas toujours, à la différence des avocats, une parfaite connaissance de ce qu'il serait possible d'obtenir en l'absence d'un accord et, partant, d'une procédure judiciaire. Le justiciable est donc souvent mal conseillé.

Par ailleurs, on peut craindre que l'assureur qui a tout intérêt à ce que son intervention soit la moins coûteuse possible, ne pousse l'assuré à la conclusion d'un accord, y compris (on le constate fréquemment

den die niet ideaal zijn voor de verzekerde (dit wordt tegenwoordig met verzekeringen voor rechtsbijstand vaak vastgesteld).

Dit houdt in dat de «bijstand» zoals die door de verzekeraar aan de verzekerde wordt geboden tijdens de periode voorafgaand aan het geschil, eigenlijk niet wenselijk is.

2.3.2. Hoe kan men dit probleem oplossen ?

De verzekerde moet over de diensten van een advocaat kunnen beschikken vanaf de fase die aan het geschil voorafgaat. Dit systeem neemt niet weg dat de verzekeraar toeziet op het reële nut van het eventueel inleiden van een rechtszaak.

2.4. De uitsluiting van de risico's die verband houden met het beroep zal een groot aantal rechtzoekenden uitsluiten (artikel 2 van het ontwerp)

Veel werknemers zijn geen lid van een vakbond en komen dus niet in aanmerking voor de rechtsbijstand die de vakbonden hun leden aanbieden.

Deze uitsluiting lijkt ons bijgevolg laakbaar.

3. Besluit

Wij scharen ons achter minister Onkelinx waar het gaat om het verbeteren van de toegang tot de rechtspleging voor onze medeburgers, overeenkomstig artikel 23 van de Grondwet.

Er zijn, om dit doel te bereiken, twee mogelijke opties, die vertrekken van erg verschillende redeneringen:

1) de juridische bijstand zoals door de wetgever bepaald in de wet van 23 november 1998, namelijk door de organisatie, buiten de privé-sector, om van een systeem met advocaten die door de overheid worden betaald. Dit systeem is voorbehouden aan dat deel van de bevolking dat niet genoeg geld verdient om de procedurekosten te betalen;

2) de organisatie van een universeel systeem of een systeem van onderlinge verzekering waarbij het risico van een gerechtelijke procedure over het grootst mogelijke aantal verzekerden wordt gespreid, wat noodzakelijkerwijs de feitelijke dekking van de hele beoogde bevolkingsoep inhoudt.

Vermits men vaststelt dat het deel van de bevolking dat over een middelgroot inkomen beschikt tegenwoordig ernstige problemen ondervindt met betrekking tot de toegang tot de rechtspleging, heeft mevrouw Onkelinx gelijk om voor te stellen dat er onverwijld moet worden ingegrepen.

Er waren twee mogelijke manieren om dit deel van de bevolking te bereiken: hetzij door de inkomensmaxima inzake de toegang tot de rechtspleging op te

dans la pratique actuelle des polices défense en justice) dans des conditions qui ne sont pas optimales pour les assurés.

C'est dire que, par son essence-même, la relation de « conseil » que l'assureur offre à l'assuré dans le cadre du pré-contentieux, est inopportune.

2.3.2. Comment remédier au problème soulevé ?

L'assuré doit bénéficier des services d'un avocat, dès la phase du pré-contentieux. Un tel système n'exclut pas que l'assureur ait un contrôle sur l'opportunité réelle de l'intentement d'une action judiciaire par la suite.

2.4. L'exclusion des risques liés à l'activité professionnelle laissera sans protection une frange importante de justiciables (article 2 du projet)

Beaucoup de travailleurs ne sont pas syndiqués, et à ce titre, ne bénéficient pas de l'assistance juridique que les syndicats offrent à leurs membres.

Cette exclusion nous semble dès lors critiquable.

3. Conclusion

Nous partageons avec le ministre Onkelinx le souci d'améliorer l'accès à la justice de nos concitoyens, dans le respect du prescrit de l'article 23 de la Constitution.

Pour ce faire, deux directions sont envisageables, qui répondent à des logiques fort différentes :

1) la voie de l'aide juridique, choisie par le législateur dans la loi du 23 novembre 1998, c'est-à-dire l'organisation, en marge du secteur privé, d'un système d'avocats rémunérés par l'État, l'accès à un tel système étant réservé à une frange de la population dont les revenus ne permettent pas de couvrir les frais d'une procédure;

2) la mise en place d'un système universaliste ou mutualiste visant à répartir sur le plus grand nombre le risque de procédure judiciaire et qui implique, nécessairement, la couverture de fait de toute la population visée.

Face au constat de ce qu'une frange de la population aux revenus dits « moyens » rencontre aujourd'hui des difficultés sérieuses d'accès à la justice, Mme Onkelinx a raison de proposer d'agir sans plus attendre.

Deux directions s'ouvriraient pour atteindre cette population : l'augmentation des seuils d'accès à l'aide juridique ou le développement d'un système mutua-

trekken, hetzij door een systeem van onderlinge verzekering te ontwikkelen ten voordele van die bevolkingsgroepen die niet in aanmerking komen voor juridische bijstand.

In dit ontwerp van mevrouw Onkelinx wordt voor de tweede mogelijkheid gekozen, die echter, in zijn huidige vorm, neerkomt op een onvolwaardige variante van de tweede redenering.

In werkelijkheid dient het ontwerp van mevrouw Onkelinx, dat niet voorziet in een volledige dekking voor de hele bevolking, gezien te worden als een simpele aansporing voor enkel die burgers die over de middelen beschikken om de voorgestelde verzekering te betalen en die verzekeraars vinden die bereid zijn hen te verzekeren.

Als het ontwerp niet gewijzigd wordt in de zin die wij voorstellen, kan het als dusdanig niet doorgaan voor een belangrijke stap vooruit inzake de toegang tot de rechtspleging ten voordele van hen die er, binnen de beoogde bevoelingsgroep, het meeste nood aan hebben. »

C. Hoorzitting met de heren Julien De Vogelaere en Herman Huvenne en mevrouw Sabine De Neef (leden van de lokale politie van Gent)

De heer De Vogelaere verduidelijkt dat hij werkt in de cel Integratie van de politie van Gent. Die cel maakt uit van de maatschappelijke cel van de politie van Gent, die daarnaast ook een afdeling slachtofferopvang, een preventiecel en een jeugdafdeling telt.

In de cel Integratie tracht men al ongeveer 12 jaar contacten te leggen met de allochtonen van voornamelijk Turkse en Marokkaanse afkomst. Het doel is een vertrouwensrelatie met hen aan te knopen zodat zij bij de politie een gesprekspartner hebben tot wie ze zich bij problemen kunnen wenden.

Het is een tweedelijnsdienst die pas optreedt na de interventie- of de wijkdiensten.

Dankzij die vertrouwensrelatie worden de betrokken personen bij een crisisinterventie geholpen door de maatschappelijke assistenten van de afdeling slachtofferopvang van de maatschappelijke cel.

De doorverwijzing van deze mensen van een crisisopvang naar de « gewone » slachtofferhulp is nog niet optimaal.

Het gebeurt zelfs vrij weinig.

Als de maatschappelijk assistent(e) voorstelt om de betrokken personen door te verwijzen naar de slachtofferhulp, gaan velen daar niet op in omdat ze vrezen dat hun gemeenschap dan zal denken dat de hulp die zij aanbiedt niet welkom is.

lisé au bénéfice de toute la population se trouvant en dehors des conditions d'accès à l'aide juridique.

C'est cette dernière voie qui semble avoir été envisagée dans le projet de Mme Onkelinx qui se présente cependant, dans son état actuel, comme une variante imparfaite de cette seconde logique.

En réalité, le projet de Mme Onkelinx ne prévoyant pas un système de couverture complète et couvrant toute la population, il doit s'analyser comme un simple encouragement, pour les seuls citoyens qui ont les moyens de souscrire l'assurance proposée et qui trouveront des assureurs désireux de les couvrir.

En tant que tel et s'il n'est pas modifié dans le sens que nous suggérons, ce projet ne peut être considéré comme une avancée significative en matière d'accès à la justice au profit de ceux qui, dans la population visée, en ont le plus besoin. »

C. Audition de MM. Julien De Vogelaere et Herman Huvenne et de Mme Sabine De Neef (membres de la police locale de Gand)

M. De Vogelaere précise qu'il travaille à la cellule d'intégration de la police de Gand. Cette cellule se situe elle-même dans la cellule sociale de la police de Gand, qui comporte en outre une section d'accueil des victimes, une cellule de prévention, et une section jeunesse.

Dans la cellule d'intégration, on travaille, depuis environ 12 ans, à établir des contacts avec la population étrangère, essentiellement turque et marocaine. Le but est d'établir avec ces personnes une relation de confiance, et de faire en sorte qu'elles aient au sein de la police un interlocuteur à qui s'adresser lorsqu'elles sont confrontées à des problèmes.

Il s'agit d'un service de seconde ligne, qui intervient après la police d'intervention ou de quartier.

C'est grâce à la relation de confiance qui s'est établie que les personnes concernées, lors d'une intervention de crise, sont aidées par des assistants sociaux de l'accueil des victimes de la cellule sociale.

Le renvoi de ces personnes d'une intervention de crise vers l'aide « régulière » aux victimes ne se fait pas de façon optimale.

On peut même dire qu'il se fait très peu.

Au moment où l'assistant social propose de renvoyer les personnes concernées vers l'aide aux victimes, beaucoup d'entre elles ne donnent pas suite à cette proposition, parce qu'elles craignent que cela ne soit interprété par leur communauté comme un rejet de l'aide apportée par celle-ci.

In 2002 is de dienst voor slachtofferopvang 800 keer opgetreden: daarbij waren 99 buitenlanders betrokken en 33 Belgen van buitenlandse afkomst.

Er rijzen vaak taalproblemen. Wanneer iemand zich in een crisissituatie bevindt, zal hij vaak teruggrijpen naar zijn moedertaal, in dit geval dus Turks of Arabisch. Dan wordt een beroep gedaan op een tolk van de dienst Integratie van de stad.

Het probleem is dat het slachtoffer of zijn familie die tolk vaak goed kent en hem niet meer als tolk beschouwt, maar als een lid van hun gemeenschap.

De maatschappelijke werker van de slachtofferopvang wordt dan buitengesloten en kan zijn taak inzake crisisopvang nog maar moeilijk vervullen.

De cel Integratie van de politie van Gent is in september 1991 met haar activiteiten gestart.

De slachtofferopvang is in de loop van de jaren ontwikkeld naarmate de vertrouwensrelatie groeide.

Doordat intensief rond dit aspect werd gewerkt, daalde de vrees om zich tot de politie te wenden. Nu wordt de cel regelmatig gecontacteerd, vooral voor familiale problemen.

Vaak gaat het om mannen die gewelddaden plegen tegen vrouwen of om meisjes die vrezen tot een huwelijk te worden gedwongen.

In dat laatste geval treedt de cel Integratie op als «brievenbus» tussen het meisje en haar familie.

Het is immers niet de bedoeling om een breuk tussen de partijen te veroorzaken, maar om de veiligheid te garanderen van het meisje en/of van de familie van de jongen met wie zij een relatie heeft zonder dat haar familie het weet, tenminste in een eerste fase.

Als de betrokken personen niet meer naar huis terugwillen, worden zij naar een opvangcentrum verwezen, opnieuw een aspect van de eerstelijns hulp die de maatschappelijke assistenten van de dienst slachtofferopvang bieden.

Zij treden ook op als een vrouw die het slachtoffer is van partnergeweld, naar zo'n opvangcentrum wil.

De cel Integratie tracht dan het contact tussen de partijen te behouden en treedt op als bemiddelaar, zodat de partijen altijd een gesprekspartner hebben.

De cel Integratie vervult dezelfde rol met betrekking tot meisjes die een gedwongen huwelijk boven het hoofd hangt en hun familie.

Men gaat ervan uit dat de meisjes het slachtoffer zijn van praktijken die hier meer voorkomen dan in het land van oorsprong, te weten financiële transacties tussen de families.

En 2002, sur 800 interventions du service d'accueil des victimes, il y a eu 99 personnes étrangères, plus 33 personnes belges d'origine étrangère.

Les problèmes sont souvent de nature linguistique. Lorsqu'une personne est en crise, elle en revient le plus souvent à sa langue maternelle, en l'occurrence le turc ou l'arabe. Dans ce cas, on fait appel à un interprète du service d'intégration de la ville.

Le problème est que la victime ou la famille qui l'entoure le connaît souvent très bien, et ne le considère plus en tant qu'interprète, mais en tant que membre de la communauté.

Dès lors, le conseiller social de l'accueil des victimes est mis à l'écart, et il lui est difficile de remplir sa mission d'accueil de crise.

La cellule d'intégration de la police de Gand a commencé ses activités en septembre 1991.

L'accueil des victimes s'est développé au fil des années, à mesure qu'une relation de confiance se construisait.

En travaillant de façon intensive sur cet élément, la crainte de s'adresser à la police a pu être surmontée, et la cellule est aujourd'hui régulièrement contactée, essentiellement pour des problèmes familiaux.

Il s'agit souvent de cas où l'homme commet des actes violents à l'égard de la femme, et de jeunes filles qui se plaignent d'un risque de mariage forcé.

Dans ce cas, la cellule d'intégration intervient comme «boîte aux lettres» entre la jeune fille et sa famille.

En effet, le but n'est pas de provoquer la rupture entre les parties, mais de garantir la sécurité de la jeune fille et/ou de la famille du jeune homme avec lequel elle entretient une relation sans que sa famille en soit informée, au moins en un premier temps.

Lorsque les personnes concernées ne veulent plus rentrer chez elles, elles sont dirigées vers un centre d'accueil, ce qui constitue à nouveau une aide de première ligne assurée par les assistants sociaux de l'accueil des victimes.

En cas de violence familiale, lorsque la femme décide de se rendre dans un centre d'accueil, ceux-ci interviennent également.

La cellule d'intégration s'efforce alors que maintenir le contact entre les parties, et assure une médiation, afin qu'elles aient toujours un interlocuteur.

La cellule d'intégration joue le même rôle entre la jeune fille menacée d'un mariage forcé et sa famille.

On part du principe que ces jeunes filles sont victimes de pratiques qui existent davantage ici que dans le pays d'origine, à savoir des transactions financières entre les familles.

Eigenlijk zijn die meisjes niet op hun plaats in een opvangcentrum. Er is echter geen andere oplossing dan ze door te verwijzen naar een centrum dat vrouwen opvangt die het slachtoffer zijn van partnergeweld.

Samen met de sociale dienst van de stad Gent zoekt de cel andere oplossingen om die meisjes op te vangen, tot dusver zonder resultaat.

Tevens probeert ze, bij een crisis, een beroep te doen op tolken die niet werken voor de stad Gent (omdat die in de gemeenschap goed gekend zijn), maar voor een andere stad en dus minder sociale druk ondervinden.

De heer Malmendier vraagt wat de resultaten zijn van de getroffen beschermingsmaatregelen, met name voor meisjes die tot een huwelijk worden gedwongen.

De heer De Vogelaere antwoordt dat de integratiecel; sinds ze haar activiteiten heeft aangevat, ongeveer 150 gevallen heeft behandeld van meisjes die over een risico op een gedwongen huwelijk klaagden.

Het is vaak heel moeilijk de familie zover te krijgen dat ze naar het meisje luistert en ermee praat.

Meestal is de druk van de omgeving en van de gemeenschap zo groot, dat de ouders voor alles willen dat het meisje bij hen blijft of terugkomt.

Wanneer ze meerderjarig is en de beslissing neemt het ouderlijk huis te verlaten om haar eigen leven te leiden, spoort de cel haar ertoe aan haar familie schriftelijk in te lichten en overhandigt de cel de brief.

Wanneer het meisje er klaar voor is, organiseert de cel een gesprek tussen haar en haar familie, meestal in een lokaal van het politiebureau waar slachtoffers worden opgevangen.

Meestal duurt dat gesprek niet langer dan vijftien minuten. Er wordt aan de deelnemers meegedeeld dat het doel van het gesprek is dat men naar elkaar luistert om een oplossing te vinden.

Na het gesprek beslissen veel meisjes om naar hun ouders terug te keren.

Van de 150 meisjes die de jongste jaren werden gevolgd, zijn er slechts een tiental in geslaagd hun plan uit te voeren en hun eigen weg te gaan.

Het ging niet alleen om gedwongen huwelijken, maar ook om meisjes die een studie wilden aanvatten en niet anders konden dan hun familie verlaten. Wanneer ze een diploma halen en een lid van de cel hen terug bij hun ouders brengt, ontvangen die ouders hen opnieuw als hun dochter.

In dergelijke gevallen neemt het meisje gemakkelijker opnieuw contact op met haar familie (vaak via

En réalité, la place de ces jeunes filles n'est pas dans un centre d'accueil, mais il n'y a pas d'autre solution que de les diriger vers un tel centre qui accueille les femmes victimes de violences de la part de leur partenaire.

La cellule recherche, avec le service social de la ville de Gand, d'autres solutions pour accueillir ces jeunes filles, mais cette démarche n'a pas abouti jusqu'à présent.

Elle cherche également, en cas d'intervention de crise, à éviter de faire appel à des interprètes qui travaillent pour la ville (parce qu'ils sont bien connus de la communauté), mais s'adresse plutôt à des interprètes qui travaillent pour une autre ville, et subissent moins de pressions sociales.

M. Malmendier demande quels sont les résultats des mesures de protection prises, notamment à l'égard des jeunes filles soumises à des mariages forcés.

M. De Vogelaere répond que la cellule d'intégration a, depuis le début de ses activités, traité le cas d'environ 150 jeunes filles qui se plaignaient d'un risque de mariage forcé.

Il est souvent très difficile d'amener la famille à écouter la jeune fille et à discuter.

La plupart du temps, la pression de l'entourage et de la communauté est telle que les parents veulent avant tout que la jeune fille reste ou revienne chez eux.

Lorsque celle-ci est majeure, et prend la décision de quitter le domicile familial pour vivre sa vie, la cellule l'incite à en informer sa famille par écrit, et se charge de lui remettre la lettre.

Si la jeune fille y est prête, la cellule organise un entretien entre celle-ci et sa famille, la plupart du temps dans un local du bureau de police réservé aux victimes.

Cet entretien est en général limité à quinze minutes. Il est précisé aux protagonistes que le but de l'entrevue est que chacun écoute l'autre, en vue de trouver une solution.

Au terme de l'entretien, beaucoup de jeunes filles décident de rentrer chez leurs parents.

Sur les 150 jeunes filles suivies au cours des dernières années, seule une dizaine ont réussi à aller au bout de leur projet et à s'affranchir.

Il ne s'agissait pas seulement de cas de mariages forcés, mais aussi de jeunes filles qui avaient fait le choix d'entreprendre des études, et n'avaient pas d'autre solution que de quitter leur famille. Souvent, lorsqu'elles obtiennent un diplôme, et qu'un membre de la cellule les raccompagne chez leurs parents, ceux-ci les accueillent à nouveau comme leur fille.

Dans ce cas de figure, la jeune fille reprend plus facilement contact avec sa famille (souvent, par

haar moeder) dan wanneer het om een poging tot gedwongen huwelijk gaat. In dat laatste geval en wanneer het meisje met de man van haar keuze huwt, wordt het contact met de familie meestal hersteld wanneer er een kind geboren wordt.

Enkele families — mettertijd neemt hun aantal toe — aanvaarden dat het meisje zelf haar keuze maakt, wanneer men hen op het risico op een mislukking van een gedwongen huwelijk wijst en op de verantwoordelijkheid die ze in dat geval dragen.

De meisjes zijn ook heel inventief in het ontsnappen aan de druk die ze ondervinden.

Natuurlijk kan de Integratiecel niet nagaan of er in het land van oorsprong werkelijk een «verloofde» bestaat.

In elk geval wordt het meisje, wanneer ze met een man van Belgische afkomst van haar keuze vertrekt en ze door de familie wordt teruggevonden, meestal met geweld naar de woning van de familie teruggebracht om er te worden opgesloten.

De jongeman wendt zich dan tot de politie, meldt de slagen en verwondingen en de ontvoering.

De procureur des Konings wordt steeds ingelicht, want het gaat om een ernstig misdrijf. Meestal geeft hij de opdracht het meisje te gaan halen.

In Gent neemt de procureur des Konings meestal contact op met de Integratiecel die als bemiddelaar optreedt, om geweld te voorkomen.

Tot dusver is de cel steeds in die opdracht geslaagd en kon de relatie tussen de familie en het meisje, wiens keuze gerespecteerd werd, worden hersteld.

Mevrouw Leduc vraagt of men weet wat er gebeurt met de 90% meisjes die er niet in slagen op eigen benen te staan en elders te gaan wonen of een studie aan te vatten.

Gaan ze uiteindelijk het huwelijk aan dat men hen poogt op te leggen?

Spreekster heeft gelezen dat ongeveer 45% niet aan het gedwongen huwelijk ontsnapt, maar niet iedereen is het met dat cijfer eens.

Die praktijk is een rem op de integratie: de kinderen die uit die huwelijken geboren worden, spreken opnieuw Turks of Marokkaans, met leerachterstand als gevolg.

Heeft spreker een idee van het aantal gedwongen huwelijken bij de bevolking en is er wat dat betreft een verschil tussen de Turkse en de Marokkaanse gemeenschap?

l'intermédiaire de sa mère) que lorsqu'il s'agit d'une tentative de mariage forcé. Dans ce dernier cas, lorsque la jeune fille épouse l'homme de son choix, les contacts avec la famille se rétablissent généralement à la naissance d'un enfant.

Quelques familles — et au fil du temps, leur nombre augmente — acceptent que la jeune fille fasse son propre choix, lorsqu'on attire leur attention sur les risques d'échec d'un mariage forcé, et sur la responsabilité qu'elles auraient dans ce cas.

Les jeunes filles font aussi preuve d'inventivité pour échapper aux pressions qu'elles subissent.

Bien sûr, la cellule d'intégration n'est pas à même de vérifier s'il existe réellement un «fiancé» dans le pays d'origine.

En tout cas, lorsqu'elle part avec un homme de son choix d'origine belge et que la famille la retrouve, la jeune fille est la plupart du temps ramenée au domicile familial par la force, et y est séquestrée.

Le jeune homme s'adresse alors à la police et signale les coups et les blessures qui ont eu lieu, ainsi que l'enlèvement.

Le procureur du Roi est toujours informé, car il s'agit d'un délit grave. Il donne la plupart du temps pour instruction d'aller rechercher la jeune fille chez elle.

À Gand, le procureur du Roi prend généralement contact avec la cellule d'intégration afin que celle-ci intervienne comme médiateur, afin d'éviter des violences.

Jusqu'à présent, la cellule a toujours réussi dans cette mission, et les relations ont pu être rétablies entre la famille et la jeune fille, dans le respect du choix de celle-ci.

Mme Leduc demande si l'on sait ce qu'il advient des 90% de jeunes filles qui ne réussissent pas à prendre leur indépendance en allant vivre ailleurs et/ou en entreprenant des études.

Contractent-elles finalement le mariage qu'on veut leur imposer?

L'intervenante a lu qu'il y aurait environ 45% de mariages forcés, bien que ces chiffres soient contestés par certains.

Ces pratiques ont pour effet de freiner l'intégration: les enfants qui naissent de ces mariages parlent à nouveau le turc ou le marocain, avec le retard scolaire qui en résulte.

L'orateur a-t-il une idée du nombre de mariages forcés dans la population qu'il rencontre, et y a-t-il une différence entre la communauté turque et la communauté marocaine de ce point de vue?

De heer De Vogelaere antwoordt dat de meeste meisjes die naar hun ouders terugkeren zich naar hun wensen schikken en het huwelijk aangaan. Ze doen dat niet altijd dadelijk, maar soms na langer dan een jaar. De ouders doen immers allerlei beloften om hun dochter te doen terugkeren.

Wanneer ze denkt dat de toestand weer normaal is en ze zonder probleem met vakantie kan gaan naar haar land van oorsprong, wordt ze daar tot een huwelijk gedwongen.

Wanneer die meisjes vervolgens naar België terugkomen en contact hebben met de Integratiecel, dan zeggen ze allemaal dat ze hun kinderen niet hetzelfde zullen aandoen, maar in werkelijkheid vervallen ze later vaak in hetzelfde gedrag.

Mevrouw Leduc merkt op dat men het onderwijs vaak verwijt dat het onvoldoende aan de behoeften van de kinderen uit die gezinnen is aangepast. In werkelijkheid wordt het probleem veroorzaakt door de zopas beschreven tradities.

Spreekster apprecieert dat de integratiecel bemiddelt, maar meent dat wanneer 90% van de meisjes toch naar hun familie terugkeren, men dat een mislukking moet noemen.

Spreekster zegt niet dat alle gedwongen huwelijken een mislukking zijn. Iedereen moet vrij blijven om te huwen en zijn cultuur en religie kunnen behouden.

Er moet iets worden gedaan aan de uitwassen en hun gevolgen.

De heer De Vogelaere antwoordt dat het niet aan de politie is om zo te handelen dat die culturele tradities verloren gaan. Door overleg met de sociale diensten van de stad Gent spant de politie zich in om initiatieven tot stand te brengen om het probleem te verhelpen.

De taak van de politie is vooral de handhaving van de openbare orde en de veiligheid, alsook de opvang van de slachtoffers die zich in een crisistoestand bevinden.

Spreeker onderstreept ook dat het meisje na een gedwongen huwelijk meestal naar België terugkeert en bij haar familie gaat wonen en dat zij dan als laatst aangekomene alle huishoudelijke taken op zich moet nemen.

Een mogelijke oplossing is haar te verplichten een andere woonplaats te kiezen wanneer ze naar België wil terugkeren.

Mevrouw Leduc voegt eraan toe dat men de beschreven gezinshereniging slechts kan laten plaatsvinden wanneer het meisje bijvoorbeeld 21 jaar is.

M. De Vogelaere répond que la plupart des jeunes filles qui retournent chez leurs parents se soumettent aux souhaits de ceux-ci, et contractent le mariage en question. Elle ne le font pas toujours immédiatement mais parfois après plus d'un an. En effet, les parents font parfois toutes sortes de promesses pour faire revenir leur fille.

Lorsque celle-ci croit que la situation s'est normalisée, et qu'elle peut sans problème aller passer des vacances dans son pays d'origine, c'est là-bas qu'elle est obligée de se marier.

Lorsque ces jeunes filles reviennent ensuite en Belgique et ont des contacts avec la cellule d'intégration, elles disent toutes qu'elles n'imposeront pas la même chose à leurs enfants, mais en fait, il arrive souvent qu'elles reproduisent plus tard le même comportement.

Mme Leduc observe que l'on reproche souvent à l'enseignement d'être insuffisamment adapté aux besoins des enfants de ces familles alors qu'en fait, la cause du problème se trouve dans les traditions qui viennent d'être décrites.

L'intervenante apprécie la démarche de médiation que fait la cellule d'intégration, mais elle estime que si 90% des jeunes filles retournent néanmoins dans leur famille, il faut bien appeler cela un échec.

L'intervenante ne dit pas que tous les mariages dont il s'agit sont des échecs. Chacun doit pouvoir conserver la liberté de se marier, sa culture et sa religion.

Ce sont les excès et leurs conséquences auxquels il faut porter remède.

M. De Vogelaere répond qu'il n'appartient pas à la police de faire en sorte que ces traditions culturelles soient abandonnées. Elle s'efforce, par la concertation avec les services sociaux de la ville de Gand, de susciter des initiatives pour porter remède au problème.

Pour sa part, la police a avant tout pour tâche le maintien de l'ordre public et de la sécurité, et l'accueil des victimes en situation de crise.

L'orateur souligne en outre qu'après un mariage forcé, la jeune fille revient généralement en Belgique pour s'installer dans sa famille et qu'elle doit alors, en tant que dernière arrivée, assumer toutes les tâches domestiques.

Une solution pourrait être d'imposer l'obligation de disposer d'un domicile distinct pour pouvoir revenir s'installer en Belgique.

Mme Leduc ajoute que l'on pourrait aussi prévoir que le regroupement familial qui vient d'être décrit ne pourrait avoir lieu que lorsque la jeune fille sera âgée, par exemple, de 21 ans.

Spreekster meldt dat ze een meisje heeft gekend dat uitstekend studeerde, met een Marokkaanse vader en een Belgische moeder. De ouders waren gescheiden, maar de vader had aangekondigd dat hij zijn dochter wou komen halen zodra ze 17 was. Ze heeft zelfmoord gepleegd op haar zeventiende verjaardag.

Er moet absoluut een oplossing worden gevonden om het probleem op te lossen, zodat dat soort drama's voorkomen wordt.

De heer De Vogelaere onderstreept dat mensen die zich bij de politie aandienen, of bij de Integratiecel, juist mensen zijn die de stap hebben durven zetten.

Het deel van de bevolking waarover vorige spreker spreekt, is bij de politie niet gekend. Zij die de stap zetten komen liever naar de integratiecel dan naar de Integratiedienst van de stad, waar veel mensen werken van buitenlandse afkomst uit dezelfde groep als de betrokkenen.

De Integratiecel heeft daarentegen een vertrouwensrelatie opgebouwd en werkt neutraal.

Zij is aanwezig bij de activiteiten van de gemeenschap, om te tonen dat de politie er aandacht voor heeft.

Op die manier kent de gemeenschap de Integratiecel, die slechts drie leden telt op een corps van 1 000 mensen, en komen de leden van de gemeenschap gemakkelijker bij hen wanneer er een probleem is.

Wanneer het om minderjarigen gaat, is het Comité Bijzondere Jeugdzorg meestal bij het dossier betrokken. Binnen 24 uur moet een onderhoud plaatsvinden tussen een vertegenwoordiger van dat comité, de minderjarige en zijn ouders. Niet één van de meisjes die de Integratiecel heeft ontmoet, heeft in aanwezigheid van de ouders verklaard dat ze het huwelijk afwees. Die procedure is dus een probleem.

Wanneer de meisjes meerderjarig worden en ze nog niet gehuwd zijn, nemen ze contact op met de Integratiecel, via een kennis of een leerkracht van hun school die ze vertrouwen.

Een lid van de Integratiecel begeeft zich naar de school en het meisje wordt tijdens de lessen voor een kort onderhoud naar het secretariaat of naar de directie geroepen.

Men moet voorzichtig zijn want nieuws verspreidt zich vlug. Vaak gebeurt het dat wanneer de ouders vernemen dat hun dochter met politiemensen heeft gesproken, ze niet langer naar school komt, soms op basis van een geneeskundig attest.

Mevrouw Leduc vraagt of er een verschil in houding is tussen mensen van Turkse en van Marokkaanse afkomst.

L'intervenante signale qu'elle a connu une jeune fille qui faisait de brillantes études, dont le père était marocain et la mère belge. Les parents étaient séparés, mais le père avait annoncé son intention de venir chercher sa fille lorsqu'elle aurait 17 ans. Celle-ci s'est suicidée le jour de son 17^e anniversaire.

Il faut absolument trouver une solution pour résoudre le problème, afin d'éviter ce genre de drames.

M. De Vogelaere souligne que les personnes qui se présentent à la police, ou plutôt à la cellule d'intégration, sont celles qui ont osé franchir le pas.

La partie de cette population dont parle la précédente intervenante n'est pas connue de la police. Ceux qui franchissent le pas préfèrent se présenter à la cellule d'intégration plutôt qu'au service d'intégration de la ville, où travaillent beaucoup de gens d'origine étrangère du même groupe que la personne concernée.

Au contraire, la cellule d'intégration a construit une relation de confiance, et travaille dans la neutralité.

Elle est présente aux activités de la communauté, afin de témoigner de l'attention que la police y porte.

De cette façon, la cellule d'intégration, qui ne comporte que trois personnes sur un corps de 1 000 personnes, est connue de la communauté, et les membres de celle-ci y ont plus facilement recours en cas de problème.

Lorsqu'il s'agit de mineurs, le «*Comité Bijzondere Jeugdzorg*» est la plupart du temps impliqué dans le dossier. Un entretien doit avoir lieu dans les 24 heures entre un représentant de ce comité, le mineur et ses parents. Or, aucune des jeunes filles que la cellule d'intégration a connues n'a déclaré en présence de ses parents refuser le mariage. Cette procédure pose donc problème.

Lorsque ces jeunes filles deviennent majeures, et qu'elles ne sont pas encore mariées, elles reprennent contact avec la cellule d'intégration, par l'intermédiaire d'une connaissance ou d'un enseignant de leur école dans lequel elles ont confiance.

Un membre de la cellule d'intégration se rend à l'école, et la jeune fille est appelée au secrétariat ou à la direction entre les cours pour un court entretien.

Il faut prendre ces précautions car les nouvelles vont vite, et il arrive fréquemment que, lorsque les parents apprennent que leur fille a eu un entretien avec des policiers, elle cesse de fréquenter l'école, parfois sur la base d'un certificat médical.

Mme Leduc demande si l'on note en la matière une différence d'attitude entre les personnes d'origine turque et celles d'origine marocaine.

De heer De Vogelaere antwoordt dat de Marokkaanse gemeenschap in Gent beperkt is (ongeveer 2 000 personen). Meestal gaat het om Berbers die uit het Atlasgebergte afkomstig zijn. In die gemeenschap mogen de meisjes vrijer kiezen dan in de Turkse gemeenschap, die in Gent ongeveer 12 000 leden telt, waarvan er reeds 5 000 de Belgische nationaliteit hebben verworven. Het feit dat ze de Belgische nationaliteit hebben, betekent daarom nog niet dat het probleem opgelost is.

Spreker onderstreept ook dat het sociale netwerk niet aangepast is.

De stedelijke Integratiedienst doet wat hij kan met de middelen die hij heeft, maar de opdracht is enorm groot.

Tot die dienst behoren een aantal personen van verschillende culturele en etnische oorsprong.

Ze worden in Gent gerekruteerd en behoren vaak tot dezelfde groep als het slachtoffer: ze staan dus onder enorme druk.

Een voorbeeld: toen enkele jaren geleden drie jonge Turken het slachtoffer werden van een ongeval in Kruishoutem, werd aan de rijkswacht opgedragen het nieuws aan de familie te brengen. Ze waren niet op die taak voorbereid.

In enkele minuten tijd kwamen 200 familieleden van de slachtoffers op straat samen en begonnen hun verdriet op een typische manier te uiten. De Integratiecel werd opgeroepen om de politie te ondersteunen.

De politiediensten moeten dus ook leren hoe ze zich moeten gedragen tegenover andere culturen en gebruiken, hoewel ze daarvoor niet altijd de tijd hebben. De Integratiecel heeft dan ook een ondersteunende taak.

Wanneer iemand begint te roepen, met zijn hoofd tegen de muur gaat beuken of zich op de grond laat vallen, hebben politiemensen soms de neiging dat gedrag als «komedie» af te doen of de persoon in kwestie naar het ziekenhuis te sturen, terwijl dat volstrekt overbodig is en een voor de cultuur van het slachtoffer en zijn familie normale uiting van verdriet verstoort.

Er moet dus worden geïnvesteerd zodat de politie de vereiste kennis en beroepsbekwaamheid heeft om dat soort situaties op te vangen.

Mevrouw Leduc vraagt welke raad spreker, in het licht van zijn ervaring, kan geven om aangepaster slachtofferhulp tot stand te brengen.

De heer De Vogelaere herhaalt dat het belangrijk is dat de politie leert hoe zich te gedragen tegenover de diversiteit van gedragingen en culturen.

M. De Vogelaere répond qu'à Gand, la communauté marocaine est restreinte (environ 2 000 personnes). Il s'agit le plus souvent de Berbères, originaires de l'Atlas. Chez cette population, les jeunes filles ont davantage la possibilité de choisir que dans la communauté turque, qui compte environ 12 000 personnes à Gand, dont 5 000 ont déjà acquis la nationalité belge. Le fait d'avoir acquis la nationalité belge ne supprime pas pour autant le problème.

L'orateur souligne aussi que le réseau social n'est pas adapté.

Le service social d'intégration de la ville fait ce qu'il peut avec les moyens dont il dispose, mais l'ampleur de la tâche est énorme.

Un certain nombre de personnes d'origine culturelle et ethnique différentes font partie de ce service.

Elles sont recrutées à Gand et appartiennent souvent au même groupe que la victime: la pression qui s'exerce sur elles est dès lors énorme.

À titre d'exemple, lorsque trois jeunes Turcs ont été victimes d'un accident à Kruishoutem, voici quelques années, ce sont les gendarmes qui ont été chargés d'annoncer la nouvelle à la famille. Ils n'étaient pas préparés à accomplir cette tâche.

En quelques minutes, 200 personnes de la famille des victimes se sont regroupées dans la rue, et ont commencé à exprimer leur chagrin d'une manière particulière. La cellule d'intégration a été appelée, en appui à la police.

Les services de police doivent donc aussi apprendre comment se comporter face à d'autres cultures et d'autres usages, mais ils n'en ont pas toujours le temps. D'où la mission d'appui de la cellule d'intégration.

Face à une personne qui commence à crier, à se frapper la tête contre un mur, ou se laisse tomber par terre, les forces de police ont parfois tendance soit à qualifier ce comportement de «cinéma», soit à envoyer l'intéressé à l'hôpital, alors que c'est tout à fait inutile, et que cela interrompt une manifestation de chagrin normale dans la culture de la victime et de sa famille.

Les investissements nécessaires doivent donc être faits pour que la police ait les connaissances et le professionnalisme nécessaire pour faire face à ce type de situations.

Mme Leduc demande quels conseils l'orateur donnerait, au vu de son expérience, en vue de mettre sur pied une aide aux victimes plus adéquate.

M. De Vogelaere répète qu'il est important pour la police d'apprendre comment se comporter face à la diversité des comportements et des cultures.

Momenteel zit dat niet in de basisopleiding, hoewel politieagenten als eersten worden opgeroepen om op te treden bij een crisis en als eersten met het slachtoffer worden geconfronteerd.

Er moet ook bijscholing komen rond racisme. De ervaring leert immers dat het veldwerk na enige tijd het gedrag van de politieagenten wijzigt, ook al heeft de basisopleiding de aandacht gevestigd op het begrip diversiteit.

De Integratiecel heeft geprobeerd partnerships tot stand te brengen, omdat ze niet voor alles kan zorgen met een bezetting van 3 mensen.

Zo heeft ze, in samenwerking met het Centrum voor gelijkheid van kansen, cursussen georganiseerd over de multiculturele samenleving en vervolgens, voor de politiemensen die reeds in dienst waren, een opleiding rond racisme.

Elke cursus ging gepaard met bezoeken, bijvoorbeeld van een cultureel centrum bij een moskee, van een jongerenvereniging of van families.

Die werkwijze heeft haar nut in het veld bewezen: wanneer zich een probleem voordoet en politieagenten moeten optreden, worden ze door de leden van de gemeenschap herkend en neemt de agressie af.

Helaas vinden die opleidingen momenteel niet meer plaats als gevolg van de reorganisatie die de politiehervorming met zich brengt.

Mevrouw Leduc veronderstelt dat de zeer beperkte personeelsbezetting van de Integratiecel ook problematisch is.

De heer De Vogelaere antwoordt dat men in het begin heel veel energie heeft gestoken in het oprichten van de cel.

Aanvankelijk waren spreker en de heer Huvenne alleen om al het werk te doen.

Dergelijke toestanden leiden natuurlijk tot gezondheidsproblemen en tot een opstapeling van overuren.

De huidige personeelsformatie telt drie mensen, wat voor een stad als Gent onvoldoende is.

Andere politiekorpsen, van Antwerpen, Sint-Niklaas en Lokeren nemen contact op met de cel om te vernemen hoe ze is ontstaan.

Men begint te beseffen dat communiceren met culturele en etnische minderheden een noodzaak is voor de politie.

Spreker is voorstander van de oprichting in alle lokale politiediensten, vooral daar waar minderheden bestaan, van een Integratieafdeling of cel.

À l'heure actuelle, cela n'est plus prévu dans la formation de base. Or, les policiers sont souvent les premiers à être appelés pour une intervention de crise et à être confrontés à la victime.

Un recyclage devrait aussi être prévu en matière de racisme. L'expérience montre en effet que, même si la formation de base a attiré l'attention sur la notion de diversité, après un certain temps, le travail sur le terrain modifie le comportement des policiers.

La cellule d'intégration a cherché à établir des partenariats, car elle ne peut tout assumer avec un effectif de trois personnes.

C'est ainsi qu'elle a organisé, en collaboration avec le Centre pour l'égalité des chances, des cours sur la multiculturalité et ensuite, pour les policiers déjà en service, une formation sur le racisme.

À chaque cours étaient associées des visites, par exemple à un centre culturel lié à une mosquée, à une association de jeunes ou à des familles.

Cette manière de travailler a montré son efficacité sur le terrain: lorsqu'un problème surgit, et que les policiers sont amenés à intervenir, les membres de la communauté les reconnaissent, et leur agressivité diminue.

Il est regrettable qu'en raison de la réorganisation consécutives à la réforme des polices, ces formations n'aient plus lieu pour l'instant.

Mme Leduc suppose que l'effectif très réduit de la cellule d'intégration pose aussi problème.

M. De Vogelaere répond qu'au début, il a fallu investir énormément d'efforts dans la mise sur pied de la cellule.

Au départ, l'intervenant et M. Huvenne étaient seuls pour assumer la totalité du travail.

Ce genre de situations aboutit évidemment à des problèmes de santé, et à une accumulation d'heures supplémentaires.

L'effectif actuel est de 3 personnes, ce qui, pour une ville comme Gand, est insuffisant.

D'autres corps de police, comme ceux d'Anvers, Saint-Nicolas et Lokeren, prennent contact avec la cellule pour savoir comment elle s'est construite.

On commence à prendre conscience de ce que la communication avec les minorités culturelles et ethniques est une nécessité pour la police.

L'intervenant est partisan de la création dans toutes les polices locales, et spécialement là où il existe de telles minorités, d'une section ou d'une cellule d'intégration.

Mevrouw De Neef onderstreept dat men aanvankelijk het idee had dat elke politieagent in staat moest zijn slachtoffers in het veld op te vangen.

De ervaring heeft echter aangetoond dat het beter en efficiënter is dat er in elk korps een persoon — politieagent of burger — is die in de opvang van slachtoffers gespecialiseerd is.

Hoewel men in Gent meent dat elke wijkagent met etnische en culturele minderheden moet kunnen communiceren, en er een zekere vertrouwensrelatie mee moet kunnen opbouwen, stelt men vast dat zoiets in de praktijk niet werkt en dat er een afzonderlijke dienst nodig is om die taak op een niet repressieve wijze uit te voeren.

Mevrouw Leduc merkt op dat men uit het voorgaande de indruk krijgt dat alleen vrouwen en meisjes slachtoffer zijn, wat niet het geval is.

Mevrouw De Neef antwoordt dat dit komt doordat men het vooral over geweld in het gezin heeft gehad. Ze wijst erop dat wanneer het misdrijf geen aanleiding geeft tot een crisistoestand, men het slachtoffer voorstelt contact op te nemen met het Centrum voor hulp aan slachtoffers. Indien het slachtoffer dat aanvaardt, krijgt dat centrum een fax en neemt de Vlaamse Gemeenschap het dossier over.

Wanneer er een crisis is, zal de politieagent het slachtoffer de hulp aanbieden van de dienst slachtofferhulp. Op dat aanbod wordt evenwel zelden ingegaan, omdat er geen vertrouwensrelatie is.

Wanneer het om geweld in het gezin of om een gedwongen huwelijk gaat, wordt contact opgenomen met de Integratiecel.

In de statistieken van 1999 vinden we een twintigtal illegalen. In die gevallen wordt de dienst slachtofferhulp er steeds bijgehaald, en ook een vertaler.

Bij een dodelijk verkeersongeval en bij zelfmoord beperkt men zich niet tot het aanbieden van hulp van de dienst slachtofferhulp, maar wordt een lid van die dienst automatisch ter plaatse gestuurd.

Wanneer het in dergelijke gevallen om een allochtoon gaat, levert de Integratiecel ondersteuning bij publieke rouwgebruiken van de gemeenschap rond de familie.

Dat werpt vruchten af en draagt bij tot het opbouwen van een vertrouwensrelatie met die gemeenschap.

Mevrouw De Neef meldt het bestaan in Gent van een technische preventieafdeling, die advies geeft na een inbraak.

Mme De Neef souligne qu'au départ, l'idée était que chaque policier devait être capable d'exercer cette tâche d'accueil des victimes sur le terrain.

L'expérience a cependant montré qu'il était préférable et plus efficace d'avoir au sein de chaque corps une personne — policier ou civil — spécialisée dans l'accueil des victimes.

À Gand, bien que l'on soit d'avis que chaque agent de quartier doit pouvoir communiquer avec les minorités ethniques et culturelles, et établir avec elles une relation de confiance, on constate que cela ne fonctionne pas en pratique, et qu'il faut un service distinct pour assumer cette tâche dans une optique non répressive.

Mme Leduc observe que l'on pourrait retirer de ce qui a été dit l'impression que les victimes sont uniquement des femmes et des jeunes filles, ce qui n'est pas le cas.

Mme De Neef répond que cela vient du fait que l'on a parlé surtout de la violence intra-familiale. Elle signale que, lorsque le délit dont il s'agit ne donne pas lieu à une situation de crise, il est proposé à la victime de prendre contact avec le Centre pour l'aide aux victimes (*Centrum voor hulp aan slachtoffers*). Si la victime accepte, un fax est adressé à ce centre, et le dossier sera pris en charge par la Communauté flamande.

S'il s'agit d'une situation de crise, le policier proposera à la victime l'aide du service d'accueil des victimes. Or, on constate que cette proposition est rarement acceptée, parce qu'il n'y a pas de relation de confiance.

En cas de problème de violence intra-familiale ou de mariage forcé, contact sera pris avec la cellule d'intégration.

Dans les statistiques pour 1999, on trouve une vingtaine d'illégaux. Le service d'accueil des victimes est toujours impliqué dans ces cas, de même qu'un traducteur.

Dans les cas d'accident mortel de la circulation et de suicide, on ne se contente pas d'offrir l'aide du service d'accueil des victimes, mais un membre de ce service est automatiquement envoyé sur place.

Dans ces cas, lorsqu'il s'agit d'un allochtone, la cellule d'intégration intervient en appui, dans le cadre des manifestations sociales de la communauté autour de la famille.

Ces interventions portent leurs fruits, et contribuent à créer une relation de confiance avec cette communauté.

Mme De Neef signale l'existence à Gand d'une section de «techno-prévention», qui donne un avis après un cambriolage.

Vorig jaar werden 400 adviezen gegeven, alleen aan Belgen.

Men stelt dus vast dat de vertrouwensrelatie met de allochtone gemeenschap op dat gebied nog ontoereikend is.

De heer De Vogelaere voegt eraan toe dat uit de cijfers van vorig jaar blijkt dat er slechts één slachtoffer van Marokkaanse afkomst was en dertien van Turkse afkomst. De andere buitenlandse slachtoffers waren Bulgaren, Chilenen, Congolezen, Engelsen, Fransen, enz.

Mevrouw De Neef meldt dat men bij bepaalde misdrijven, zoals verkrachting, onmiddellijk voelt dat de gemeenschap de rangen sluit en dat het veel moeilijker is om op te treden.

De heer Istasse vraagt waar die Integratiecel zich bevindt.

De heer De Vogelaere antwoordt dat hij zich in het politieboulevard bevindt.

De heer Istasse meent uit de woorden van spreker te kunnen afleiden dat de partnerships met verenigingen die met allochtonen begaan zijn, problemen veroorzaken, omdat die verenigingen leden hebben die tot dezelfde gemeenschap behoren als het slachtoffer.

Spreker vraagt zich af of er juist niet meer partnerships met verenigingen nodig zijn, in plaats van die actie alleen op politieniveau te laten plaatsvinden.

Hij vraagt zich ook af of de taak van de Integratiecel na een aangepaste opleiding niet door alle politiemensen moet worden vervuld.

Op de vraag over de partners van de cel in de sociale sector antwoordt de heer De Vogelaere dat men bij crisissen een beroep doet op een vertaler van de stedelijke Integratiedienst en dat die vertaler niet als dusdanig wordt beschouwd, maar wel als lid van de betreffende gemeenschap.

Meestal wensen de slachtoffers overigens niet dat die vertalers verschijnen. De meisjes willen hun familie niet beledigen.

Wat de taak van de Integratiecel betreft, heeft spreker er reeds op gewezen dat het noodzakelijk is dat in de basisopleiding een les over culturele diversiteit wordt opgenomen en dat voor bijscholing over dat onderwerp wordt gezorgd.

Zoals mevrouw De Neef reeds heeft gezegd wordt elke politieagent geacht de eerste opvang van slachtoffers te kunnen verzekeren. Er kan een beroep worden gedaan op de ondersteuning van een maatschappelijk werker van slachtofferhulp. Ook de Integratiecel ziet zichzelf als een dienst die de politie ondersteunt.

L'an dernier, 400 avis ont été rendus, mais uniquement pour des Belges.

Il faut donc bien constater que sur ce plan, la relation de confiance avec la communauté allochtone n'est pas encore suffisante.

M. De Vogelaere ajoute que, selon les chiffres de l'an dernier, il n'y a eu qu'une victime d'origine marocaine, et treize d'origine turque. Les autres victimes étrangères étaient bulgares, chiliennes, congolaises, anglaises, françaises, etc.

Mme De Neef signale que, pour certains types de délits comme les viols, on sent immédiatement que l'on serre les rangs dans la communauté, et qu'il est beaucoup plus difficile d'intervenir.

M. Istasse demande où est localisée la cellule d'intégration.

M. De Vogelaere répond qu'elle se trouve dans les bâtiments de la police.

M. Istasse croit pouvoir déduire des propos de l'orateur que les partenariats, notamment avec les associations qui s'occupent de personnes allochtones, posent des problèmes parce que ces associations comportent des membres appartenant à la même communauté que la victime.

L'intervenant se demande au contraire s'il ne faudrait pas plus de partenariats avec des associations, plutôt que de localiser cette action uniquement au niveau de la police.

Il se demande aussi si la tâche de la cellule d'intégration ne devrait pas être le fait de tous les policiers, moyennant une formation appropriée.

M. De Vogelaere répond, à propos des partenaires de la cellule au sein du secteur social, que, lors d'interventions de crise, on fait appel à un traducteur du service d'intégration de la ville, et que ce traducteur n'est pas considéré comme tel, mais en tant que membre de la communauté en question.

La plupart du temps, les victimes ne souhaitent d'ailleurs pas que ces traducteurs interviennent. Les jeunes filles ne veulent pas non plus scandaliser leur famille.

En ce qui concerne la tâche de la cellule d'intégration, l'orateur a déjà insisté sur la nécessité d'intégrer dans la formation de base un enseignement sur la diversité culturelle, et de prévoir des recyclages en la matière.

Comme l'a dit Mme De Neef, tout policier est considéré comme devant pouvoir assurer un premier accueil des victimes. Il peut être fait appel à l'appui d'un assistant social de l'accueil aux victimes. La cellule d'intégration se considère également comme un service d'appui à la police.

Elke politieagent moet alle burgers op dezelfde wijze behandelen, met kennis van de verschillen in gewoonten en cultuur.

De ervaring leert dat dit niet steeds het geval is, wat verklaart waarom de Integratiecel wordt opgeroepen om de politie te ondersteunen. De cel levert ook aanvullend, niet ondersteunend werk voor andere diensten, zoals de dienst asielbeleid van de stad Gent of de OCMW's, wanneer er culturele problemen rijzen.

Het moet ook onderstreept dat vreemdelingen niet hetzelfde beeld van de politie hebben als Belgen, zelfs wanneer het om mensen van de tweede of de derde generatie gaat.

De toestand verandert echter langzaam.

Toen de Integratiecel werd opgericht, moesten de leden ervan buiten de gebedshuizen en de bijhorende culturele centra blijven. Vandaag is dat niet langer het geval. Vanzelfsprekend komen de leden van de cel niet tijdens het gebed binnen.

De cel begeleidt groepen studenten en politieagenten bij bezoeken aan de moskeeën en krijgt er soms de sleutel van. Het kan ook om groepen gaan waarvan bepaalde leden klachten hebben over de gewoonten van de betreffende gemeenschap. Voor hen is het een gelegenheid om met die andere cultuur kennis te maken.

Aanvankelijk wilden de leden van de cel zich alleen maar voorstellen en hun werk bekendmaken. Die aanpak veroorzaakte verwondering en wantrouwen. Vandaag neemt men spontaan contact met hen op.

Momenteel heeft de cel drie gespreksgroepen: één voor de Maghrebijnse gemeenschap, één voor de culturele en etnische minderheden en een derde voor de Turkse gemeenschap.

Uit die vergaderingen komt informatie voort, bijvoorbeeld over de stand van zaken inzake de politiehervorming, over eventueel op til zijnde politieacties, en vooral over klachten die ter kennis zijn gebracht van de burgemeester en doorgezonden aan de zonechef, opdat de gemeenschap zelf haar verantwoordelijkheid opneemt en sociale controle uitoefent.

Er wordt dus samen met de gemeenschap naar een oplossing gezocht, veeleer dan dat haar een oplossing wordt opgelegd. Het is de bedoeling dat zijzelf met een voorstel komt, dat op papier wordt gezet en dat een overeenkomst vormt met de zonechefs, de politie en de burgemeester.

Mevrouw Vanlerberghe vraagt hoe de betrekkingen van de cel met de rest van het politiekorps oorspronkelijk verliepen en hoe dat nu gebeurt, nu de politiediensten hebben begrepen dat zij hulp nodig hebben van anderen.

Tout policier devrait traiter chaque citoyen de la même façon, tout en connaissant les différences d'habitudes et de culture.

L'expérience montre qu'il n'en est pas toujours ainsi, ce qui explique que la cellule d'intégration soit appelée en appui à la police. La cellule travaille aussi de façon complémentaire — mais non en appui — par rapport à d'autres services, comme le service de la politique d'asile de la ville de Gand, ou les CPAS, lorsque des problèmes culturels se posent.

Il faut souligner aussi que les personnes étrangères n'ont pas la même image de la police que les Belges, même s'il s'agit de personnes de la 2^e ou de la 3^e génération.

La situation évolue cependant.

Lorsque la cellule d'intégration a été créée, ses membres étaient maintenus à l'extérieur des maisons de prières et des centres culturels qui y sont liés. Aujourd'hui, ce n'est plus le cas, étant entendu que les membres de la cellule n'entrent pas pendant la prière.

La cellule fait visiter les mosquées à des groupes d'étudiants et de policiers, et s'en voit même parfois confier la clé. Il peut s'agir aussi de groupes de personnes dont certaines ont des plaintes à formuler par rapport aux habitudes de la communauté en question, et c'est là une occasion pour elles de faire connaissance avec cette autre culture.

Au début, les membres de la cellule cherchaient seulement à se présenter et à faire connaître leur travail, et cette démarche suscitait étonnement et méfiance. Aujourd'hui, on prend spontanément contact avec eux.

La cellule a actuellement 3 groupes de conversation: l'un est pour la communauté maghrébine, un autre pour les minorité culturelles et ethniques, et le troisième pour la communauté turque.

Les réunions permettent de fournir des informations, par exemple, sur l'état d'avancement de la réforme des polices, sur d'éventuelles actions de police prévues, et surtout sur des doléances portées à la connaissance du bourgmestre et transmises au chef de zone, pour que la communauté prenne ses responsabilités, et exerce elle-même un contrôle social.

La solution est donc recherchée avec la communauté, et ne lui est pas imposée. Le but est d'arriver à ce qu'elle formule une proposition, qui est mise sur papier, et devient une convention avec le chef de zone, la police et le bourgmestre.

Mme Vanlerberghe demande comment étaient les relations de la cellule avec le reste du corps de police à l'origine, et comment elles sont aujourd'hui, étant donné que les policiers ont dû accepter l'idée qu'ils avaient besoin d'être aidés par d'autres.

Spreekster vraagt zich ook af in hoeverre het inschakelen van de cel Integratie door sommige politiemensen niet als een gemakkelijksoplossing wordt gezien. Deze reactie en het daaraan verbonden gevaar van verbrokkeling van de taken, vormt een risico voor de toekomst: de multiculturele dimensie zal immers steeds nadrukkelijker aanwezig zijn in onze maatschappij.

De heer De Vogelaere herinnert eraan dat de cel haar activiteit is begonnen in september 2001. Aanvankelijk werd zij door de rest van het politiekorps scheef bekeken. De meeste politiemensen hebben alleen contact met de allochtone gemeenschap via de criminele leden ervan.

Van in het begin heeft de cel een «filter» geïnstalleerd om te beletten dat alle dossiers over allochtonen systematisch bij haar zouden terechtkomen. Dezelfde problemen rijzen met betrekking tot de maatschappelijke assistenten van de dienst slachtofferopvang, waar een soortelijke filter wordt gehanteerd. De twee diensten willen de politiemensen ondersteuning bieden die zij waarderen, en hebben geïnvesteerd in opleidingen binnen het politiekorps en in de hierboven beschreven bezoeken, die een ander beeld geven van de allochtone gemeenschap dan het negatieve beeld dat ontstaat bij de vaststelling van misdrijven.

Mevrouw De Neef voegt daaraan toe dat als men ziet wat de dienst slachtofferopvang allemaal doet, bijvoorbeeld bij een verkeersongeval, men zich kan afvragen of dat nog politiewerk is. Het probleem is dat de gewone slachtofferhulp niet 24 uur per dag beschikbaar is. Zij kan de zaak meestal pas na verloop van enkele dagen overnemen via een centrum voor slachtofferhulp. Bij een overlijden willen de familieleden bijvoorbeeld vaak het stoffelijk overschot groeten. De politiemensen hebben niet voldoende tijd om deze taak op zich te nemen. Het zijn dus de maatschappelijk werkers die ervoor zorgen dat het stoffelijk overschot presentabel is en die de familie voorbereiden.

Zo moet men in een geval van incest ook 3-4 weken wachten alvorens een centrum voor geestelijke gezondheidszorg kan worden ingeschakeld. Ook hier moeten de maatschappelijk werkers een deel van het werk met de slachtoffers op zich nemen.

De dienst slachtofferopvang van Gent, die uit 10 personen bestaat, doet dus meer dan politiewerk.

Hij houdt zich bijvoorbeeld ook bezig met de teruggave van inbeslaggenomen voorwerpen. Dat is in principe een taak van de dienst slachtofferopvang bij het parket, maar die dienst verplaatst zich niet.

De dienst brengt ook de familie van het slachtoffer op de hoogte wanneer de dader wordt vrijgelaten.

L'intervenante se demande aussi dans quelle mesure le recours à la cellule d'intégration n'est pas utilisé par certains policiers comme une solution de facilité. Cette réaction, et le danger de fragmentation des tâches qu'elle comporte, constitue un risque pour l'avenir, car la dimension multiculturelle est appelée à être un élément de plus en plus présent dans notre société.

M. De Vogelaere rappelle que la cellule a commencé son activité en septembre 2001. Au début, elle était mal considérée par le reste du corps de police. En effet, les policiers entrent la plupart du temps en contact avec des communautés allochtones uniquement par l'intermédiaire de ceux de leurs membres qui ont commis un délit.

Dès le départ, la cellule a installé un «filtre» pour empêcher que tous les dossiers concernant les allochtones lui soient systématiquement transmis. Les mêmes problèmes se posent d'ailleurs par rapport aux assistants sociaux du service d'accueil des victimes, où un filtre similaire a aussi été installé. Ces deux services ont cherché à apporter aux policiers un appui qui soit apprécié par ceux-ci, et ont investi dans des formations données à l'intérieur du corps de police, et dans les visites décrites ci-dessus, qui donnent de la communauté une autre image que l'image négative enregistrée lors de la constatation de délits.

Mme De Neef ajoute que, lorsqu'on considère le travail réalisé par le service d'accueil des victimes, par exemple lors d'un accident de la circulation, on pourrait se demander s'il s'agit encore d'un travail policier. Le problème est que l'aide régulière aux victimes ne travaille pas 24 heures sur 24, qu'elle ne peut le plus souvent prendre une affaire en charge via un centre d'aide aux victimes qu'après deux ou trois jours. Or, en cas de décès, les membres de la famille souhaitent souvent, par exemple, aller saluer la dépouille. Les policiers n'ont pas assez de temps pour assumer ce type de démarches. Ce sont donc les travailleurs sociaux qui vont d'abord s'assurer que la dépouille est présentable et préparent la famille.

De même, en cas d'inceste, il faut attendre trois à quatre semaines pour une prise en charge par un centre de santé mentale, ce qui oblige les travailleurs sociaux à prendre sur eux une part du travail à l'égard des victimes.

À Gand, le service d'accueil des victimes, qui comporte 10 personnes, fait donc plus qu'un travail de police.

Il s'occupe aussi de la restitution des objets saisis. C'est là en principe la tâche du service d'accueil des victimes près le parquet, mais ce service ne se déplace pas.

De même, il prévient la famille lorsqu'un auteur va être libéré. Cette tâche incombe à l'agent de quartier,

Normaal is dit de taak van de wijkagent maar die heeft vaak niet de tijd, noch de bevoegdheid daarvoor.

Uit een onderzoek bij de Gentse politie blijkt dat de politiemensen een enorme behoefte hebben aan juridische informatie, want men verwacht van hen dat zij die kunnen verschaffen en bijvoorbeeld kunnen verklaren wat een burgerlijke partijstelling inhoudt of het statuut van benadeelde persoon.

De minder dringende taken worden niet door de maatschappelijke werkers van de politie gedaan, maar door de centra voor slachtofferhulp.

De bedoeling is dat de politie zich niet blindstaart op het opmaken van een proces-verbaal, maar ook aandacht heeft voor de emotionele aspecten en meevoelt met het slachtoffer.

De heer Huvenne benadrukt dat de cel Integratie 24 uur per dag bereikbaar is via de coördinatieofficier.

Bij conflictsituaties doet de politie automatisch een beroep op de cel om de gemoederen te bedaren.

D. Hoorzitting met mevrouw Suzanne de Lannoy, advocate bij de Brusselse balie

Mevrouw de Lannoy vertelt dat zij advocate is sedert 1986. In 1994 vond in Rwanda de genocide plaats, iets dat haar erg geraakt heeft. Zij is daarheen vertrokken om de slachtoffers te kunnen helpen.

De negentien andere advocaten die naar Rwanda zijn gegaan, gingen allemaal om de verdediging van de daders te voeren.

Ter plaatse heeft zij slachtofferverenigingen ontmoet (vrouwenorganisaties of slachtofferorganisaties) en werd zij geconfronteerd met het leed van de overlevenden van de genocide. Zij stuitte ook regelmatig op verzet, omdat mensen zich afvroegen wat een Belgische bezieldde om moederziel alleen op te treden.

Uiteindelijk heeft haar project toen bij gebrek aan financiële middelen schipbreuk geleden. In 1995 is spreekster opnieuw aan de slag gegaan bij de balie, met de bedoeling om in België in de praktijk te brengen wat zij in Rwanda geleerd had: zij is zich gaan specialiseren in slachtofferrechten.

Zo besepte zij dat het in België niet veel beter gesteld is met de rechten van slachtoffers dan in Rwanda, en dat beide rechtssystemen dezelfde leemtes vertoonden.

Met name slachtoffers van opzettelijke gewelddaden vonden in het Belgische systeem geen antwoorden op hun vragen.

mais il n'en a ni le temps, ni même parfois la compétence.

Il résulte d'une enquête faite au sein de la police de Gand que les policiers ont un énorme besoin d'informations juridiques, car on attend d'eux qu'ils puissent en fournir et expliquer, par exemple, ce qu'est une constitution de partie civile ou le statut de personne préjudiciée.

Les tâches moins urgentes sont accomplies, non plus par les travailleurs sociaux de la police, mais par le centre d'aide aux victimes.

Le but est que la police ne se focalise pas sur le fait de dresser procès-verbal, mais ait aussi de l'attention pour les aspects émotionnels et manifeste de l'empathie à l'égard de la victime.

M. Huvenne précise que la cellule d'intégration est accessible 24 heures sur 24, par l'intermédiaire de l'officier de coordination.

Dans les situations conflictuelles, la police fait automatiquement appel à la cellule pour tenter de calmer les choses.

D. Audition de Mme Suzanne de Lannoy, avocate au barreau de Bruxelles

Mme de Lannoy expose qu'elle est avocate depuis 1986. En 1994 est survenu le génocide du Rwanda, qui l'a beaucoup choquée. Elle est partie là-bas pour tenter de faire quelque chose pour les victimes.

Dix-neuf avocats avaient fait une démarche similaire, mais tous avaient le souci de représenter les génocidaires.

Elle a rencontré les associations de victimes sur place (association de femmes ou de victimes en tant que telles), et a dès lors été confrontée à la souffrance des survivants du génocide. Elle s'est aussi heurtée à des refus, car on se demandait ce qui motivait sa démarche, surtout en tant que Belge agissant à titre privé.

Ce projet n'a finalement pas abouti parce qu'elle n'a pas trouvé les financements nécessaires. En septembre 1995, l'oratrice a repris le barreau, avec le souci de mettre en pratique en Belgique ce qu'elle avait appris au Rwanda, et s'est donc spécialisée dans le droit des victimes.

Elle s'est aperçue que si le droit des victimes n'était guère pris en compte là-bas, il ne l'était pas beaucoup plus en droit belge, et que les mêmes lacunes se retrouvent des deux côtés.

Elle a notamment pu constater qu'en Belgique, les personnes victimes d'actes intentionnels de violence ne trouvaient pas de réponse à leurs attentes dans le système proposé.

Natuurlijk kregen zij wel een algemeen antwoord, maar dat voldeed geenszins aan hun verwachtingen.

Spreekster is naar de *Library of Congress* in Washington getrokken, waar zij alle bestaand materiaal over slachtofferrechten heeft doorgenomen. Zij heeft vastgesteld dat dit recht niet uitgebouwd is, maar dat er wel een soort wereldwijde beweging van slachtoffereisen bestaat, die in België nog niet voelbaar aanwezig is en nog geen invloed heeft op de politieke partijen.

De huidige Belgische wetgeving inzake slachtofferrechten erkent ze louter als het recht om zich burgerlijke partij te stellen, dus om een financiële schadevergoeding te vragen.

Dat is echter geenszins wat slachtoffers verwachten als zij bij het gerecht aankloppen.

Vaak nemen zij de vergoeding die hen wordt toegekend, niet eens in ontvangst, omdat het voor hen «vuil» geld is.

Bij het begin van het proces over de tien Belgische para's voerde kolonel Marchal, die vervolgd werd voor het niet-verlenen van hulp aan personen in nood, aan dat de burgerlijkepartijstelling van de tien families ongegrond was omdat zij, door het aanvaarden van een uitkering van het leger, een document hadden ondertekend waarmee zij afzagen van elke verdere schadevergoeding.

Gelukkig heeft de voorzitter de zaak ten gronde aangepakt, zodat de advocaten de slachtoffers konden vertegenwoordigen en vragen konden stellen. Uiteindelijk werd erkend dat de burgerlijkepartijstelling ongegrond was, maar als dit eerder was gebeurd, hadden de slachtoffers het proces tussen het publiek moeten bijwonen, zonder het woord te kunnen nemen.

Dat is natuurlijk een vreselijk verkeerde inschatting van wat een slachtoffer van het gerecht verwacht. En op basis van die verkeerde inschatting is een onangepast systeem gecreëerd.

Volgens spreekster wordt te weinig beseft dat eigenlijk twee talen worden gesproken: de taal van de niet-slachtoffers, dus van iedereen, en de taal van de slachtoffers. Die zijn als het ware door de spiegel gestapt: hun persoonlijkheid valt uit elkaar en past op een andere manier weer in elkaar, en hun prioriteiten worden verlegd. De wereld van de slachtoffers is niet de wereld van de anderen.

Slachtoffer en niet-slachtoffers gebruiken dezelfde woorden terwijl ze de communicatiestoornis niet opmerken, wat telkens weer tot misverstanden leidt.

Voor de hervorming-Franchimont waren vertegenwoordigers van het gerecht gekant tegen het feit dat

Il existe en effet une réponse générale, mais qui ne correspond pas à ce qu'elles souhaitent.

L'oratrice s'est rendue à la Library of Congress, à Washington, où elle a compulsé tout ce qui existait sur le droit des victimes. Elle a constaté que ce droit n'était pas élaboré, mais qu'il existait une sorte de mouvement mondial de revendications des victimes, que l'on ne ressent pas en Belgique, et qui n'est pas encore relayé par les partis politiques.

La législation belge actuelle sur le droit des victimes ne reconnaît à celles-ci que le droit de se constituer partie civile, c'est-à-dire de demander la réparation financière d'un dommage.

Or, ce n'est absolument pas ce que les victimes attendent lorsqu'elles s'adressent à la justice.

Souvent, lorsqu'elles obtiennent une telle réparation, elles ne cherchent pas à l'exécuter, car cela leur paraît être de l'argent sale.

Dans le dossier des dix paras belges, le colonel Marchal, poursuivi pour non-assistance à personne en danger, avait, en début d'audience, fait valoir l'irrecevabilité de la constitution de partie civile des dix familles au motif qu'elles avaient signé un document dans lequel elles renonçaient à toute autre indemnisation, parce qu'elles avaient accepté une pension de l'armée.

Le président a heureusement joint l'incident au fond, ce qui a permis aux avocats de représenter les victimes et de poser des questions. Finalement, l'irrecevabilité de la constitution de partie civile a été reconnue, mais si elle l'avait été plus tôt, les victimes auraient dû assister au procès à l'arrière de la salle, avec le public, sans avoir droit à la parole.

Il y a là une aberration, et une méconnaissance de ce qu'une victime attend de la justice. Sur la base de cette méconnaissance, on a construit un système inadapté.

L'oratrice a aussi le sentiment que l'on n'a pas encore pris conscience clairement de l'existence d'un double langage: le langage des gens qui ne sont pas victimes, qui est celui de tout le monde, et le langage des victimes. Celles-ci ont en quelque sorte «traversé le miroir», leur personnalité se déstructure et se restructure autrement, et leurs priorités changent. Le monde des victimes est différent de celui des autres personnes.

Les personnes victimes et celles qui ne le sont pas utilisent les mêmes mots, et ne s'aperçoivent pas de ce décalage, ce qui aboutit constamment à des malentendus.

Avant la réforme Franchimont, les intervenants judiciaires s'opposaient à ce que la victime ait accès au

een slachtoffer inzage kreeg in zijn dossier. Zij gingen er ten onrechte van uit dat een slachtoffer alleen uit was op wraak.

Uit de praktijk blijkt echter dat wraak niet het eerste is waar slachtoffers over praten, en als zij er wel over praten, brengen zij het zelden in de praktijk (slechts 1 % van de slachtoffers gaat over tot actie).

De redenen om slachtoffers geen inzage te verlenen, zijn dus eigenlijk volstrekt verzonnen.

Het eerste wat een slachtoffer ervaart, is meestal niet grote woede, maar een gevoel van schuld en schaamte. Zijn schroom om over de omstandigheden van het drama te spreken, wordt verkeerd begrepen en keert zich tegen hem. Men kan zich namelijk niet voorstellen dat wraak niet het eerste is waar een slachtoffer aan denkt.

In de zaak van het *Collège Saint-Pierre* heeft spreekster een advocaat van de verdediging horen zeggen dat het feit dat er niet meteen klacht was ingediend, het beste bewijs was dat de aantijgingen verzonnen waren.

Zelfs iemand met een beperkte kennis van de wereld van het slachtoffer, weet echter dat een slachtoffer dat met dergelijke feiten wordt geconfronteerd, de waarheid niet onder ogen wil zien, althans in een eerste fase.

Spreekster was ook betrokken bij de werkzaamheden van de Commissie-Dutroux. Nadien heeft de minister haar gevraagd een verslag te schrijven waarin zij onder meer voorstelde de slachtoffers door een soort hulpfonds te laten vergoeden, op een veel grotere schaal dan het Fonds voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden.

Op basis van dat document heeft de minister haar gevraagd een wetsontwerp voor te bereiden. Aangezien dat echter tijd en geld vergt, is er voorlopig nog geen vooruitgang geboekt.

Een andere concrete maatregel die in het verslag werd voorgesteld, was de burgerlijke partijen te betrekken bij de procedure.

Er wordt immers vaak gezegd dat een slachtoffer geen rechten kan krijgen omdat iedereen zich burgerlijke partij kan stellen, ook mensen die geen slachtoffer zijn.

In de zaak van de tien blauwhelmen heeft kolonel Bagosora, een van de hoofddaders van de genocide, zich inderdaad burgerlijke partij gesteld om het dossier te kunnen inkijken.

Hiertegenover staat men vrij machteloos.

Spreekster had als oplossing voorgesteld iedereen de mogelijkheid te geven zich burgerlijke partij te stellen, en nadien een zitting te houden (vergelijkbaar met de procedure voor beklaagden) voor een onder-

dossier, parce qu'ils présument, ce qui est inexact, que son premier souci était de se venger.

La pratique montre que le désir de vengeance n'est pas la première chose exprimée, ou qu'il est verbalisé mais non concrétisé (1% seulement des victimes passent à l'acte).

Par conséquent, ce qui empêche les victimes d'avoir accès au dossier relève pratiquement du fantasme.

La première réaction de la victime n'est généralement pas la colère, mais un sentiment de culpabilité et de honte. Ses hésitations à parler des circonstances du drame sont mal interprétées, et se retournent contre elle, car on n'imagine pas qu'une victime puisse ne pas être spontanément revendicative contre l'auteur.

Dans le procès relatif au Collège Saint-Pierre, où l'oratrice est intervenue, on a entendu plaider du côté des prévenus, que s'il n'y avait pas dépôt de plainte immédiat, c'était bien la preuve que les griefs formulés étaient faux.

Or, il suffit de connaître un peu le monde des victimes pour savoir que, lorsqu'on est confronté à de tels faits, on refuse souvent d'admettre cette réalité, au moins en un premier temps.

L'oratrice a également pu assister aux travaux de la Commission Dutroux. À l'issue des travaux, le ministre lui a demandé de rédiger un rapport, dans lequel elle proposait notamment une mutuellisation des frais d'indemnisation des victimes, bien plus large que ce que prévoit le Fonds d'indemnisation d'actes intentionnels de violence.

Sur la base de ce document, le ministre lui avait demandé de préparer un projet de loi. Cependant, vu le temps que cela devrait prendre et le budget que cela supposerait, rien n'a été fait jusqu'à présent.

Une autre mesure concrète proposée par le rapport était d'augmenter la procédure d'un stade au niveau des parties civiles.

En effet, on dit souvent que l'on ne peut reconnaître de droits à une victime parce que tout le monde peut se constituer partie civile, même les gens qui ne le sont pas.

Il est vrai que, par exemple, dans le dossier des dix casques bleus, le colonel Bagosora, qui est l'un des principaux génocidaires, s'était constitué partie civile pour avoir accès au dossier.

On se trouve assez démuné face à ce genre de manœuvres.

L'oratrice avait proposé comme solution de donner à tout le monde la possibilité de se constituer partie civile, et qu'une audience ait lieu ensuite (de façon comparable au règlement de la procédure pour les

zoeksgerecht, die nagaat of het dossier voldoende elementen bevat om te bevestigen dat een persoon wel degelijk slachtoffer van het misdrijf was. Deze vraag staat los van de vraag naar de dader.

Als iemand erkend wordt als slachtoffer, kan hij ook rechten krijgen.

De huidige verkeerde inschatting van der verwachtingen van slachtoffers blijkt ook bij de onderzoekers. Zij menen dat een slachtoffer in de eerste plaats wenst dat de dader gevonden en veroordeeld wordt. Zij zijn dan ook ten zeerste verbaasd als nadien blijkt dat het slachtoffer niet tevreden is.

Echter, om te kunnen genezen en verwerken heeft het slachtoffer er behoefte aan betrokken te worden bij de rechtszaak, en iedere stap te begrijpen en telkens gehoord en erkend te worden.

Ook slachtoffers beseffen niet dat er twee talen naast elkaar gesproken worden en gaan ervan uit dat het systeem toch niet werkt. Daarom volstaat het niet dat zij inzage krijgen in het dossier, ook al is dat op zich een goede maatregel, maar de kern van het probleem wordt niet aangepakt.

Idealiter moet worden herbegonnen vanaf nul, uitgaande van de verwachtingen van de slachtoffers, die in kaart moeten worden gebracht en worden geïntegreerd in het bestaande systeem.

Hier en daar echter een paar kleine wijzigingen aanbrengen, is allerminst efficiënt.

De heer Malmendier stelt vast dat wat spreekster zegt, in de richting gaat van de slachtofferbeweging, die inderdaad te weinig gehoord en erkend wordt.

De heer Van der Straeten, eerste substituut in Brussel, heeft gezegd dat slachtoffers op een andere plaats wonen.

Zeggen dat zij door de spiegel gestapt zijn, is al een hele vooruitgang vergeleken bij die verklaring waarin niettemin al de psychologische en emotionele eigenheid van de slachtoffers erkend wordt.

De voorstellen gaan ook in de goede richting, ook al lijkt het onmogelijk om echt vanaf nul te kunnen herbeginnen.

Het slachtoffer wordt inderdaad miskend door zomaar te bepalen wat hij wil, zonder eerst naar hem te luisteren.

In deze toestand komt nu enige verandering dankzij de eisen van de slachtoffers. Als de zaak nu echter niet doortastend wordt aangepakt, gaat alles wat sedert de gebeurtenissen van 1996 veranderd is, verloren en is het wachten op een nieuw drama voor er weer interesse komt voor het probleem.

prévenus) devant une juridiction d'instruction pour vérifier si le dossier contient suffisamment d'éléments permettant de confirmer que la personne est effectivement victime de l'infraction, indépendamment de la question de savoir qui est l'auteur de celle-ci.

Lorsque sa qualité de victime serait reconnue, on pourrait alors aussi lui reconnaître des droits.

La méconnaissance actuelle des attentes des victimes se manifeste notamment au niveau des juges d'instruction, qui s'imaginent que la victime veut avant tout que l'on trouve le responsable et qu'il soit lourdement condamné, et s'étonnent que lorsque ce résultat est atteint, la victime ne soit pas satisfaite.

Or, ce dont la victime a besoin pour évoluer et guérir, c'est de participer le plus possible au processus de justice, de comprendre chaque étape, d'être entendue et reconnue.

Les victimes ne reconnaissent par non plus ce décalage dans le langage, et considèrent que, de toute façon, le système ne fonctionne pas. Dès lors, même le fait de leur donner accès au dossier, qui était une bonne mesure, ne change pas le fond du problème.

Idéalement, il faudrait repartir de zéro, à partir des attentes des victimes, essayer de les codifier et voir comment on peut les insérer dans le système existant.

Mais la méthode consistant à apporter de petites modifications ici et là ne paraît pas efficace.

M. Malmendier constate que les propos de l'oratrice vont dans le sens du mouvement porté par les victimes, qui souffrent effectivement d'un manque d'écoute et de reconnaissance.

M. Van der Straeten, premier substitut à Bruxelles, a déclaré que les victimes vivaient sur une autre planète.

Dire qu'elles ont traversé le miroir constitue une avancée par rapport à ces propos, qui avaient néanmoins le mérite de reconnaître la spécificité psychologique et émotionnelle des victimes.

Les pistes proposées vont également dans le bon sens, même s'il paraît utopique d'espérer que l'on puisse repartir de zéro.

Il est exact que l'on disqualifie la victime, en définissant ce qu'elle veut sans l'écouter.

Cette situation change quelque peu à l'heure actuelle, grâce aux revendications des victimes. Cependant, il faut craindre que, si l'on ne s'attelle pas sérieusement à la tâche, tous les effets qu'ont eu les événements de 1996 vont disparaître et qu'il faudra un nouveau drame pour que l'on s'intéresse à nouveau au problème.

Om het slachtofferrecht werkelijk te doen erkennen, moet er om te beginnen gezorgd worden voor een vergoeding van de fysieke en psychologische letsels van het slachtoffer. Het kan toch niet dat het slachtoffer zelf moet opdraaien voor de kosten die het moet maken om te kunnen herstellen.

Onlangs werd in de Senaat een wetsontwerp goedgekeurd dat slachtoffers van opzettelijke gewelddaden gratis medische verzorging toekent. Dat kan natuurlijk een probleem worden op begrotingsvlak.

De huidige aanpak van het Fonds voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden moet gewijzigd worden en moet veeleer evolueren naar de daadwerkelijk herstelling van de schade, in plaats van naar een schadevergoeding die het slachtoffer zelf niet begrijpt.

Het slachtoffer wenst eerherstel in de maatschappij en in zijn omgeving, en erkenning van wat het heeft moeten ondergaan. Het slachtoffer wenst ook dat de schuld van de dader komt vast te staan, uitgesproken en openbaar gemaakt wordt.

Wat de straf betreft, staat het slachtoffer onder druk van de publieke opinie, die geen slachtoffer is maar het wel vreest te worden en daarom het veiligheidsrisico dat de dader vormt, wenst te zien verdwijnen.

Voor het slachtoffer is dat wraakgevoel veel minder belangrijk dan vaak wordt gedacht door de omgeving van het slachtoffer, die niet langer dezelfde taal spreekt.

Daardoor is het slachtoffer dan ook verworpen tot een karikatuur, vol wraak- en haatgevoelens.

Het slachtoffer koestert uiteraard haatgevoelens jegens de dader, maar we kunnen het slachtoffer beter helpen die gevoelens in te dijken dan ze te verergeren.

Vaak zoeken slachtoffers hun toevlucht in overmatig drank- of medicijngebruik. Zij krijgen soms ook ernstige ziektes ten gevolge van stress, waaraan zij een aantal jaren later ten onder gaan.

Natuurlijk is het voor niet-slachtoffers moeilijk een slachtoffer te begrijpen.

Onze Staat klopt zichzelf geregeld op de borst omdat hij zich zo inspannt om slachtoffers te helpen.

Deze werkgroep heeft echter kunnen vaststellen dat dit nogal chaotisch verloopt.

Zo kunnen twee soortgelijke diensten volslagen tegengestelde opvattingen hebben over hun opdracht.

Er bestaat een nationaal forum voor slachtoffers, maar dat bestaat voornamelijk uit niet-slachtoffers.

En ce qui concerne la méthode pour faire avancer un véritable droit des victimes, ce serait tout d'abord une justice élémentaire à rendre à la victime que de réparer les blessures physiques et psychologiques qui lui ont été causées. Ce n'est pas à elle à investir financièrement pour pouvoir se réhabiliter dans son intégrité.

Un projet de loi vient d'être voté au Sénat, qui accorde les soins de santé gratuits pour les victimes d'actes intentionnels de violence. Il est vrai que cela risque de causer un problème budgétaire.

Il faut transformer l'approche actuelle du Fonds d'indemnisation des victimes d'actes intentionnels de violence, et aller davantage vers une réparation réelle que vers une sorte de compensation que la victime elle-même ne comprend pas.

Ce que la victime souhaite, c'est sa réhabilitation dans la société et dans son environnement, et une reconnaissance de ce qu'elle a subi. Elle attend aussi que la culpabilité de l'auteur soit établie, prononcée et publiée.

Mais en ce qui concerne la peine, la victime subit la pression de l'opinion publique, qui n'est pas victime mais craint de le devenir, et qui souhaite faire disparaître l'insécurité que représente l'auteur.

Quant à la victime elle-même, ce sentiment de vengeance est nettement moins important qu'on ne le pense, mais il est exacerbé par l'entourage de la victime, qui ne parle effectivement plus le même langage qu'elle.

C'est pour cela que l'on a caricaturé la victime comme étant un être plein de sentiments de vengeance et de haine.

Il est vrai que la victime éprouve de la haine pour l'auteur des faits, mais si l'on veut faire œuvre utile, il faut justement apprendre à la victime à canaliser ce sentiment, plutôt que de l'exacerber.

On voit souvent des victimes sombrer dans l'alcoolisme ou la surmédication, ou encore développer des maladies graves consécutives au stress, qui les emportent après quelques années.

Il est vrai qu'il est difficile de comprendre la victime lorsqu'on ne l'est pas soi-même.

Notre État se vante souvent de tout ce qu'il met en place pour venir en aide aux victimes.

Or, le groupe de travail a pu constater que tout cela est assez chaotique.

Il arrive que deux services semblables aient des conceptions tout à fait différentes de leur mission.

Il existe un Forum national pour le droit des victimes, mais il est composé principalement de non-victimes.

Om slachtoffers zichzelf te laten helpen, moeten zij steun krijgen en om zich heen een respectvolle solidariteit voelen, zodat zij hun wezenlijke verwachtingen kunnen verwoorden, iets waar zij vaak moeite mee hebben.

Daarom stelt spreker voor VZW's op te richten die samengesteld zijn uit burgers die zich de begeleiding van slachtoffers aantrekken en hen helpen hun noden te verwoorden, zonder in hun plaats te spreken. Dat soort begeleiding vraagt een goede ondersteuning.

Deze VZW's zouden zich ook kritisch kunnen uitlaten over het bestaande systeem en kunnen nagaan wat beter zou overeenstemmen met de verwachtingen van slachtoffers.

Spreker haalt het voorbeeld aan van de slachtofferopvang in Namen. In dat arrondissement is de procureur des Konings erg gevoelig voor de toestand van slachtoffers.

Toen hij een slachtoffer vergezelde naar de dienst slachtofferopvang van het parket, heeft spreker echter kunnen vaststellen dat de lokalen eigenlijk niet geschikt waren. Hij heeft het slachtoffer echter wel kunnen laten kennismaken met de opvang en hem kunnen tonen wat reeds bestaat, ook al is het niet perfect.

Een slachtoffer dat alleen in die lokalen had gezeten, had het erg moeilijk gehad, maar aan wie zou hij dat kunnen zeggen, of waar zou hij terecht kunnen om een beter onthaal te vragen?

Hier is begeleiding noodzakelijk.

De vrijwilliger, een niet-slachtoffer dat gevoelig is voor de problematiek, kan een geloofwaardiger gesprekspartner zijn dan het slachtoffer.

Mevrouw de Lannoy vraagt of niet kan worden gedacht aan een soort «algemeen afgevaardigde voor de slachtofferrechten», zoals bij de kinderrechten.

Uit wat vorige spreker zegt leidt zij af dat hulp aan en opvang van slachtoffers moet worden onderscheiden van de procedure (cf. het werk van Nathalie de Montpellier om de bestaande diensten te coördineren, de conclusie lijkt te zijn dat het domein nu goed beheerst wordt).

Het slachtoffer had oorspronkelijk geen plaats in de strafprocedure.

In 1789 kwam er interesse voor het beklagdenrecht. Beklagden waren individuen die tegenover de almachtige Staat stonden. De meeste mensenrechten zijn ontwikkeld om de beklagden tegen die Staat te beschermen.

Slachtoffers werden aan dit systeem toegevoegd en hebben dus duidelijk geen plaats in de strafprocedure (zelfs niet fysiek).

Pour que les choses puissent venir des victimes elles-mêmes, celles-ci ont besoin d'un appui, et de sentir autour d'elles une solidarité respectueuse, pour arriver à exprimer leurs attentes fondamentales, qu'elles ont souvent elles-mêmes du mal à identifier.

C'est pourquoi l'intervenant préconise de créer des ASBL composées de citoyens qui s'investissent pour accompagner les victimes, et les aider à traduire leurs besoins sans prendre leur place. Ce type d'accompagnement doit être bien encadré.

Les ASBL en question auraient aussi la possibilité d'avoir un langage critique par rapport au système en place et d'identifier ce qui correspond le mieux à l'attente des victimes.

L'intervenant cite l'exemple de l'accueil des victimes à Namur. Dans cet arrondissement, le procureur du Roi est très sensibilisé à la situation des victimes.

Or, accompagnant une victime au service d'accueil des victimes du parquet, l'intervenant a pu constater l'inadéquation des locaux. Son intervention a cependant permis d'introduire la victime dans le circuit, et de lui faire connaître ce qui existe, même si ce n'est pas parfait.

Au contraire, une victime qui se serait retrouvée seule dans ces locaux l'aurait mal vécu, mais à qui le dire, et où exprimer une revendication pour une meilleure qualité d'accueil?

C'est à ce niveau qu'un accompagnement est nécessaire.

Le bénévole, étant non-victime mais sensibilisé au problème, peut constituer un relais plus crédible que la victime.

Mme de Lannoy se demande si l'on ne pourrait imaginer une sorte de «délégué général aux droits des victimes», à l'instar de la fonction créée en matière de droits de l'enfant.

Des considérations émises par le précédent intervenant, elle déduit qu'il faut distinguer, d'une part, l'aide et l'accueil des victimes et, d'autre part, ce qui concerne la procédure (voir le travail réalisé par Nathalie de Montpellier, en vue de coordonner les services existants, et qui semble conclure que le domaine est maintenant bien couvert).

En ce qui concerne le second aspect, la victime n'avait, à l'origine, pas de place dans le procès pénal.

En 1789, on s'est intéressé aux droits des prévenus, qui représentaient l'individu par rapport à la toute-puissance de l'État, et la plupart des droits de l'homme ont été conçus pour préserver le premier du second.

Les victimes ont été «greffées» sur ce système, et il est perceptible — même physiquement — qu'elles n'ont pas leur place dans le procès pénal.

Als het gerecht goed werk zou leveren, zou het slachtoffer desnoods nog tevreden kunnen zijn met zijn huidige plaats.

Maar zo werkt het niet.

Alleen het slachtoffer kan een proces nog laten vooruitgaan als het parket geen zin heeft om dat te doen, maar heeft daar niet noodzakelijk de financiële middelen of de emotionele weerstand voor.

Mevrouw Nyssens vraagt of de erkenning van het slachtoffer moet plaatsvinden binnen het kader van de procedure of/en erbuiten.

Mevrouw de Lannoy antwoordt dat beide noodzakelijk zijn. Zij meent dat een therapie niet efficiënt kan zijn zolang er geen gerechtigheid is geschied.

Als dader en slachtoffer elkaar ontmoeten laat de eerste zijn fysiek overwicht op de ander voelen, zodat het slachtoffer zich klein en beschaamd voelt. Het slachtoffer voelt zich schuldig zolang het gerecht niet duidelijk de dader verantwoordelijk stelt.

Alvorens het slachtoffer kan herstellen, moet eerst gerechtigheid geschieden.

Niet alleen tijdens de procedure, maar ook daarna, is er geen plaats voor het slachtoffer.

Bij de commissie voor de voorwaardelijke invrijheidstelling mag het slachtoffer alleen aanwezig zijn om te vragen eventuele voorwaarden op te leggen bij de invrijheidstelling.

Spreker meent dat het slachtoffer inzage moet krijgen in het dossier van de dader tijdens diens opsluiting. Momenteel is dat onmogelijk omdat de persoonlijke levenssfeer van de dader geschonden zou worden.

De heer Malmendier wijst erop dat het slachtoffer ook volledig in het ongewisse wordt gelaten over een schadevergoeding.

Het slachtoffer verwacht dat het gerecht ervoor zorgt dat de veroordeelde zijn verplichting nakomt om de schade te vergoeden.

Als het slachtoffer echter al gratis de verzorging krijgt die nodig is voor zijn herstel (zie het voorstel van spreker hierover), zal het veel minder hoge verwachtingen koesteren als burgerlijke partij. Hiervoor is de vergoeding trouwens vaak theoretisch.

Mevrouw de Lannoy wijst erop dat zij in het verslag dat zij aan de minister van Justitie heeft bezorgd, voorstelde de Staat het slachtoffer te laten vergoeden op basis van het vonnis en die vergoeding nadien terug te vorderen van de dader. In tegenstelling tot het slachtoffer beschikt de Staat immers meestal wel over de nodige inlichtingen over het loon van de dader, de goederen die hij bezit enz.

Si la justice faisait bien son travail, la victime pourrait, à la limite, se contenter de sa place actuelle.

Mais les choses ne fonctionnent pas de cette façon.

La victime est la seule à pouvoir faire avancer un procès, lorsque le parquet n'a pas envie de le faire, mais elle n'en a pas nécessairement les moyens financiers, ni la résistance émotionnelle.

Mme Nyssens demande si la reconnaissance dont la victime a besoin doit se placer dans le cadre de la procédure, en dehors de celle-ci, ou les deux.

Mme de Lannoy répond qu'il faut les deux. Elle pense qu'il n'y a pas de thérapie efficace tant que la justice n'a pas été rendue.

Dans la rencontre entre un auteur et une victime, le premier assure sa supériorité physique sur la seconde, qui est diminuée. La victime se sent honteuse et amoindrie. Elle se culpabilise tant que la justice n'a pas prononcé clairement la responsabilité de l'auteur.

Le processus de réparation dans le chef de la victime suppose que l'on ait d'abord rendu justice.

L'absence de place de la victime se manifeste non seulement pendant la procédure, mais aussi après celle-ci.

Au niveau des commissions de libération conditionnelle, la victime n'a le droit d'être présente que pour faire valoir les conditions qu'elle souhaiterait éventuellement voir mettre à la libération.

L'intervenante estime qu'il faudrait donner à la victime accès au dossier de l'auteur pendant l'incarcération, ce qui est actuellement exclu pour des motifs tirés de la vie privée de l'auteur.

M. Malmendier souligne que la victime est tout aussi dépourvue d'informations en ce qui concerne son indemnisation.

Elle s'attend à ce que la justice fasse en sorte que le condamné exécute son obligation d'indemnisation.

Par contre, si elle obtient gratuitement les soins qui permettent sa réhabilitation, (cf. la proposition de l'intervenant à ce sujet), elle attend déjà beaucoup moins du règlement de la partie civile, qui est souvent purement théorique.

Mme de Lannoy précise que, dans le rapport qu'elle avait remis au ministre de la Justice, elle avait proposé que l'État indemnise la victime sur la base du jugement, et récupère ensuite à charge de l'auteur, puisque contrairement à la victime, l'État dispose généralement des informations nécessaires sur la rémunération de l'auteur, les immeubles dont il est propriétaire, etc.

Een dubbel systeem kan worden overwogen: een voorlopig systeem dat geldt tijdens het proces en waarbij het Fonds voor de schadevergoedingen optreedt (mogelijk moet daarvoor de werking van het fonds verbeterd worden) en een systeem dat van kracht is na het definitieve vonnis, waar de Staat zoals gezegd zou optreden.

De heer Malmendier voegt eraan toe dat het fonds zelfs de gezondheidskosten op zich zou kunnen nemen.

Mevrouw de Lannoy wijst erop dat het verband tussen een vastgesteld letsel en een misdrijf moeilijk te bewijzen valt.

Als dit verband niet bewezen moet worden, zou dit wel eens tot tal van misbruiken kunnen leiden.

De heer Malmendier meent dat het met die misbruiken in de praktijk nogal zal meevallen: valse verklaringen kunnen immers leiden tot veroordelingen en terugvorderingen.

Momenteel kan het fonds slechts 1 tot 4% van de uitgekeerde bedragen terugvorderen van de daders, via het ministerie van Financiën.

Misschien zou men zich meer zorgen maken over deze terugvordering als men zou vrezen voor een grote toename van schadeclaims.

Mevrouw de Lannoy meent dat men nog verder kan gaan en ervan uit kan gaan dat, wanneer een burger slachtoffer wordt van een misdrijf, de Staat zijn rol niet gespeeld heeft en dus verantwoordelijk is.

De heer Malmendier antwoordt dat de Staat daar misschien voor een onmogelijke opdracht staat, maar dat zulks niet mag betekenen dat hij geen moeite moet doen om de schade te vergoeden die veroorzaakt is door het feit dat de Staat zijn opdracht niet heeft kunnen vervullen.

De heer Guilbert vraagt of een andere manier van bemiddelen of een andere gerechtelijke cultuur nodig zijn om het probleem van de verschillende talen die het gerecht en het slachtoffer spreken op te lossen.

Mevrouw de Lannoy meent dat er een mentaliteitswijziging moet komen en dat daarvoor eerst een wetswijziging nodig is.

Men zou moeten denken aan een allesomvattend wetsontwerp over de slachtofferrechten waarbij mensen uit gerechtelijke kringen moeten worden betrokken die zich bewust zijn van deze twee talen en die de werkelijke behoeften van de slachtoffers kennen.

Spreekster heeft ook aan de minister voorgesteld dat ieder slachtoffer automatisch een advocaat krijgt toegewezen.

De heer Malmendier voegt eraan toe dat ook de houding van de samenleving ten opzichte van het

On pourrait aussi envisager un double système: un système applicable pendant la procédure, qui serait provisionnel et où le Fonds d'indemnisation interviendrait (moyennant une amélioration éventuelle de son fonctionnement), et un système applicable après le jugement définitif, où l'État interviendrait comme il vient d'être indiqué.

M. Malmendier ajoute que le fonds pourrait même servir au règlement des frais de soins de santé.

Mme de Lannoy souligne que la difficulté est de prouver le lien entre les lésions constatées et l'infraction.

À défaut de devoir prouver ce lien, il risque de se produire beaucoup d'abus.

M. Malmendier croit qu'en pratique, de tels abus seront assez rares; de fausses déclarations pourront aussi donner lieu à condamnation et à récupération.

À l'heure actuelle, le fonds ne récupère à charge des auteurs, et par l'intermédiaire du ministère des Finances, que de 1 à 4% des montants versés.

Par contre, si l'on craint une inflation, on se préoccupera peut-être davantage de cette récupération.

Mme de Lannoy ajoute que l'on pourrait aller plus loin, et considérer que si un citoyen a été victime d'un acte de violence, c'est que l'État n'a pas joué son rôle et qu'il a ainsi engagé sa responsabilité.

M. Malmendier répond que l'État se trouve peut-être là devant une mission impossible, mais que cela n'exclut pas qu'il s'efforce de réparer les dégâts dus à cette impossibilité de remplir sa mission.

M. Guilbert demande si, pour surmonter la difficulté du «double langage», il faut travailler sur un autre type de médiation ou sur la culture judiciaire.

Mme de Lannoy estime qu'il faut changer les mentalités et que, pour cela, il faut d'abord changer la loi.

Il faudrait envisager un projet de loi global sur les droits des victimes, en mettant en présence des intervenants judiciaires qui ont été sensibilisés à ce double langage, et qui auraient à l'esprit les priorités réelles des victimes.

L'intervenante avait aussi proposé au ministre qu'un avocat soit automatiquement désigné pour toute victime.

M. Malmendier ajoute qu'il faut aussi travailler sur l'attitude de la société par rapport à la victime. Il faut

slachtoffer moet veranderen. De burger moet betrokken worden bij deze problematiek en er moet een andere pedagogische aanpak komen om de opvattingen over delinquentie en onveiligheid te veranderen.

IV. WERKBEZOEKEN

A. Bezoek aan het Justitiehuis van Brussel

1. Voorstelling van de activiteiten van het Justitiehuis

Mevrouw Devos herinnert eraan dat het idee om Justitiehuisen op te richten voortvloeit uit een beslissing van de Ministerraad op 30 augustus 1996 om de maatschappelijke hulp en de begeleiding van personen die een gerechtelijk vonnis hebben ondergaan te ondersteunen en te hervormen.

Dat idee heeft pas op 1 juli 1999 een concrete gestalte aangenomen.

Het was de bedoeling de justitie menselijker en efficiënter te maken.

Het Justitiehuis van Brussel werd structureel sterk uitgebreid, maar heeft te kampen gehad met de klassieke problemen van een jonge dienst (snelle groei, eerst contractueel en later statutair personeel, ...).

Nu pas is de toestand zich aan het stabiliseren.

Er moet op gewezen worden dat de Copernicushervorming voor de Justitiehuisen ongewenste gevolgen zal hebben.

Mevrouw Van Boven vermeldt de verschillende wettelijke regelingen waarbinnen de Justitiehuisen werken.

Er zijn drie pijlers:

- 1) de strafrechtelijke pijler;
- 2) de burgerrechtelijke pijler;
- 3) de opvang.

Er wordt met opdrachten gewerkt. Sinds zijn oprichting is de dienst bezig met het definiëren van zijn gedrags- en werkingsregels.

- 1) De strafrechtelijke pijler

Deze pijler omvat:

- A) de opdrachten betreffende de daders;
- B) de opdrachten betreffende de slachtoffers.
- A) De opdrachten betreffende de daders:

Het gaat om de volgende opdrachten:

— maatschappelijk onderzoek of begeleiding in het kader van de alternatieven voor de voorlopige hechtenis;

impliquer le citoyen dans la problématique et mettre une pédagogie en place en vue d'une autre approche, ce qui modifiera aussi le regard sur la délinquance et l'insécurité.

IV. VISITES SUR LE TERRAIN

A. Visite de la maison de justice de Bruxelles

1. Présentation des activités de la maison de justice

Mme Devos rappelle que le concept de maison de justice est né, le 30 août 1996, d'une décision du Conseil des ministres de fonder et de réformer l'aide sociale et le suivi des personnes subissant une décision de justice.

Le concept n'a pris forme et ne s'est concrétisé que le 1^{er} juillet 1999.

Le but poursuivi était d'aboutir à une justice plus humaine et plus efficace.

La maison de justice de Bruxelles a connu une large augmentation structurelle, mais a rencontré les difficultés d'un jeune service (croissance rapide, personnel d'abord contractuel puis statutaire ...).

Actuellement, on se trouve seulement dans la phase de stabilisation.

Il faut par ailleurs souligner que la réforme Copernic aura sur les maisons de justice, une incidence que celles-ci ne souhaitent pas.

Mme Van Boven indique les différents cadres légaux dans lesquels fonctionnent les maisons de justice.

Il existe trois piliers:

- 1) le pilier pénal;
- 2) le pilier civil;
- 3) le pilier accueil.

La méthodologie est celle du travail sous mandat. Depuis sa création, le service s'attèle à définir ses règles déontologiques et de fonctionnement.

- 1) Le pilier pénal

Ce pilier comporte:

- A) des mandats concernant les auteurs;
- B) des mandats concernant les victimes.
- A) Les mandats concernant les auteurs:

Il s'agit des missions suivantes:

— devoirs d'enquête sociale ou de guidance dans le cadre d'alternatives à la détention préventive;

- strafbemiddeling;
- probatie (opschorting en uitstel), (onder toezicht van de probatiecommissie);
- bescherming van de maatschappij (bij vrijlating op proef);
- vervroegde vrijlating (voorwaardelijk of voorlopig).

Vaak wordt met de situatie van de slachtoffers rekening gehouden wanneer een beslissing tot verbod of toelating genomen wordt.

B) De opdrachten betreffende de slachtoffers

Deze opdrachten hebben betrekking op de opvang en de begeleiding van slachtoffers.

De justitieassistenten vervullen de volgende taken :

- informatie en begeleiding van de slachtoffers;
- inzake de tenuitvoerlegging van de straffen;
- inzake het laatste eerbetoon aan de overledene.

2) De burgerrechtelijke pijler

Deze pijler betreft de uitvoering van burgerlijke maatschappelijke onderzoeken die aan de magistraten nuttige informatie moeten verschaffen over de bestaande gezinssituatie zodat zij de juiste beslissingen kunnen treffen in het kader van de wet op het gezamenlijk ouderschap.

3) De opvang

In 1999 werden maatschappelijke eerstelijnsdiensten ingesteld om te luisteren naar de vragen van de burgers en hen de weg te wijzen in het gerechtelijke doolhof. Voor Franstalig Brussel kon deze dienst bij gebrek aan middelen pas in februari 2002 opgericht worden.

Het Justitiehuis stelt tevens een lokaal ter beschikking van de balie voor haar spreekuren in het raam van de juridische eerstelijnsbijstand. In Brussel werd van die mogelijkheid een tijdlang geen gebruik meer gemaakt, maar nu kan men daar opnieuw tweemaal per week terecht.

In totaal zijn de strafrechtelijke opdrachten goed voor 90% van het werkvolume.

In 2001 werden in het Franstalige Justitiehuis 7 000 opdrachten verwerkt, waarvan 4 à 5 000 strafrechtelijke opdrachten. De Copernicushervorming zal daar verandering in brengen aangezien de opdrachten blijkbaar gesplitst zullen worden, met overheveling van een deel ervan naar het bestuur van straffen en maatregelen.

Mevrouw Bonhiver stelt de opvangdienst voor de slachtoffers voor, die aan Franstalige en aan Nederlandstalige kant op dezelfde wijze werkt.

Deze dienst voert individuele en structurele opdrachten uit.

- médiation pénale;
- probation (sursis et suspension probatoire), (sous contrôle de la commission de probation);
- défense sociale (en cas de libération à l'essai);
- libération anticipée (conditionnelle ou provisoire).

L'aspect «victimes» est souvent pris en considération en termes d'interdiction ou d'autorisation dans la décision.

B) Les mandats concernant les victimes

Ces mandats concernent l'accueil et le suivi des victimes.

Les assistants de justice remplissent des tâches :

- d'information et d'orientation des victimes;
- dans le cadre de l'exécution des peines;
- dans le cadre du dernier hommage au défunt.

2) Le pilier civil

Ce pilier concerne la réalisation d'études sociales civiles pour donner aux magistrats des éléments pertinents à propos de la dynamique familiale existante en vue de décisions à prendre dans le cadre de la loi sur l'autorité parentale conjointe.

3) Le pilier accueil

En 1999, des services sociaux d'accueil de 1^{re} ligne ont été mis en place pour entendre les demandes des citoyens et les orienter dans le dédale judiciaire. Pour Bruxelles francophone, ce service a été mis en place seulement à partir de février 2002 par défaut de moyens.

La maison de justice fournit en outre un local au barreau pour ses permanences d'aide juridique de 1^{re} ligne. À Bruxelles, cette possibilité n'était plus utilisée, mais elle l'est à nouveau à raison de deux fois par semaine.

En conclusion, l'ensemble des missions pénales représente environ 90% du volume du travail.

En 2001, la maison de justice francophone a vu transiter 7 000 mandats dont 4 000 à 5 000 au pénal. La réforme Copernic apportera des changements car la mission de justice sera, semble-t-il, scindée, certaines missions étant transférées à l'administration des peines et des mesures.

Mme Bonhiver présente le service d'accueil des victimes, qui fonctionne de façon identique du côté francophone et du côté néerlandophone.

Ce service exécute des missions individuelles et structurelles.

De individuele opdrachten betreffen de contacten met de slachtoffers of met de naasten van de overledene.

Het betreft:

— specifieke opdrachten: laatste eerbetoon, strafuitvoering;

— algemene opdrachten: informatie, steun en begeleiding.

De specifieke opdrachten in het kader van de strafuitvoering betreffen, vanuit wettelijk oogpunt, alleen de voorwaardelijke invrijheidsstelling. In de praktijk zijn zij echter veel ruimer. Een uniformering zou wenselijk zijn.

De specifieke opdrachten inzake het laatste eerbetoon betreffen het informeren van de familieleden van een overleden slachtoffer wanneer een autopsie moet worden uitgevoerd, en desgewenst de begeleiding van die mensen.

De informatie in het kader van de algemene opdrachten slaat op het bestaan van de dienst, de verschillende procedures waarover de slachtoffers kunnen beschikken, de rechten van de slachtoffers, de stand van de dossiers (met toestemming van de bevoegde magistraat).

De steun wordt op verschillende ogenblikken verleend: raadpleging van het dossier tijdens de verschillende stadia van de procedure, luisteren, teruggave van bewijsmateriaal, tijdens zittingen (om aan het slachtoffer uit te leggen wat er gaande is, wat de respectieve rollen zijn, enz.), bij verontrustende verdwijningen en ontvoeringen door een ouder.

De begeleiding bestaat erin dat personen naar de juiste diensten worden doorverwezen, omdat de opvangdienst voor slachtoffers daarvoor noch psychologisch, noch juridisch bekwaam is.

De structurele opdrachten betreffen de bewustmaking en de melding.

De bewustmaking geschiedt:

— In de dagelijkse praktijk: *feedback* geven aan de magistraat en erop toezien dat het verstrekte antwoord gepast is;

— in de opleiding van de gerechtelijke stagiairs bij het parket;

— in de projecten (bijvoorbeeld systematisch optreden in bepaalde soorten dossiers).

De melding is nodig wanneer bepaalde problemen bij de slachtoffers worden vastgesteld (problemen die aan de overheid gemeld worden, eventueel door de verbindingsmagistraat, of aan het Justitiehuis.

Een lid van het Justitiehuis legt uit dat er één adjunct-adviseur per rechtsgebied van het hof van beroep is aangesteld.

Les missions individuelles concernent des contacts avec la victime ou les proches du défunt.

Il s'agit:

— de missions spécifiques: dernier hommage, exécution de la peine;

— de missions générales: information, soutien et orientation.

En ce qui concerne les missions spécifiques dans le cadre de l'exécution de la peine, elles concernent, du point de vue légal, uniquement la libération conditionnelle. En pratique, elles sont beaucoup plus larges. Une informisation serait souhaitable.

En ce qui concerne les missions spécifiques relatives au dernier hommage, il s'agit d'informer les proches d'une victime défunte lorsqu'une autopsie doit être pratiquée, et éventuellement de les accompagner s'ils le souhaitent.

Quant aux missions générales, la mission d'information concerne l'existence du service, les différentes procédures à disposition des victimes, les droits des victimes, l'état des dossiers (avec l'accord du magistrat titulaire).

La mission d'assistance s'exerce à différents moments: consultation du dossier aux différents stades de la procédure, écoute, restitution des pièces à conviction, intervention lors des audiences (pour expliquer à la victime ce qui s'y passe, le rôle de chacun, ...), soutien durant les disparitions inquiétantes et les rapt parentaux.

La mission d'orientation consiste à orienter les personnes vers les services adéquats, car le service d'accueil des victimes n'a de qualification ni en matière psychologique ni en matière juridique.

La mission structurelle est une mission de sensibilisation et de signalement.

La mission de sensibilisation a divers aspects:

— au quotidien: retour vers le magistrat et vérification de ce que la réponse apportée est adéquate;

— dans la formation des stagiaires judiciaires au parquet;

— dans les projets à mettre en place (exemple: intervention systématique dans certains types de dossiers).

La mission de signalement s'exerce lorsque l'on relève des problèmes chez les victimes (problèmes qui sont relayés aux autorités, éventuellement par le magistrat de liaison) ou à la maison de justice.

Un membre de la maison de justice expose qu'il y a un conseiller adjoint par ressort de cour d'appel.

Zijn taken zijn de volgende :

- fungeren als contactpersoon tussen de beroepsmensen in het veld, de gerechtelijke overheid en de minister van Justitie;
- begeleiding van de justitie-assistenten;
- formuleren van adviezen en voorstellen tot verbeteringen.

Er wordt een jaarlijks activiteitenverslag opgesteld (cijfers, evaluatie van de structurele opdrachten, formuleren van aanbevelingen).

In het verslag 2000 betroffen de aanbevelingen :

- de opvangdienst, wat de taken en het personeel betreft;
- de slachtoffers zelf.

Wat de wettelijke initiatieven betreft, werd voorgesteld de nieuwe initiatieven ten gunste van de slachtoffers grondig te evalueren (bijvoorbeeld de omzendbrief betreffende de voorwaardelijke invrijheidsstelling en die van 1998 betreffende het laatste eerbetoon).

Wat de opdrachten betreft, werd onderstreept :

- dat het nodig was ieders rol te definiëren en de rol van de diensten die samenwerken met de diensten voor slachtofferopvang;
- dat het ambt van de verbindingsmagistraat minder zwaar moet worden om de verbindingsmagistraten de nodige tijd te geven, want ze hebben een sleutelpositie en dat hun contacten met de justitieassistenten moesten worden opgevoerd.

Wat het personeel betreft ten slotte, wees het rapport erop dat men over een toereikende personeelsformatie moest beschikken.

De justitieassistenten hebben individuele en structurele opdrachten, maar aangezien ze overbelast zijn, ligt de klemtoon vooral op het individuele aspect.

Het is noodzakelijk het structurele aspect opnieuw voor het voetlicht te brengen. Het resultaat ervan is op lange termijn voelbaar en dus minder onmiddellijk zichtbaar.

De heer Petermans geeft aan wat de plaats van het slachtoffer is in de strafbemiddeling.

De dienst bevindt zich in de Regentschapsstraat 63.

Het doel van de wet van februari 1994 was :

- een snellere schadevergoeding (niet op grond van een optreden van de rechtbank, maar op grond van de mogelijkheden die de partijen zelf hebben);
- de burger meer vertrouwen geven in het gerechtelijk apparaat.

Volgende beginselen komen in de procedure aan bod :

1. in tegenstelling tot de klassieke aanpak, die zich op een inbreuk tegen de maatschappelijke regels con-

Il a un rôle :

- d'interface entre les professionnels de terrain, les autorités judiciaires et le ministre de la Justice;
- d'encadrement des assistants de justice;
- d'avis et de proposition d'améliorations.

Un rapport annuel d'activités est rédigé (chiffres, évaluation des missions structurelles, formulation de recommandations).

Dans le rapport 2000, les recommandations ont porté :

- sur le service d'accueil, en ce qui concerne les missions et le personnel;
- sur les victimes elles-mêmes.

En ce qui concerne les initiatives légales, il était suggéré de mener une réflexion de fond sur les nouvelles initiatives en faveur des victimes (exemple : la circulaire sur la libération conditionnelle, et celle de 1998 sur le dernier hommage).

Quant aux missions, il était souligné :

- qu'il était nécessaire de définir le rôle de chacun et des services qui travaillent avec les services d'accueil des victimes;
- qu'il fallait dégager la fonction des magistrats de liaison, pour qu'ils disposent du temps nécessaire, car ils occupent une position clé, et qu'il fallait intensifier leurs contacts avec les assistants de justice.

Enfin, à propos du personnel, le rapport soulignait la nécessité de disposer d'un cadre suffisant.

Les assistants de justice ont des missions individuelles et structurelles mais, vu leur surcharge de travail, l'accent est surtout mis sur l'aspect individuel.

Il est nécessaire de remettre en lumière l'aspect structurel, dont l'effet se ressent à long terme, et est donc moins immédiatement perceptible.

M. Petermans indique quelle est la place de la victime dans le cadre de la médiation pénale.

Le service est établi 63, rue de la Régence.

Le but de la loi de février 1994 était :

- une indemnisation plus rapide (non sur base d'une intervention du tribunal, mais sur celle des possibilités des parties elles-mêmes);
- de donner au citoyen plus de confiance dans l'appareil judiciaire.

Les principes suivants sont appliqués dans la procédure :

1. contrairement à l'approche classique, qui est centrée sur une infraction aux règles sociales, la

centreert, staat het slachtoffer centraal in de bemiddeling en wordt de schade breder bekeken;

2. het moet om dossiers gaan waarin de slachtoffers duidelijk geïdentificeerd zijn;

3. de procedure is vrijwillig (op voorstel van het parket). Wanneer medewerking geweigerd wordt, keert het dossier naar het parket terug.

4. indien de bemiddeling slaagt, vervalt de strafrechtspleging en wordt het dossier geseponneerd. In bepaalde gevallen blijft een burgerrechtelijke vordering mogelijk.

5. indien de bemiddeling mislukt, kan het slachtoffer zijn rechten doen gelden.

Concreet bestaat de procedure uit de volgende fasen:

a) selectiefase: men gaat na of het slachtoffer wel goed geïdentificeerd is (het is nodig de magistraten hiervan bewust te maken);

b) voorbereidingsfase: overleg tussen partijen. In dat stadium is het slachtoffer er het meest bij betrokken. In die fase kan men een beroep doen op een therapie, een opleiding, dienstverlening aan de gemeenschap. Wat dat betreft mag het slachtoffer zijn mening geven, maar het mag niets eisen. Wat het overleg betreft, worden de partijen aanvankelijk apart uitgenodigd. De inhoud van die fase wordt door de partijen zelf bepaald (materieel aspect, moreel aspect, herstel in natura ...). Men kan direct of indirect te werk gaan (met de assistent als tussenpersoon). Deze fase leidt tot het opstellen van een overeenkomst.

c) zittingsfase: het gaat om een officialiseringsfase, waarin de overeenkomst voor de procureur des Konings ondertekend wordt;

d) *follow-up* fase: in die fase wordt de uitvoering van de overeenkomst door de justitieassistent gevolgd;

e) eindfase: het dossier wordt gesloten en geseponneerd of, bij een mislukking, wordt de rechtsvordering voortgezet. Het slachtoffer wordt geïnformeerd.

Een lid van het justitiehuis geeft aan hoe met het slachtoffer rekening wordt gehouden bij het volgen van de daders.

Het juridische kader is de voorwaardelijke invrijheidsstelling of de probatie (alternatief voor de voorlopige hechtenis), of de wet tot bescherming van de maatschappij.

De rol van de justitieassistent is de dader te helpen om de vastgelegde voorwaarden te vervullen en verslag uit te brengen bij de lastgevende autoriteit.

De voorwaarden kunnen verplichtingen of verboden zijn.

victime est considérée comme centrale dans la médiation, et le dommage est conçu de façon plus large;

2. il doit s'agir de dossiers où les victimes sont clairement identifiées;

3. la procédure est volontaire (sur proposition du parquet). En cas de refus de collaboration, le dossier retourne au parquet.

4. si la médiation réussit, la procédure pénale tombe et le dossier est classé sans suite. L'action civile reste possible dans certains cas.

5. si la médiation échoue, la victime peut faire valoir ses droits.

Concrètement, la procédure comporte les phases suivantes:

a) phase de sélection: on vérifie si la victime est bien identifiée (nécessité de sensibiliser les magistrats);

b) phase de préparation: concertation entre les parties. C'est à ce stade que la victime est la plus impliquée. Durant cette phase, on peut recourir à une thérapie, une formation, un service à la communauté. À cet égard, la victime peut donner son avis, mais elle ne peut rien exiger. En ce qui concerne la concertation, au départ, les convocations se font séparément. Le contenu de cette phase est à déterminer par les parties elles-mêmes (aspect matériel, aspect moral, réparation en nature ...). On peut procéder de façon directe ou indirecte (par assistant interposé). Cette phase aboutit à l'élaboration d'une convention.

c) phase d'audience: il s'agit d'une phase d'officialisation, où la convention est signée devant le procureur du Roi;

d) phase de suivi: durant cette phase, l'exécution de la convention est suivie par l'assistant de justice;

e) phase de clôture: le dossier est clos et classé sans suite ou, en cas d'échec, la procédure se poursuit. La victime est informée.

Un membre de la maison de justice indique la façon dont la victime est prise en compte dans le suivi des auteurs.

Le cadre juridique est la libération conditionnelle ou la probation (alternative à la détention préventive), ou encore la loi de défense sociale.

Le rôle de l'assistant de justice est d'aider l'auteur à mettre en place les conditions fixées, et de rendre compte à l'autorité mandante.

Les conditions peuvent consister en des obligations ou en des interdictions.

Een aantal hebben met de slachtoffers te maken: de twee meest voorkomende zijn de verplichting om de burgerlijke partij te vergoeden en het verbod enig contact met het slachtoffer te hebben.

Wat betreft de verplichting de burgerlijke partij te vergoeden, is de rol van de justitieassistent de volgende:

1) de dader bewust maken van de schade, om tot de vergoeding te komen:

- de voorwaarde uitleggen en aan zijn motivatie werken. Vaak wordt er tijdens de hechtenis niets concreets vooropgesteld. Dat veroorzaakt problemen wanneer de dader vrijkomt en zijn plaats in de maatschappij weer moet innemen. De dader heeft beloofd de schade te vergoeden toen hij in de gevangenis zat, maar eens vrij zegt hij dat niet te kunnen;

- de dader bewustmaken van de risico's indien hij niet betaalt, nagaan wat de betaling in de weg staat om concrete antwoorden te vinden. De weigering van de dader is soms te wijten aan het feit dat hij het niet begrijpt: voor hem is de gevangenis de betaling van zijn schuld. Hij bevindt zich ook in een moeilijke financiële situatie. De justitieassistent moet samen met hem nagaan of hij zijn goede wil niet kan tonen, ook al is het via een klein gebaar. Kan dat niet, dan licht hij de opdrachtgevende autoriteit in en blijft hij tijdens de hele begeleidingsperiode waakzaam. De beslissing van de opdrachtgevende autoriteit bindt de burgerlijke partij evenwel niet (risico dat het burgerrechtelijke en het strafrechtelijke aspect met elkaar worden verward). De weigering van de dader kan ook worden veroorzaakt door het feit dat hij de feiten ontkent. De rol van de justitieassistent is dan hem met de gerechtelijke realiteit te confronteren.

2) de gegevens verzamelen waardoor de dader zijn schuld kan vereffenen, en hem de raad geven contact op te nemen met de burgerlijke partij via de advocaten.

Wat het verbod betreft om contact te hebben met het slachtoffer, is de rol van de justitieassistent de volgende:

- met de dader bespreken hoe hij de voorwaarde ziet;

- hem verwittigen dat hij contact zal opnemen met de politiedienst van zijn wijk;

- hem het resultaat van dat contact meedelen en luisteren naar het antwoord over het eventueel niet nakomen van de voorwaarden;

- de informatie doorsturen naar de opdrachtgevende autoriteit.

De *follow-up* van de dader en de *follow-up* van het slachtoffer zijn twee verschillende zaken. Men moet dus zorgen voor een professionele aanpak die deontologisch is.

Certains touchent aux victimes: les deux plus fréquentes sont l'obligation de rembourser la partie civile, et l'interdiction de tout contact avec la victime.

En ce qui concerne l'obligation de rembourser la partie civile, le rôle de l'assistant de justice est le suivant:

1) sensibiliser l'auteur au préjudice pour aboutir au remboursement:

- expliquer la condition et travailler sur sa motivation. Souvent, rien de concret n'est mis en place durant la détention. Cela cause des problèmes à la sortie, au moment de la réinsertion. L'auteur s'est engagé à rembourser pendant sa détention, mais à sa libération, il conteste de pouvoir le faire;

- sensibiliser l'auteur aux risques de non-paiement, trouver ce qui fait obstacle au paiement pour trouver des réponses concrètes. Le refus de l'auteur est parfois dû au fait qu'il ne comprend pas: pour lui, la prison constitue le paiement de sa dette. Il vit aussi une situation financière difficile. L'assistant de justice doit voir avec lui s'il ne peut faire un geste, même minime. Sinon, il renvoie l'information à l'autorité mandante, et reste vigilant pendant toute la guidance. Cependant, la décision de l'autorité mandante ne lie pas la partie civile (risque de confusion entre le civil et le pénal). Le refus de l'auteur peut aussi être dû à ce qu'il nie les faits. Le rôle de l'assistant de justice est alors de le confronter avec la réalité judiciaire.

2) rassembler les informations pour permettre à l'auteur d'honorer sa dette, puis lui conseiller de prendre contact avec la partie civile via les avocats.

En ce qui concerne l'interdiction de rentrer en contact avec la victime, le rôle de l'assistant de justice est le suivant:

- discuter avec l'auteur sur la manière dont il voit la condition;

- l'avertir qu'il va prendre contact avec les services de police de son quartier;

- expliquer le résultat de ce contact et écouter sa réponse sur le non-respect éventuel de la condition;

- renvoyer les informations à l'autorité mandante.

Le suivi de l'auteur et le suivi de la victime sont deux rôles différents. Il faut donc être attentif à un positionnement professionnel déontologiquement correct.

2. Gedachtewisseling

De heer Malmendier herinnert aan de oorsprong en de doelstellingen van de werkgroep.

Mevrouw Devos verklaart dat de materie zich aanvankelijk op ongecontroleerde wijze heeft uitgebreid. Vervolgens wou niemand terug en heeft men dus een *modus vivendi* gezocht. Toch is enige versnippering merkbaar.

Mevrouw Nyssens verklaart dat ze meer gelooft in een georganiseerd netwerk dan in één loket. Ze onderstreept dat de slachtoffers heel wat verwachtingen hebben en dat men het slachtoffer moet zeggen wat justitie te bieden heeft.

Spreekster vraagt:

— of het justitiehuis over de vereiste middelen beschikt;

— of men inzake voorwaardelijke invrijheidstelling aan de verwachtingen heeft antwoord;

— of er voldoende adjunct-adviseurs zijn.

De heer Zajtmann verklaart dat de betreffende personeelsformatie in haar geheel voor 94 % is ingevuld.

Een lid van het justitiehuis verklaart dat er problemen rijzen om bijvoorbeeld de personeelsformatie van het administratief secretariaat in te vullen. Er is ook het probleem van het zwangerschapsverlof, waarbij de afwezigen niet worden vervangen.

De heer Zajtmann wijst erop dat die vervanging in alle overheidsdiensten onmogelijk is.

Een lid van het justitiehuis bevestigt dat er een personeelsprobleem is, vooral met het administratieve personeel. Het is moeilijk kandidaten te vinden. Meestal komen ze van buiten de hoofdstad. De arbeidsrealiteit is zwaarder in Brussel (*cf.* het bestaan van een migrantenpopulatie die anders tegenover de vrouw staat dan wij).

Bij het personeel vindt men heel weinig vreemdelingen. Wie voor het justitiehuis werkt, heeft een opleiding van psycholoog, criminoloog, socioloog, maatschappelijk werker (juristen mogen er niet werken).

De heer Zajtmann herinnert eraan dat krachtens de Copernicushervorming bepaalde diensten van de justitiehuisen zullen worden verplaatst naar rechtbanken en gevangenissen.

Mevrouw de T' Serclaes vraagt hoe het justitiehuis met het plaatselijke niveau samenwerkt. De eerste contactplaats is het commissariaat. Daar vindt men evenwel niet de minste informatie over de justitiehuisen.

De heer Guilbert verwijst naar de hoorzitting met de dames Kloeck en Gérard (van de HRJ), waaruit is gebleken dat het de justitiehuisen aan middelen ontbrak.

2. Échange de vues

M. Malmendier rappelle l'origine et les buts du groupe de travail.

Mme Devos déclare qu'au début, la matière a grandi de manière anarchique. Ensuite, personne n'a voulu revenir en arrière et l'on a donc cherché des *modus vivendi*. Cependant il est vrai qu'il existe une certaine dispersion en la matière.

Mme Nyssens déclare qu'elle croit plutôt à un réseau organisé qu'à un guichet unique. Elle souligne que les attentes des victimes sont plurielles, et qu'il faut dire à la victime ce que la justice peut donner.

L'intervenante demande:

— si la maison de justice dispose des moyens nécessaires;

— si en matière de libération conditionnelle, on a répondu aux attentes;

— s'il y a assez de conseillers adjoints.

M. Zajtmann indique que le cadre considéré dans son ensemble est rempli à 94 %.

Un membre de la maison de justice déclare que des problèmes se posent par exemple pour remplir le cadre du secrétariat administratif. Il y a aussi le problème des congés de maternité, où les personnes absentes ne sont pas remplacées.

M. Zajtmann fait observer que ce remplacement est impossible partout dans la fonction publique.

Un membre de la maison de justice confirme qu'il existe un problème de personnel, notamment administratif. Il est difficile de trouver des candidats. Ceux-ci viennent en majorité de province. La réalité du travail à Bruxelles est plus lourde. (*cf.* l'existence d'une population immigrée ayant une relation à la femme différente de la nôtre).

Le personnel compte très peu de personnes étrangères. Les personnes travaillant à la maison de justice ont une formation de psychologue, de criminologue, de socialogues, d'assistant social (les juristes n'y ont pas accès).

M. Zajtmann rappelle qu'en vertu de la réforme Copernic, certains services des maisons de justice vont être déplacés vers l'organisation judiciaire et le monde pénitentiaire.

Mme de T' Serclaes demande comment la maison de justice travaille avec le niveau local. Le premier lieu de contact est le commissariat. Or, on ne trouve là aucune information sur les maisons de justice.

M. Guilbert renvoie à l'audition de Mmes Kloeck et Gérard (du CSJ), dont il ressortait que les maisons de justice manqueraient de moyens.

Een lid van het justitiehuis meldt het bestaan van een samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid en de diensten van de gemeenschappen. In Vlaanderen zijn er «welzijnsteams». In Brussel vangt het Brussels platform voor slachtofferhulp het voorlopig uitblijven aan Franstalige kant van «welzijnsteams» op.

Tevens organiseert het justitiehuis opleidingen. Er is ook overleg binnen de arrondissementsraad.

De heer Malmendier merkt op dat alles bestaat, maar dat niets werkt, zodat het slachtoffer als puntje bij paaltje komt niet altijd verder staat, maar wel vaak verbitterd is. Er is een opleidingsprobleem. In België zijn er weining universitaire cursussen over slachtofferbegeleiding.

Mevrouw de T' Serclaes voegt eraan toe dat het probleem is dat niemand in netwerkverband werkt.

Een lid van het justitiehuis verklaart dat het huis 3 grondbeginselen toepast:

- men werkt aan het verantwoordelijkheidsbesef;
- men gaat niet normatief te werk;
- men stelt zich niet in de plaats van andere diensten.

Ze voegt eraan toe dat aan het structurele moet worden gewerkt, want de middelen zijn ontoereikend.

De slachtoffers komen naar het justitiehuis wanneer de magistraat zich er bewust van is geworden dat het nodig is dat die structuur tussenbeide komt (*cf.* het belang van de bewustmaking van de magistraten), of wanneer ze door de politie worden doorverwezen.

Men moet zich afvragen wat het beste tijdstip is om het slachtoffer in te lichten en welk medium men dient te gebruiken om dat te doen.

Het Nationaal Forum voor hulp aan slachtoffers komt om de twee maanden samen. De arrondissementsraad vergadert tweemaal per jaar.

Sinds de politiehervorming bestaat de «slachtofferbejegening» slechts op lokaal niveau.

De heer Guilbert wijst erop dat er jaarlijks 250 000 klachten worden ingediend bij het Brussels parket. Hoeveel komen er bij het justitiehuis terecht?

Een lid van het justitiehuis antwoordt dat het, van Franstalige kant, in totaal 7 000 opdrachten per jaar krijgt, waarvan de burgerrechtelijke taken nog moeten worden afgetrokken.

De heer Malmendier vraagt of de daders die men poogt bij te brengen dat slachtoffers vergoed moeten

Un membre de la maison de justice signale l'existence d'un accord de coopération entre l'autorité fédérale et les services des communautés. En Flandre, il existe des «welzijnsteams». À Bruxelles, la plate-forme bruxelloise de l'aide aux victimes pallie, du côté francophone, l'absence provisoire de «welzijnsteams».

La maison de justice organise par ailleurs des formations. Une concertation a également lieu au sein du conseil d'arrondissement.

M. Malmendier observe que tout existe, mais que rien ne fonctionne de sorte qu'au bout de son parcours, la victime n'est pas toujours plus avancée mais souvent plus aigrie. Il existe aussi un problème de formation. En Belgique, il y a peu de cours universitaires sur la victimologie.

Mme de T' Serclaes ajoute que le problème est que personne ne travaille en réseau.

Un membre de la maison de justice indique que celle-ci applique trois principes de base dans son fonctionnement:

- la responsabilisation;
- la non-normativité;
- la non-substitution.

Elle ajoute qu'il faut travailler sur le structurel, car les moyens disponibles sont insuffisants.

Les victimes arrivent à la maison de justice quand le magistrat a pris conscience de la nécessité de l'intervention de cette structure (*cf.* l'importance de la mission de sensibilisation à l'égard des magistrats), ou quand elles sont envoyées par les services de police.

Il faut s'interroger sur le moment le plus adéquat pour informer la victime et sur le médium à utiliser pour ce faire.

En ce qui concerne le Forum national d'aide aux victimes, il se réunit tous les deux mois. Le Conseil d'arrondissement se réunit deux fois par an.

En vertu de la réforme des polices, la «slachtofferbejegening» n'existe qu'au niveau local.

M. Guilbert rappelle que 250 000 plaintes par an sont déposées au parquet de Bruxelles. Combien aboutissent à la maison de justice?

Un membre de la maison de justice répond que celle-ci reçoit globalement 7 000 mandats par an du côté francophone, dont il faut retirer les missions civiles.

M. Malmendier demande si dans le travail avec les auteurs sur la sensibilisation au remboursement de la

worden, hierop reeds tijdens de hechtenis voorbereid worden.

Een lid van het justitiehuis antwoordt dat die voorbereiding idealiter zou moeten plaatsvinden. In werkelijkheid gebeurt het zeer zelden. Concreet gebeurt het werk om praktische reden op het tijdstip van invrijheidstelling.

De heer Malmendier verklaart dat de bewustmaking van de dader in verband met zijn verantwoordelijkheid tegenover het slachtoffer hem het belangrijkste lijkt.

Een lid van het justitiehuis onderstreept het nut van consulents in herstelrecht om de bewustmaking van de gedetineerden structureel aan te pakken, op uiteenlopende manieren en geval per geval.

Dat is niet het werk van één persoon.

De heer Malmendier wijst erop dat niemand ingaat op de behoefte van het slachtoffer om het gedrag van de dader te begrijpen zodat hij zijn persoonlijk wraakgevoel kan overwinnen. Dat zou heel nuttig zijn voor het welzijn van het slachtoffer maar ook voor de goede werking van het gerecht.

Een lid van het justitiehuis verwijst naar het ontwerp over de quota dat ertoe strekt de slachtoffers bij de hele procedure te betrekken. Daarin voorzien de huidige wetteksten niet.

Het huidige systeem zorgt er soms voor dat de slachtoffers zich opnieuw benadeeld voelen.

Mevrouw de T' Serclaes vraagt wat momenteel het toezicht in de weg staat.

Een lid van het justitiehuis antwoordt dat dit nu reeds gebeurt maar voor een klein aantal mensen die het justitiehuis kent.

De heer Malmendier vindt dat de burger zijn eisen moet kunnen stellen.

Een lid van het justitiehuis sluit zich daarbij aan en wijst erop dat dit het doel is van het «quotaontwerp». Daartoe moeten echter wel de nodige middelen worden vrijgemaakt.

De heer Zajtmann vraagt of men de taken met betrekking tot de slachtoffers en de daders niet soepeler kan benaderen zonder ze al te veel op te delen.

Een lid van het justitiehuis antwoordt dat men streeft naar een werkwijze die ieders positie in ere laat. Een soepelere werkwijze veronderstelt een andere methodologie.

Dat is niet uitgesloten.

Mevrouw de T' Serclaes vindt dat men eerst en vooral een strafuitvoeringsrechtbank moet oprichten.

victime, il y a déjà un travail préparatoire pendant la détention.

Un membre de la maison de justice répond qu'idéalement, ce travail préparatoire devrait être fait. En pratique, il se fait très peu. Concrètement, le travail s'effectue au moment de la libération pour des raisons pratiques.

M. Malmendier déclare que ce qui lui paraît plus important est la sensibilisation de l'auteur à sa responsabilité à l'égard de la victime.

Un membre de la maison de justice souligne l'utilité de consultants en justice réparatrice pour effectuer un travail structurel de sensibilisation des détenus. Cela est appliqué de manières diverses et ponctuellement.

Il ne s'agit pas d'un travail individuel.

M. Malmendier observe que personne ne prend en charge le besoin de la victime de comprendre le comportement de l'auteur pour lui permettre de progresser dans son ressentiment personnel. Or, cela serait très utile pour le bien-être de la victime mais aussi pour le bon fonctionnement de la justice.

Un membre de la maison de justice renvoie au projet sur les quotas qui vise à impliquer les victimes du début à la fin de la procédure. Cela n'est pas intégré dans le dispositif légal actuel.

Le système actuel aboutit parfois à une victimisation secondaire.

Mme de T' Serclaes demande ce qui empêche un suivi à l'heure actuelle.

Un membre de la maison de justice répond que cela se fait, mais pour un très petit nombre de personnes qui sont connues de la maison de justice.

M. Malmendier estime qu'il faut en arriver à ce que le citoyen ait la possibilité de formuler ses demandes.

Un membre de la maison de justice se rallie à cette observation, et fait remarquer que c'est l'objet du projet «quotas». Cependant, cela prend des proportions qui supposent des moyens adéquats.

M. Zajtmann demande si l'on ne pourrait pas envisager plus de souplesse et moins de cloisonnement dans les missions à l'égard des victimes et à l'égard des auteurs.

Un membre de la maison de justice répond que l'on cherche à mettre en place une manière de travailler la plus respectueuse de la position de chacun. Une manière de travailler plus souple supposerait le développement d'une autre méthodologie.

On ne l'exclut pas.

Mme de T' Serclaes estime qu'il faut d'abord mettre sur pied le tribunal d'application des peines.

De heer Zajtmann wijst erop dat het werkverslag Holsters volgende maand wordt ingediend.

B. Bezoek aan het justitiehuis van Verviers

1. Inleidende uiteenzetting door de heer Malmendier, voorzitter van de werkgroep

De heer Malmendier herinnert aan de redenen voor de oprichting van de werkgroep «Rechten van slachtoffers» door de Senaatscommissie voor de Justitie.

Sinds de Witte Marsen zijn veel wetswijzigingen goedgekeurd om meer rekening gehouden met de rechten van de slachtoffers van gewelddaden. Hoewel er in recht onmiskenbare vooruitgang is geboekt, meent spreker dat aan de situatie van de slachtoffers in feite nog veel moet worden verbeterd. Als voorbeeld verwijst hij naar de hoge kostprijs van de gerechtelijke procedures en naar de mentaliteitswijziging die nodig is om te voorkomen dat slachtoffers een tweede maal slachtoffer worden.

De werkgroep heeft besloten tot een reeks bezoeken en contacten met mensen uit de praktijk om beter te begrijpen hoe slachtoffers hun ervaringen met de gerechtelijke wereld beleven.

De heer Malmendier vraagt dat de debatten zouden worden toegespitst op de opvang en begeleiding van slachtoffers vanaf de gewelddaad tot de voorwaardelijke invrijheidstelling van de dader.

2. Uiteenzetting door de heer Victor Lhôte, directeur van de justitiehuisen van Verviers en Eupen

2.1. Voorgeschiedenis:

De Dienst Justitiehuisen is opgericht in 1999 naar aanleiding van de zaak-Dutroux. De bedoeling was om in één instelling de bestaande diensten te centraliseren, namelijk de Dienst maatschappelijk werk strafrechtstoepassing, die ressorteerde onder het gevangeniswezen, en de Diensten slachtofferonthaal en strafbemiddeling die ressorteerden onder het parket. De diensten leverden nogal uiteenlopend werk en waren niet gekend bij de burger.

2.2. Structuur:

Elk gerechtelijk arrondissement heeft een justitiehuis (27). Hun basisstructuur bestaat uit:

- een directeur;
- een coördinator die contacten legt met de plaatselijke betrokkenen (balie, magistraten, justitieassistenten, gemeentelijke overheden ...) teneinde de toepassing van alternatieve gerechtelijke maatregelen met toezicht op de dader te bevorderen. In deze optiek is gevangenisstraf voor de dader een uitzonderingsmaatregel die tot de zeer ernstige gevallen beperkt blijft;

M. Zajtmann indique que le rapport de travail Holsters sera déposé le mois prochain.

B. Visite de la maison de justice de Verviers

1. Exposé introductif de M. Malmendier, président du groupe de travail

M. Malmendier rappelle les raisons qui sont à la base de la création du groupe de travail «Droits des victimes» par la commission de la Justice du Sénat.

Depuis les marches blanches, de nombreuses modifications législatives ont été adoptées dans le but, notamment, de mieux prendre en compte les droits des victimes d'actes de violence. Malgré ces avancées en droit incontestables, l'orateur estime qu'en fait, beaucoup reste à faire pour améliorer la situation des victimes. Il cite par exemple le problème du coût des procédures judiciaires mais aussi la nécessité d'arriver à changer les mentalités pour éviter une victimisation secondaire.

Le groupe de travail a décidé de procéder à une série de visites et de contacts sur le terrain pour mieux percevoir la manière dont les victimes vivent leur rencontre avec le monde judiciaire.

M. Malmendier demande que les débats soient axés sur la manière dont les victimes sont accueillies et accompagnées depuis le jour de l'agression jusqu'à la procédure de libération conditionnelle de l'auteur.

2. Exposé de M. Victor Lhôte, directeur des maisons de justice de Verviers et d'Eupen

2.1. Rappel historique:

Le service des maisons de justice a été créé en 1999, dans la foulée de l'affaire Dutroux. Il répond au souci de centraliser dans une institution des services existant à savoir le Service social d'exécution de décisions judiciaires (SSEDJ) qui dépendait de l'administration pénitentiaire, le Service d'accueil aux victimes et le Service de médiation pénale qui dépendaient du parquet. Ces services fonctionnaient de manière assez disparate et peu visible pour le citoyen.

2.2. Structure:

Il existe une maison de justice par arrondissement judiciaire (27). Leur structure de base est la suivante:

- un directeur;
- un coordinateur qui développe les partenariats avec les acteurs locaux (barreau, magistrats, assistants de justice, autorités communales ...) dans le but de favoriser l'application des mesures judiciaires alternatives avec un suivi de l'auteur. Dans cette conception, l'emprisonnement de l'auteur est considérée comme la mesure d'exception réservée aux cas les plus graves;

— een staf van justitieassistenten (maatschappelijke assistenten, criminologen ...) die zorgen voor de opvang van de slachtoffers, het volgen van de dossiers inzake voorwaardelijke invrijheidstelling, het probatie uitstel ...);

— een administratieve staf voor de administratieve ondersteuning.

2.3. Taken:

De heer Lhôte maakt een onderscheid tussen de verschillende actieterreinen van de justitiehuisen:

A. De strafrechtelijke pijler.

De strafrechtelijke opdrachten maken ongeveer 80% van de werklast van het justitiehuis van Verviers uit en hebben betrekking op de volgende onderwerpen:

— probatie: krachtens de wet van 29 juni 1964 kan de rechter de veroordeling opschorten alsook de tenuitvoerlegging van de straffen uitstellen. Aan maatregelen kunnen bijzondere voorwaarden verbonden worden. De beambten van de dienst van de justitiehuisen begeleiden mensen onder probatie en brengen bij de probatiecommissie verslag uit over de naleving van de opgelegde voorwaarden. Vóór ze een probatiemaatregel opleggen kunnen de magistraten de beambten van de justitiehuisen ook vragen om een maatschappelijk onderzoek in te stellen;

— voorwaardelijke invrijheidstelling: de justitieassistent begeleidt de persoon die voorwaardelijk in vrijheid is gesteld. Hij gaat na of de door de commissie voor de voorwaardelijke invrijheidstelling opgelegde voorwaarden worden nageleefd;

— invrijheidstelling op proef in het kader van een internering. De commissie tot bescherming van de maatschappij kan een geïnterneerde op proef vrijlaten (internering is een maatregel van onbepaalde duur). De commissie stelt de voorwaarden vast waaronder de invrijheidstelling op proef verloopt. De justitieassistent ziet erop toe dat de voorwaarden worden nageleefd;

— alternatieve maatregelen voor preventieve hechtenis. De justitieassistent gaat na of de voorwaarden die de magistraat heeft opgelegd om preventieve hechtenis te vermijden, worden nageleefd;

— bemiddeling, in strafzaken. Deze procedure is een alternatief voor het klassiek strafproces en biedt de dader en het slachtoffer een meer actieve rol bij het zoeken naar een oplossing voor het strafrechtelijk conflict tussen hen. De procureur des Konings zendt het dossier door naar de justitieassistent. Die laatst bemiddelt tussen de partijen om hen tot een oplossing te brengen. Als zij een akkoord bereiken, wordt dat door de procureur des Konings bekrachtigd. Als de in het akkoord vastgestelde voorwaarden worden nage-

— un staff d'assistants de justice (assistants sociaux, criminologues ...) qui assurent l'accueil des victimes, le suivi des dossiers de libérations conditionnelles, les sursis probatoires ...);

— un staff administratif qui assure le soutien administratif.

2.3. Missions:

M. Lhôte distingue les différents domaines d'action des maisons de justice:

A. Le pilier pénal.

Les missions pénales représentent environ 80% de la charge de travail de la maison de justice de Verviers et couvrent les domaines suivants:

— la probation: le juge peut ordonner, à l'égard d'une personne reconnue coupable d'un délit, la suspension du prononcé de la condamnation ou le sursis à l'exécution de la peine, en application de la loi du 29 juin 1964. Ces mesures peuvent être assorties de conditions particulières. Les agents du service des maisons de justice sont chargés d'assurer la guidance des personnes sous probation et de faire rapport à la commission de probation sur le respect des conditions imposées. Les agents des maisons de justice peuvent également être chargés, par les magistrats, d'effectuer des enquêtes sociales préalables à une mesure probatoire;

— la libération conditionnelle: l'assistant de justice assure la guidance de la personne qui a bénéficié d'une décision de libération conditionnelle. L'assistant doit contrôler que les conditions imposées par la commission de libération conditionnelle sont remplies;

— la libération à l'essai dans le cadre de l'internement. La commission de défense sociale peut décider de libérer à l'essai un interné (l'internement est une mesure à durée indéterminée). La commission fixe les conditions dans lesquelles la libération à l'essai se déroule. L'assistant de justice veille à la mise en place et au respect de ces conditions;

— les mesures alternatives à la détention préventive. L'assistant de justice doit contrôler que les conditions imposées par le magistrat afin d'éviter la détention préventive sont remplies;

— la médiation pénale. Cette procédure alternative au procès pénal classique réserve à l'auteur et à la victime un rôle plus actif dans la recherche d'une solution au conflit pénal qui les oppose. Le procureur du Roi transmet un dossier à l'assistant de justice. Ce dernier joue un rôle de médiateur entre les parties pour les amener à trouver une solution. Si elles aboutissent à un accord, celui-ci est entériné par le procureur du Roi. Si les conditions prévues dans l'accord sont respectées (c'est-à-dire que tous les engagements

leefd (dat wil zeggen als alle in het akkoord vermelde verbintenissen worden uitgevoerd), dooft de strafvordering uit. Die akkoorden bevatten behalve de schadeloostelling van het slachtoffer maatregelen in verband met vorming, dienstverlening of therapieën die de dader van het misdrijf bewust moeten maken van zijn verantwoordelijkheid.

B. De burgerrechtelijke pijler.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg en de jeugdrechter kunnen de Dienst justitiehuisen belasten met een maatschappelijk onderzoek ter informatie van de magistratuur die de beslissing moet nemen, bijvoorbeeld over de bewaring van de kinderen in het kader van een scheiding van de ouders.

C. De pijler «slachtofferopvang».

Deze pijler is onder te verdelen in drie delen:

C.1. De opvang van slachtoffers:

De justitieassistenten moeten ervoor zorgen dat de slachtoffers correct worden opgevangen in de parketten en de rechtbanken. Zij zorgen voor opvang en informatie, ondersteuning en bijstand, doorverwijzing en taken in verband met de uitvoering van de straffen.

De vragen om informatie (bijvoorbeeld over de lopende rechtspleging) vormen het leeuwendeel van de opdrachten.

C.2. Maatschappelijke eerstelijnsopvang.

De justitieassistenten verzorgen wachtdiensten tijdens welke burgers vragen kunnen stellen over problemen in verband met de activiteiten van justitie. Meestal zullen de assistenten de verzoeker doorverwijzen naar de bevoegde dienst of naar de wachtdienst voor juridische eerstelijns hulp die door de advocaten wordt georganiseerd.

C.3. Juridische eerstelijnsbijstand.

Het justitiehuis stelt de balie lokalen ter beschikking voor de wachtdienst voor juridische eerstelijnsbijstand die door de advocaten wordt georganiseerd. Op die consultaties wordt juridisch advies verstrekt tegen betaling. Die dienstverlening kan evenwel kosteloos zijn, afhankelijk van de sociale status van de persoon.

De heer Lhôte wijst erop dat de taken die door het justitiehuis van Verviers worden uitgevoerd overeenstemmen met de huidige toestand.

De sector vreest evenwel dat de justitiehuisen, die geleidelijk aan tot stand zijn gekomen sinds hun oprichting in 1999 en die bij de rechtzoekende bekend zijn geworden, als instelling door de Copernicushervorming worden bedreigd. De moderniseringsplannen van de federale overheidsdienst justitie zouden immers tot gevolg hebben dat de taken inzake follow-up van de strafuitvoering (die zullen afhangen van een

mentionnés dans l'accord sont exécutés), l'action publique sera éteinte. Parmi les mesures proposées dans ces accords, outre l'indemnisation de la victime, des mesures de formation, des travaux d'intérêt général ou des thérapies permettent de responsabiliser l'auteur de l'infraction.

B. Le pilier civil.

Le président du tribunal de première instance et le juge de la jeunesse peuvent confier au service des maisons de Justice une mission d'enquête sociale en vue d'informer le magistrat qui doit prendre une décision, par exemple concernant la garde des enfants dans le cadre d'une séparation des parents.

C. Le pilier «accueil des victimes».

Ce pilier se subdivise en trois parties:

C.1. L'accueil des victimes:

Les assistants de justice ont pour objectif de garantir aux victimes un accueil correct au sein des parquets et des tribunaux. Ils effectuent dans ce but des missions d'accueil et d'information, des missions de soutien et d'assistance, des missions d'orientation et des missions dans le cadre de l'exécution des peines.

Ce sont les demandes d'information (par exemple sur la procédure judiciaire en cours), qui représentent la plus grande part des missions.

C.2. L'accueil social de première ligne.

Les assistants de justice assurent des permanences au cours desquelles les citoyens peuvent adresser des demandes suite à des questions ou des problèmes en relation avec les activités de la justice. Les assistants vont le plus souvent orienter le demandeur vers le service compétent ou vers les permanences juridiques de première ligne organisées par les avocats.

C.3. L'aide juridique de première ligne.

La maison de justice met des locaux à disposition du barreau pour la permanence de l'aide juridique de première ligne organisée par des avocats. Ces consultations où un conseil juridique est donné aux personnes sont payantes mais ce service peut être gratuit en fonction de la situation sociale de la personne.

M. Lhôte fait remarquer que les différentes missions exercées par la maison de la justice de Verviers correspondent à la situation actuelle.

Le secteur est cependant inquiet que l'institution des maisons de justice, qui s'est construite de manière progressive depuis sa création en 1999 et qui s'est fait connaître du justiciable, soit menacée par la réforme Copernic. En effet, les projets de modernisation du service fédéral de la Justice auraient pour conséquence de scinder les missions de suivi d'exécution des peines (qui dépendraient d'un service d'exécution

dienst strafuitvoering) worden gescheiden van de burgerrechtelijke taken, van de strafbemiddeling en van de opvang van de slachtoffers (die zullen afhangen van het directoraat-generaal van de Rechterlijke organisatie). Spreker meent dat men hiermee terugkeert naar de toestand zoals hij voor 1999 bestond en die gekenmerkt werd door de versnippering van de diensten en een gebrek aan transparantie voor de burger.

3. *Opvang van de slachtoffers door het justitiehuis van Verviers:*

Uiteenzetting van mevrouw Gorissen.

3.1. Historisch overzicht.

Na de verschijning van het boek van de ouders van vermoorde kinderen, «*Vivre avec une ombre*», werd in 1993 een proefproject opgestart met 8 diensten voor slachtofferopvang.

De dienst voor slachtofferopvang in Verviers werd opgericht in maart 1994 en bestond uit een sociaal assistente. In augustus 1997 werd een tweede sociaal assistente aangeworven.

3.2. Wettelijke en reglementaire basis.

— De ministeriële richtlijn van 15 september 1997 betreffende de opvang van slachtoffers bij de parketten en rechtbanken;

— de ministeriële richtlijn van 22 juli 1997 betreffende de opsporing van vermiste personen;

— de ministeriële richtlijn van 19 september 1998 betreffende een laatste eerbetoon aan de overledene wanneer de gerechtelijke autoriteiten zijn opgetreden;

— de wet van 5 maart 1999 en het koninklijk besluit van 28 februari 1999 betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling.

3.3. Materiële bevoegdheden

De dienst slachtofferopvang treedt op voor slachtoffers van misdaden of wanbedrijven. Er wordt niet opgetreden voor slachtoffers van milieumisdrijven of voor slachtoffers van overtredingen, tenzij in gevallen die de dood of ernstige verwondingen met zich hebben gebracht.

De dienst treedt op op verzoek:

- van de slachtoffers of hun naasten;
- van de magistraten of van de onderzoeksrechters;
- van de politiekorpsen;
- van professionele hulpverleners.

des peines) des missions civiles, de la médiation pénale et du service d'accueil aux victimes (qui dépendraient de la Direction générale de l'Organisation judiciaire). Pour l'intervenant, cela constituerait un retour à la situation d'avant 1999 qui était caractérisée par un éparpillement des services et un manque de transparence pour le citoyen.

3. *L'accueil des victimes par la maison de justice de Verviers:*

Exposé de Mme Gorissen.

3.1. Rappel historique.

À la suite de la parution du livre des parents d'enfants assassinés «*Vivre avec une ombre*», un projet pilote instaurant huit services d'accueil des victimes a été mis en place en 1993.

Le service d'accueil des victimes de Verviers a été créé en mars 1994, comprenant une assistante sociale. Une deuxième assistante sociale a été engagée en août 1997.

3.2. Bases légales et réglementaires.

— La directive ministérielle du 15 septembre 1997 relative à l'accueil des victimes au sein des parquets et des tribunaux;

— la directive ministérielle du 22 juillet 1997 concernant la recherche des personnes disparues;

— la directive ministérielle du 19 septembre 1998 concernant un dernier hommage à rendre au défunt en cas d'intervention des autorités judiciaires;

— la loi du 5 mars 1999 et l'arrêté royal du 28 février 1999 relatifs à la libération conditionnelle.

3.3. Compétences matérielles.

Le service d'accueil des victimes intervient en faveur des victimes de crimes ou de délits. Aucune intervention pour les victimes de délits d'environnement ou les victimes de contraventions, sauf dans les cas ayant entraîné la mort ou de graves blessures.

Le service intervient à la demande:

- des victimes ou de leurs proches;
- des magistrats ou des juges d'instruction;
- des corps de police;
- des professionnels de l'aide.

Hij heeft drie soorten taken:

A. Structurele taken

Bewustmaking

De dienst moet streven naar een efficiënte opvangstructuur in het Justitiepaleis. Hij moet de diverse gerechtelijke spelers bewust maken van de slachtofferproblematiek (het is belangrijk dat hij zich werkelijk in het justitiepaleis bevindt).

Melding

De dienst meldt de procureur des Konings of de minister van Justitie de problemen van de slachtoffers en formuleert voorstellen om de slachtoffers beter op te vangen en te informeren.

B. Individuele taken

Opvang

Dat is de basis van alle taken en de kwaliteit ervan zorgt voor de vertrouwenrelatie tussen de justitieassistent en het slachtoffer. Luisteren maakt er deel van uit. Het is belangrijk de toestand te evalueren in het licht van het leed en de subjectieve ervaringen van het slachtoffer en niet in het licht van een objectieve realiteit (ogenschijnlijk weinig ernstige of juridisch niet bewezen feiten).

Informeren

Taak waardoor de justitieassistent informatie verstrekt die het slachtoffer moet ondersteunen in een actieve houding waardoor hij weer greep krijgt op een specifieke realiteit, na een bepaalde ervaring als slachtoffer. Bij het informeren van de slachtoffers, moet de dienst ervoor zorgen dat hij het geheim van de informatie en van het onderzoek in acht neemt. Er moet ook op worden gewezen hoe snel de informatie-taak kan leiden tot het doorverwijzen van de betrokkenen.

Doorverwijzing

De individuele taken zijn toegespitst op het slachtoffer als persoon, met zijn behoeften en verwachtingen die verband houden met de gevolgen van het misdrijf en met de rechtspleging. Die behoeften en verwachtingen zijn velerlei: psychologisch, medisch, sociaal, economisch, familiaal en juridisch. Soms zijn een gespecialiseerde aanpak en zorg noodzakelijk, wat doorverwijzing rechtvaardigt. Die taak is een

Il a trois types de missions:

A. Missions structurelles

Sensibilisation

Le service doit essayer d'assurer une structure d'accueil efficace, au sein du palais de justice. Il sensibilise les différents acteurs judiciaires à la problématique des victimes (importance de se trouver physiquement dans le palais de justice).

Signalement

Le service signale au procureur du Roi ou au ministre de la Justice les difficultés que rencontrent les victimes et formule des propositions se rapportant à l'amélioration de l'accueil et de l'information des victimes.

B. Missions individuelles

L'accueil

C'est le fondement de toutes les missions et sa qualité établit la relation de confiance entre l'assistant de justice et la victime. L'écoute en fait partie intégrante. L'importance est d'évaluer la situation au regard de la souffrance exprimée et du vécu subjectif de la victime et non en fonction d'une réalité objective (faits apparemment peu graves ou juridiquement non établis).

L'information

Mission par laquelle l'assistant de justice fournit des informations de nature à soutenir la victime dans une démarche active de remobilisation et de réappropriation d'une réalité bien spécifique, au regard d'une expérience de victimisation donnée. En informant les victimes, le service doit veiller au respect du secret de l'information et de l'instruction. Il est à souligner également combien la mission d'information peut rapidement devenir une mission d'orientation.

L'orientation

Les tâches individuelles sont centrées sur la victime en tant que personne ayant des besoins et des attentes liées aux conséquences de l'infraction et à la procédure judiciaire. Ces besoins et attentes relèvent de nombreux domaines: psychologique, médical, social, économique, familial et judiciaire. Une approche et une prise en charge spécialisée sont parfois nécessaires, ce qui justifie une orientation. Cette mission est

volwaardig werk, waarvoor verscheidene gesprekken met het slachtoffer nodig kunnen zijn voor men tot een resultaat komt. Er moet speciaal aandacht worden besteed aan de zelfredzaamheid van de persoon. Men moet immers met hem nagaan of hij een nieuwe stap kan zetten naar een andere dienst en in staat is zijn weg te vinden in de institutionele doelhof (de positieve resultaten en de tegenstand). De justitieassistent moet zich voortdurend bewust zijn van zijn beperkingen: hij is noch psycholoog, noch magistraat, noch advocaat.

C. Bijzondere taken

C.1. Bijstand

De justitieassistent geeft de slachtoffers de mogelijkheid zich te laten ondersteunen in bepaalde fasen van de rechtspleging en meer algemene hulp van justitie te krijgen. Hij kan de slachtoffers begeleiden bij de stappen die ze zetten: bij een magistraat, op de griffie, in een dienst voor slachtofferhulp, ... Hij zorgt ook voor ondersteuning en bijstand voor de benadeelden op zeer moeilijke momenten: bijstand bij een verhoor, bij de zitting, bij het inkijken van het strafdossier, bij de teruggave van in beslag genomen voorwerpen, bij het laatste eerbetoon aan de overledene, bij de identificatie van een lichaam ...

De verzoeken om bijstand worden meestal niet uitdrukkelijk geformuleerd. Vaak is er een maatschappelijk onderzoek voor nodig. Het is vaak na dergelijk diepgaand onderzoek dat de justitieassistent beseft dat het slachtoffer angst heeft voor bepaalde fasen van de rechtspleging.

Ondersteuning bij een laatste eerbetoon aan de overledene

Het zien van een overleden persoon kan ons heel diep raken en de gevoelens en waarden van de justitieassistent mogen de bovenhand niet halen op de gevoelens van de familie van het slachtoffer en hun terechte vraag.

Wanneer een slachtoffer gestorven is en het gerecht een medisch-gerechtigde autopsie beveelt, hebben de nabestaanden het recht om de overledene de laatste eer te bewijzen, voor of na de autopsie.

De dienst voor slachtofferopvang treedt slechts op als de bevoegde recht de familie het recht verleent de overledene de laatste eer te bewijzen en als zij door de dienst gesteund wenst te worden. De nabestaanden kunnen er immers voor kiezen de overledene de laatste eer alleen te bewijzen of met de steun van anderen: de huisarts, de dorpspastoor, een andere VZW, enz.

De dienst vervult de volgende taken: de familieleden ontmoeten om na te gaan of zij ervan op de

un travail à part entière qui peut nécessiter plusieurs entrevues avec la victime avant de pouvoir aboutir. Une attention toute particulière doit être portée au degré d'autonomie de la personne. Il faut en effet évaluer avec elle sa capacité à effectuer une nouvelle démarche vers un autre service et son parcours dans le réseau institutionnel (les résultats positifs ainsi que les résistances.) L'assistant de justice doit sans cesse se rappeler ses limites d'actions: il n'est ni psychologue, ni magistrat, ni avocat.

C. Missions particulières

C.1. L'assistance

L'assistant de justice donne la possibilité aux victimes d'être soutenues à certaines phases de la procédure et de recevoir une aide plus globale de la justice. Il peut accompagner les victimes lors de démarches: chez un magistrat, au greffe, dans un service d'aide aux victimes ... Il soutient également et assiste les préjudiciés à des moments particulièrement difficiles: assistance à une audition, à l'audience, lors de la consultation du dossier répressif, lors de la restitution d'objets ayants été saisis, lors du dernier hommage à rendre au défunt, lors de l'identification d'un corps ...

Les demandes d'assistance ne sont généralement pas formulées comme telles, elles nécessitent tout un travail social d'investigation. C'est souvent au terme d'un travail approfondi que l'assistant de justice se rend compte que la victime exprime des angoisses liées à certaines phases de la procédure judiciaire.

Soutien lors d'un dernier hommage au défunt

La vision d'une personne décédée peut souvent nous interpeller au plus profond de nous et les sentiments ainsi que les valeurs de l'assistant de justice ne doivent pas prendre le dessus par rapport au ressenti de la famille de la victime et à leur demande légitime.

Concrètement, lorsqu'une victime est décédée et que les autorités judiciaires ont ordonné qu'une autopsie médico-légale soit pratiquée, les proches de la victime ont droit à rendre un dernier hommage au défunt avant ou après autopsie.

L'intervention du service d'accueil aux victimes n'aura lieu que si le magistrat titulaire du dossier accorde le droit à la famille de rendre un dernier hommage et si celle-ci désire être soutenue par le service. En effet, les proches ont le loisir de rendre un dernier hommage seul ou avec un autre soutien: le médecin traitant, le curé du village, une autre ASBL ...

La mission s'articule sur plusieurs points: rencontrer la famille afin de vérifier qu'elle a bien été infor-

hoogte zijn dat zij het recht hebben de overledene de laatste eer te bewijzen, hen uitleg geven over het waarom van een autopsie, en hen voorbereiden op de confrontatie met het dode lichaam. Daartoe is het onontbeerlijk dat de assistent die het dossier behandelt, de overledene voor de familieleden ziet om hen de toestand van het lichaam te kunnen beschrijven en hen uit te leggen waar het zich bevindt (in een kist in de kapel, op de autopsietafel, ...). De nabestaanden kunnen dan met kennis van zaken beslissen of ze al dan niet een laatste groet willen brengen.

De familie alleen kan die keuze maken, en de dienst slachtofferopvang moet die eerbiedigen en de magistraat zo goed mogelijk informeren zodat hij een beslissing neemt die overeenkomt met de persoonlijke keuze van de nabestaanden.

De verontrustende verdwijningen

De dienst is actief tijdens de hele opsporing van de verdwenen persoon door als tussenpersoon op te treden tussen de bevoegde rechter en de familie. De richtlijn voert het idee in van een multidisciplinaire aanpak via de organisatie van een vergadering met de officier van de dienst die belast is met het onderzoek, de justitie-assistent en de magistraat. Op die vergadering moeten de ouders gehoord en geïnformeerd worden over de gerechtelijke en psycho-sociale implicaties van de verdwijning.

C.2. De uitvoering van de straffen

De wet van 5 maart 1998 betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling voorziet in een bijzondere behandeling van de slachtoffers. Die wet bepaalt dat bepaalde slachtoffers in het raam van de uitvoering van de straffen geraadpleegd moeten worden. Hij bepaalt dat het slachtoffer gehoord moet worden over de voorwaarden die in zijn belang aan de dader moeten worden opgelegd. De slachtoffers die dat wensen en die niet behoren tot de personencategorieën die moeten worden gehoord, kunnen eveneens vragen gehoord te worden in het raam van de voorwaardelijke invrijheidstelling van de dader van het misdrijf waarbij zij betrokken zijn, op voorwaarde dat het een effectieve gevangenisstraf met zich heeft gebracht van minstens een jaar.

Concreet heeft de dienst gemeend dat het slachtoffer voldoende tijd moet krijgen om te beslissen of het al dan niet betrokken wenst te worden bij de procedure van vrijlating van de dader van de feiten.

Aan de hand van een brief waarin onder andere de rol wordt vermeld van de dienst en de mogelijkheden die het slachtoffer heeft, nodigt de justitieassistent het slachtoffer uit voor één of meer gesprekken. Bij die gesprekken luistert de justitieassistent ook naar de zorgen en de opmerkingen van het slachtoffer in verband met de eventuele voorwaarden die in zijn belang bij de vrijlating van de dader moeten worden opge-

mée de son droit de rendre un dernier hommage, lui donner une explication sur le pourquoi d'une autopsie, la préparer à la vision du corps. Pour ce faire, il est primordial que l'assistant en charge du dossier voie le défunt avant la famille afin de pouvoir lui détailler l'état du corps et lui expliquer où il se situe (dans son cercueil dans la chapelle, sur la table d'autopsie ...). Les proches peuvent alors choisir en toutes connaissances de causes de rendre ou non un dernier hommage.

C'est à la famille seule qu'incombe ce choix, le service d'accueil doit le respecter et essayer au maximum de sensibiliser le magistrat afin que celui-ci rencontre le choix personnel des proches du défunt.

Les disparitions inquiétantes

L'action du service se situe tout au long de la recherche de la personne disparue en réalisant le lien entre le magistrat titulaire du dossier et la famille. La directive introduit l'idée d'une intervention pluridisciplinaire par le biais d'une réunion avec l'officier du service chargé de l'enquête, l'assistant de justice et le magistrat, où les parents doivent être entendus, écoutés et informés sur les implications tant judiciaires, que psychosociales de la disparition.

C.2. L'exécution des peines

La loi du 5 mars 1998 relative à la libération conditionnelle confère un rôle particulier aux victimes. Cette loi rend obligatoire le principe de la consultation de certaines victimes dans le cadre de l'exécution des peines. Elle stipule que la victime sera entendue, concernant les conditions qu'il convient d'imposer dans son intérêt. Les victimes qui le souhaitent et qui n'entrent pas dans les catégories de personnes qui doivent être entendues peuvent également demander à être entendues dans le cadre de la libération conditionnelle de l'auteur de l'infraction les concernant, pour autant que celle-ci ait entraîné une peine d'emprisonnement effective d'au moins un an.

Concrètement, le service a estimé que la méthode de travail devait donner le temps à la victime de décider si elle souhaitait ou non être associée à la procédure de libération de l'auteur des faits.

Par le biais d'un courrier mentionnant entre autre le rôle du service et les possibilités qui sont offertes à la victime, l'assistant de justice invite la victime à un ou plusieurs entretiens. Lors de ceux-ci, l'assistant de justice récolte en outre les inquiétudes et les remarques formulées par la victime en ce qui concerne les éventuelles conditions qu'il conviendrait d'imposer à la libération de l'auteur, dans son intérêt. Au terme

legd. Na de gesprekken vult de justitieassistent de slachtofferfiche in. Hij geeft de woorden van het slachtoffer zo getrouw mogelijk weer. Dat moet overigens met de inhoud van het document instemmen en het ondertekenen.

In het raam van die opdracht werkt de dienst met de persoonlijke middelen waarover het slachtoffer beschikt om het op de vrijlating van de dader voor te bereiden. Wat de voorwaarden betreft die het slachtoffer de dader wil opleggen, moet de dienst heel waakzaam blijven en oog blijven hebben voor zijn waarden en prioriteiten. Het is daarom van belang dat men de slachtofferfiche samen invult.

4. Gedachtewisseling

De heer André, procureur des Konings, vat de aanpak in het gerechtelijk arrondissement Verviers als volgt samen: nabijheid, soepelheid en pragmatisme.

Spreker wijst erop dat de veldwerkers geconfronteerd worden met lacunes in de wetgeving, die vaak met de allerbeste bedoelingen is aangenomen, maar die moeilijk in de praktijk kan worden toegepast.

Als voorbeeld vermeldt hij het probleem van de wachtdiensten van de justitieassistenten die belast zijn met de opvang van de slachtoffers. Voor het arrondissement Verviers bestaat die dienst uit twee personen. Het is bijgevolg onmogelijk om een permanente wachtdienst te organiseren. Er kon een regeling worden getroffen met de sociaal assistenten van de politiezone (elke zone heeft een sociaal assistent; er zijn dus zeven sociaal assistenten voor het arrondissement Verviers), ook al is slachtofferopvang niet hun eerste opdracht.

Tevens geven beide sociaal assistenten die met slachtofferopvang belast zijn, blijk van heel wat flexibiliteit en beschikbaarheid wanneer er zich ernstige feiten voordoen buiten hun diensturen. Hun statuut regelt dergelijke arbeidsprestaties echter niet. Er is dus niets geregeld betreffende de financiële en andere compensaties voor die buitengewone arbeidsprestaties. Spreker vraagt zich bovendien af wat er zou gebeuren wanneer de justitieassistent tijdens dergelijke arbeidsprestaties een ongeval heeft.

De heer Malmendier merkt op dat de justitieassistenten, die voor de slachtofferopvang instaan, zelden door de slachtoffers met een scheef oog worden bekeken. De problemen hebben vaak te maken met de latente verwachtingen van de slachtoffers, die gebrekkig worden omschreven en bijgevolg slecht worden ingelost. Een andere bron van problemen is dat er in ons land weinig aandacht bestaat voor de «slachtofferleer».

De heer Lhôte antwoordt dat het belangrijkste probleem om de opvang van de slachtoffers te organiseren veroorzaakt wordt door het feit dat die mate-

des entretiens, l'assistant de justice complète la fiche victime. Il reproduit le plus fidèlement possible les propos de la victime. Celle-ci doit d'ailleurs marquer son accord sur le contenu et signer le document.

Dans le cadre de cette mission, le service travaille avec les ressources personnelles dont la victime dispose afin de la préparer à la sortie de l'auteur. Par rapport aux conditions que la victime désirerait voir imposées à l'auteur, le service doit être très vigilant afin de rester à l'écoute de ses valeurs et de ses priorités, d'où l'importance de rédiger ensemble la fiche victime.

4. Échange de vues

M. André, procureur du Roi, résume l'approche développée au sein de l'arrondissement judiciaire de Verviers de la manière suivante: proximité, souplesse et pragmatisme.

L'intervenant fait remarquer que les acteurs de terrain sont confrontés aux lacunes des législations votées, souvent avec de très bonnes intentions, mais qui sont difficiles à mettre en pratique.

Il cite par exemple le problème des services de garde des assistants de justice chargés de l'accueil des victimes. Pour l'arrondissement de Verviers, ce service est composé de deux personnes. Il est dès lors impossible d'assurer une permanence continue. Des arrangements ont pu être trouvés avec les assistants sociaux des zones de police (chaque zone dispose d'un assistant social, soit sept assistants pour l'arrondissement de Verviers) même si l'accueil des victimes n'est pas leur mission première.

Par ailleurs, les deux assistants chargés de l'accueil des victimes font preuve de beaucoup de flexibilité et de disponibilité, lorsque des faits graves se produisent en dehors des heures de service. De telles prestations ne sont cependant pas prévues dans leur statut. Rien n'est dès lors réglé en ce qui concerne les compensations financières et autres pour ces prestations exceptionnelles. L'orateur se demande en outre ce qu'il adviendrait en cas d'accident survenant à l'assistant de justice lors de telles prestations.

M. Malmendier fait remarquer qu'il est rare que les assistants de justice qui s'occupent de l'accueil des victimes soient mal perçus par celles-ci. Les difficultés sont souvent liées aux attentes latentes des victimes qui sont mal exprimées et dès lors mal rencontrées. Une autre source de difficulté résulte du fait que, dans notre pays, il y a peu d'attention accordée à la «victimologie».

M. Lhôte répond que la difficulté principale pour organiser l'accueil des victimes est due au fait que cette matière relève de plusieurs niveaux de compé-

rie onder verscheidene bevoegdheidsniveaus valt, wat een brede aanpak moeilijk maakt. Op dat gebied betekende de oprichting van de justitiehuisen een veelbetekenende vooruitgang, aangezien de slachtoffers hierdoor een totaalantwoord kregen.

De heer André wijst erop dat het een noodzaak is dat de dienst slachtofferopvang en de dienst strafbemiddeling in het Justitiepaleis van Verviers zijn gevestigd. Het zou volgens spreker een vergissing zijn ze op een afzonderlijke plaats onder te brengen. Door het dagelijks contact met de justitieassistenten, wordt de aandacht van de magistraten automatisch op de slachtofferproblematiek gevestigd. Ze zullen automatisch nadenken over de mogelijkheden die de strafbemiddelingsprocedure hen biedt wanneer de wettelijke voorwaarden vervuld zijn.

Volgens de heer André leidt een strafrechtelijk misdrijf tot een driehoeksrelatie tussen de maatschappij, de dader en het slachtoffer. Het justitiehuis is nu een plaats waar men die drie factoren kan integreren. Het doel ervan is zo snel mogelijk het maatschappelijk weefsel te herstellen dat door het misdrijf aangetast werd. Spreker vreest echter dat de Copernicshervorming tot een nieuwe versnippering van de problematiek zal leiden, terwijl het justitiehuis één functioneel geheel is.

De heer Guilbert heeft het over de vaststelling van de verantwoordelijken van de justitiehuisen van Brussel, die zich erover beklagen dat de beroepsmensen (magistraten, advocaten, ...) zelden een beroep doen op hun diensten, die onvoldoende bekend zijn. Geldt die vaststelling ook voor Verviers?

De heer André antwoordt dat dit probleem in Verviers niet bestaat. Door de kleinere omvang van de stad (52 907 inwoners), heeft justitie er een menselijker gelaat kunnen behouden dan in de grote steden. Het justitiehuis functioneert er goed, tot grote tevredenheid van de beroepsmensen van het gerecht en van de burgers. Spreker meent dat het een succes is.

De heer Malmendier vraagt waar het voordeel van de oprichting van het justitiehuis ligt voor het slachtoffer. Hoe verloopt de strafbemiddeling praktisch?

Mevrouw Brauwers antwoordt dat wanneer het parket een dossier met slachtoffer(s) doorstuurt, de justitieassistent beide partijen ambtshalve oproept om naar de dienst strafbemiddeling te komen. Beide partijen worden afzonderlijk gehoord. De dader is niet verplicht op die oproeping in te gaan. Indien hij niet reageert op de eerste uitnodiging, zal de justitieassistent hem een tweede oproeping sturen. Reageert de dader nog steeds niet, dan wordt het dossier naar de magistraat teruggezonden en wordt het slachtoffer

tence, ce qui rend une approche globale difficile. C'est sur ce point que la création des maisons de justice a représenté une avancée significative car elles permettent de donner une réponse globale aux victimes.

M. André fait remarquer que l'implantation, au palais de justice de Verviers, du service d'accueil des victimes et du service de médiation pénale est indispensable. Pour l'intervenant, ce serait une erreur de les installer en un lieu géographique séparé. En côtoyant au quotidien les assistants de justice, les magistrats ont, de manière automatique, leur attention attirée sur la problématique des victimes. Ils penseront automatiquement aux possibilités que leur offre la procédure de médiation pénale lorsque les conditions légales sont remplies.

Selon M. André, une infraction pénale débouche sur une relation triangulaire entre la société, l'auteur et la victime. La maison de justice est actuellement un lieu où l'on peut intégrer ces trois facteurs. Elle a pour but de trouver une solution permettant de rétablir le plus rapidement possible le tissu social qui a été perturbé par l'infraction. L'intervenant craint cependant que la réforme Copernic ne débouche sur un nouveau morcellement de la problématique alors que la maison de justice forme, fonctionnellement, un tout.

M. Guilbert fait état du constat formulé par les responsables de la maison de justice de Bruxelles qui se plaignent que les professionnels (magistrats, avocats ...) font peu appel à leurs services qui sont trop peu connus. Ce constat est-il d'application à Verviers?

M. André répond que ce problème n'existe pas à Verviers. De par la dimension plus réduite de la ville (52 907 habitants), la justice a su conserver un visage plus humain que dans les grandes métropoles. La maison de justice fonctionne bien et pour la plus grande satisfaction des professionnels de la justice et des citoyens. L'orateur estime qu'il s'agit d'une création réussie.

M. Malmendier demande quel est le bénéfice, pour la victime, de la mise en place de la maison de justice. Comment se déroule, pratiquement, la procédure de médiation pénale?

Mme Brauwers répond que lorsque le parquet transmet un dossier avec victime(s), l'assistant de justice convoquera d'office les deux parties au service de médiation pénale. Chaque partie est entendue séparément. L'auteur n'est pas obligé de donner suite à cette convocation. S'il ne réagit pas à la première invitation, l'assistant de justice lui adressera une deuxième convocation. Si l'auteur ne réagit toujours pas, le dossier est renvoyé au magistrat et la victime est prévenue que la procédure de médiation ne peut

ervan verwittigd dat de strafbemiddeling niet kan slagen. In dat geval wordt het slachtoffer doorverwezen naar de slachtofferopvang.

Indien de bemiddelingsprocedure met instemming van beide partijen is ingezet, kan de dienst een ontmoeting tussen dader en slachtoffer voorstellen.

De heer Malmendier vraagt of de slachtoffers die ontmoeting vaak accepteren.

Mevrouw Brauwers zegt dat het vrij zeldzaam is. De meeste slachtoffers wensen vergoeding van de schade die ze hebben geleden. Die ontmoetingen blijven een zware psychologische dobber voor het slachtoffer, tenzij dit de dader kent. Na de eerste ontmoeting met de justitieassistent kan het slachtoffer zich door een advocaat laten vertegenwoordigen.

De heer Guilbert vraagt wat het praktische resultaat is van die ontmoetingen tussen het slachtoffer en de dader.

Mevrouw Brauwers antwoordt dat die rechtstreekse contacten zich meestal niet tot gewone excuses beperken. Vooral wanneer partijen elkaar kennen, is het een moment van dialoog en uitleg.

De heer Malmendier denkt dat het belangrijkste argument van de dader om aan de bemiddelingsprocedure mee te werken, te vinden is in de hoop die hij heeft dat hij de uitdoving van de strafvordering zal verkrijgen.

Mevrouw Brauwers antwoordt dat het akkoord op het einde van de bemiddelingsprocedure niet steeds een doel op zich is. De procedure kan worden aangevat om te volgen hoe de toestand in een dossier van geweld in het gezin evolueert. Het is niet gemakkelijk voor een vrouw om te eisen dat haar partner de feiten erkent in het raam van strafbemiddeling.

Anderzijds worden in ruil voor de uitdoving van de strafvordering therapeutische maatregelen, vormingsmaatregelen, ... in het akkoord opgenomen. Spreekster verwijst met name naar de vormingsmodules van de VZW Praxis (groepen voor daders van echtelijk geweld of geweld in het gezin, groepen voor probleemgebruikers van psychotrope producten, ...). Uiteraard moet de dader van de feiten alle voorwaarden van het bemiddelingsakkoord vervullen vooral eer de strafvordering kan uitdoven.

De heer André wijst erop dat de bemiddeling het mogelijk maakt het maatschappelijk weefsel, zowel bij het slachtoffer als bij de dader, sneller en efficiënter te herstellen dan een klassieke strafprocedure.

Mevrouw Brauwers meldt dat de twee bemiddelingsassistenten in 2001 250 dossiers behandeld hebben. Een akkoord dat voor de rechter ondertekend is, wordt in 95 % van de gevallen nageleefd.

De heer André verklaart dat voor het parket van Verviers, de werklast veroorzaakt door het beheer

pas aboutir. La victime sera dans ce cas réorientée vers l'accueil des victimes.

Si la procédure de médiation est engagée, de l'accord des deux parties, le service peut proposer une rencontre entre l'auteur et la victime.

M. Malmendier demande si les victimes acceptent souvent cette rencontre.

Mme Brauwers répond que c'est assez rare. La plupart des victimes souhaitent obtenir une réparation du dommage qu'elle ont subi. Ces rencontres restent psychologiquement difficiles pour la victime, sauf lorsque celle-ci connaît l'auteur. La victime peut se faire représenter par un avocat après la première rencontre avec l'assistant de justice.

M. Guilbert demande quel est le résultat pratique de ces rencontres entre la victime et l'auteur.

Mme Brauwers répond que ces contacts directs ne se limitent généralement pas à de simples excuses. Surtout lorsque les parties se connaissent, c'est un moment de dialogue et d'explications.

M. Malmendier pense que la motivation principale de l'auteur pour participer à la procédure de médiation est à trouver dans l'espoir qu'il a d'obtenir l'extinction de l'action publique.

Mme Brauwers répond que l'accord en fin de procédure de médiation n'est pas toujours une fin en soi. La procédure peut être engagée pour suivre l'évolution de la situation dans un dossier de violence familiale. Il n'est pas facile pour une femme d'exiger que son conjoint reconnaisse les faits dans le cadre d'une médiation pénale.

D'autre part, en contrepartie de l'extinction de l'action publique, des mesures thérapeutiques, de formation ... sont prévues dans l'accord. L'intervenante se réfère notamment aux modules de formation organisés par l'ASBL Praxis (groupes pour auteurs de violences conjugales et familiales, groupes pour consommateurs problématiques de produits psychotropes ...). Il faut bien entendu que l'auteur des faits remplisse toutes les conditions prévues dans l'accord de médiation pour que l'action publique soit éteinte.

M. André précise que la médiation permet de restaurer, plus rapidement et plus efficacement qu'une procédure pénale classique, le tissu social chez la victime et chez l'auteur.

Mme Brauwers signale que les deux assistantes de médiation ont traité 250 dossiers en 2001. Lorsqu'un accord est signé devant le magistrat, celui-ci est respecté dans 95 % des cas.

M. André signale que pour le parquet à Verviers, la gestion des dossiers de médiation pénale correspond à

van de strafbemiddelingsdossiers vergelijkbaar is met die welke twee correctionele zittingen per week meebrengen, wat niet weinig is. De keuze van de bemiddeling is voor het parket geen gemakkelijksoplossing. Zij beantwoordt aan een zekere visie waarbij de meest gepaste maatschappelijke reactie gezocht wordt op bepaalde strafbare feiten.

De heer Malmendier meent dat het onbegrip van de burger voor het gerecht deels te wijten is aan onredelijke verwachtingen vanwege de rechtzoekende. Spreker meent dat de burger beter geïnformeerd moet worden voordat hij met het gerecht in aanraking komt.

De heer Malmendier verwijst naar het wetsvoorstel dat hij heeft ingediend om verenigingen voor de begeleiding van slachtoffers van opzettelijke gewelddaden te erkennen. Het is de bedoeling de burger in te lichten over de mentaliteitswijziging bij het gerecht, en hem het nut ervan te doen inzien.

Spreker stelt voor dat erkende VZW's belast zouden zijn met het verlenen van steun aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en dat zij aanvullend zouden samenwerken met de openbare diensten voor slachtofferhulp of -opvang.

Mevrouw Bailly antwoordt dat de maatschappelijke eerstelijnsopvang bedoeld is om aan deze behoefte tegemoet te komen. Het Justitiehuis van Verviers staat drie halve dagen per week open voor eenieder die informatie wenst over de werking van het gerecht.

De heer Malmendier verheugt zich over het feit dat het Justitiehuis van Verviers voldoening schenkt. Helaas is dat niet overal zo. Hij kent het geval van een slachtoffer dat in een neerwaartse spiraal is terechtgekomen na een gewelddaad en voor wie de officiële hulpstructuren niet naar behoren gewerkt hebben. Het huidige bezoek moet de leden van de werkgroep helpen meer inzicht te krijgen in de manier waarop de mechanismen die na de witte mars zijn ingevoerd, in de praktijk werken.

De heer André is het ermee eens dat men bij de burgers te hoge verwachtingen heeft gewekt door een hele reeks hervormingen aan te kondigen. Hij verwijst daarbij naar de politiehervorming, die voorgesteld werd als de oplossing voor alle tekortkomingen die de commissie-Dutroux aan het licht had gebracht. Voor de politiezone Stavelot-Malmédy betreft 90% van de noodoproepen familiale conflicten. Men heeft veel te hoge verwachtingen in het leven geroepen met betrekking tot de doeltreffendheid van de nieuwe geïntegreerde politie. Voor een dergelijke zone is het

un volume de travail équivalent à deux audiences correctionnelles par semaine, ce qui n'est pas négligeable. Le choix de la médiation n'est pas dicté par des considérations de facilité pour le parquet. Cela correspond à une certaine philosophie consistant à rechercher la réaction sociale la plus appropriée à certains actes délictueux.

M. Malmendier estime que l'incompréhension de la justice par le citoyen s'explique en partie par les attentes exagérées que le justiciable place dans le monde judiciaire. Pour l'intervenant, il faut faire un effort d'information en amont, avant que le citoyen ne soit confronté au monde judiciaire.

M. Malmendier se réfère à ce propos à la proposition de loi qu'il a déposée en vue de faire agréer des associations d'accompagnement des victimes d'actes intentionnels de violence. L'objectif est d'informer, de former et de faire adhérer le citoyen à la mise en place de la refonte des mentalités en matière de justice.

L'intervenant propose de confier à des associations sans but lucratif reconnues la mission de soutenir et d'épauler les victimes d'actes intentionnels de violence et d'offrir leur collaboration, par voie de complémentarité, aux organismes publics d'aide ou d'accueil aux victimes.

Mme Bailly répond que l'accueil social de première ligne a pour objectif de répondre à ce besoin. La maison de justice de Verviers tient trois demi-journées de permanence par semaine pour permettre à toute personne qui le souhaite de recevoir une information relative à des questions concernant les activités de la Justice.

M. Malmendier se réjouit que la maison de la justice de Verviers semble donner pleine satisfaction. Malheureusement, cette situation idéale ne peut être généralisée. Il a connaissance du cas d'une victime prise dans une spirale négative à la suite d'un acte de violence et pour laquelle les systèmes officiels d'aide n'ont pas fonctionné correctement. La présente visite doit aider les membres du groupe de travail à mieux cerner la manière dont, sur le terrain, les mécanismes mis en place à la suite des marches blanches, fonctionnent.

M. André confirme que l'on a créé, en annonçant toute une série de réformes, des attentes démesurées dans l'esprit des citoyens. Il pense par exemple à la réforme des polices qui a été présentée comme la solution à tous les dysfonctionnements mis en avant par la commission Dutroux. Pour la zone de police de Stavelot-Malmédy, 90% des demandes d'intervention urgentes visent des disputes familiales. On a créé des attentes énormes quant à l'efficacité de la nouvelle police intégrée. Or, il est impossible, pour une telle zone de police, de garantir que les forces de l'ordre

immers onmogelijk te waarborgen dat de ordediensten te allen tijde in alle gevallen onmiddellijk zullen kunnen optreden.

Wat meer bepaald de toestand van de slachtoffers betreft, is het mogelijk dat de overheidsdiensten een afwachtende houding aannemen. Zij wachten tot het slachtoffer hen komt raadplegen. Misschien moeten de slachtoffers op een actievere manier benaderd worden.

Mevrouw Bailly merkt op dat de begeleiding die de Justitiehuizen bieden in het kader van de voorwaardelijke invrijheidsstelling en de probatie, onrechtstreeks ook de slachtoffers ten goede komt dank zij het preventieve karakter ervan. De voorwaarden van de voorwaardelijke invrijheidsstelling en van de probatie en het toezicht op de naleving ervan beperkt het risico op recidive, wat de maatschappij rechtstreeks ten goede komt.

De heer Malmendier haalt het probleem aan van de slachtofferfiche die bij de voorbereiding van de dossiers van voorwaardelijke invrijheidsstelling wordt opgemaakt. Wanneer het slachtoffer de fiche van de commissie voor de voorwaardelijke invrijheidsstelling ontvangt is het daar meestal niet op voorbereid. Meestal kan het slachtoffer weinig begrip opbrengen voor het feit dat de dader vervroegd kan worden vrijgelaten. Als het zich daartegen wil verzetten moet het daarvoor bovendien naar de gevangenis gaan, wat psychologisch moeilijk is. Deze fiche wakkert pijnlijke herinneringen aan bij het slachtoffer, dat voorbereid moet worden zodat het er positiever tegenover kan staan.

De heer André erkent dat de procedure van de slachtofferfiche problematisch is. Niettemin kunnen door die procedure bepaalde voorwaarden opgelegd worden bij de invrijheidsstelling (bijvoorbeeld met betrekking tot de woonplaats), wat niet mogelijk is wanneer een veroordeelde zijn straf volledig uitzit.

Voor spreker blijkt hieruit het gebrek aan samenhang van de regeling. Het parket moet een zekere samenhang brengen in de toepassing van wettelijke en verordenende teksten die lovenswaardige doelen nastreven maar in de praktijk moeilijk uit te voeren zijn.

Ten slotte wil de heer André ook wijzen op een ander gevaar, namelijk dat van een «bureaucratisering» van de hervormingen. Die leiden maar al te vaak tot een opstapeling van het papierwerk. De diensten zijn dan meer begaan met het formele aspect van de nieuwe verplichtingen dan met het beoogde doel.

De heer Guilbert vraagt of het Justitiehuis van Verviers voldoende personeel en materiële middelen gekregen heeft om zijn taak te vervullen.

De heer Lhôte antwoordt dat de personeelsformatie in Verviers volledig ingevuld is en dat de middelen toereikend zijn. Voor het Justitiehuis van

pourront réagir quasi-instantanément à toute demande, 7 jours sur 7.

En ce qui concerne plus spécifiquement la situation des victimes, il est possible que les services officiels aient une attitude attentiste. Ils attendent que la victime les consulte. Peut-être faudrait-il développer une approche pro-active des victimes.

Mme Bailly fait remarquer que les missions de guidance assurées par la maison de justice, notamment dans le cadre des libérations conditionnelles et de probation, bénéficient indirectement aux victimes en vertu de leur caractère préventif. Les conditions de la libération conditionnelle et de la probation ainsi que le suivi de leur respect permet de réduire les risques de récidives, ce qui profite directement à la société.

M. Malmendier aborde le problème de la fiche victime émise lors de la préparation des dossiers de libération conditionnelle. Lorsque la victime reçoit la fiche de la commission de libération conditionnelle, elle n'y est généralement pas préparée. La victime perçoit souvent assez mal le fait que l'auteur pourra être libéré anticipativement. De plus, si la victime veut s'opposer à cette libération, elle doit se rendre à la prison, ce qui est psychologiquement difficile. Cette fiche a pour effet de raviver des souvenirs douloureux pour la victime alors qu'il faudrait qu'elle y soit préparée pour accueillir positivement cette fiche.

M. André reconnaît que la procédure des fiches victimes pose des problèmes pratiques. Cette procédure permet cependant d'imposer certaines conditions lors de la libération (par exemple des conditions de résidence), ce qui n'est pas possible lorsque le condamné purge l'intégralité de la peine.

L'intervenant y voit l'illustration des incohérences du système. Le rôle du parquet est d'apporter une certaine cohérence dans l'application des textes légaux et réglementaires dont les buts sont louables mais qui sont difficilement applicables sur le terrain.

M. André veut enfin mettre en garde contre un autre écueil, à savoir la «fonctionnalisation» des réformes. Très vite, les réformes aboutissent à un alourdissement des obligations administratives. Les services sont alors plus préoccupés par le respect formel des nouvelles obligations que par les objectifs que l'on voulait atteindre.

M. Guilbert demande si les moyens humains et matériels mis à la disposition de la maison de justice de Verviers lui permettent de faire face à ses missions.

M. Lhôte répond que pour Verviers, le cadre de la maison de justice est rempli et les moyens sont suffisants. Pour celle d'Eupen, la situation est nettement

Eupen is de toestand minder rooskleurig omdat het zeer moeilijk is tweetalig personeel te werven in een streek waar volledige werkgelegenheid heerst. Door dat tekort aan personeel kan het Justitiehuis van Eupen de maatschappelijke eerstelijnsopvang niet aanbieden.

C. Bezoek van de VZW «Aidesociale au justiciable» van Luik — 9 december 2002

I) Organigram.

- een maatschappelijk assistente, coördinatrice (3/4 tijd);
- een maatschappelijk assistente, gegradueerde in systeemanalyse (voltijds statutair);
- een juriste (1/2 tijd);
- een jurist (werkt als vrijwilliger 4 uur per week);
- twee psychologen (1/2 tijd);
- een psychologe (voltijds, «statut prime»);
- een filosoof, relaxatietherapeut (4 uur per week, «statut prime»);
- een criminoloog, socioloog, medewerker Ulg, docent hoger onderwijs, verantwoordelijk voor het ASJ (beheer-opleiding).

II) Opdrachten

De algemene doelstelling van de VZW is te zorgen voor een vlotte doorstroming. Daartoe voert zij een horizontaal, verticaal en transversaal sociaal beleid.

De VZW biedt 4 diensten aan:

- 1) penitentiaire hulp: begeleiding van gedetineerden;
 - 2) slachtofferhulp. Deze dienst is bedoeld voor slachtoffers van misdrijven, hun familie en hun verwanten. Hij houdt in:
 - onthaal en een luisterend oor,
 - juridische, medisch-wettelijke en sociale inlichtingen,
 - psychologische begeleiding,
 - hulp bij administratieve zaken,
 - begeleiding bij alle stappen en in alle stadia van de gerechtelijke procedure,
 - relaxatiesessies,
 - debriefings in bedrijven na een overval,
- samenwerking met politie, gerechtelijke diensten, de balie, het psycho-medisch-sociaal netwerk, ...

Een specialist die gebonden is door het beroepsgeheim, zorgt voor de opvang. Hij is lid van een pluri-

moins bonne car il est très difficile de recruter du personnel bilingue dans une région qui connaît le plein emploi. La maison de la justice d'Eupen n'est, faute de personnel, pas en mesure d'assurer l'accueil social de première ligne.

C. Visite de l'ASBL «Aide sociale au justiciable» de Liège — 9 décembre 2002

I) Organigramme.

- une assistante sociale, coordinatrice (3/4 temps);
- une assistante sociale, graduée en analyse systémique (temps plein statutaire);
- une juriste (1/2 temps);
- un juriste intervenant à titre bénévole à raison d'une consultation de 4 heures par semaine;
- deux psychologues (1/2 temps);
- une psychologue (temps plein, statut prime);
- un philosophe, thérapeute en relaxation (4 heures par semaine, statut prime);
- un criminologue, sociologue, collaborateur Ulg, professeur d'enseignement supérieur, responsable de l'ASJ (gestion-formation).

II) Missions.

De façon générale, le but de l'ASBL est de faire en sorte que les «courroies de transmission» fonctionnent bien. Elle mène à cet effet une politique sociale horizontale, verticale et transversale.

L'ASBL offre 4 services:

- 1) l'aide pénitentiaire: assistance aux détenus;
- 2) l'aide aux victimes. Ce service s'adresse aux victimes d'infractions, à leur famille ainsi qu'à leurs proches. Il propose:
 - un accueil et une écoute,
 - des informations juridiques, médico-légales et sociales,
 - un suivi psychologique,
 - une aide dans les démarches administratives,
 - un accompagnement dans les démarches et à tous les stades de la procédure judiciaire,
 - des séances de relaxation,
 - des séances de debriefing au sein des entreprises après une agression,
 - une collaboration avec les autorités de police, les services judiciaires, le barreau, le réseau psycho-médico-social, etc.

La prise en charge est faite par un spécialiste tenu au secret professionnel, membre d'une équipe pluri-

disciplinair team (maatschappelijk assistent, psycholoog, jurist, criminoloog, filosoof, socioloog).

3) dienst voor hulp bij maatschappelijke integratie en inschakeling in het beroepsleven (1 opleiding *intra-muros* en 2 opleidingen *extra-muros*; het gaat dan vooral over reclasseringsplannen voor gedetineerden die in aanmerking komen voor voorwaardelijke invrijheidstelling);

4) de dienst «ontmoetingsplaats», gesubsidieerd door de federale overheidsdienst Justitie. Dit is de enige dienst die onder gerechtelijk toezicht werkt, de andere werken op aanvraag.

Deze dienst zorgt voor de begeleiding bij de uitoefening van het recht op persoonlijk contact in het kader van een scheiding en echtscheiding.

In het kader van de toepassing van de «OP15» heeft de VZW een strategisch plan ontworpen om alle politiecommissariaten bewust te maken van het probleem: 2 keer per maand ontvangt de VZW deze een voor een.

De politie krijgt eveneens *feed-back*, uiteraard met inachtneming van het beroepsgeheim.

De dienst werd opgericht in 1988 toen er nog bijna niets bestond in deze materie, en werd pas in 1991 erkend.

De dienst heeft zichzelf gepromoot bij alle Luikse commissariaten, en heeft vastgesteld dat hij regelmatig hetzelfde moet vertellen om efficiënt te kunnen zijn.

De dienst heeft zich afgevraagd welke noden en verwachtingen een slachtoffer heeft. Hij koos daarbij voor een geïntegreerde aanpak, die uitgaat van het slachtoffer.

Die noden zijn: verzorging, veiligheid, informatie, herstel, wraak, betrokkenheid bij de daden van het gerecht, erkenning, iemand om tegen te praten, iemand die hen hoort en naar hen luistert.

Voor ieder slachtoffer is er een dossier waarin alles wordt bijgehouden. Het slachtoffer wordt bijgestaan bij de stappen die hij onderneemt, behandeling van zijn post.

Er zijn meerdere types van hulp:

- individueel (psychologisch, juridisch, sociaal);
- debriefing in teams van 2 tot 3 personen (bijvoorbeeld na een gewapende overval).

50 tot 60 % van de mensen wordt doorverwezen door een politiedienst (ook de dienst slachtofferhulp van de politie stuurt heel wat mensen door).

Ieder commissariaat beschikt over inlichtingenfolders, maar het is nog geen ingeburgerde gewoonte om een beroep te doen op de VZW.

disciplinaire (assistante sociale, psychologue, juriste, criminologue, philosophe, sociologue).

3) le service aide à l'insertion socio-professionnelle (1 formation *intra-muros* et 2 formations *extra-muros*; il s'agit notamment de préparer des plans de reclassement pour des détenus susceptibles de libération conditionnelle);

4) le service espace-rencontre, subsidié par le service fédéral Justice. Il s'agit du seul service à fonctionner sous mandat judiciaire, les autres travaillant à la demande.

Ce service assure l'encadrement du droit aux relations personnelles dans le cadre de la séparation et du divorce.

Dans le cadre de l'application de l'OP15, l'ASBL a mis en place une stratégie de sensibilisation de tous les commissariats de police: 2 fois par mois, elle les reçoit un par un.

D'autre part, un *feed-back* est assuré à l'égard de la police, dans le respect du secret professionnel.

Le service a été créé en 1988, à une époque où il n'existait pratiquement rien en la matière. Il n'a été agréé qu'en 1991.

Il a effectué des démarches dans tous les commissariats de Liège pour se faire connaître, et a eu l'occasion de constater que, pour être efficace, son discours doit être récurrent.

Le service s'est interrogé sur les besoins et les attentes de la victime selon une approche intégrée, c'est-à-dire prenant pour centre la victime.

Ces besoins sont les suivants: soins, sécurité, information, réparation, vengeance, participation à l'action de la justice, reconnaissance, besoin de parler, d'être écouté et entendu.

Chaque victime a un dossier où tout est répertorié. On l'aide pour ses démarches, son courrier.

Il existe plusieurs types d'intervention:

- individuelle (psycho-juridico-sociale);
- debriefing (exemple: en cas de braquage) en équipe de 2 à 3 personnes.

50 à 60% des personnes sont envoyées par un service de police (y compris le service d'assistance policière aux victimes qui en envoie beaucoup aussi).

Une provision de fiches informatives est mise à disposition dans chaque commissariat, mais le recours à l'ASBL n'est pas encore assimilé culturellement.

De vraag is of de politieagent kan oordelen over de ernst van de toestand van het slachtoffer (*nota bene*: «OP15ter» is voorbehouden voor bepaalde misdrijven, en wordt bovendien niet nageleefd).

Voor ieder dossier is er een referentiepersoon (houder van het dossier) en een raadgever.

Prestaties van het team voor slachtofferhulp.

	2000	2001
Geopende dossiers	623	631
Hangende dossiers	807	838
Met maatschappelijke begeleiding	251	277
Met psychologische begeleiding	105	116
Met juridische begeleiding	210	188
Met gerichte ingrepen	241	257

— In 2001 werden 631 nieuwe dossiers geopend, een lichte stijging vergeleken met het jaar voordien.

— Sommige dossiers die voordien geopend werden, worden ook in 2001 nog behandeld. In 2001 zijn er dus 838 hangende dossiers, een stijging met 3,8 %.

— Die 838 hangende dossiers zijn als volgt onder te verdelen:

- 277 gevallen van sociale begeleiding (+10,3 %);
- 116 gevallen van psychologische begeleiding (+10,4 %);
- 188 gevallen van juridische begeleiding (–10,4 %);
- 257 gerichte ingrepen.

581 gevallen van begeleiding.

— De gerichte ingrepen vormen een niet onaanzienlijk deel van het werk. Een dossier krijgt het label gerichte ingreep als het team maximum vier stappen moet ondernemen.

In 2001 zijn de 257 gerichte ingrepen als volgt onder te verdelen:

- 122 sociale ingrepen;
- 18 psychologische ingrepen;
- 117 juridische ingrepen.

Teksten die van toepassing zijn:

— om te beginnen een besluit van 15 december 1989;

— vervolgens een decreet van 18 juli 2001, waarmee het Waals Gewest de bevoegdheid verkrijgt voor bijstand aan de rechtzoekende;

— een decreet van de Franse Gemeenschap van 19 juli 2001 over bijstand aan de gedetineerde.

Le problème est de savoir si c'est au policier à évaluer l'étendue de la victimisation (*nota bene*: l'OP15ter est réservée à certaines infractions, et en outre, elle n'est pas respectée).

Pour chaque dossier, il y a une personne référante (titulaire du dossier) et une personne-ressource.

Prestations de l'équipe aide aux victimes.

	2000	2001
Dossiers ouverts	623	631
Dossiers vivants	807	838
Dont suivis sociaux	251	277
Dont suivis psychologiques	105	116
Dont suivis juridiques	210	188
Dont interventions ponctuelles	241	257

— En 2001, 631 nouveaux dossiers ont été ouverts, soit une légère augmentation par rapport à l'année précédente.

— Certains dossiers ouverts antérieurement sont toujours en cours de suivi en 2001. Nous obtenons dès lors un total de 838 dossiers vivants en 2001, soit une augmentation de 3,8 %.

— Les 838 dossiers vivants se répartissent en:

- 277 suivis sociaux (+10,3 %);
- 116 suivis psychologiques (+10,4 %);
- 188 suivis juridiques (–10,4 %);
- 257 interventions ponctuelles.

581 suivis.

— Les interventions ponctuelles représentent une part non négligeable du travail. Pour rappel, un dossier est qualifié d'intervention ponctuelle lorsqu'il nécessite au maximum quatre démarches de l'équipe.

Pour 2001, les 257 interventions ponctuelles se répartissent de la manière suivante:

- 122 interventions sociales;
- 18 interventions psychologiques;
- 117 interventions juridiques.

Textes applicables:

— au départ, un arrêté du 15 décembre 1989;

— ensuite un décret du 18 juillet 2001, par lequel la Région wallonne reprend la compétence de l'aide au justiciable;

— un décret de la Communauté française du 19 juillet 2001, sur l'aide au détenu.

De dienst heeft dus 4 subsidiërende overheden:

- het Waals Gewest;
- de Franse Gemeenschap;
- de federale overheidsdienst Justitie;
- het Europees Sociaal Fonds (voor de opleidingen).

De psychologische begeleiding houdt geen (lange-termijn) therapie in aangezien de VZW geen psychiater in dienst heeft. Als therapie nodig blijkt, wordt de betrokkene doorverwezen naar een centrum voor geestelijke gezondheidszorg.

De VZW wil mensen helpen hun posttraumatische problemen te identificeren en in de hand te houden, zodat zij niet als zieken beschouwd moeten worden, wat zij zonder de juiste hulp wel kunnen worden.

Iemand met posttraumatische stress kan immers uiteindelijk depressief worden.

Het slachtoffer moet dus alle nodige informatie krijgen en daar naar eigen goeddunken gebruik van maken.

Het decreet heeft niet voorzien in voldoende personeelsleden voor de grote arrondissementen.

Er zijn steeds meer psychologische begeleidingen, wellicht omdat de VZW almaar bekender wordt, en omdat er flink wat criminaliteit is in Luik.

Volgens het activiteitenverslag van de VZW:

- heeft ongeveer 40% te maken met overvallen op personen;
- heeft 37% te maken met overvallen op goederen (diefstal, voornamelijk met geweld, poging tot diefstal, car- en homejacking);
- heeft 18,7% te maken met zedenschennis (verkrachting, aanranding van de eerbaarheid, ongewenste intimiteiten).

Aangezien er steeds meer en steeds betere veiligheidssystemen komen, verplaatst de criminaliteit zich en wordt zij gewelddadiger.

Individuele begeleiding en debriefings vormen 90% van de slachtofferbegeleiding. De rest wordt ingevuld door informeren en bewustmaken (ook in scholen).

Onlangs werd ook een praatriimte voor misbruikte personen opgericht. Zo zien slachtoffers dat sommige mensen erbovenop komen. Op die manier kunnen zij hun eigen leven heropbouwen.

Momenteel worden 7 slachtoffers op deze manier begeleid, bovenop de individuele begeleiding.

Als het slachtoffer ernstig getraumatiseerd is, stuurt de VZW iemand ter plaatse totdat het slachtoffer zelf

Le service a donc 4 pouvoirs subsidiaires:

- la Région wallonne;
- la Communauté française;
- le Service fédéral Justice;
- le Fonds social européen (pour les formations).

En ce qui concerne les suivis psychologiques, il ne s'agit pas de thérapie (du moins à long terme), car l'ASBL ne comporte pas de psychiatre. Si une thérapie est nécessaire, la personne est dirigée vers un centre de guidance ou de santé mentale.

Le but de l'ASBL est d'aider les personnes à identifier leurs troubles post-traumatiques et à les gérer, afin qu'elles ne soient pas assimilées à des malades, ce qu'elles pourraient devenir à défaut d'une aide adéquate.

En effet, on a constaté qu'une personne qui se débat dans un stress post-traumatique risque d'aboutir à un état dépressif.

Il est donc essentiel qu'elle reçoive l'information nécessaire, à charge pour elle de la gérer comme elle l'entend.

Sur le plan des ressources humaines, le décret n'a pas prévu les moyens suffisants pour les grands arrondissements.

Le nombre de suivis psychologiques est en hausse, sans doute parce que la notoriété de l'ASBL s'accroît, et parce que la criminalité est importante à Liège.

Selon le rapport d'activités de l'ASBL:

- environ 40% concernent des atteintes aux personnes;
- 37% concernent des atteintes aux biens (vol, surtout avec violence, tentative de vol, car- et homejacking);
- 18,7% concernent des atteintes aux mœurs (viol, attentat à la pudeur, harcèlement).

La criminalité se déplace et est plus violente, car les systèmes de sécurité sont plus nombreux et plus performants.

90% du travail d'aide aux victimes concernent des suivis individuels et des debriefing. Le reste consiste en un travail d'information et de sensibilisation (y compris dans les écoles).

Un espace de parole pour personnes abusées a récemment été créé. Cela permet de montrer aux victimes que certains peuvent s'en sortir. Cela leur permet également de reconstruire et de retrouver une parole sur soi.

Actuellement, 7 victimes en bénéficient, en plus d'un suivi individuel.

Lorsque la victime est gravement traumatisée, l'ASBL envoie quelqu'un sur place, jusqu'à ce que la

de verplaatsing aankan. In Vlaanderen wordt een beroep gedaan op vrijwilligers.

De heer Malmendier verduidelijkt de inhoud van zijn voorstel tot erkenning van de VZW.

Mevrouw Smets benadrukt dat het risico bestaat dat «goede zielen» in de plaats van het slachtoffer willen spreken.

De heer Malmendier antwoordt dat precies daarom de erkenning van de VZW belangrijk is.

De heer Michel zegt dat hij van plan was contact op te nemen met alle wijkcomités om kandidaten te vinden die na een opleiding slachtoffers willen helpen bij de dagelijkse taken.

De heer Malmendier benadrukt dat onafhankelijke verenigingen nodig zijn omdat zij op een gestructureerde manier opbouwende kritiek kunnen uiten.

Mevrouw Smet legt uit dat juridische bijstand inhoudt dat informatie wordt gegeven over de procedure, de rechten van de persoon, de *pro deo* advocaat, de familiale verzekering, de brandverzekering, de bijdrage van de commissie voor hulp aan slachtoffers, de begeleiding van het slachtoffer met het oog op het verschijnen voor die commissie.

Het is belangrijk dat de informatie op een neutrale manier wordt gegeven, zodat de betrokkene weer vat krijgt op de zaken en zich verantwoordelijk gaat voelen voor zichzelf.

Enkele problemen waarmee slachtoffers geconfronteerd werden

Om recht te hebben op juridische tweedelijnsbijstand moet het slachtoffer een laag inkomen hebben. Indien het hoger is dan de bovengrens en het slachtoffer geen verzekering burgerrechtelijke aansprakelijkheid — rechtsbijstand onderschreven heeft, dan zal het de kosten van een advocaat zelf moeten dragen. Aangezien het slachtoffer meestal een gemiddeld tot laag inkomen heeft, zal het moeilijk die uitgave accepteren. Ten aanzien van de dader van het misdrijf, die zich in hechtenis bevindt, bestaat daarentegen een vermoeden van behoefte.

Bepaalde slachtoffers consulteren om financiële redenen geen advocaat en doen hun recht niet gelden tijdens een terechtzitting. Ze gaan van het principe uit dat ze voor die agressie al op alle gebied hebben betaald.

Helaas ontvangen bepaalde slachtoffers nog onnauwkeurige en laattijdige informatie. De VZW ontvangt mensen die eerder psychologische en juridische hulp hadden moeten krijgen.

Het is betreurenswaardig dat na een strafprocedure niet ambtshalve een afschrift wordt gezonden naar het slachtoffer dat zich burgerlijke partij heeft gesteld. Indien het slachtoffer een afschrift wenst, dan moet

personne puisse se déplacer elle-même. En Flandre, on fait appel à des équipes de bénévoles.

M. Malmendier expose le contenu de sa proposition sur l'agrégation d'ASBL.

Mme Smets souligne le risque que de «bonnes âmes» ne veuillent parler à la place de la victime.

M. Malmendier répond que c'est pour cette raison que l'agrégation des ASBL est importante.

M. Michel déclare qu'il se proposait de prendre contact avec tous les comités de quartier pour trouver des candidats à l'accompagnement des victimes dans les tâches quotidiennes, moyennant une formation préalable.

M. Malmendier souligne qu'il faut des associations indépendantes, ayant une capacité critique à pouvoir exprimer de façon structurée.

Mme Smets expose que l'aide juridique consiste en informations sur la procédure, les droits de la personne, le recours à un avocat pro deo, l'assurance familiale, l'assurance incendie, l'intervention de la commission d'aide aux victimes, l'accompagnement de la victime pour la comparution devant cette commission.

Il est important de donner une information neutre, qui donne à la personne un pouvoir sur les choses et qui responsabilise.

Quelques difficultés rencontrées par les victimes

Pour avoir droit à l'aide juridique de seconde ligne, la victime doit avoir de faibles revenus. Si ceux-ci dépassent le plafond fixé et si la victime n'a pas souscrit un contrat d'assurance familiale — protection juridique, elle devra supporter elle-même les frais d'un avocat. La victime ayant le plus souvent des revenus moyens bas acceptera mal de faire cette dépense alors que l'auteur de l'infraction, s'il est détenu, bénéficiera, lui, d'une présomption d'indigence.

Certaines victimes ne consultent pas d'avocat pour des raisons financières et ne font pas valoir leur droit au cours d'une audience judiciaire. Elles partent du principe que cette agression leur a déjà coûté, à tous les niveaux.

Certaines victimes reçoivent malheureusement encore une information imprécise et tardive. L'ASBL reçoit des personnes qui auraient dû être aidées plus tôt, au niveau psychologique et juridique.

Il est regrettable qu'à l'issue d'une procédure pénale, une copie du jugement rendu ne soit pas expédiée d'office à la victime qui s'est constituée partie civile. Si la victime souhaite une copie, elle doit, à

het dat momenteel schriftelijk aanvragen en een prijs betalen die per pagina wordt bepaald.

Indien de strafrechtbank een medische expert aanwijst om de schade van het slachtoffer te ramen, dan moet het slachtoffer hem betalen (behalve wanneer het slachtoffer een rechtsbijstandsverzekering heeft of wanneer het rechtsbijstand kan genieten). Meestal zijn de kosten hiervoor zeer hoog.

Wanneer de dader van een misdrijf zich in voorlopige hechtenis bevindt, verschijnt hij elke maand voor de raadkamer van het arrondissement, die beslist of de hechtenis al dan niet voortduurt. Bepaalde slachtoffers, vooral van zeden-, maar ook van gewelddelicten, moeten worden verwittigd bij een invrijheidstelling. Momenteel is hiervoor niets geregeld.

In andere gevallen wordt het slachtoffer veel te laat in kennis gesteld van de datum van de terechtzitting waarop de rechtbank over zijn zaak zal beslissen. Soms wordt de datum van de terechtzitting hem amper acht dagen vooraf meegedeeld. Een bezoldigde advocaat kiezen of stappen zetten voor een *pro deo* advocaat, met hem een afspraak proberen te krijgen en een dossier samenstellen om terugbetaling te vorderen van de gemaakte kosten vergt meer tijd.

De maatschappijen die verzekeringen burgerrechtelijke aansprakelijkheid — rechtsbijstand aanbieden, deinzen er vaak voor terug de erelonen van een advocaat op zich te nemen bij het begin van een strafprocedure. Vaak stuiten de slachtoffers op een weigering. De maatschappijen schrijven hun dat het verzoek voorbarig is, dat er moet worden gewacht. Bepaalde slachtoffers hebben echter heel wat eisen, omdat ze zo snel mogelijk, met een advocaat, hun rechten willen uitoefenen die voortvloeien uit de wet Franchimont.

De procedure voor spoedhulp voor de Commissie voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden duurt te lang.

Bepaalde rechtsbijstandsverzekeringsmaatschappijen weigeren de erelonen voor een advocaat voor diens optreden voor de Commissie voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden, aangezien het niet gaat om een «vordering tegen een derde», zoals vermeld in het contract.

De verklaring van benadeelde wordt niet steeds in acht genomen. Het komt voor dat het slachtoffer niet op de hoogte wordt gebracht van een seponering.

Bejaarden die het slachtoffer worden van agressie kunnen voor het gerecht niet worden vertegenwoordigd door hun kinderen, zelfs niet met een volmacht. Wanneer hun bewegingsvrijheid door de gevolgen van de agressie is aangetast, en de zaak voor de strafrechter komt, hebben ze, indien ze schadevergoeding willen eisen, als enige mogelijkheid een advocaat te nemen.

l'heure actuelle, en faire la demande par écrit et payer un prix fixé à la page.

Si le tribunal pénal désigne un expert-médecin aux fins d'évaluer le préjudice de la victime, ce sera à cette dernière à le provisionner (hormis le cas où la victime a une assurance protection juridique et celui où elle peut bénéficier de l'assistance judiciaire). Le montant de ces provisions est généralement très élevé.

Si l'auteur d'une infraction est en détention préventive, il passe, chaque mois, devant la Chambre du conseil de l'arrondissement qui statue sur le maintien ou pas de la détention. Certaines victimes, principalement de faits de mœurs, mais aussi de faits de violence, réclament d'être averties en cas de libération. Rien n'est prévu en ce sens pour le moment.

Dans d'autres circonstances, la victime a connaissance beaucoup trop tard de la date d'audience devant le tribunal qui va juger de son affaire. Parfois, la date d'audience lui est transmise avec un délai de huit jours seulement. Faire le choix d'un avocat rémunéré ou effectuer les démarches pour un *pro deo*, tenter d'obtenir un rendez-vous chez le conseil et constituer un dossier pour réclamer remboursement des frais engendrés ... Cela demande un délai plus long.

Les compagnies d'assurance familiale-protection juridique sont parfois réticentes pour prendre en charge les honoraires d'un avocat au début de la procédure pénale. Les victimes essuient souvent un refus. Les compagnies leur écrivent que la demande est prématurée, qu'il faut attendre. Certaines victimes sont pourtant très demandeuses car elles veulent mettre en application, au plus tôt, et avec un avocat, leurs droits découlant de la loi Franchimont.

Devant la Commission d'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence, la procédure pour l'aide d'urgence est trop lente.

Certaines compagnies d'assurance protection juridique refusent de prendre en charge les honoraires d'un avocat pour son intervention devant la Commission d'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence, car il ne s'agit pas d'«une action contre un tiers», selon les termes du contrat.

La déclaration de personne lésée n'est pas toujours respectée. Il arrive que la victime ne soit pas avertie d'un classement sans suite.

Les personnes âgées victimes d'agression ne peuvent pas être représentées en justice par leurs enfants, même avec une procuration. Si elles sont immobilisées à cause des séquelles laissées par l'agression, et que l'affaire est fixée devant le tribunal pénal, elles n'auront pas d'autre possibilité que de prendre un avocat, si elles désirent réclamer réparation.

De heer Michel onderstreept dat de relatie tussen de rechtzoekende en het gerecht problematisch is.

De heer Zajtmann meent dat de toestand aan het veranderen is.

De heer Malmendier heeft het over de «slachtofferfiches» die worden opgesteld vóór een voorwaardelijke invrijheidstelling.

Mevrouw Dethise legt uit dat men het slachtoffer een brief schrijft en dat men het de kans geeft te reageren. Er zijn slachtoffers die er niets meer over willen horen.

Het feit dat men hun schrijft, rijt soms oude wonden open.

De heer Malmendier onderstreept dat het slachtoffer recht heeft op begeleiding, net als de gedetineerde. Bij de toepassing van de regeling blijkt hoe achteloos men met de slachtoffers omspringt. Een stilzwijgen hoeft niet te betekenen dat het slachtoffer er niets meer wil van horen. Men krijgt soms de indruk dat het slachtoffer wel eens wordt beschouwd als een consument, maar dan een die niet beschikt over de bijhorende diensten die zijn belangen verdedigen.

Mevrouw Smets en de heer Michel onderstrepen dat de gevangenis slechts over een uittreksel uit het vonnis beschikt. Is het niet mogelijk in een circulaire te bepalen dat ze een volledig afschrift van het vonnis moet krijgen?

De heer Zajtmann antwoordt dat men een onderscheid moet maken tussen het bezorgen van het afschrift van het vonnis aan de gevangenis en het bezorgen ervan aan de dader. Die mededeling is een uitzondering op het beginsel van de uitreiking tegen betaling.

Bovendien is het uittreksel voor de gevangenis vrij volledig.

De heer Malmendier wijst erop dat men met een dossier pas naar buiten durft komen als daarin een schadevergoeding voor het slachtoffer is opgenomen. Maar dat is meestal onrealistisch. In zekere zin houdt het systeem dus de oneerlijkheid van de gedetineerde in stand.

De heer Michel meent dat men er reeds vroeger werk moet van maken, via het algemeen reglement van de strafinrichtingen.

Men kan het zo regelen dat het loon van de gedetineerde op de volgende wijze wordt gespreid:

- 1/3 voor de kantine;
- 1/3 voor het slachtoffer;
- 1/3 voor wanneer hij vrijkomt.

Dat kan voor bewustwording zorgen, hoewel die maatregel eerder symbolisch is.

Mevrouw Dethise onderstreept dat het bij bemiddeling noodzakelijk is dat de bemiddelaar slechts één «pet» draagt.

M. Michel souligne qu'il existe un problème de relations entre le justiciable et le système judiciaire.

M. Zajtmann estime pour sa part que la situation est en train de changer.

M. Malmendier évoque l'expérience des «fiches-victime» avant une libération conditionnelle.

Mme Dethise expose que l'on écrit à la victime, et qu'on lui laisse le soin de réagir. Certaines victimes ne veulent plus entendre parler de rien.

Le fait de leur écrire ravive parfois une souffrance enfouie depuis longtemps.

M. Malmendier souligne que la victime a droit à un accompagnement au même titre que le détenu. Le système que l'on applique révèle la négligence dont on témoigne à l'égard des victimes. Le silence ne signifie pas nécessairement qu'on ne veut plus entendre parler de rien. On a parfois le sentiment que la victime est considérée à certains moments comme un consommateur, sans en avoir les services de défense.

Mme Smets et M. Michel soulignent que la prison ne dispose que d'un extrait du jugement. Serait-il possible de prendre une circulaire pour qu'une copie intégrale du jugement lui soit communiquée?

M. Zajtmann répond qu'il faut distinguer la communication de la copie du jugement à la prison, et sa communication à l'auteur, qui est une exception au principe de la délivrance payante.

L'extrait délivré à la prison est en outre assez complet.

M. Malmendier fait remarquer que l'on fait de l'indemnisation de la victime une condition de «présentabilité» du dossier. Or, cette condition est la plupart du temps irréaliste. Le système entretient donc en quelque sorte la malhonnêteté du détenu.

M. Michel estime qu'il faudrait travailler en amont, via le règlement général des établissements pénitentiaires.

On pourrait prévoir que le salaire du détenu serait réparti comme suit:

- 1/3 pour la cantine;
- 1/3 pour la victime;
- 1/3 pour sa sortie.

Ceci permettrait une prise de conscience, en dépit du caractère plutôt symbolique d'une telle mesure.

Mme Dethise souligne la nécessité, en matière de médiation, que la personne intervenante ait une seule «casquette».

De heer Guilbert vraagt hoe het zit met de aansluiting op en de samenwerking met de andere diensten.

Mevrouw Dethise antwoordt dat dit in Luik vrij goed verloopt.

De heer Michel voegt eraan toe dat het verschil tussen politiebijstand, opvang en hulp vandaag duidelijker is.

De heer Malmendier vraagt of voor juridische eerstelijnsbijstand een bijdrage wordt gevraagd van de aanvrager.

Mevrouw Smets antwoordt dat die bijdrage 500 frank bedraagt, behalve bij kennelijke behoeftigheid.

De heer Zajtmann verwijst wat dat betreft naar de akkoorden die met de balies werden gesloten. De diensten voor juridische eerstelijnsbijstand zijn talrijk.

De heer Guilbert vraagt of de maatschappelijke en professionele vorming voorbehouden is voor delinquenten.

De heer Michel antwoordt ontkennend. Het doel is preventief op te treden. Er wordt alleen gevraagd dat men werkzoekende en gemotiveerd is. De groep blijft beperkt tot 15 tot 20 personen (niet meer dan 2 of 3 rechtzoekenden; er zijn ook slachtoffers). Op het einde van de vorming vindt 40% binnen drie maanden opnieuw werk.

De heer Malmendier vraagt wat de ervaring van de VZW is inzake de kosten die het slachtoffer maakt voor gezondheidszorg (de kosten voor kinesitherapie, ambulance, prothesen en tandheelkunde lopen snel op).

Mevrouw Smets antwoordt dat alles van het statuut (bijvoorbeeld WIGW) van het slachtoffer afhangt.

Veel slachtoffers verbazen zich erover dat ze facturen krijgen voor geneeskundige verzorging. Ze dachten immers dat die facturen naar de dader zouden worden gestuurd, of dat er een systeem bestond waardoor dergelijke kosten worden terugbetaald.

Bovendien duurt de procedure voor spoedhulp voor de Commissie voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden te lang. De spoedhulp wordt gemiddeld na 14 maanden toegekend.

Mevrouw Dethise voegt eraan toe dat het slachtoffer bijgevolg slechts kan onderhandelen over een gespreide betaling van de medische kosten, of hopen dat de dader geïdentificeerd is en solvabel.

De heer Malmendier verwijst naar zijn voorstel inzake onmiddellijke tussenkomst en volledige kosteloosheid van de gezondheidszorg na een geval van agressie.

M. Guilbert demande ce qu'il en est de l'articulation et des synergies avec les autres services.

Mme Dethise répond qu'à Liège, cela fonctionne assez bien.

M. Michel ajoute que la différence est aujourd'hui plus claire entre l'assistance policière, l'accueil, et l'aide.

M. Malmendier demande s'il existe un droit d'accès pour l'aide juridique de 1^{re} ligne.

Mme Smets répond que le droit est de 500 francs, sauf indigence manifeste.

M. Zajtmann renvoie à ce sujet aux accords pris avec les barreaux. Les services d'aide juridique de 1^{re} ligne sont nombreux.

M. Guilbert demande si la formation socio-professionnelle est réservée aux auteurs d'infraction.

M. Michel répond par la négative. Le but est d'intervenir à titre préventif. Les seules conditions sont d'être demandeur d'emploi et d'être motivé. Le groupe se limite à 15 ou 20 personnes (pas plus de deux ou trois justiciables; il y a aussi des victimes). En fin de formation, 40% d'entre elles retrouvent du travail dans les trois mois.

M. Malmendier demande quelle est l'expérience de l'ASBL en ce qui concerne l'investissement de la victime en matière de frais de soins de santé (kiné, ambulance, prothèse et frais dentaires atteignent vite des montants élevés).

Mme Smets répond que tout dépend du statut (par exemple VIPO) de la victime.

Beaucoup de victimes s'étonnent de recevoir les factures relatives aux soins médicaux reçus, car elles pensaient que ces factures seraient adressées à l'auteur, ou qu'il existait un système de prise en charge de tels frais.

En outre, la procédure devant la commission d'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence est trop lente pour ce qui est de l'aide urgente, dont l'octroi prend en moyenne 14 mois.

Mme Dethise ajoute que, dès lors, la victime ne peut que négocier un étalement de paiement des frais médicaux, ou espérer que l'auteur est identifié et solvable.

M. Malmendier renvoie à sa proposition sur l'intervention immédiate et la gratuité totale en matière de frais de soins de santé, en cas d'agression.

De heer Michel antwoordt dat de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de OCMW's in dringende medische hulp voorziet. Misschien kan daar een link worden gelegd met slachtofferhulp.

De heer Zajtmann verwijst wat dat betreft naar het wetsontwerp tot verbetering van de werking van de Commissie voor hulp aan slachtoffers.

De heer Malmendier antwoordt dat dat probleem in het ontwerp niet aan bod komt(1).

D. Bezoek aan de dienst «Slachtofferhulp Leuven» — 16 december 2002

1. *Algemene voorstelling van de dienst «Slachtofferhulp Leuven» door de heer Leen: zie bijlage 2 van dit verslag.*

2. *Bespreking*

Mevrouw Kaçar vraagt welke plaats de advocaat inneemt in de slachtofferhulp.

De heer Leen antwoordt dat hij er als dusdanig geen heeft. De dienst kan een slachtoffer aan een advocaat helpen als het er geen heeft, en werkt samen met de advocaat wanneer het er wel een heeft.

De dienst geeft echter niet automatisch alle informatie vrij waarover hij beschikt, omdat hij aan het beroepsgeheim gehouden is.

Mevrouw Kaçar vraagt om hoeveel personen per jaar het gaat. Zij vraagt bovendien of er bijzondere aandacht geschonken wordt aan allochtone slachtoffers.

De heer Leen antwoordt dat de dienst ongeveer 800 nieuwe «klanten» per jaar ontvangt. Wat de allochtonen betreft, zij zijn betrekkelijk weinig talrijk onder de slachtoffers.

Binnen het CAW Leuven bestaat een werkgroep die zich toespitst op de hulp aan allochtonen.

Mevrouw Kaçar wijst erop dat deze categorie van slachtoffers vooral nood heeft aan systematische informatie.

Mevrouw Willems voegt eraan toe dat de dienst «spilfiguren» van die gemeenschap tracht te vinden om informatie via hen te verspreiden.

Mevrouw Kaçar vraagt of de arrondissementen samenwerken om ervaringen op het vlak van goede praktijken uit te wisselen.

De heer Leen antwoordt dat dergelijke uitwisseling van informatie plaatsvindt binnen het Nationaal Forum voor slachtofferbeleid. Die samenwerking moet nog uitgebreid worden, onder andere dank zij de verbindingsmagistraat.

(1) Zie voor dit punt, *infra* VI, blz. 110.

M. Michel rappelle que la loi du 8 juillet 1976 organique des CPAS prévoit une aide médicale urgente. Sans doute y a-t-il là une articulation à faire avec l'aide aux victimes.

M. Zajtmann renvoie à cet égard au projet de loi améliorant le fonctionnement de la Commission d'aide aux victimes.

M. Malmendier répond que ce problème n'est pas abordé dans le projet(1).

D. Visite au service «Slachtofferhulp Leuven» — 16 décembre 2002

1. *Présentation générale du service «Slachtofferhulp Leuven» par M. Leen: voir annexe 2 au présent rapport.*

2. *Discussion*

Mme Kaçar demande quelle est la place de l'avocat dans l'aide aux victimes.

M. Leen répond que, comme tel, il n'en a aucune. Le service peut faciliter l'accès des victimes à un avocat lorsqu'elles n'en ont pas, et il collabore avec l'avocat lorsque la victime en a un.

Cependant, le service ne transmet pas automatiquement toutes les informations dont il dispose, car il est tenu au secret professionnel.

Mme Kaçar demande quel est le nombre de personnes concernées par an. Elle demande en outre si une attention particulière est accordée aux victimes allochtones.

M. Leen répond que le service accueille environ 800 nouveaux «clients» par an. En ce qui concerne les allochtones, il y en a relativement peu parmi les victimes.

Au sein du CAW Leuven, il existe un groupe de travail consacré plus particulièrement à l'aide aux allochtones.

Mme Kaçar souligne que c'est surtout la nécessité d'une information systématique qui se fait sentir par rapport à cette catégorie de victimes.

Mme Willems ajoute que le service s'efforce de trouver les «figures-clé» de ces communautés afin de faire passer l'information par leur intermédiaire.

Mme Kaçar demande s'il existe une collaboration entre les arrondissementen, pour partager l'expérience en matière de bonnes pratiques.

M. Leen répond que de tels échanges ont lieu dans le cadre du Forum pour une politique nationale d'aide en faveur des victimes. Pour le surplus, une telle collaboration doit encore se développer, notamment grâce au magistrat de liaison.

(1) Sur ce point, voyez *infra* VI, p. 110.

Mevrouw Willems wijst er echter op dat de accenten die op een of ander aspect gelegd worden, kunnen variëren, bijvoorbeeld naargelang men zich in een stedelijke of in een plattelandsomgeving bevindt.

De heer Guilbert vraagt of er een verband bestaat tussen het werk dat met de slachtoffers wordt verricht en dat met de daders.

De heer Leen antwoordt dat dergelijke contacten in Leuven al jaren bestaan, onder andere binnen werkgroepen. Hij verwijst ten andere naar wat hij verklaard heeft betreffende de opleidingen in gevangnissen over de slachtoffers.

Mevrouw Willems voegt eraan toe dat dat soort contacten zich in Vlaanderen aan het ontwikkelen zijn.

De heer Malmendier vraagt dat men dieper ingaat op het werk van de vrijwilligers:

- hoe worden zij geworven?
- onder welk gezag zijn zij werkzaam?
- welk kritisch vermogen wordt hun toegeschreven?

De heer Leen antwoordt dat de vrijwilligers niet worden geselecteerd op grond van hun basisopleiding. De selectie gebeurt een beetje «op het gevoel» na het eerste onderhoud waar men de kandidaat vragen stelt, onder meer over zijn motivatie. Meestal merkt men spoedig genoeg wanneer er problemen optreden.

De geselecteerde kandidaten krijgen vervolgens een opleiding.

Bovendien worden maandelijks verschillende vergaderingen belegd om de verschillende gevallen te beoordelen en het verrichte werk te superviseren.

Bovendien vinden alle contacten tussen de slachtoffers en de vrijwilligers plaats via het centrum.

Na enige tijd kent men de slachtoffers en worden de zaken dienovereenkomstig verdeeld.

Bovendien kunnen de slachtoffers de dienst altijd vragen stellen.

De heer Malmendier vraagt of de dienst ook materiële hulp aan de slachtoffers biedt (bijvoorbeeld een slachtoffer dat tijdens een verplaatsing werd aangevallen en dat niet meer alleen buiten durft te komen, begeleiden in het openbaar vervoer).

De heer Leen antwoordt dat zoiets mogelijk is maar niet noodzakelijk het uitgangspunt voor het optreden van de dienst zal vormen.

Mevrouw Willems voegt eraantoe dat het een ernstig psychologisch probleem kan zijn, en dat het slachtoffer in dat geval doorverwezen wordt naar specialisten voor een therapie.

Mme Willems souligne cependant que les accents mis sur tel ou tel aspect des choses peuvent varier selon que l'on se trouve, par exemple, en zone citadine ou rurale.

M. Guilbert demande s'il existe des liens entre le travail fait avec les victimes et celui fait avec les auteurs.

M. Leen répond qu'à Louvain, ces contacts existent depuis des années, notamment dans le cadre de groupes de travail. Il renvoie en outre à ce qu'il a exposé à propos des formations dispensées dans les prisons au sujet des victimes.

Mme Willems ajoute que ce type de liens est en train de se développer en Flandre.

M. Malmendier demande que l'on approfondisse la question du travail des bénévoles:

- comment s'effectue leur recrutement?
- sous quelle autorité travaillent-ils?
- quelle est la capacité critique qui leur est reconnue?

M. Leen répond que la sélection ne s'opère pas en fonction de la formation de base des bénévoles. Cette sélection s'effectue quelque peu «au feeling» sur la base d'un premier entretien où l'on pose des questions au candidat, notamment sur sa motivation. En général, lorsque des problèmes se posent, on s'en aperçoit assez rapidement.

Les candidats retenus reçoivent ensuite une formation.

En outre, plusieurs réunions par mois sont organisées pour évaluer les cas rencontrés et superviser le travail accompli.

De plus, tous les contacts entre les victimes et les bénévoles ont lieu par l'intermédiaire du service.

Après un certain temps, les bénévoles finissent par être connus et l'on oriente les affaires en conséquence.

Les bénévoles peuvent en outre toujours poser leurs questions au service.

M. Malmendier demande si le service fournit aussi aux victimes une aide matérielle (exemple: accompagner dans les transports en commun une victime qui a été attaquée à l'occasion d'un déplacement, et qui n'ose plus sortir seule).

M. Leen répond que cela est envisageable mais que cela ne constituera pas nécessairement le point de départ de l'intervention du service.

Mme Willems ajoute qu'il peut s'agir là d'un problème psychologique assez grave, auquel cas la victime sera dirigée vers des spécialistes en vue d'une thérapie.

De heer Malmendier merkt op dat het in het aangehaalde geval al een probleem op zich is om naar de specialist te gaan.

Mevrouw Willems antwoordt dat men in dergelijke situaties creatief moet zijn. Men kan bijvoorbeeld een beroep doen op de centrale die personen met beperkte mobiliteit helpt.

De heer Malmendier vraagt hoe de kosten van de vrijwilligers terugbetaald worden.

De heer Leen antwoordt dat hun vervoer- en telefoonkosten terugbetaald worden. Zij zijn bovendien verzekerd tijdens hun werkzaamheden, en zij volgen verschillende bijscholingscursussen per jaar ten koste van de VZW.

De VZW moet zelf de nodige middelen vinden voor de terugbetaling van de kosten van de vrijwilligers, en moet daarvoor soms de nodige creativiteit aan de dag leggen (bijvoorbeeld verkopen ten gunste van de VZW, enz.).

De heer Malmendier vraagt in verband met de toerekening van de vrijwilligers hoe lang zij gemiddeld aan de slag blijven en of men in de andere centra andere werkwijzen hanteert.

De heer Leen antwoordt dat er geen algemene regel is voor de duur van de werkzaamheden van de vrijwilligers. De werkwijzen in de andere centra zijn uiteenlopend, maar de terugbetaling van de kosten geschiedt overal.

Er bestaat ook een dienst die een zekere eenvormigheid tot stand tracht te brengen.

Mevrouw Willems voegt eraan toe dat wat de professionele medewerkers betreft een personeelsformatie van 3,75 voltijds equivalenten te weinig is, vooral wanneer er bijvoorbeeld iemand ziek wordt terwijl een andere medewerkster met zwangerschapsverlof is.

In dergelijke omstandigheden is het moeilijk werken.

Bovendien onderschat men soms de inbreng van de vrijwilligers, die soms vaker beschikbaar zijn dan professionelen.

De heer Malmendier vraagt waarom de minister de subsidies waarvan de heer Leen sprak, heeft afgeschaft.

Mevrouw Willems antwoordt dat het een bezuinigingsmaatregel betreft.

Mevrouw Van Dessel verklaart dat het vooral een probleem van bevoegdheden betrof.

De heer Malmendier vraagt wat de heer Leen en mevrouw Willems denken van het idee om onafhankelijke opgeleide en begeleide vrijwilligersverenigingen te laten samenwerken met de verenigingen voor slachtofferhulp. Hij vraagt ook op welke manier de

M. Malmendier fait remarquer que dans l'exemple cité, le fait de se rendre chez le thérapeute est déjà un problème en soi.

Mme Willems répond qu'il faut faire preuve de créativité face à de telles situations. On pourrait par exemple recourir à la centrale qui aide les personnes à mobilité réduite.

M. Malmendier demande comment on réalise le défraiement des bénévoles.

M. Leen répond que leurs frais de transport et de téléphone leur sont remboursés. Ils bénéficient également d'une assurance durant leurs interventions, ainsi que de plusieurs recyclages par an, payés par l'ASBL.

Les moyens nécessaires au remboursement des frais des bénévoles doivent être trouvés par l'ASBL elle-même, de façon parfois « artisanale » (exemple : ventes organisées au profit de l'ASBL, ...).

M. Malmendier demande ce qu'il en est de la rotation des bénévoles. Combien de temps restent-ils en moyenne ? Comment les choses se passent-elles dans d'autres centres ? Y a-t-on les mêmes pratiques ?

M. Leen répond qu'en ce qui concerne la rotation des bénévoles, il n'y a pas de règle générale. Quant aux pratiques dans les autres centres, elles sont variables, mais le remboursement des frais se fait partout.

Il existe également un service où l'on essaie d'arriver à une certaine uniformisation.

Mme Willems ajoute qu'en ce qui concerne les professionnels, un effectif de 3,75 équivalents temps plein est insuffisant, surtout lorsque, par exemple, les circonstances font qu'au même moment, une personne est malade et l'autre enceinte.

Il devient très difficile de travailler dans de telles circonstances.

Par ailleurs, à certains endroits, on sous-estime les capacités des bénévoles, qui sont parfois plus disponibles que les professionnels.

M. Malmendier demande pourquoi le ministre a supprimé la subsidiation dont il a été question dans l'exposé de M. Leen.

Mme Willems répond qu'il s'agit d'une mesure d'économie.

Mme Van Dessel signale qu'il s'agissait surtout d'un problème de compétences.

M. Malmendier demande ce que pensent M. Leen et Mme Willems de l'idée d'avoir des associations indépendantes de bénévoles formés et encadrés collaborant avec les associations d'aide aux victimes. Il demande également comment, en l'état actuel des

vrijwilligers vandaag de problemen waarmee zij te maken krijgen, melden aan de VZW.

Op de tweede vraag antwoordt de heer Leen dat iedere vrijwilliger een dossier bijhoudt.

Bovendien bestaat er een formulier waarmee *feedback* aan de politie gegeven wordt.

De problemen worden schriftelijk en mondeling gemeld, en men tracht ze samen te voegen en aan de betrokken instanties door te geven.

Het idee van een extern team is interessant, maar spreker houdt de vrijwilligers liever binnen de VZW omwille van de doorstroming van de informatie en het toezicht.

Mevrouw Willems voegt eraan toe dat een extern team samengesteld moet zijn uit polyvalente medewerkers, wil het efficiënt zijn.

Bovendien hebben vrijwilligers vaak de behoefte om zich met een dienst te identificeren.

Het systeem van een externe team houdt een risico van ontpersoonlijking in.

De heer Malmendier wijst erop dat een dergelijk systeem echter twee voordelen heeft: de vrijwilligers kunnen er kritischer optreden, en het blijft binnen de bevoegdheden van de federale overheid.

Voor de opleiding van de vrijwilligers zouden bijvoorbeeld VZW's voor slachtofferhulp zoals Slachtofferhulp Leuven kunnen instaan.

Voor de slachtoffers lijkt het beter dat de vrijwilligersorganisaties onafhankelijk blijven.

In het wetsvoorstel dat hij dienaangaande heeft ingediend, voorziet spreker tevens in een vorm van toezicht door het parket.

Mevrouw Willems wijst erop dat de vrijwilligers over het algemeen niet aarzelen om hun mening of kritiek te uiten, ook betreffende de dienst zelf.

Wat het toezicht door het parket betreft, vreest spreekster dat het systeem te dwingend is. Zij sluit niet uit dat er met onafhankelijke vrijwilligersverenigingen gewerkt kan worden, maar dringt erop aan dat in dat geval het verband met een project gewaarborgd moet zijn.

Men moet ook vermijden dat iemand zich een extern team toe-eigent.

Bovendien hebben 20 tot 25 jaar ervaring op het vlak van de slachtofferhulp met weinig middelen het professionalisme en ook een zekere onafhankelijkheid in de hand gewerkt.

Wat de structuur ook moge zijn, in laatste instantie zal alles altijd voor een deel afhangen van de mensen zelf.

De heer Malmendier wijst erop dat vooral het slachtoffer een beroep moet kunnen doen op een on-

choses, les bénévoles communiquent à l'ASBL les difficultés qu'ils ont rencontrées.

M. Leen répond, sur le second point, que chaque bénévole tient un dossier.

En outre, un formulaire existe en vue d'assurer un *feedback* à l'égard de la police.

Les difficultés rencontrées sont signalées par écrit et oralement, et l'on essaie de les rassembler et de les transmettre aux instances concernées.

Quant à l'idée d'un team extérieur, elle mérite réflexion, mais l'intervenant préfère garder les bénévoles au sein de l'ASBL pour des raisons de circulation de l'information et de supervision.

Mme Willems ajoute qu'un team extérieur, pour être efficace, devrait être composé de polyvalents.

De plus, les bénévoles éprouvent généralement le besoin de s'identifier à un service.

Un système de team extérieur comporte un certain risque de déshumanisation.

M. Malmendier souligne que ce système présente par contre deux avantages: il permet davantage aux bénévoles d'exercer leur capacité critique, et il reste dans la sphère de compétences du pouvoir fédéral.

En ce qui concerne la formation des bénévoles, elle pourrait par exemple être assurée par des ASBL d'aide aux victimes comme «*Slachtofferhulp Leuven*».

Il semble plus profitable pour les victimes que les organisations de bénévoles restent indépendantes.

Dans la proposition de loi qu'il a déposée à ce sujet, l'intervenant a aussi prévu une surveillance par le parquet.

Mme Willems indique que d'une façon générale, les bénévoles n'hésitent pas à formuler leurs avis et critiques, y compris à l'égard du service lui-même.

En ce qui concerne la surveillance par le parquet, l'intervenante craint qu'il ne s'agisse d'un système trop coercitif. Elle n'exclut pas la possibilité d'avoir recours à des associations indépendantes de bénévoles, mais insiste sur le fait qu'il faut, dans ce cas, garantir le lien avec un projet.

Il faut également éviter qu'un team externe ne fasse l'objet d'une appropriation par l'un ou l'autre.

D'autre part, 20 à 25 ans de travail en matière d'aide aux victimes avec peu de moyens ont permis de développer beaucoup de professionnalisme et aussi une certaine indépendance.

En tout état de cause, quelle que soit la structure choisie, tout dépendra toujours, pour une part, des individus.

M. Malmendier souligne que c'est surtout la victime qui devrait pouvoir faire appel à une ASBL

afhankelijke VZW van vrijwilligers. Hij merkt bovendien op dat de slachtofferhulp minder goed georganiseerd is in Wallonië dan in Vlaanderen.

Bovendien kan de houding van de politie verbeterd worden, alsook de betrekkingen met de advocaten, die soms problematisch zijn. Een onafhankelijke VZW zou een positieve impuls kunnen geven.

De heer Guilbert vraagt of de slachtoffers een onderscheid maken tussen professionelen en vrijwilligers.

De heer Leen antwoordt dat zij dat onderscheid in eerste instantie soms maken.

De heer Guilbert vraagt of de slachtoffers door het optreden van vrijwilligers opnieuw meer vertrouwen krijgen in de maatschappij.

De heer Leen antwoordt dat dat op een onrechtstreekse manier wel degelijk zo is.

Het feit dat vrijwilligers gratis werken om slachtoffers te helpen speelt daarin ook een rol.

V. ONDERZOEK VAN HET VERSLAG VAN HET COLLOQUIUM DAT OP 21 JUNI 2001 PLAATSVOND OVER DE STAND VAN ZAKEN EN DE ONTWIKKELING VAN DE RECHTEN VAN SLACHTOFFERS — SYNTHESNOTA EN ARGUMENTEN

De heer Malmendier verklaart dat volgens hem uit het colloquium dat in 2001 in de Senaat plaatsvond de volgende elementen naar voren komen:

— een gebrek aan informatie bij het publiek en de slachtoffers;

— een groot gebrek aan middelen om dit nieuwe beleid op de sporen te zetten.

Als we geen steun ontvangen van alle lagen uit de samenleving, dreigt de situatie verder uit de hand te lopen als er zich opnieuw drama's voordoen.

Spreker deelt mee dat er een «Vademecum Politieële Slachtofferbejegening» verschenen is (Academia Press 2002).

Terloops onderstreept hij dat het begrip «slachtofferhulp» hem betwistbaar lijkt, want:

— je helpt wie je wil, terwijl er tussen de burgers toch gelijkheid moet bestaan;

— deze term is een goedkoop excuus voor een eventueel gebrek aan beschikbare middelen.

En wat betreft de het voorontwerp van Wetboek van strafprocesrecht (zogenoemde grote Franchimont) moet alles wat de rechten van slachtoffers aangaat bij voorrang behandeld worden door een werkgroep, terwijl de overige materie aan andere instanties moet worden overgelaten.

indépendante de bénévoles. Il faut remarquer en outre que le secteur de l'aide aux victimes est moins bien organisée en Wallonie qu'en Flandre.

De plus, l'attitude policière est à améliorer, de même que les rapports avec les avocats, qui sont parfois problématiques. Une ASBL indépendante pourrait provoquer un «électrochoc» salutaire.

M. Guilbert demande si les victimes font une différence entre professionnels et bénévoles.

M. Leen répond que c'est parfois le cas, dans une première réaction.

M. Guilbert demande si le fait que des bénévoles interviennent est perçu par les victimes comme de nature à restaurer leur confiance dans la société.

M. Leen répond que ce phénomène est plutôt indirect, mais réel.

Le fait que les bénévoles travaillent à titre gratuit pour aider les victimes joue aussi un rôle en ce sens.

V. EXAMEN DU RAPPORT DU COLLOQUE TENU AU SÉNAT LE 21 JUIN 2001 SUR LA SITUATION ACTUELLE ET L'ÉVOLUTION DES DROITS DES VICTIMES — NOTE DE SYNTHÈSE ET ARGUMENTATION

M. Malmendier déclare que les éléments suivants lui paraissent ressortir des actes du colloque tenu au Sénat en 2001:

— un manque d'information du public et des victimes;

— un manque important de moyens pour mettre en route cette politique assez neuve.

Si l'on n'obtient pas un soutien suffisant de tous les milieux de la société, la situation risque d'évoluer au gré des catastrophes qui pourraient se produire.

L'intervenant communique aux membres un «vade-mecum de l'assistance policière aux victimes» (Academia press 2002).

Il note au passage que la notion d'«aide» aux victimes lui paraît contestable car:

— on aide qui on veut; or, il faut une égalité entre tous les citoyens;

— ce terme facilite l'excuse du manque de moyens mis en œuvre.

Pour ce qui est du grand Franchimont, tout ce qui concerne les droits des victimes devrait être traité en priorité par le groupe de travail, le surplus étant laissé à d'autres instances.

Inzake de besluiten die we kunnen trekken uit het colloquium onderstreept de heer Guilbert dat meerdere sprekers het hadden over de erkenning van het slachtofferschap (zie professor Franchimont die vindt dat de verklaring van de benadeelde persoon voor verbetering vatbaar is; R. De Coo, die vindt dat elke klacht ernstig genomen moet worden; D. Vandermeersch, die het begrip «vermoeden van slachtoffer» opperde).

Die erkenning van het slachtoffer-zijn is heel belangrijk want dat speelt zich volledig aan het begin van het proces af.

Mevrouw Leduc denkt dat het gevoel van ontevredenheid en van isolement dat veel slachtoffers ervaren voortkomt uit het feit dat ze weinig luisterbereidheid op hun traject vonden.

Sommige onbegrepen slachtoffers hebben zich in die rol genesteld.

In de justitiehuisen is er dan ook behoefte aan ervaren mensen om slachtoffers op te vangen en naar hen te luisteren. Zij moeten op hun beurt op aangepaste wijze begeleid of ondersteund worden.

Voor tal van slachtoffers is de financiële schade-loosstelling niet het belangrijkste punt. Ze vragen in eerste instantie begrepen en erkend te worden.

En al te vaak hebben ze het gevoel dat het strafprocesrecht grotendeels alleen op de dader is gericht.

Mevrouw Staveaux merkt op dat het niet gemakkelijk is een definitie te geven van wat het slachtofferschap inhoudt. Voor een stuk is zo'n definitie gekleurd door de subjectieve beleving van de persoon zelf.

Spreekster deelt de mening dat een welwillend oor de situatie van nogal wat slachtoffers beslist zou kunnen verbeteren.

De heer Malmendier herhaalt zijn voorstel om in een eerste fase de aandacht te richten op meerderjarige slachtoffers van daden die onder het strafrecht vallen (meestal slachtoffers van lichamelijk of psychisch geweld), want die blijven thans het meest in de kou staan.

Voor de jongeren is er een specifieke wetgeving voorhanden en daarom is het beter dat deze sector zich afzonderlijk ontwikkelt.

De eerste bekommernis moet zijn dat deze mensen verzorging zouden krijgen om hun toestand te verbeteren en ook dat ze ernstig worden genomen.

Vanwege de trage rechtsgang gebeurt het niet zelden dat slachtoffers levenslang gehandicapt worden, terwijl men dat had kunnen voorkomen als ze op tijd behandeld hadden kunnen worden.

De dader van de feiten, wanneer hij verwond raakte en aangehouden wordt, zal sneller daadwerke-

En ce qui concerne les conclusions à tirer du colloque, M. Guilbert souligne que dans plusieurs interventions, on retrouve l'idée de la prise en compte de l'état de victime (*cf.* le professeur Franchimont, selon lequel la déclaration de personne lésée pourrait être améliorée; R. De Coo, selon lequel toute plainte est à prendre au sérieux; D. Vandermeersch, qui a avancé l'idée de la «présomption de victime»).

Cette prise en compte est très importante car on se trouve là au début du processus.

Mme Leduc pense que la grande insatisfaction et le sentiment d'isolement ressentis par beaucoup de victimes viennent de ce qu'elles ont rencontré trop peu de volonté d'écoute.

Certaines victimes incomprises se sont installées dans ce rôle.

Il faudrait donc, dans les maisons de justice, des personnes expérimentées pour accueillir et écouter les victimes. Ces dernières devraient aussi être accompagnées de façon adéquate.

Pour bon nombre d'entre elles, la réparation financière du préjudice subi n'est pas le plus important. Elles demandent avant tout à être entendues et recon-

Or, elles ont souvent le sentiment que, pour l'essentiel, la procédure est centrée sur l'auteur.

Mme Staveaux fait observer qu'il n'est pas aisé de définir ce qu'est une victime. Pour une part, cela dépend du sentiment subjectif de la personne elle-même.

L'intervenante partage le point de vue selon lequel une écoute adéquate pourrait déjà beaucoup améliorer la situation de bien des victimes.

M. Malmendier rappelle sa suggestion de se concentrer, en un premier temps, sur les victimes majeures d'actes relevant du Code pénal (généralement, des victimes d'atteintes physiques ou psychiques à leur personne), car ce sont actuellement les moins bien loties.

En ce qui concerne les jeunes, une législation spécifique existe, et il est préférable de laisser ce secteur se développer.

Le premier souci doit être de prodiguer des soins à ces personnes, pour améliorer leur situation, et les prendre réellement au sérieux.

En raison des lenteurs de la procédure, il n'est pas rare que des victimes deviennent handicapées à vie, alors qu'on aurait pu l'éviter si elles avaient été soignées à temps.

L'auteur des faits, lorsqu'il est blessé et arrêté, a plus vite accès aux soins que la victime, à laquelle on

lijk verzorgd worden dan het slachtoffer die het moet stellen met het advies om klacht in te dienen en zich te laten verzorgen.

De secundaire victimisering neemt al een aanvang in dat stadium.

Opdat het slachtoffer meer het gevoel zou krijgen dat gerechtigheid geschied is, zou men er idealiter moeten voor kunnen zorgen dat:

— de kosten van de lichamelijke en psychologische verzorging van het slachtoffer volledig door de samenleving worden gedragen. Dat zou wellicht minder duur uitvallen dan men vermoedt, gezien de reeds bestaande mechanismen op sociaal vlak;

— de daders bewust worden gemaakt van het aangerichte leed en dat ze zouden bijdragen in de kosten van de verzorging van het slachtoffer, waarbij de invordering gekoppeld wordt aan het voorrecht van de overheid. Sommige daders organiseren zelf hun insolventie of kunnen na dat ze hun straf hebben uitgezeten een comfortabel leventje leiden, soms dankzij de vrucht van hun misdrijven.

Wat de slachtoffers van verkeersongevallen betreft, die behoren ook tot het domein van het strafrecht. Veel van die ongevallen komen bij de politierechtbank terecht. Bij een wegpiraat of een dronken autobestuurder die een ongeval veroorzaakt is er geen sprake van opzettelijke slagen en verwondingen of opzettelijke doodslag, maar toch heeft er zich een opzettelijke overtreding voorgedaan, aangezien men willens en wetens aan het stuur is gaan zitten in dronken toestand of omdat men bewust gevaarlijk rijgedrag heeft vertoond.

De mogelijkheid zou moeten worden overwogen om in de wet te voorzien dat in bepaalde omstandigheden een verkeersovertreding gevolgd door een auto-ongeval voor de correctionele rechtbank moet komen.

Wat de subjectieve beleving van het slachtofferchap betreft, recht kan nooit worden gesproken op basis van gevoelens.

Er moet dus een juridische definitie komen.

De evolutie die zojuist beschreven werd, zou de ontwikkeling van de victimologie moeten bevorderen, zou mensen die zich met slachtofferhulp bezighouden meer waardering geven en zou een complementaire en geen concurrerende aanpak van de diverse betrokken instanties mogelijk maken.

Mevrouw Leduc stelt vast dat er massa's verenigingen bestaan die weliswaar de beste bedoelingen hebben, maar dat er jammer genoeg tussen hen geen enkele vorm van samenwerking of coördinatie voorhanden is.

Het probleem wordt in dat geval vaak van de een naar de ander doorgeschoven (bijvoorbeeld het

conseille seulement de déposer plainte et de se faire soigner.

La victimisation secondaire commence déjà à ce stade.

Pour accroître chez la victime le sentiment que justice est rendue, l'idéal serait d'arriver:

— à ce que les soins physiques et psychiques dispensés à la victime soient entièrement pris en charge par la collectivité. Cela serait peut-être moins onéreux que l'on ne l'imagine, compte tenu des mécanismes sociaux déjà existants;

— à conscientiser les auteurs, et à les faire intervenir dans les frais de soins à la victime, le recouvrement étant assorti du privilège de l'État. Certains auteurs se rendent volontairement insolvables, ou retrouvent après leur incarcération un certain confort matériel, parfois grâce au produit de leurs délits.

En ce qui concerne les victimes des accidents de la route, elles relèvent aussi du domaine pénal. Beaucoup de ces accidents aboutissent au tribunal de police. Or, pour un chauffard ou un ivrogne qui cause un accident, si l'on ne peut parler de coups et blessures ou d'homicide volontaire, le caractère volontaire de l'infraction réside dans le fait d'avoir pris sciemment le volant en état d'ivresse ou d'avoir sciemment adopté un comportement dangereux au volant.

Il faudrait envisager la possibilité de prévoir dans la loi que dans certaines conditions, une infraction routière suivie d'un accident relève du tribunal correctionnel.

Quant au sentiment subjectif d'être une victime, il est impossible de rendre la justice sur la base de sentiments.

Il faut s'appuyer sur une définition légale.

L'évolution qui vient d'être décrite favoriserait le développement de la victimologie, valoriserait les personnes qui s'occupent des victimes, et permettrait une approche complémentaire plutôt que concurrente de la part des diverses instances concernées.

Mme Leduc constate qu'il existe une foule d'associations dont les intentions sont bonnes, mais entre lesquelles il n'existe malheureusement aucune collaboration ni coordination.

On ne fait que se transmettre le problème de l'un à l'autre (*cf.* le cas récent d'un enfant tué par ses

recente geval van een kind dat door zijn ouders is gedood, waarbij men zich af vraagt dat het zover is kunnen komen in een maatschappij waar in theorie zoveel diensten en instanties voorhanden zijn die bevoegd zijn om in dit soort van gevallen hulp te verlenen).

Er moet dus knowhow worden ontwikkeld en dat kan alleen via een aangepaste opleiding.

De heer Malmendier verwijst naar zijn wetsvoorstel over de erkenning van VZW's die zich bezighouden met slachtofferopvang, niet om aan volwaardige slachtofferhulp te doen, maar om slachtoffers administratieve ondersteuning te bieden en hen meer geloofwaardigheid te verschaffen.

De VZW's, ook al werken ze goed, hebben met moeilijkheden af te rekenen omdat ze tegenover officiële instellingen staan die zichzelf beschermen.

De heer Guilbert onderstreept het belang van de preventie.

De heer Malmendier is het eens met die opmerking, maar merkt op dat men nooit zal kunnen voorkomen dat er nog daden gepleegd worden.

Daarom lijkt het hem verkieslijk in dit stadium zich te concentreren op die gevallen waar de preventie gefaald heeft.

Er mag niet uit het oog worden verloren dat het slachtofferrecht geen repressief recht is maar herstel beoogt en een benadering van de oorzaak, namelijk de situatie van de dader.

De heer Guilbert merkt op dat het begrip preventie evenveel vragen oproept als de definitie van een slachtoffer. Van wanneer af is men slachtoffer? Moeten we wachten tot er effectief iets is voorgevallen alvorens in te grijpen?

De heer Malmendier antwoordt dat dit verwijst naar het probleem van bedreigingen die sommige slachtoffers ontvingen en die niet ernstig werden genomen.

Maar dat zou het werkgebied al te zeer verruimen.

De urgentie gebiedt zich te concentreren op slachtoffers waarbij de preventie gefaald heeft.

Spreker stelt eveneens voor nu reeds het idee te operen om de opdracht van de werkgroep te verlengen tot in de volgende legislatuur.

De heer Malmendier deelt de leden ook de volgende synthesesnota mee:

«Samenvatting van de diverse vaststellingen en argumenten.»

Gebrek aan kennis van de publieke opinie wat betreft de diverse gerechtelijke instellingen alsook hun bevoegdheden

parents, dont on se demande comment les choses ont pu en arriver là, dans une société où existent en théorie tant de services et d'instances compétents pour apporter leur aide dans ce type de cas).

Il faut donc développer une véritable expertise, et dès lors une formation adéquate.

M. Malmendier renvoie à sa proposition de loi tendant à l'agrégation d'ASBL d'accueil des victimes, non pas véritablement pour faire de l'«aide aux victimes», mais pour leur donner un soutien administratif, et pour les crédibiliser.

Les ASBL, même valables, ont des difficultés parce qu'elles se retrouvent face à des institutions officielles qui s'auto-protègent.

M. Guilbert insiste sur l'importance de la prévention.

M. Malmendier s'accorde avec cette remarque, mais observe que de toute façon, on n'évitera pas que des actes soient commis.

Il lui paraît dès lors préférable, à ce stade, de se concentrer sur les cas où la prévention a échoué.

Il ne faut pas perdre de vue que le droit des victimes n'est pas un droit répressif, mais vise à une réparation, et à une approche de la cause, c'est-à-dire de la situation de l'auteur.

M. Guilbert fait observer que la question de la prévention rejoint celle de la définition de la victime. À partir de quand est-on victime? Faut-il attendre que quelque chose se soit passé pour intervenir?

M. Malmendier répond que cela pose le problème des menaces dont certaines victimes ont fait l'objet, et qui n'ont pas été prises au sérieux.

Mais cela élargirait trop largement le champ de travail.

La première urgence est de se concentrer sur les personnes victimes de l'échec de la prévention.

L'intervenant propose aussi de demander la prolongation de la mission du groupe de travail lors de la prochaine législature.

M. Malmendier communique également aux membres la note de synthèse suivante:

«Synthèse des différents constats opérés et argumentation.»

Ignorance de l'opinion publique des différentes institutions judiciaires ainsi que de leurs compétences

Dit werd met argumenten gestaafd door mevrouw Gérard en Kloeck van de Hoge Raad voor de Justitie tijdens de hoorzitting van 19 september 2002. Ze maakten melding van een relevante vaststelling: «85 tot 90% van de klachten die bij de Hoge Raad voor de Justitie zijn ingediend, behoren niet tot de bevoegdheden van de Raad (aangezien de Hoge Raad voor de Justitie niet werd opgericht om een rechterlijke beslissing te betwisten) maar tot de bevoegdheden van de Raad van State of van het Comité P, ... (1). Er is dus een echt gebrek aan eerstelijnsinformatie. Dat zou kunnen verbeterd worden door het verlenen van erkenningen aan bepaalde VZW's die slachtoffers van gewelddaden begeleiden. Een van de opdrachten van dergelijke verenigingen zou dan de verspreiding zijn van nuttige informatie over de procedures en de verweermiddelen opdat de schade die het slachtoffer heeft geleden kan worden hersteld (2).

Daarnaast is er het probleem van de complexiteit van het juridisch taalgebruik. De taal die in rechtbanken en hoven wordt gebruikt in vonnissen en arresten zorgt voor problemen omdat ze te specifiek is. Die taal is overigens een van de belangrijkste hinderpalen die de rechtstoegankelijkheid van de burger in de weg staat.

Dat probleem is bekend en werd al onderkend. De Koning Boudewijnstichting selecteerde een project met als titel: «Hoei 2002: verhogen van de rechtstoegankelijkheid voor de burger door het begrijpelijker maken van het strafrechterlijk jargon.» Door de Stichting werd het project voorgesteld als «een actie-onderzoek naar een heldere en duidelijke vertaling van het strafrechterlijk jargon zodat alle betrokken partijen degelijk geïnformeerd zouden zijn over hun rechten en plichten, de procedures, de beslissingen en vonnissen» (3).

Belang om secundaire victimisering te voorkomen

Het is van het grootste belang dat de overheid de kosten zou dragen van de psychologische en fysieke verzorging van slachtoffers van gewelddaden om aldus een tweede trauma te voorkomen (4).

We moeten erkennen, zoals Daniel Martin (5) dat doet, «dat de Commissie voor hulp aan slachtoffers

(1) Zie verslag van de Hoge Raad voor Justitie van 18 oktober 2002 met betrekking tot de klachtenbehandeling.

(2) Zie wetsvoorstel betreffende de erkenning van sommige verenigingen zonder winst oogmerk (stuk Senaat, nr. 2-385/1).

(3) Zie blz. 4 en 5 vademecum van de syndicale vereniging van de magistraten met betrekking tot de vereenvoudiging van de rechtstaal.

(4) Zie wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 1 augustus 1985 met het oog op het scheppen van een recht voor slachtoffers van gewelddaden op terugbetaling van hun medische en ziekenhuiskosten.

(5) Zie aanbevelingen van het Nationaal Forum voor een slachtofferbeleid: Stand van Zaken (verslag van 30 juni 2001, blz. 30 en 34).

Cela a été argumenté par Mmes Gérard et Kloeck du Conseil supérieur de la justice lors de leur audition en date du 19 septembre 2002. Elle ont fait part d'un constat pertinent: 85 à 90% des plaintes introduites au Conseil supérieur de la justice ne sont pas dans leurs attributions (puisque le Conseil supérieur n'est pas instauré pour contester une décision judiciaire) mais bien dans les compétences du Conseil d'État ou du Comité P, ... (1). Il y a donc un réel manque d'information en première ligne. Cela pourrait être amélioré par l'octroi d'agrèments à certaines ASBL d'accompagnement de victimes d'actes de violence. Une des missions de pareilles associations étant la diffusion des informations utiles sur les procédures et les moyens de défense pour que la victime puisse obtenir réparation (2).

À côté de cela, il y a tout le problème de la complexité du langage juridique. Le langage utilisé dans les cours et tribunaux, dans les jugements et les arrêts pose en effet problème de par sa spécificité. Cela représente d'ailleurs un des obstacles majeurs à l'accès du citoyen à la justice.

Ce problème est connu et identifié. La Fondation Roi Baudouin a, à ce titre, sélectionné un projet intitulé: «Huy 2002: une accessibilité du citoyen à la Justice par une amélioration de la lisibilité des actes judiciaires en matière pénale». Il a été présenté par la Fondation «comme une recherche-action visant à traduire clairement le jargon du droit pénal afin que toutes les parties concernées soient correctement informées de leurs droits et devoirs, des procédures, des décisions et des jugements» (3).

Importance d'éviter la victimisation secondaire.

Il est tout d'abord important que l'État prenne en charge les soins psychologiques et physiques des victimes d'actes de violence et cela afin d'éviter un double traumatisme (4).

Dans ce sens également, il faut avouer, comme le fait Daniel Martin (5) «que la Commission pour

(1) Cf. rapport du Conseil supérieur de la justice du 18 octobre 2002 relatif au traitement des plaintes.

(2) Cf. proposition de loi relative à l'agrément de certaines associations sans but lucratif (doc. Sénat, n° 2-385/1).

(3) Cf. page 4 et 5 du vade-mecum établi par l'association syndicale des magistrats et relatif à la simplification du langage judiciaire.

(4) Cf. proposition de loi modifiant la loi du 1^{er} août 1985 en vue de créer un droit des victimes d'actes de violence au remboursement de leurs frais médicaux et d'hospitalisation.

(5) Cf. recommandations du Forum national pour une politique en faveur des victimes: état des lieux (rapport du 30 juin 2001, pp. 30 et 34).

van opzettelijke gewelddaden niet toereikend is, want niet alle slachtoffers hebben het recht een verzoekschrift te richten tot deze Commissie. Zou het daarom niet beter zijn te denken aan een compensatiefonds dat een voorschot kan uitbetalen?»

Het forum stelt met name ter discussie de toegang tot de huidige commissie, de omslachtige procedure, het gebrek aan personeel in het secretariaat, wat in de huidige stand van zaken niet toelaat binnen een redelijke termijn een beslissing te nemen (argument dat mevrouw Delesie op de diverse colloquia aanvoert)(1).

Bovendien is het fundamenteel dat slachtoffers kunnen rekenen op een goede bijstand en dat op de diverse niveaus van de opvang (politie, maatschappelijke werkers van de politiezones, de parketten, de hoven van beroep). Zoals de heer Martin(2) vaststelt, zijn er vandaag nog tekortkomingen:

1. Op het niveau van de opvang door de politie: de politiemensen voeren over het algemeen hun taak van politiebijstand aan de slachtoffers goed uit [ook al heeft de politiehervorming nogal wat dingen veranderd zoals mevrouw Cécile Henrotay op het colloquium van 22 juni 2001 verklaart(3)] maar ze klagen vaak over het gebrek aan beschikbaarheid (wat tijd betekent, want het is grotendeels een dagdienst) van de gespecialiseerde diensten om hen bij te staan in hun taken ten aanzien van de slachtoffers(4).

Op het colloquium van 22 juni 2001 gaf mevrouw Els Truyens van de dienst slachtofferhulp bij de politie van Tienen toe dat «ondanks de goede wil van de politici er op het terrein nog een aantal knelpunten zijn die implementatie van een effectieve en efficiënte politieke slachtofferbejegeningspolitiek hypotheke- ren. Dat geldt voor de infrastructuur van de politiegebouwen die nog steeds niet aangepast zijn om burgers in een serene sfeer te ontvangen en/of discreet te verhoren».

Bovendien stelt ze vast dat er een overvloed aan brochures inzake bijstand aan de slachtoffers voorhanden is. Zou het niet beter zijn alles samen te ballen in slechts één brochure die elk jaar op federaal niveau wordt geactualiseerd?»(5)

(1) Zie ook blz. 28 van de handelingen van het colloquium van 22 juni 2001.

(2) Zie aanbevelingen (19 eerste blz.; de kritiek wordt vermeld naast de uitleg bij elk eerstelijnsproces in de slachtofferopvang).

(3) Zie blz. 45 en volgende van de handelingen van het colloquium van het 22 juni 2001.

(4) Zie de wet op het politieambt waar een gespecialiseerde steundienst voor de politie zelf wordt overwogen.

(5) Zie blz. 50 en volgende van de handelingen van het colloquium van het 22 juni 2001.

l'aide aux victimes d'actes de violence n'est pas suffisante car toutes les victimes n'ont pas le droit d'introduire une requête devant celle-ci. Dès lors ne faudrait-il pas s'orienter vers un fonds de compensation avec paiement d'une avance?»

Le forum remet notamment en question l'accès à la commission actuelle, la lourdeur de la procédure, le manque de personnel au secrétariat ce qui, dans l'état actuel des choses, ne permet pas de rendre une décision dans un délai raisonnable (argument avoué par Mme Delesie lors de différents colloques)(1).

Il est ensuite fondamental qu'existe aujourd'hui une bonne assistance aux victimes et cela aux différents niveaux de l'accueil (police, assistantes sociales des ZIP, parquets, cours d'appel). Or, comme M. Martin(2) le constate, il y a aujourd'hui des déficiences:

1. Au niveau de l'accueil par la police: les policiers ont globalement bien assimilé leur mission d'assistance policière aux victimes [même si la réforme des polices a bouleversé pas mal de choses comme le constate Mme Cécile Henrotay lors du colloque du 22 juin 2001(3)] mais ils se plaignent du manque de disponibilité (horaire car principalement un service de jour) des services spécialisés pour les assister dans leurs missions à l'égard des victimes(4).

Lors du colloque du 22 juin 2001, Mme Els Truyens du service d'assistance aux victimes de la police de Tirlemont, avouait que «malgré la bonne volonté des politiques, sur le terrain il y a encore certains points qui hypothèquent une pratique effective et efficace de l'accueil aux victimes par les services de police. C'est le cas des infrastructures policières qui ne sont pas toujours adaptées pour accueillir les citoyens dans une atmosphère sereine et/ou pour les auditionner ...

De plus, elle constate une diversité de brochures en matière d'assistance aux victimes. Ne faudrait-il pas les synthétiser en une seule qui serait remise à jour annuellement par le fédéral?»(5).

(1) Cf. également p. 28 des actes du colloque du 22 juin 2001.

(2) Cf. les recommandations (19 premières pages; les critiques sont énoncées à côté de l'explication de chaque processus d'accueil des victimes en première ligne).

(3) Cf. pp. 45 et suivantes des actes du colloque du 22 juin 2001.

(4) Cf. la loi sur la fonction de police qui envisage la mise en place d'un service spécialisé pour assister les policiers eux-mêmes.

(5) Cf. pp. 50 et suivantes des actes du colloque du 22 juin 2001.

2. De rondzendbrief van februari 1997 voorziet in de invoering van maatschappelijke werkers om de slachtoffers te begeleiden. De heer Martin onderstreept dat er geen enkele omkadering voor deze maatschappelijke werkers werd overwogen. Bovendien twijfelen sommigen aan de taken die hen worden toevertrouwd.

3. In het raam van de veiligheids- en samenlevingscontracten blijkt dat sommige diensten voor slachtofferbejegening (grotendeels geografisch gelegen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest) hun bevoegdheden overschrijden en beslissen om slechts zeer zelden de slachtoffers door te verwijzen naar de gespecialiseerde diensten slachtofferhulp.

De diensten voor slachtofferbejegening (of bijstand aan slachtoffers) hadden aanvankelijk een begeleidende taak (een eerstelijnsstaak) en geen taak van hulpverlening (bevoegdheid van de diensten voor slachtofferhulp en tweedelijns). Mevrouw Catherine Bibaer van het centrum slachtofferhulp te Gent wees daar al op in haar interventie op het colloquium van 21 juni 2001 (1).

4. Op het niveau van de opvang bij de parketten stelt de heer Martin vast dat het aantal dossiers maar blijft toenemen (waaruit blijkt dat het slachtoffer nood heeft aan informatie en daarnaar op zoek gaat), maar dat het aantal justitieassistenten constant blijft. Er is dus een niet te onderschatten werkoverlast.

De paradox is dat desondanks de taak van de justitiehuisen (waarvan de justitieassistenten afhangen) bij de bevolking niet zo goed bekend is. Het aantal taken groeit maar deze assistenten willen dat sommige herzien worden omdat ze niet over de materiële tijd beschikken om ze allemaal uit te voeren. Dat geldt bijvoorbeeld voor de opdracht van sensibilisering van het parketpersoneel voor de slachtofferproblematiek.

En toch is die taak van fundamenteel belang want de wetgever wenste dat deze justitieassistenten een functionele band zouden onderhouden met het personeel van de diverse rechtbanken, met het oog op een optimalisering van hun functie.

De heer Martin stelt voor dat er een beroep wordt gedaan op vrijwilligers om eventueel een nog nader te onderzoeken assistentie te bieden. Precies in dat raam is het wetsvoorstel betreffende de erkenning van sommige verenigingen met omkaderde vrijwilligers gerechtvaardigd.

Op het colloquium van juni 2001 gaven de dames Pascale Preudhomme, justitieassistente bij de dienst

(1) Zie blz. 56 en volgende van de handelingen van het colloquium van het 22 juni 2001.

2. La circulaire de février 1997 prévoit la mise en place d'assistantes sociales afin d'assister les victimes. M. Martin souligne qu'aucun encadrement de ces assistantes sociales n'a été envisagé. De plus, certaines doutent des tâches qui leurs sont confiées.

3. Dans le cadre des contrats de sécurité et de société, il s'avère que certains bureaux d'assistance aux victimes (principalement situés géographiquement sur Bruxelles-Capitale) sortent de leurs compétences et décident de ne renvoyer que très rarement les victimes vers des services spécialisés d'aide aux victimes.

Les bureaux d'assistance aux victimes sont au départ investis d'une mission d'assistance (qui se situe en première ligne) et non d'aide (compétence des services d'assistance aux victimes en deuxième ligne). Mme Catherine Bibaer du centre d'aide aux victimes de Gand soulignait cet aspect des choses lors du colloque du 21 juin 2001 (1).

4. Au niveau de l'accueil dans les parquets: M. Martin constate que le nombre de dossiers ne cesse d'augmenter (c'est bien la preuve que la victime a besoin d'information et la recherche), mais que le nombre d'assistants de justice n'évolue pas. Il y a donc une surcharge de travail non négligeable.

Paradoxalement à cela, la mission des maisons de justice (de qui dépendent les assistants de justice) est très mal connue par la population. Le nombre de leurs missions augmente mais ces assistants veulent en revoir certaines car ils ne disposent pas du temps matériel pour les effectuer toutes. C'est le cas de leurs missions de sensibilisation du personnel du parquet à la problématique de la victime.

Or, tout cela est fondamental puisque le législateur avait souhaité que les assistants de justice disposent d'un lien fonctionnel avec le personnel des différents tribunaux et cela toujours en vue de l'optimisation de leur fonction.

M. Martin suggère un recours aux bénévoles pour une éventuelle assistance à étudier. C'est dans ce cadre que la proposition relative à l'agrément de certaines associations de volontaires encadrés se justifie.

Lors du colloque de juin dernier, Mmes Pascale Preudhomme, assistante de justice du service

(1) Cf. pp. 56 et suivantes des actes du colloque du 22 juin 2001.

slachtofferhulp bij het parket van Brussel en Eva Dumon, justitieassistente bij het parket van Brugge toe dat er bij de magistraten en de parketten nog steeds de vrees leeft slachtoffers in de procedure toe te laten(1).

5. Op het niveau van de hoven van beroep is er een leemte wat betreft de individuele opvang en de ondersteuning van slachtoffers door adviseurs die voor die taak werden aangeworven.

Bovendien wordt de rol van die adviseurs niet goed begrepen door de justitieassistenten en de rest van het personeel bij de hoven van beroep.

6. Op het tweedelijnsniveau, dat van de hulpverlening aan de slachtoffers, stelt de heer Martin vast dat de communicatie met het eerstelijnsniveau van begeleiding en opvang op het terrein niet vanzelfsprekend is.

Vervolgens meent hij dat het oordeelkundig is om het vrijwilligersnetwerk uit te breiden om mogelijk te maken dat er actie komt van burgers ten gunste van andere burgers(2). Die burgers zullen zich uiteraard alleen bezighouden met taken die complementair zijn met de taken van bezoldigde werknemers die hen omkaderen(3).

De minister van Justitie opperde ook het idee om vrijwilligers bij de rechtbanken te betrekken om slachtoffers en getuigen tijdens de strafrechtspleging op te vangen en te begeleiden.

Als achtergrond van deze problematiek is er ook de professionalisering van de veldwerkers die instaan voor de slachtofferzorg. Het blijkt dat de meesten van hen zich vandaag een vorming verwerven in de praktijk en dat gaat soms ten koste van het slachtoffer. Vandaar het belang van de nodige criteria bij het verlenen van een erkenning voor een vereniging voor slachtofferbegeleiding.

Die diverse voorwaarden zullen wellicht ook aanleiding geven tot een toename van verenigingen die erop gericht zijn hun werk te verantwoorden door de persoon in zijn slachtofferrol te houden.

De traagheid van de rechtsbedeling

De dames Gérard en Kloeck voeren dit argument aan in hun vaststellingen over de werking van de Hoge Raad voor de Justitie.

De gerechtelijke achterstand is te verklaren door pseudobezuinigingen bij justitie waardoor kamers met slechts één rechter schering en inslag worden,

(1) Zie blz. 410 tot 415 van de handelingen van het colloquium van het 22 juni 2001.

(2) Zie aanbevelingen blz. 49.

(3) Dit argument wordt ook aangevoerd door advocaat Sneyers in zijn toespraak tot het colloquium van 22 juni 2001 in de Senaat, blz. 30 en volgende.

d'accueil des victimes au sein du parquet de Bruxelles, et Eva Dumon, assistante de justice au parquet de Bruges, admettaient la crainte pour les magistrats et le personnel des parquets et des tribunaux d'admettre la victime dans la procédure(1).

5. Au niveau des cours d'appel: il y a aussi une grosse lacune concernant l'accueil individuel et le soutien des victimes par les conseillers adjoints engagés pour pareille mission.

De plus, le rôle de ces conseillers n'est pas compris par les assistants de justice ainsi que par le reste du personnel des cours d'appel.

6. En deuxième ligne, c'est-à-dire au niveau de l'aide apportée aux victimes: M. Martin constate tout d'abord que la communication avec la première ligne d'assistance n'est pas évidente sur le terrain.

Ensuite, il pense judicieux d'étendre le réseau de volontaires afin de permettre l'action de citoyens pour d'autres citoyens(2). Bien sûr, ces citoyens ne s'occuperaient que de tâches complémentaires à celles des travailleurs rétribués qui les encadrent(3).

Le ministre de la Justice a également soumis l'idée d'intégrer des volontaires aux tribunaux afin d'accueillir et d'accompagner des victimes et des témoins tout au long des procédures.

Se trame aussi en toile de fond de ces difficultés, la professionnalisation des acteurs de terrain en charge des victimes. Il s'avère qu'aujourd'hui, la plupart se forment sur « le tas » au détriment de la victime. Il faut donc prévoir des formations spécifiques. D'où l'importance des critères nécessaires à l'octroi d'un agrément pour une association d'accompagnement de victimes.

Ces différentes conditions permettront probablement également la multiplication des associations qui tentent de justifier leur travail en maintenant la personne dans son état de victime.

La lenteur de la justice

Mmes Gérard et Kloeck avancent cet argument dans leurs constats de fonctionnement du Conseil supérieur de la justice.

Cette lenteur s'expliquerait suite aux fausses économies judiciaires qui amènent à la généralisation des chambres à juge unique. Or, c'est une grosse

(1) Cf. pp. 410 à 415 des actes du colloque du 22 juin 2001.

(2) Cf. les recommandations p. 49.

(3) Cet argument est également envisagé par l'avocat Sneyers lors de son discours au colloque du 22 juin 2001 au Sénat, pp. 30 et suivantes.

terwijl dit een grote vergissing is, want door te werken met drie rechters kan men profiteren van andermans ervaring.

Daarnaast doet dit ook het probleem rijzen van de deskundigenonderzoeken die de processen doen aanslepen, want die onderzoeken worden met heel veel vertraging betaald en zonder enige verwijlrest. Het aantal beschikbare deskundigen neemt daardoor geweldig af.

Problemen met de rechtstaal maakt de taak van het gerecht nog ingewikkelder, omslachtiger en langduriger.

Dat waren kort samengevat de voornaamste argumenten die werden aangevoerd op de vergaderingen van de werkgroep.»

De heer Malmendier onderstreept inzake de procedure van voorwaardelijke invrijheidstelling het gebrek aan voorbereiding van het slachtoffer op de invrijheidstelling, het gebrek aan informatie van het slachtoffer wat betreft de psychische toestand van de dader van de feiten en zijn beperkte reactiemogelijkheden.

Mevrouw Nyssens vraagt of deze kritiek geldt voor de wet zelf of voor de toepassing ervan.

De heer Malmendier antwoordt dat de wet goed is, maar dat de uitvoeringsmodaliteiten voor problemen zorgen.

De toepassing wordt in eerste instantie toevertrouwd aan justitieassistenten voor slachtofferopvang, die erg hun best doen.

In de praktijk ontvangt het slachtoffer een modelbrief die hem/haar verwittigt van een mogelijk komende vrijlating, met de mogelijkheid om een afspraak te maken voor een gesprek.

Naast de brief is er ook een brochure, maar niet in alle arrondissementen.

Veel slachtoffers weten zelfs niet wat een justitieassistent is. Ze vereenzelvigen de assistent vaak met de rechterlijke macht en dat wekt wantrouwen.

Het mechanisme van de strafmaat en het feit dat de dader maar een deel van zijn straf uitzit, worden niet uitgelegd aan het slachtoffer en doet hem/haar alle geloof in het gerecht verliezen.

De echte detentieomstandigheden in de gevangnissen zijn al evenmin bekend.

Eigenlijk heeft het slachtoffer op zijn gehele traject slechts enkele bakens:

- de interventie van de assistent slachtofferopvang in de politiecommissariaten;
- de VZW's voor slachtofferhulp, die ook beperkt zijn in hun mogelijkheden om op te treden;

erreur car travailler à trois juges permet de bénéficier de l'expérience des autres.

À côté de cela se pose aussi le problème des expertises qui font durer les procès car elles sont payées avec beaucoup de retard et sans aucun intérêt de retard. Le nombre d'experts fond donc comme neige au soleil.

Les problèmes de langage complique également la mission de justice et la rend plus lourde et plus longue.

Voici succinctement résumés les différents arguments avancés lors des réunions du groupe de travail.»

M. Malmendier souligne, en ce qui concerne la procédure de libération conditionnelle, le manque de préparation de la victime à une telle libération, son manque d'information quant à la situation psychique de l'auteur des faits, et ses possibilités limitées de réaction.

Mme Nyssens demande si cette critique porte sur la loi elle-même ou sur son application.

M. Malmendier répond que la loi est bonne, mais que ses modalités d'application posent des problèmes.

Cette application est confiée, en premier lieu, aux assistants de justice à l'accueil des victimes, qui font de leur mieux.

En pratique, la victime reçoit un courrier-type l'avertissant d'une prochaine libération possible, et indiquant la possibilité d'un rendez-vous et d'une discussion.

Ce courrier est parfois accompagné d'une brochure, mais pas dans tous les arrondissements.

Beaucoup de victimes ne savent même pas ce qu'est un assistant de justice. Elles l'identifient souvent au pouvoir judiciaire, ce qui suscite leur méfiance.

Le mécanisme de fixation de la peine, et le fait que l'auteur des faits n'en purge qu'une partie, ne sont pas expliqués à la victime, et contribuent à décrédibiliser la justice.

Les véritables conditions de détention dans les prisons ne sont pas non plus nécessairement connues.

En définitive, sur l'ensemble de son parcours, la victime n'a que quelques points de repère:

- l'intervention de l'assistant aux victimes dans les commissariats;
- les ASBL d'aide aux victimes, qui sont aussi limitées dans leur capacité d'intervention;

— slachtofferopvang bij de parketten, een dienst die zorgt voor onthaal en niet voor hulp.

Wanneer het slachtoffer fysieke of psychologische zorg nodig heeft, dan draait het zelf op voor de kosten.

Want de toegang tot het Hulpfonds voor slachtoffers van opzettelijke gewelddaden is zeer omslachtig.

Vaak is het slachtoffer ongerust over de psychische toestand van de dader. Hij/zij weet niet dat de dader op dat vlak werd onderzocht. Het slachtoffer wordt plots met dezelfde emoties geconfronteerd als tijdens het proces.

Mevrouw Nyssens vindt de beschreven situatie paradoxaal, want men kan toch moeilijk ontkennen dat men zich nu meer bewust is van het probleem en dat er een wil is tot voorlichting zoals blijkt uit de talloze brochures waar de voorzitter op gewezen heeft.

Toch is het waar dat er een versnippering is van organen waartoe het slachtoffer zich kan wenden.

Spreekster vraagt welke concrete oplossingen kunnen worden voorgesteld om de situatie te verhelpen.

Mevrouw Vanlerberghe merkt op dat het slachtoffer altijd wel zal vinden dat de voorwaardelijke invrijheidstelling te vroeg komt.

Ze vraagt zich af of het slachtoffer wel voldoende tijd krijgt om zich voor te bereiden, wanneer het de brief waarvan hoger sprake ontvangt.

De heer Malmendier antwoordt dat die termijn varieert volgens de parketten.

De zeer korte termijn die in bepaalde gevallen geldt, is wellicht te wijten aan werkoverlast van de assistenten slachtofferopvang bij de parketten.

Hoewel de slachtoffers in het algemeen tevreden zijn over de opvang die ze op dat niveau krijgen is het resultaat echter toch ondermaats, want de assistent beschikt niet over informatie die het slachtoffer over de dader wenst te hebben.

Het argument van de persoonlijke levenssfeer is voor het slachtoffer moeilijk te begrijpen, want het is in strijd met de ervaring die hij/zij zelf had op het assisenproces waar hij/zij in het openbaar heeft moeten spreken.

En wat de opmerking van mevrouw Nyssens over het bestaan van paradox betreft en over het feit dat het niet oordeelkundig zou zijn een bijkomende dienst in het leven te roepen, verklaart spreker dat er effectief voldoende diensten voorhanden zijn, maar dat ze de middelen moeten krijgen om te werken in een sfeer van samenwerking en subsidiariteit.

Bovendien mag men niet vergeten dat de burger wantrouwig staat tegenover alles wat institutioneel is,

— l'accueil aux victimes dans les parquets, qui est une instance d'accueil et non d'aide.

Lorsque la victime a besoin d'aide sur le plan physique ou psychique, elle doit en assumer les frais.

Quant au Fonds d'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence, son accès est assez fastidieux.

Souvent, la victime s'inquiète de la situation psychique de l'auteur. Elle ignore s'il a fait l'objet d'une évaluation de ce point de vue. Elle est en fait replacée dans les mêmes sentiments que lors du procès.

Mme Nyssens trouve la situation décrite paradoxale, car on ne peut nier une prise de conscience importante et une volonté d'information, comme l'atteste le nombre de brochures existant en matière d'aide aux victimes.

Ces brochures montrent, il est vrai, une dispersion des organismes auxquels la victime peut s'adresser.

L'intervenante demande quelles solutions concrètes peuvent être proposées pour remédier à la situation.

Mme Vanlerberghe observe qu'aux yeux de la victime, la libération conditionnelle interviendra toujours trop tôt.

Elle se demande aussi si on laisse à la victime un délai pour se préparer, lorsqu'on lui adresse la lettre dont il a été question plus haut.

M. Malmendier répond que ce délai varie selon les parquets.

Le délai très bref octroyé dans certains cas est dû, sans doute, à la surcharge de travail des assistants d'accueil près les parquets.

Si les victimes sont généralement satisfaites de l'accueil qu'elles reçoivent à ce niveau, le résultat est cependant médiocre, car l'assistant ne dispose pas des informations que la victime souhaiterait avoir sur l'auteur.

L'argument de la vie privée est pour elle difficile à comprendre, car il est contraire à l'expérience qu'elle a elle-même vécue dans le cadre du procès d'assises, où elle a dû s'exprimer publiquement.

Quant à l'observation de Mme Nyssens sur l'existence d'un paradoxe, et sur le fait qu'il n'est pas judicieux de créer un service supplémentaire, l'intervenante déclare qu'il y a effectivement suffisamment de services, mais qu'ils doivent avoir les moyens de fonctionner en bonne collaboration et subsidiarité.

En outre, il faut avoir à l'esprit que le citoyen a une méfiance vis-à-vis de tout ce qui est institutionnel,

omdat hij daar niet meer in gelooft (bijvoorbeeld Child Focus waar tegenaan werd gekeken als een middel om het burgerinitiatief van de vereniging Marc en Corinne te neutraliseren).

We moeten toch vaststellen dat de burger niet meer te mobiliseren valt.

Terwijl het toch via de burger is dat samenleving en instellingen te verzoenen zijn.

Er moet een dialoog op gang worden gebracht om de grenzen en de prioriteiten van elkeen te bepalen.

De burgers moeten ook de mogelijkheid hebben om uit te drukken dat ze het oneens zijn via een vooraf afgesproken officieel kanaal.

Vandaar het wetsvoorstel dat spreker heeft ingediend betreffende de erkenning van verenigingen zonder winstoogmerk, die slachtoffers van opzettelijke gewelddaden begeleiden (nr. 2-385/1).

Mevrouw Nyssens verklaart dat ze het niet eens kan zijn met het standpunt volgens hetwelk alles wat institutioneel is niet geschikt kan zijn.

Het lijkt haar gevaarlijk de burgers «die alles weten» tegenover de instellingen te plaatsen, die alleen bijstand kunnen bieden.

Spreekster zou graag weten wat de diensten voor slachtofferhulp denken over wetsvoorstel nr. 385 over de erkenning van VZW's.

Hoe staat het overigens met het Europees netwerk van verenigingen voor slachtofferhulp?

Spreekster vestigt ten slotte ook de aandacht op de kwestie van de subsidiëring.

Het is nutteloos een wetsvoorstel in onderzoek te nemen wanneer men op voorhand weet dat het door gebrek aan middelen nooit van toepassing zal zijn.

Spreekster wil dus graag weten of de minister van Justitie het voorstel steunt.

De heer Malmendier herhaalt dat de minister van Justitie aan de eerste discussie heeft deelgenomen en dat hij daarbij wees op het probleem van de bevoegdheid van de federale wetgever zonder daar verder op in te gaan.

Inzake de mening van de veldwerkers verwijst hij naar de stand van zaken van het Forum voor een slachtofferbeleid, waaruit blijkt dat ze voorstander zijn van hulp van de burger aan de burger, zij het met de nodige nuanceringen.

Op het colloquium dat in 2001 in de Senaat werd georganiseerd hebben professor Franchimont en sommige advocaten zich al ten gunste van dit wetsvoorstel uitgesproken.

In de praktijk stelt men vast dat bij zware zaken, vooral als ze veel mediabelangstelling krijgen, de slachtoffers vaak rond zich een vereniging oprichten

parce qu'il n'y croit plus (exemple: Child Focus, qui a été perçu comme un moyen de neutraliser l'action citoyenne de l'association Marc et Corinne).

Il faut bien constater que la mobilisation citoyenne n'y est plus.

Or, c'est à travers elle que l'on pourra réconcilier société et institutions.

Un dialogue doit s'établir pour définir les limites de chacun, et les priorités.

Les citoyens doivent aussi avoir la possibilité d'exprimer leur désaccord par un canal officiel convenu d'avance.

D'où la proposition de loi, déposée par l'intervenant, et visant à l'agrément de certaines associations sans but lucratif d'accompagnement des victimes d'actes intentionnels de violence (n° 2-385/1).

Mme Nyssens déclare ne pas pouvoir admettre le point de vue selon lequel tout ce qui est institutionnel ne convient pas.

Il lui paraît dangereux d'opposer les citoyens, qui «savent», aux institutions, qui feraient de l'assistantat.

L'intervenante aimerait savoir ce que pensent les services d'aide aux victimes de la proposition de loi n° 385 sur l'agrément des ASBL.

Où en est, par ailleurs, le réseau européen d'associations d'aide aux victimes?

Enfin, l'intervenante attire l'attention sur le problème des subsides.

Il serait inutile d'entreprendre l'examen d'une proposition de loi dont on sait d'avance qu'elle ne s'appliquera pas, par défaut de moyens.

L'intervenante aimerait donc savoir si le ministre de la Justice soutient la proposition.

M. Malmendier rappelle que le ministre de la Justice a participé à la première discussion, et qu'il a mis en avant le problème de la compétence du législateur fédéral, sans aller plus loin.

À propos de l'opinion des gens de terrain, il renvoie à l'état des lieux du Forum pour une politique d'aide en faveur des victimes, dont il résulte qu'ils sont favorables à l'idée de l'aide au citoyen par le citoyen, fût-ce avec des nuances.

Lors du colloque tenu au Sénat en 2001, le professeur Franchimont et certains avocats se sont également prononcés en faveur de la proposition de loi.

Sur le terrain, on constate que dans les affaires graves — surtout si elles sont médiatisées —, les victimes essaient souvent de créer autour d'elles une asso-

om een oplossing te vinden voor het specifiek probleem waar ze mee af te rekenen hadden (bijvoorbeeld vereniging voor kinderen die het slachtoffer zijn van een verkeersongeluk, vereniging tegen uitsluiting van jongeren, enz).

Mevrouw Nyssens merkt op dat de justitiehuisen de eestelijnsinstellingen zijn waarnaar vorige spreker verwijst.

Spreker wenst voor haar part liever te werken aan een betere werking van wat al tien jaar lang bestaat.

En precies de justitiehuisen klagen fors over een gebrek aan middelen, terwijl meerdere ministers elkaar hebben opgevolgd met elk een verschillende kijk op de instelling.

De creatie van nieuwe structuren is overbodig, aangezien het doel van de justitiehuisen toch was alles terug te voeren tot één enkel aanspreekpunt.

Is het werk van de erkende verenigingen zoals bedoeld in het wetsvoorstel niet hetzelfde als verricht door de justitiehuisen?

De heer Malmendier antwoordt dat er een argument in het voordeel van die verenigingen pleit, met name dat het oplossen van het probleem via institutionele weg veel gespecialiseerd personeel vereist, maar waar zullen we de middelen vandaan halen om alles te financieren?

Een alternatief is dus de vrijwillige betrokkenheid van de burger bij deze taak, in een kader dat nauwkeurig moet worden gedefinieerd.

Spreker voegt eraan toe dat zijn demarche wordt ingegeven:

— door de bekommernis om de slachtofferzorg te verbeteren en een kanaal te creëren waarlangs er een echte relatie in de praktijk kan ontstaan tussen slachtoffers en de burger,

— door de gedachte om middelen te vinden waarmee de band tussen burger en justitie weer kan worden aangehaald.

VI. FINANCIËLE HULPAANSLACHTOFFERS VAN OPZETTELIJKE GEWELDDADEN

De commissie voor de Justitie van de Senaat heeft onlangs twee wetsontwerpen goedgekeurd inzake de financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden.

Het eerste ontwerp (stuk Senaat, nr. 2-1325) betreft de voorwaarden waaronder de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden hulp kan toekennen en regelt dus een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

ciation en vue de porter remède au problème spécifique qu'elles ont rencontré (exemple association pour les enfants accidentés de la route, association contre l'exclusion des jeunes, etc.).

Mme Nyssens fait observer que les maisons de justice sont la première ligne à laquelle se réfère le précédent intervenant.

Pour sa part, l'oratrice souhaite par priorité travailler au meilleur fonctionnement de ce que l'on a créé depuis dix ans.

Or, les maisons de justice se plaignent fort de leur manque de moyens, plusieurs ministres s'étant succédé avec, chacun, une vision différente de l'institution.

Il vaut mieux éviter de créer de nouvelles structures, alors que le but de la création des maisons de justice était la création d'un guichet unique.

Le travail des associations agréées visées par la proposition de loi ne serait-il pas le même que celui des maisons de justice?

M. Malmendier répond qu'un argument en faveur de ces associations est que résoudre le problème par la voie institutionnelle supposerait beaucoup de personnel spécialisé. Or, où trouvera-t-on les moyens nécessaires pour financer tout cela?

Une alternative est donc l'implication volontaire du citoyen dans cette tâche, dans un cadre à définir avec précision.

L'intervenant ajoute que ce qui motive sa démarche, c'est:

— le souci d'améliorer l'accompagnement des victimes, et de créer un canal à travers lequel on puisse avoir un réel rapport de terrain de la part des victimes et du citoyen;

— de trouver le moyen de recréer un lien entre le citoyen et la justice.

VI. AIDE FINANCIÈRE AUX VICTIMES D'ACTES INTENTIONNELS DE VIOLENCE

La commission de la Justice du Sénat a adopté récemment deux projets de loi concernant l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence.

Le premier projet (doc. Sénat, n° 2-1325) concerne les conditions auxquelles la Commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence peut octroyer une aide, et règle donc une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Het tweede ontwerp (stuk Senaat, nr. 2-1324) betreft de samenstelling en werking van de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en regelt dus een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

De tekst van de wetsontwerpen zoals zij goedgekeurd waren in de Kamer, werd vervangen door amendementen van de heer Malmendier en mevrouw de T' Serclaes (stuk Senaat, nr. 2-1325/3, amendement nr. 11, en stuk Senaat, nr. 2-1324/3, amendement nr. 4), die ertoe strekken de wetsontwerpen te integreren in de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere maatregelen, zodat de rechtzoekende niet steeds drie verschillende teksten moet raadplegen.

Door de goedkeuring van die wetsontwerpen vervalt het voorstel van de heer Malmendier (stuk Senaat, nr. 2-816/1) tot wijziging van de artikelen 36 tot 38 van die wet van 1 augustus 1985. De doelstelling van dat voorstel is immers vervat in de tekst van de ontwerpen.

Het zou wenselijk zijn dat de tekst zoals die is gewijzigd nog vóór het einde van de zittingsperiode door de Kamer van volksvertegenwoordigers in behandeling wordt genomen.

VII. BESPREKING VAN HET WETSVOORSTEL BETREFFENDE DE ERKENNING VAN VERENIGINGEN ZONDER WINSTOOGMERK DIE SLACHTOFFERS VAN OPZETTELIJKE GEWELDDADEN BEGELEIDEN (STUK SENAAAT, NR. 2-385/1)

De heer Malmendier herinnert eraan dat dit wetsvoorstel werd voorgelegd binnen de commissie voor de Justitie.

Aangezien het probleem van de bevoegdheid van de federale wetgever ter sprake kwam, werd het wetsvoorstel voor advies aan de Raad van State voorgelegd, die de exclusieve bevoegdheid van de federale wetgever om die materie te behandelen bekrachtigde.

Spreker verwijst naar een artikel dat in de Franse krant *Le Monde* van 12 oktober 2002 verscheen met als kop: «Si l'on a une bonne prise en charge, les victimes ne recherchent plus la vengeance.» («!Bij een degelijke opvang zinnen slachtoffers niet langer op wraak»).

Spreker is daarvan overtuigd, niet in moraliserende zin, maar omdat wraaklust enorm veel leed veroorzaakt bij de slachtoffers. Sommige slachtoffers gaan ten onder aan hun wraakgevoelens bij gebrek aan opvang.

In een samenleving is het goed interesse te wekken voor sommige wetgevende onderwerpen en een organisatie in het leven te roepen die in de ogen van de

Le deuxième projet (doc. Sénat, n° 2-1324) concerne la composition et le fonctionnement de cette commission, et règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Les textes des projets de loi tels que votés à la Chambre des représentants ont été remplacés au Sénat par des amendements de M. Malmendier et Mme de T' Serclaes (doc. Sénat, n° 2-1325/3, amendement n° 11, et doc. Sénat n° 2-1324/3, amendement n° 4), ayant pour objectif d'incorporer les projets dans la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres, afin que le justiciable n'ait pas à devoir se référer à trois textes différents.

À la suite de l'adoption de ces projets de loi, la proposition de loi de M. Malmendier (doc. Sénat, n° 2-816/1) modifiant les articles 36 à 38 de ladite loi du 1^{er} août 1985 est devenue sans objet. En effet, l'objectif de la proposition de loi est repris dans le texte des projets.

Il serait souhaitable qu'un sort définitif soit fait à ces textes avant la fin de la législature.

VII. DISCUSSION DE LA PROPOSITION DE LOI RELATIVE À L'AGRÈMENT DE CERTAINES ASSOCIATIONS SANS BUT LUCRATIF D'ACCOMPAGNEMENT DES VICTIMES D'ACTES INTENTIONNELS DE VIOLENCE (DOC. SÉNAT, N° 2-385/1)

M. Malmendier rappelle que cette proposition de loi a été présentée au sein de la commission de la Justice.

Le problème de la compétence du législateur fédéral ayant été soulevé, la proposition de loi a été soumise pour avis au Conseil d'État, qui a confirmé la compétence exclusive du législateur fédéral pour traiter de cette matière.

L'intervenant se réfère à un article paru dans *Le Monde* du 12 octobre 2002, et intitulé «Si l'on a une bonne prise en charge, les victimes ne recherchent plus la vengeance.»

L'intervenant en est convaincu, non dans un sens moralisateur, mais parce que le désir de vengeance crée énormément de souffrance chez les victimes. Certaines d'entre elles se détruisent en raison de ce désir de vengeance, par manque de prise en charge.

Il est bon de créer dans la société un intérêt pour certains sujets législatifs et de mettre en place une organisation qui, aux yeux du citoyen, est au-dessus

burger boven elk verdenking verheven is dat ze een instrument van sommige instellingen, met name de gerechtelijke, zou kunnen zijn.

Het voorstel organiseert de verbale en fysieke communicatie tussen de diverse opvang- en hulpinstanties via een netwerk van vrijwilligers, om iets te doen aan het leed van slachtoffers.

Deze activiteit moet omkaderd worden:

- door een statuut van VZW;
- door sommige eisen te stellen op het vlak van de verantwoordelijken en professionele werknemers in zulke organisaties.

Het voorstel voorziet in subsidiëring.

Spreker verklaart niet gewonnen te zijn voor totale subsidiëring, om redenen van geloofwaardigheid en ook omdat we de uitdaging moeten aangaan en zien of de burger ingaat op dat soort project. Het voorstel zou moeten kunnen rekenen op het enthousiasme van de minister van Justitie, want het is de samenleving die hem tegemoet treedt om een justitieel probleem dat veel deining in onze maatschappij veroorzaakte te verhelpen.

De heer Istasse verklaart zich volledig akkoord over de grond van het wetsvoorstel. Spreker vraagt wat de minister denkt van het financiële aspect van dit project.

De voorwaarden die voor de erkenning gelden, zijn in te delen in twee groepen:

- de mensen die voor de VZW's werken moeten onberispelijk van gedrag zijn: er moet overeenstemming bestaan over dat begrip en ze moet nader worden gepreciseerd. Bedoelt het personen die geen strafblad hebben?

- de vrijwilligers moeten een opleiding krijgen, ook op dat punt is wat meer precisering vereist. Die mensen zouden worden ingepast in de permanente structuur.

De heer Guilbert is het eens met de doelstelling van het wetsvoorstel. Toch vraagt hij zich af of er geen overlapping is met de taak van de diensten slachtofferhulp die in de Franse Gemeenschap met vrijwilligers werken, wat toch al de functie van verzoening met de maatschappij verzekert. Weliswaar beoogt het wetsvoorstel in de eerste plaats de begeleiding van slachtoffers om te beletten dat ze van de ene instantie naar de andere worden doorverwezen.

En ten slotte moeten er uiteraard erkenningsvoorwaarden worden opgesteld, maar ook een evaluatieprocedure is noodzakelijk.

De heer Malmendier antwoordt naar aanleiding van het begrip «onberispelijk gedrag», wat moeilijk te vatten is. Het niet-hebben van een strafblad is een criterium. Een ander criterium is de democratische

du soupçon d'être un instrument de certaines institutions, notamment judiciaires.

La proposition organise la communication verbale et physique entre différentes instances d'accueil et d'aide par l'intermédiaire d'un réseau de citoyens bénévoles, pour répondre à une souffrance.

Il est nécessaire d'encadrer cette activité:

- par un statut d'ASBL;
- en prévoyant certaines exigences au niveau des responsables et des travailleurs professionnels dans ces organisations.

La proposition prévoit une subsideation.

L'intervenant se dit opposé à une subsideation totale, pour des raisons de crédibilité, et aussi parce qu'il faut se donner le défi de voir si le citoyen est preneur de ce genre de projet. La proposition devrait susciter l'enthousiasme du ministre de la Justice, car c'est la société qui vient à sa rencontre pour répondre à un problème de justice qui a provoqué une secousse importante dans notre société.

M. Istasse se déclare entièrement d'accord sur le fond de la proposition de loi. L'intervenant demande, en ce qui concerne l'aspect financier des choses, ce qu'en pense le ministre.

En ce qui concerne les conditions fixées à l'agrément, elles comportent deux volets:

- les personnes qui travaillent dans les ASBL doivent être irréprochables: il faut s'entendre sur ce terme, et le préciser davantage. Vise-t-il l'absence de casier judiciaire?

- pour les personnes bénévoles, il faut une formation: là encore, il faudrait être un peu plus précis. Ces personnes s'inséreraient dans une structure permanente.

M. Guilbert exprime son accord sur l'objectif de la proposition de loi. Il s'interroge toutefois sur le double emploi éventuel avec la tâche des services d'aide aux victimes qui, en Communauté française, travaillent avec des bénévoles, ce qui assure précisément la fonction de réconciliation avec la société. Cependant, il est vrai que la proposition vise avant tout à accompagner les victimes pour éviter les renvois d'une instance à l'autre.

Enfin, il faut certes prévoir des conditions d'agrément, mais une procédure d'évaluation est aussi nécessaire.

M. Malmendier répond à propos de la notion «irréprochable» que celle-ci est difficile à bien cerner. L'absence de casier judiciaire est un critère. Un autre critère est l'approche démocratique qu'il faut avoir

benadering die men moet hebben, want er bestaat gevaar dat men misbruik maakt van een VZW om radicale standpunten te argumenteren. De verenigingen zelf moeten ervoor waken dat dit niet gebeurt. Er bestaat al een aanbeveling van de parketten aan de minister wat betreft het keurig gedrag en de efficiëntie van verenigingen die op het terrein werken. Dat is een veiligheid die relatief doeltreffend werkt. Ook de bekendheid speelt een rol.

De heer Istasse meent dat daarover moet worden nagedacht. Wellicht is het interessant de procureur des Konings om advies te vragen. Anderzijds kan de minister de erkenning opheffen of weigeren.

De heer Malmendier onderstreept dat men aandacht moet blijven hebben voor het kritisch vermogen van de verenigingen, een voorwaarde voor hun geloofwaardigheid. Het probleem van de opleiding van de vrijwilligers ligt in het verlengde van dat van het begrip onberispelijkheid en ook van een goed begrip van hun opdracht.

De vraag rijst vandaag al, want :

- er is een gebrek aan middelen;
- de formulering van de aanvankelijke opdracht wordt constant op de helling gezet door dagelijkse realiteit.

Een antwoord zou kunnen liggen in het beroep doen op een vrijwilligersorganisatie voor enkele aspecten van de slachtofferopvang. Er zou een kleine staf van beroepshulpverleners binnen de verenigingen kunnen worden gecreëerd die :

- toezicht houdt over de goede uitvoering van de taken door vrijwilligers;
- de vrijwilligers toegang biedt tot opleiding en informatie waardoor ze begrijpen waarom hun opdracht de taakomschrijving niet mag overschrijden.

De vrijwilliger kan zijn frustratie dan weer kwijt door het aan de dag leggen van een kritische kijk op de situaties die hij aan de zijde van het slachtoffer ervaart en die het slachtoffer schade berokkenen.

Het project is ambitieus en houdt risico's in, maar het is nodig om de zaken op lange termijn te veranderen in plaats van tijdelijke oplossingen te bedenken.

Spreker verklaart dat hij met zijn wetsvoorstel een reactie hoopt te weeg te brengen en de energie die werd gemobiliseerd door de Witte Mars weer te activeren. In de witte comités waren er goede en minder goede dingen. In het veld zijn er echter nog mensen die een beetje de moed verloren zijn, maar die als je ze een instrument aanreikt om resultaten te boeken weer actief zullen worden.

Dat zou het voordeel bieden dat men komaf maakt met de huidige amateuristische aanpak. Wat de overlapping met de diensten slachtofferhulp betreft, die

car un danger est de se servir d'une ASBL pour argumenter des thèses radicales. C'est aux organisations elles-mêmes à s'en préserver. Il faut noter qu'il existe une recommandation des parquets au ministre quant à la correction et à l'efficacité des associations travaillant sur le terrain. Il s'agit là d'un garde-fou relativement efficace. La notoriété joue aussi un rôle.

M. Istasse estime que cela mérite réflexion. L'avis éventuel à demander aux procureur du Roi est un élément intéressant. D'autre part, le ministre pourrait supprimer l'agrément ou le refuser.

M. Malmendier souligne qu'il faut rester attentif à la capacité critique de ces associations, qui est une condition de leur crédibilité. Le problème de la formation des bénévoles s'apparente à celui de la notion d'irréprochabilité et aussi de compréhension de leur mission.

La question se pose déjà aujourd'hui car :

- les moyens manquent;
- la formulation de la mission initiale est constamment remise en cause par les réalités rencontrées sur le terrain.

Une réponse pourrait être le recours à une organisation bénévole pour la prise en charge de certains aspects concernant la victime. On pourrait créer un petit staff de professionnels au sein de ces organisations qui :

- superviserait la bonne exécution de la mission des bénévoles;
- donnerait aux bénévoles accès à une formation et à des informations leur permettant de comprendre pourquoi leur mission ne peut aller au-delà de ce qui est défini.

Par contre, le bénévole peut trouver un palliatif à sa frustration en exerçant son esprit critique à propos des situations qu'il vit aux côtés de la victime et qui portent préjudice à celle-ci.

Le projet est ambitieux et comporte des risques, mais il est nécessaire pour faire évoluer les choses au lieu de se contenter de réponses ponctuelles.

L'intervenant déclare qu'il espère, par la proposition, susciter une réaction et réactiver les énergies mobilisées à partir de la marche blanche. Dans les comités blancs, il y avait de bonnes et de moins bonnes choses. Cependant, il reste sur le terrain des personnes un peu découragées, mais il suffirait de leur offrir un instrument susceptible d'obtenir des résultats pour les remobiliser.

Cela aurait l'avantage de se mettre à l'abri de l'amateurisme actuel. En ce qui concerne un double emploi éventuel avec les services d'aide aux victimes,

diensten hebben een ruimere ervaring achter de rug in Vlaanderen. Men merkt in de praktijk dat over het algemeen vrijwilligers weinig blijf geven van een kritische zin en dat ze zich ingezet voelen op de kleinere, onbelangrijke taken. De rijkdom van het systeem dat in het voorstel zit vervat is de kritische zin die ze aan de dag mogen leggen.

Spreker stelt voor de heer Martin, voorzitter van het Forum voor een beleid inzake slachtofferhulp, te horen over het aantal vrijwilligers die thans aan de slag zijn en over de aard van hun werk.

Spreker meent niet dat er overlapping is, want het wetsvoorstel beoogt beter te doen werken wat er al voorhanden is. Volgens zijn ervaring zijn er 3 contracten voorzien voor vrijwilligers. Die vrijwilligers gingen aan de slag te velde, bijvoorbeeld ze halen het slachtoffer uit zijn isolement (bijvoorbeeld het vergezellen van het slachtoffer naar een hulpdienst, deelnemen aan therapeutische voorschriften, bijvoorbeeld het slachtoffer weer leren het openbaar vervoer te nemen, boodschappen te doen, aan vrijetijdsbesteding te doen, ...).

Er moet een dynamiek op gang worden gebracht, want dat type van organisatie kan leiden tot bijeenkomsten van slachtoffers.

Wat de evaluatiecriteria betreft:

— zou de erkenning in de tijd beperkt kunnen worden;

— mag het evaluatiecriterium van het parket niet vergeten worden;

— is de mogelijkheid tot erkenning door de minister in het wetsvoorstel voorzien.

Bovendien zal het publiek de vereniging al dan niet steunen, naargelang van de kwaliteit van zijn werk.

Niet elke mogelijkheid tot verandering mag afhangen van geldmiddelen. Eerst moet worden nagedacht over de grondigheid van het wetsvoorstel.

Het doel van het voorstel zal nooit kunnen worden bereikt door een organisatie van het institutionele type.

Bovendien is het in het voorstel vervatte systeem noodzakelijk, wil men vorderingen maken in de slachtofferproblematiek. En daarnaast moet men ook de moed kunnen opbrengen om mensen te laten werken die misschien kritiek spuien. Er kan vooruitgang worden geboekt door voorbehoud te maken op het budgettaire aspect en dat naar de volgende begroting door te schuiven. Het wetsvoorstel zou anderszids kunnen bijdragen tot een verlichting van sommige begrotingsproblemen.

Thans zijn er 860 mensen actief in de justitiehuisen. Er 20 extra aanwerven om die huizen beter te doen werken zou nuttig zijn.

l'expérience de terrain de ceux-ci est plus grande en Flandre. On s'aperçoit que, globalement, les bénévoles ont peu de possibilités d'esprit critique, et se sentent « commissionnés » à des tâches mineures. La richesse du système contenu dans la proposition est l'esprit critique qui leur est accordé.

L'intervenant suggère d'interroger M. Martin, président du Forum pour une politique d'aide en faveur des victimes, sur le nombre de bénévoles qui travaillent actuellement, et sur la nature de leur travail.

L'intervenant ne pense pas qu'il y ait double emploi, car le but de la proposition de loi est de mieux faire fonctionner ce qui existe. Selon son expérience, il y a 3 contrats primes destinés aux bénévoles. Ceux-ci ont commencé par faire du travail de terrain, c'est-à-dire surtout, sortir la victime de son isolement (exemple : accompagner la victime à un service d'aide, participer à des prescrits thérapeutiques, réapprendre à la victime à prendre les transports en commun, à faire des courses, à prendre des loisirs, ...).

Il y a une dynamique à créer, car ce type d'organisation peut susciter des réunions d'échange entre victimes.

En ce qui concerne les critères d'évaluation :

— on pourrait limiter l'agrégation dans le temps;

— il ne faut pas oublier le critère d'évaluation du parquet;

— la possibilité de retrait d'agrégation par le ministre est prévue dans la proposition.

En outre, le public est appelé à soutenir ou non l'association, en fonction de la qualité de son travail.

Il ne faut pas lier toute possibilité d'évolution à des moyens budgétaires. Il faut d'abord réfléchir au bien-fondé de la proposition.

Le but de celle-ci ne sera jamais rencontré par un organisme de type institutionnel.

En outre, le système contenu dans la proposition est nécessaire à une bonne évolution de la problématique des victimes. Il faut, de plus, avoir le courage de mettre en place des personnes qui, peut-être, formuleront des critiques. Il y a moyen d'avancer en tenant en réserve l'aspect budgétaire pour un prochain budget. Enfin, la proposition pourrait contribuer à soulager certains autres problèmes budgétaires.

Actuellement, 860 personnes sont employées dans les maisons de justice. En engager 20 de plus pour les rentabiliser pourrait s'avérer intéressant.

Standpunt van de minister

De minister is *a priori* voorstander van elk initiatief dat de situatie van de slachtoffers verbetert.

Het wetsvoorstel nr. 2-385/1 strekt tot de erkenning en subsidiëring van verenigingen die slachtoffers van opzettelijke gewelddaden begeleiden, onder de voorwaarden die de Koning bepaalt. Het voorstel voorziet overheidssubsidies ten laste van de begroting van de Federale Overheidsdienst Justitie.

De taken van de erkende VZW's zouden de volgende zijn:

— de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden informatie bezorgen over de wettelijke procedures en verdedigingsmiddelen;

— de slachtoffers helpen bij alle materiële handelingen en stappen die zij moeten ondernemen om hun rechten te doen gelden, met uitzondering van het optreden voor de onderzoeks- of vonnisgerechten;

— samenwerken met de overheidsinstellingen voor slachtofferhulp of -opvang;

— bij het grote publiek de kennis van de structuren en de werking van het gerecht en de politiediensten bevorderen.

Volgens de toelichting streeft het voorstel niet naar volledige subsidiëring door de overheid. De Koning zou met name criteria moeten vaststellen aangaande het toezicht op de herkomst van privé-fondsen en het respectievelijke aandeel in de financiering van de overheid en de privé-sector. Zo wordt voorgesteld dat de overheid de personeelskosten en de kosten van opleiding zou subsidiëren, terwijl de vereniging zelf zou instaan voor werkingskosten en infrastructuur.

1. Bevoegdheid federale overheid

De voorzitter van de Senaat heeft, op verzoek van de commissie voor de Justitie van de Senaat, om het advies van de Raad van State verzocht over de vraag of het voorliggend wetsvoorstel ressorteert onder de bevoegdheid van de federale wetgever. Vermits bijstand aan personen een bevoegdheid is van de gemeenschappen, kon dat immers betwijfeld worden.

In het advies van 22 maart 2002 stelt de Raad van State dat een onderscheid moet gemaakt worden tussen sociale bijstand en juridische bijstand, en dat het voorliggend voorstel uitsluitend betrekking heeft op juridische bijstand. Het voorstel ressorteert onder de

Point de vue du ministre

Le ministre est *a priori* favorable à toute initiative améliorant la situation des victimes.

La proposition de loi n° 2-385/1 relative à l'agrément de certaines associations sans but lucratif d'accompagnement des victimes d'actes intentionnels de violence, fixe les conditions que ces associations doivent remplir pour pouvoir être agréées et pour pouvoir bénéficier d'une subvention. La proposition prévoit des subventions publiques à charge du budget du ministère fédéral de la justice.

Les missions des ASBL agréées seraient les suivantes:

— communiquer aux victimes d'actes intentionnels de violence, toutes les informations utiles concernant les procédures et les moyens de défense prévus par la loi;

— aider les victimes dans l'accomplissement de l'ensemble des actes matériels et des démarches qu'elles doivent accomplir pour faire valoir leurs droits, à l'exclusion des comparutions devant les instances judiciaires d'instruction ou de jugement;

— collaborer avec les organismes publics d'aide aux victimes ou d'accueil de celles-ci;

— développer l'information du grand public au sujet des structures et du fonctionnement des services judiciaires et des services de police.

D'après les développements, la proposition ne vise pas à ce que les associations en question soient entièrement subventionnées par les pouvoirs publics. Il appartiendrait au Roi notamment de fixer des critères à respecter pour ce qui est du contrôle de l'origine des fonds privés, et la fixation des parts de financement respectives du secteur public et du secteur privé. À cet égard, on propose, par exemple, que les pouvoirs publics subsidient les frais de personnel et les frais de formation de celui-ci et que l'association prenne elle-même en charge les frais de fonctionnement et d'infrastructure.

1. Compétence de l'autorité fédérale

À la demande de la commission de la Justice du Sénat, le président du Sénat a demandé l'avis du Conseil d'État sur le point de savoir si l'objet de la proposition de loi à l'examen relève de la compétence du législateur fédéral. Comme l'aide aux personnes est une compétence dévolue aux communautés, il était en effet permis d'en douter.

Dans son avis du 22 mars 2002, le Conseil d'État affirme qu'il y a lieu d'établir une distinction entre les notions d'aide sociale et d'aide juridique et il souligne que la proposition à l'examen porte exclusivement sur l'aide juridique. La proposition relève de la

bevoegdheid van de federale overheid krachtens haar residuaire bevoegdheid inzake juridische bijstand.

Er zij opgemerkt dat zowel voor de commissie voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden als voor de commissies voorwaardelijke invrijheidstelling, de slachtoffers bijgestaan kunnen worden door daartoe door de Koning erkende verenigingen(1). Momenteel zijn 18 verenigingen erkend. Daaraan is géén subsidiëring verbonden.

2. De erkenning van verenigingen

Het voorstel op zich is lovenswaardig. Het kadert binnen een beleid dat de positie van het slachtoffer wil verbeteren.

Er moet evenwel gewezen worden op artikel 508/1 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek (2).

In elk gerechtelijk arrondissement is een commissie voor juridische bijstand opgericht (artikel 508/2). Die commissies zijn paritair samengesteld uit vertegenwoordigers van enerzijds de balies en anderzijds de OCMW's en «erkende organisaties voor juridische bijstand». Ze hebben tot taak:

- de zittingen voor juridische eerstelijnsbijstand van advocaten te organiseren;
- het overleg en de coördinatie te bevorderen tussen de organisaties voor juridische bijstand;
- informatie over de juridische bijstand te verspreiden;
- aanbevelingen te formuleren aan de minister van Justitie.

Onder een organisatie voor juridische bijstand wordt verstaan: «elke organisatie die in een gerechtelijk arrondissement juridische eerstelijnsbijstand organiseert». Onder juridische eerstelijnsbijstand wordt verstaan: «de juridische bijstand die verleend wordt in de vorm van praktische inlichtingen, juridische informatie, een eerste juridisch advies of de verwijzing naar een gespecialiseerde instantie of organisatie» (artikel 508/1, 1^o en 5^o).

Het laatste lid van artikel 508/2, § 3, bepaalt onder meer dat de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit, de nadere regels van erkenning van organisaties voor juridische bijstand vastlegt. Dat is gebeurd bij koninklijk besluit van 20 december 1999 (gewij-

(1) Artikel 34, § 5, van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen en artikel 4, § 3, derde lid, wet van 5 maart 1998 betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling.

(2) Ingevoegd bij wet van 23 november 1998 betreffende de juridische bijstand.

compétence résiduaire de l'autorité fédérale en matière d'aide juridique.

Il y a lieu de noter que les victimes peuvent bénéficier tant devant la commission d'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence que devant les commissions de libération conditionnelle, de l'assistance des associations agréées à cet effet par le Roi(1). À l'heure actuelle, 18 associations ont reçu l'agrément, mais aucune subvention n'a été liée à celui-ci.

2. Agrément des associations

La proposition est louable en soi. Elle s'inscrit dans le cadre d'une politique visant à améliorer la position de la victime.

Il convient cependant de rappeler les articles 508/1 et suivants du Code judiciaire(2).

Dans chaque arrondissement judiciaire est créée une commission d'aide juridique (Code judiciaire, article 508/2). Ces commissions sont composées paritairement de représentants, d'une part, du barreau, et, d'autre part, des CPAS et des «organisations d'aide juridique agréées». Elles ont pour mission:

- d'organiser les permanences d'aide juridique de première ligne assurées par des avocats;
- de promouvoir la concertation et la coordination entre les organisations d'aide juridique;
- de diffuser des informations relatives à l'aide juridique;
- de formuler des recommandations à l'intention du ministre de la Justice.

Il faut entendre par organisation d'aide juridique: «toute organisation assurant une aide juridique de première ligne dans un arrondissement judiciaire». Par aide juridique de première ligne, il faut entendre: «l'aide juridique accordée sous la forme de renseignements pratiques, d'informations juridiques d'un premier avis juridique ou d'un renvoi vers une instance ou une organisation spécialisée» (article 508/1, 1^o et 5^o).

Le dernier alinéa de l'article 508/2, § 3, prévoit notamment que le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les modalités relatives à l'agrément des organisations d'aide juridique. Ces modalités ont été définies par l'arrêté royal du

(1) Article 34, § 5 de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres et article 4, § 3, alinéa 3, de la loi du 5 mars 1998 relative à la libération conditionnelle.

(2) Insérés par la loi du 23 novembre 1998 relative à l'aide juridique.

zigd bij koninklijk besluit van 4 september 2002). Verschillende verenigingen zijn intussen erkend.

Het voorliggend wetsvoorstel lijkt de reeds door de wetgever voorziene mogelijkheid van erkenning van verenigingen voor het verlenen van juridische eerstelijnsbijstand te overlappen.

Het informeren van slachtoffers, het helpen bij handelingen om hun rechten te doen gelden (zonder dat sprake is van vertegenwoordiging), het verwijzen naar instanties voor slachtofferhulp, zoals omschreven in het wetsvoorstel, vallen onder de juridische eerstelijnsbijstand zoals bedoeld in de artikelen 508/1 tot 508/5 van het Gerechtelijk Wetboek. Ook verenigingen die zich specifiek richten tot een bepaalde doelgroep, zoals slachtoffers van opzettelijke misdaden, kunnen een erkenning aanvragen op grond van die artikelen. Zo is alvast erkenning verleend aan verschillende huurdersbonden.

Bovendien zij opgemerkt dat verschillende centra voor algemeen welzijnswerk erkend zijn om juridische bijstand te verlenen. Die centra hebben doorgaans slachtofferhulp tot hun opdrachten.

Het bevorderen van het overleg en het verspreiden van informatie inzake de juridische bijstand verloopt via de commissies juridische bijstand, waarin de erkende organisaties voor juridische bijstand vertegenwoordigd zijn.

3. Subsidiëring

Artikel 508/5 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet dat aan de commissies voor juridische bijstand een subsidie kan worden toegekend, en dus niet aan de erkende organisaties voor juridische bijstand.

Het lijkt uitgesloten dat de FOD Justitie over de nodige kredieten zou beschikken om in de subsidiëring te voorzien van dergelijke erkende organisaties.

De minister voegt daaraan toe dat er vandaag een groot aantal verenigingen bestaan, in zoverre dat men geen klare kijk op de situatie meer heeft (en al evenmin de rechtzoekende).

De minister is dus meer gewonnen voor het optimaliseren van wat nu al voorhanden is liever dan nieuwe voorzieningen in het leven te roepen. Een van de taken van de justitiehuisen is met name het sensibiliseren van alle partijen.

Herstelbemiddeling is een belangrijk gegeven maar bevindt zich in een projectmatige situatie. Men zoekt daar op dit ogenblik een wettelijke basis van subsidie ... De subsidies voor herstelbemiddeling lopen momenteel geen gevaar omdat ze toegewezen worden op basis van jaarlijks opnieuw toegekende bedragen. Dat systeem zal ongetwijfeld worden voortgezet.

20 décembre 1999 (modifié par l'arrêté royal du 4 septembre 2002). Plusieurs associations ont déjà été agréées.

La proposition de loi à l'examen semble interférer avec la possibilité, déjà prévue par le législateur, d'agréer des associations pour l'octroi d'une aide juridique de première ligne.

Informen les victimes, les aider dans l'accomplissement des actes qu'elles doivent entreprendre pour faire valoir leurs droits (sans qu'il soit question de les représenter), les aiguiller vers des organismes d'aide aux victimes, toutes choses qui sont décrites dans la proposition de loi, relèvent de l'aide juridique de première ligne visée aux articles 508/1 à 508/5 du Code judiciaire. Les associations qui s'adressent spécifiquement à un groupe cible déterminé, comme les victimes d'actes intentionnels de violence, peuvent demander un agrément sur la base de ces articles. C'est en tout cas ainsi que plusieurs associations de locataires ont été agréées.

Il y a lieu de noter en outre que plusieurs centres d'aide sociale générale ont été agréés pour accorder une aide juridique. L'aide aux victimes figure généralement parmi les objectifs de ces centres.

La promotion de la concertation et la diffusion de l'information en matière d'aide juridique se font par le biais des commissions d'aide juridique, au sein desquelles les organisations d'aide juridique agréées sont représentées.

3. L'octroi de subventions

L'article 508/4 du Code judiciaire prévoit que les commissions d'aide juridique peuvent bénéficier d'un subside mais pas les organisations d'aide juridique agréées.

Il semble exclu que le SPF Justice puisse disposer des crédits nécessaires pour subventionner pareilles organisations agréées.

Le ministre ajoute qu'il existe aujourd'hui un grand nombre d'associations, de sorte que l'on n'a plus une vue claire de la situation (y compris le justiciable).

Le ministre est donc plus favorable à une optimisation de ce qui existe qu'à la création d'éléments nouveaux. Par ailleurs, l'une des tâches des maisons de justice est précisément de sensibiliser tous les intervenants.

La médiation réparatrice est une chose importante, mais on n'a pas encore dépassé le stade du projet en ce qui la concerne. On cherche à l'heure actuelle une base légale pour les subventions ... Les subventions pour la médiation réparatrice ne sont pas en danger pour le moment, puisqu'elles sont constituées de montants réalloués annuellement. Le système continuera sans aucun doute à être appliqué.

De vraag is vooral wat het nut en de opbrengst zijn van die herstelbemiddeling. Dat moet op een aantal jaren ernstig geëvalueerd worden, alvorens een wettelijke basis te creëren.

Bovendien bevindt de herstelbemiddeling zich op diverse vlakken (bij de onderzoeksrechter, op het niveau van de rechtbank zelf ...).

Mevrouw Kaçar vraagt sinds wanneer herstelbemiddeling wordt toegepast.

De heer Zajtmann antwoordt dat die maatregel al zo'n 3 à 4 jaar wordt toegepast. Men begon met herstelbemiddeling op kleine schaal in de regio Leuven, dankzij enkele gemotiveerde mensen die dat experiment wensen uit te breiden tot alle gerechtelijke arrondissementen.

Die zijn uiteraard aangewezen op de subsidies die ze genieten en die vrij aanzienlijk zijn ondanks het feit dat men zich op dat vlak in een moeilijke periode bevindt. Ook op Europees vlak gaat men die weg op, met het concept «restore active justice».

Spreekster besluit dat het initiatief zelf haar uitstekend lijkt. Alleen moet er nog worden nagedacht over een wettelijk kader.

Mevrouw Kaçar vraagt of we een dienst kunnen bezoeken die aan herstelbemiddeling doet.

De heer Malmendier antwoordt dat dit niet mogelijk is omdat het om mensen gaat die de gevangenis bezoeken of naar de slachtoffers toe gaan.

Spreeker verklaart dat hij wat het standpunt van de minister betreft al tien jaar lang een waslijst van goede bedoelingen aanhoort. De weigerachtige houding kan worden verklaard door het feit dat het effectief gevaarlijk kan zijn door de bomen het bos weer te zien.

Zelfs de magistraten zijn niet goed bekend met de diverse bestaande mogelijkheden en storten zich doorgaans op de eerste de beste oplossing die ze vinden.

Belangrijk is de mate van tevredenheid van de slachtoffers zelf.

De antwoorden van de minister blijven vaak oppervlakkig en de bestaande structuren werken niet in de praktijk, al was het maar wegens een gebrek aan middelen die voor de structuren ter beschikking zijn (bijvoorbeeld de opmerkingen over de justitiehuisen).

Spreeker besluit dat hij wat meer openheid van de minister had verwacht, want als hij dit soort initiatieven niet kan steunen, zegt hij zijn steun op.

Mevrouw Kaçar vraagt in verband met herstelbemiddeling of de bevoegdheden van het federale

La question essentielle est de savoir quelle est l'utilité de cette médiation réparatrice et ce qu'elle apporte. Il faut évaluer sérieusement les choses à cet égard pendant quelques années, avant de créer une base légale.

De plus, la médiation réparatrice intervient à plusieurs niveaux (au niveau du juge d'instruction, au niveau du tribunal lui-même, etc.).

Mme Kaçar demande depuis quand on pratique la médiation réparatrice.

M. Zajtmann répond qu'elle se pratique depuis 3 ou 4 ans. Elle a commencé à petite échelle dans la région de Louvain, grâce à des gens motivés qui s'efforcent à présent d'élargir cette expérience à tous les arrondissements judiciaires.

Ils dépendent évidemment des subsides dont ils peuvent bénéficier, et qui sont assez importants, en dépit du fait que l'on se trouve de ce point de vue dans une période difficile. Au niveau européen aussi, on s'engage dans cette voie, avec le concept de «restore active justice».

L'intervenant conclut que l'initiative en elle-même lui paraît excellente. C'est seulement sa base légale à laquelle il faut réfléchir.

Mme Kaçar demande si l'on peut visiter des services qui pratiquent la médiation réparatrice.

M. Malmendier répond par la négative car il s'agit de gens qui se déplacent dans les prisons ou chez les victimes.

L'intervenant déclare, à propos de la position du ministre, que voilà 10 ans qu'il entend le même catalogue de bonnes intentions. Ses réticences peuvent s'expliquer par le fait qu'il paraît effectivement être dangereux de découvrir la «forêt» derrière les «arbres» mis en place.

Les magistrats eux-mêmes ont une très mauvaise connaissance des différentes possibilités existantes, et se saisissent généralement de la première solution qu'ils trouvent.

Ce qui est primordial, c'est le degré de satisfaction des victimes elles-mêmes.

Les réponses du ministre restent bien souvent de façade, et les structures existantes fonctionnent très mal sur le terrain, ne fût-ce qu'en raison des moyens mis à leur disposition (cf. l'audition du CSJ et ses observations sur les maisons de justice).

L'intervenant conclut qu'il aurait souhaité une plus grande ouverture de la part du ministre et que si ce dernier ne peut pas soutenir ce genre d'initiative, il faudra se passer de son soutien.

Mme Kaçar demande, à propos de la médiation réparatrice, si les compétences du pouvoir fédéral et

niveau die van de gewesten en gemeenschappen niet gedeeltelijk overlappen.

Ze vraagt eveneens of er geen verschil is tussen Vlaanderen en Wallonië wegens het verschil dat er tussen de gewesten bestaat inzake investeringdynamiek.

De heer Zajtmann antwoordt dat de gemeenschappen bevoegd zijn wat de bijstand aan personen en de hulpverlening betreft.

Op federaal niveau bestaat het systeem van de nationale projecten en de projecten in het kader van het globaal plan, waar de CAW's betrokken zijn. Ze worden voor een deel gesubsidieerd door de federale overheid voor die projecten die kaderen binnen de criteria vastgelegd door de federale overheid.

Mevrouw Nyssens zegt dat ze zich niet lekker zou voelen ten aanzien van het werk van de werkgroep, als mocht blijken dat er geen enkele hoop is op een goedkeuring van de wetsvoorstellen noch op het verkrijgen van de begrotingen. De opmerkingen van de minister lijken haar zeer relevant. Ze is voorstander van een wettelijk kader voor de verenigingen, maar ze stelt vast dat er al verschrikkelijk veel dingen werden opgericht.

Het zou goed zijn het standpunt te kennen van elke politieke fractie ten aanzien van de wetsvoorstellen van de heer Malmendier.

De heer Malmendier verklaart dat het niet zijn doel is zijn wetsvoorstel te allen prijze nu te laten goedkeuren. Het zou de continuïteit ten goede komen en een middel zijn om de echte behoeften van de slachtoffers op te sporen. Men zou ook een kanaal kunnen vinden via hetwelk een samenhang kan worden tot stand gebracht tussen de bestaande voorzieningen, zodat er feedback komt van de basis, waaruit zal blijken waar zich de lacunes, knelpunten en overlappings bevinden.

Dat is het beoogde doel en niet het aannemen van wat een onrealistisch voorstel zou zijn.

Spreeker denkt dat dit wetsvoorstel niet onrealistisch is.

De kostprijs zou nog moeten worden bepaald.

Ook mag men de winstpunten die het voorstel kan opleveren, met name inzake volksgezondheid, niet uit het oog verliezen.

VIII. AANBEVELINGEN

Na hoorzittingen te hebben gehouden en bezoeken te hebben gebracht, kon de werkgroep vaststellen dat de rechten van slachtoffers enerzijds bestaan uit een deel wat betreft de strafrechtspleging en anderzijds een sociaal deel met betrekking tot het luisteren naar en de begeleiding van slachtoffers.

celles des instances régionales et communautaires ne se recouvrent pas partiellement.

Elle demande également s'il n'existe pas une différence à ce sujet entre Flandre et Wallonie, en raison d'une différence entre les régions dans la dynamique d'investissement.

M. Zajtmann répond que les communautés sont compétentes pour ce qui est de l'assistance aux personnes et l'aide en général.

Au niveau fédéral, il y a le système des projets nationaux et les projets qui s'inscrivent dans le cadre du plan global, auxquels sont associés les centres d'aide sociale générale. Ils sont subventionnés partiellement par les pouvoirs publics fédéraux, pour ce qui est des projets conformes aux critères définis par l'autorité fédérale.

Mme Nyssens se dit très mal à l'aise par rapport à ce que fait le groupe de travail, s'il s'avère qu'il n'y a pas le moindre espoir de voir voter les propositions de loi ni d'obtenir des budgets. Les remarques du ministre ne lui paraissent pas dépourvues de pertinence. Elle est favorable à un cadre légal d'associations, mais constate que l'on a déjà créé énormément de choses.

Il faudrait donc connaître la position de chaque groupe politique par rapport aux propositions de loi de M. Malmendier.

M. Malmendier déclare que le but n'est pas de faire passer à tout prix sa proposition maintenant. Cela aurait été une bonne base de continuité pour explorer ce qu'est véritablement la demande des victimes. On pourra aussi trouver un canal par lequel organiser une cohésion entre tout ce qui existe, car on aurait un retour de la base qui montrerait où se trouvent les lacunes et les doubles emplois.

C'est là le but poursuivi, et non l'adoption d'une proposition irréaliste.

L'intervenant estime pour sa part qu'elle ne l'est pas.

Il faudrait prendre la peine d'évaluer son coût.

Il ne faut pas non plus perdre de vue les gains qu'elle peut générer, notamment en termes de santé publique.

VIII. RECOMMANDATIONS

Au terme des auditions et des visites de terrain qu'il a effectuées, le groupe de travail a pu constater que les droits des victimes comportaient, d'une part, un volet lié à la procédure pénale et, d'autre part, un volet social, relatif à l'écoute et à l'accompagnement des victimes.

Na hoorzittingen te hebben gehouden en bezoeken te hebben gebracht, formuleert de werkgroep de volgende aanbevelingen:

1. De rechten van de slachtoffers tijdens de procedure verbeteren, met name door aanvulling van de verworvenheden van de wet-Franchimont («kleine Franchimont») van 12 maart 1998 inzake slachtofferrechten in de strafprocedure.

Verscheidene sprekers benadrukten dat onze strafprocedure in de eerste plaats werd ontworpen op maat van de dader en dat die procedure ook de slachtoffers de plaats moet geven waar zij recht op hebben.

De werkgroep verwijst daarvoor onder andere naar het voorontwerp van Wetboek van strafprocesrecht («grote Franchimont») opgesteld door de Commissie strafprocesrecht, waarover op 31 januari 2003 een colloquium heeft plaatsgevonden in het Parlement.

2. De zoektocht naar oplossingen voor een gemakkelijker financiering van gerechtelijke procedures ijverig voortzetten.

De werkgroep verwijst daarvoor naar de verschillende hiervoor genoemde ideeën van de regering, de balie en de parlementsleden.

3. De rechtstaal vereenvoudigen.

Duidelijke rechtstaal heeft evenveel met woordenschat te maken als met een heldere redenering. De rechtzoekende moet in een rechterlijke beslissing een duidelijke motivering terugvinden, zowel met betrekking tot het bewijs als met betrekking tot de aspecten *de jure* en *de facto*.

De «Association syndicale des magistrats» zal trouwens binnenkort de werkzaamheden beëindigen die twee jaar hebben geduurd. De conclusies van dat onderzoek naar de rechtstaal zullen aandachtig onderzocht moeten worden. Zij zouden de basis kunnen vormen voor een culturele revolutie op het vlak van de rechtstaal.

4. Een stand van zaken opmaken en een volledige lijst van de bestaande diensten voor slachtofferopvang en slachtofferhulp in de diverse gemeenschappen en gewesten opstellen.

Al naargelang de gewesten in dit land zijn er verschillen qua dynamiek wat betreft de creatie en de uitvoering van de nodige instrumenten inzake slachtofferhulp.

Er is behoefte aan een exhaustieve lijst en een stand van zaken om een totaalbeeld te verkrijgen en een meer harmonische evolutie van de materie.

Het is wenselijk dat de minister van Justitie actief deelneemt aan het opzetten van die instrumenten.

Le groupe de travail estime qu'il faut progresser sur ces différents plans, et formule à cet effet les recommandations suivantes :

1. Améliorer les droits des victimes lors du déroulement de la procédure, en particulier compléter l'acquis de la loi Franchimont («petit Franchimont») du 12 mars 1998 en matière de droits des victimes dans le procès pénal.

Il a été souligné par de nombreux intervenants que notre procédure pénale avait été conçue avant tout en fonction de l'auteur des faits, et qu'il convenait de donner aux victimes leur juste place dans cette procédure.

Le groupe de travail renvoie notamment à ce sujet à l'avant-projet de Code de procédure pénale («grand Franchimont») élaboré par la Commission pour la réforme du droit de la procédure pénale, qui a fait l'objet d'un colloque au Parlement le 31 janvier 2003. Ce texte doit constituer l'une des priorités de la prochaine législature.

2. Poursuivre avec diligence la recherche de solutions facilitant un financement des procédures judiciaires.

Le groupe de travail se réfère à ce sujet aux différentes pistes explorées par le gouvernement, le barreau et les parlementaires, et mentionnées ci-avant.

3. Simplifier le langage judiciaire.

La clarté du langage judiciaire tient autant au vocabulaire qu'à la structure du raisonnement. Les justiciables doivent nécessairement trouver dans une décision judiciaire une motivation précise, tant en ce qui concerne la preuve que les éléments de droit et de fait.

Un travail mené par l'Association syndicale des magistrats pendant deux ans est par ailleurs sur le point de se terminer. Les conclusions de cette vaste remise en cause du langage judiciaire devront être examinées avec attention. Elles pourraient constituer la base d'une révolution culturelle qui s'impose dans cette matière.

4. Dresser un état des lieux et un inventaire complets des services d'aide et d'accompagnement des victimes existant dans les différentes régions et communautés.

Il faut constater en effet, selon les régions du pays, des disparités dans la dynamique de création et de mise en œuvre des outils nécessaires en matière d'aide aux victimes.

Un inventaire et un état des lieux complets seraient nécessaires, afin de favoriser une vision globale et une évolution plus harmonieuse de la matière.

Il serait souhaitable que le ministère de la Justice puisse participer activement à la mise en place de ces différents outils.

5. De burger beter inlichten over de verschillende diensten voor opvang van slachtoffers en hem aansporen om zich in te spannen voor erkende verenigingen voor slachtofferhulp.

De werkgroep verwijst daarvoor naar het wetsvoorstel (nr. 2-385/1) betreffende de erkenning van verenigingen zonder winstoogmerk die slachtoffers van opzettelijke gewelddaden begeleiden en beveelt aan dat de commissie voor de Justitie van de Senaat dat ontwerp indien mogelijk nog behandelt vóór het einde van de zittingsperiode.

6. Vrijwilligerswerk stimuleren en zorgen dat het complementair is met het werk van professionele hulpverleners.

Momenteel worden veel taken uitgevoerd door professionele hulpverleners, terwijl sommige van die taken eigenlijk te maken hebben met solidariteit van burgers onder elkaar.

De werkgroep meent dat het vrijwilligerswerk gestimuleerd moet worden. Het kan immers een ondersteuning vormen voor de bestaande geïnstitutionaliseerde middelen, die zo ook efficiënter kunnen worden ingezet. Het kan het slachtoffer ook helpen om zich opnieuw verbonden te voelen met de maatschappij. Daarvoor verwijst de werkgroep naar de dienst «slachtofferhulp Leuven», die voorbeeldig werk levert dankzij de synergie met andere diensten en instellingen die te maken hebben met slachtofferhulp en dankzij het efficiënt en resultaatgericht inzetten van vrijwilligers.

Het uiten van kritiek moet echter worden gewaarborgd en georganiseerd omdat het noodzakelijk is om het engagement van de vrijwilligers te behouden. Het op georganiseerde wijze uiten van kritiek moet onafhankelijk van de institutionele mechanismen kunnen plaatsvinden. Het moet immers geloofwaardig zijn om de opvattingen bij de verschillende maatschappelijke groepen te doen evolueren opdat zij begrijpen waar slachtofferrechten hun legitimiteit vandaan halen.

7. Meer belang hechten aan opleiding, zowel van vrijwilligers als van professionele hulpverleners, in het bijzonder in de eerstelijns hulp.

Opdat de situatie van slachtoffers gunstig kan evolueren, lijkt een basisvoorwaarde erin te bestaan dat zij zo snel en efficiënt mogelijk na de feiten worden opgevangen.

Vrijwilligers en professionele hulpverleners die slachtoffers opvangen, en in het bijzonder diegenen met wie de slachtoffers het eerst in contact komen, moeten dus een degelijke opleiding krijgen.

In het raam van die opleiding dient men aandacht te hebben voor de multiculturele aspecten van de slachtofferhulp.

5. Améliorer l'information du citoyen en ce qui concerne l'existence de nombreux services d'accueil des victimes, et favoriser la participation citoyenne aux associations d'aide aux victimes agréées.

Le groupe de travail se réfère à ce sujet à la proposition de loi (n° 2-385/1) relative à l'agrément de certaines associations sans but lucratif d'accompagnement des victimes d'actes intentionnels de violence, et recommande que cette proposition de loi soit examinée par la commission de la Justice du Sénat, si possible avant la fin de la législature.

6. Promouvoir l'action des bénévoles, et assurer la complémentarité de cette action avec celle des professionnels.

Actuellement, beaucoup de tâches sont confiées à des professionnels, alors que certaines relèvent plutôt de la solidarité citoyenne.

Le groupe de travail estime qu'il convient de promouvoir l'action bénévole, en appui aux outils institutionnels existants, pour en augmenter aussi la pertinence des interventions, et pour favoriser la restauration du lien de la victime avec la société. À cet égard, le groupe de travail se réfère au caractère exemplaire du travail accompli par le service «slachtofferhulp Leuven», par la synergie établie avec les autres services et institutions impliqués dans l'aide aux victimes, et par l'investissement efficace et rentable des bénévoles.

Il y aurait cependant lieu de garantir et d'organiser l'expression critique, nécessaire à l'engagement citoyen des bénévoles. Cette expression, critique et organisée, devrait avoir l'indépendance nécessaire par rapport aux mécanismes institutionnels, afin de contribuer à l'évolution indispensable des mentalités de toutes les composantes de notre société, pour que celles-ci perçoivent l'esprit dans lequel le droit des victimes puise sa légitimité.

7. Accorder une attention accrue à la formation tant des bénévoles que des professionnels, en particulier les agents de première ligne.

Une prise en charge adéquate des victimes le plus tôt possible après les faits paraît être une condition essentielle d'une évolution favorable de leur situation.

Une attention particulière doit dès lors être accordée à la formation des bénévoles et des professionnels qui les prennent en charge, en particulier celle des agents qui sont les premiers à entrer en contact avec les victimes.

Dans le cadre de cette formation, il convient d'avoir égard, notamment, aux aspects multiculturels de l'aide aux victimes.

8. De opdrachten van de justitiehuisen uitbreiden en die huizen meer middelen bezorgen.

Meer dan 90% van het werk van de justitiehuisen bestaat uit opdrachten van magistraten voor de follow-up van probatiemaatregelen, voorwaardelijke invrijheidstellingen en alternatieve straffen. Bovendien weten te weinig mensen dat justitiehuisen ook een rol spelen bij opvang van slachtoffers, en is de afstand tussen de justitiehuisen en het parket geografisch gezien te groot.

Justitiehuisen moeten dus duidelijker de opdracht krijgen om slachtoffers op te vangen, aan sociale bemiddeling te doen en juridische bijstand te bieden.

Daarvoor moeten de nodige middelen worden vrijgemaakt.

9. De oprichting van een strafuitvoeringsrechtbank bespoedigen.

De juridische controle op de toepassing van de straffen moet georganiseerd verlopen. Het mag niet aan de overheidsdiensten en de uitvoerende macht worden overgelaten om verplichtingen te definiëren en gunstmaatregelen in te trekken.

Slachtoffers maken zich vaak zorgen over vroegde vrijlating of penitentiaal verlof. Die zorgen zouden beter opgevangen kunnen worden als een strafuitvoeringsrechtbank een debat op tegenspraak houdt, waarin de subjectieve en materiële omstandigheden genormaliseerd zouden worden. Dan zou het slachtoffer de erkenning krijgen waar hij eigenlijk recht op heeft.

10. Aan de universiteit cursussen victimologie organiseren. De victimologie staat momenteel nog in haar kinderschoenen, waardoor het slachtoffer vaak onbegrepen en geïsoleerd in de kou blijft staan. Voornamelijk daardoor wordt het slachtoffer opnieuw in de slachtofferrol geduwd. Als de taal van de slachtoffers beter begrepen wordt, kunnen ook hun verwachtingen beter worden ingeschat en ingelost.

11. Projecten voor bemiddeling na vervolging ontwikkelen.

Zoals de «Union professionnelle des magistrats» aangeeft beschikken meerdere arrondissementen over een project voor bemiddeling na vervolging. De werkgroep beveelt aan dat dit initiatief, dat zorgt dat het slachtoffer beter behandeld wordt en een billijker schadevergoeding krijgt, in een wettekst wordt gegoten.

12. Diensten voor financiële hulp aan slachtoffers verbeteren.

Twee wetsontwerpen inzake de financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden (stuk Senaat, nrs. 2-1325 en 2-1326) zijn thans in behandeling bij het Parlement.

8. Élargir les missions et augmenter les moyens des maisons de justice.

Plus de 90% du travail des maisons de justice est constitué par les mandats sollicités par les magistrats dans le suivi des mesures probatoires, des libérations conditionnelles et des peines alternatives. De plus, le rôle des maisons de justice par rapport à l'accueil des victimes est encore assez mal connu et l'absence d'une plus grande proximité géographique entre ces maisons et les parquets est souvent critiquée.

Les missions d'accueil des victimes, de médiation sociale, d'aide juridique, doivent être fortement renforcées dans les maisons de justice.

Les moyens budgétaires pour réaliser ces missions doivent être dégagés.

9. Accélérer la création d'un tribunal d'application des peines.

Il importe en effet de prévoir l'organisation d'un contrôle juridictionnel dans l'application des peines, plutôt que de laisser à l'administration et au pouvoir exécutif le soin de définir des obligations, et de révoquer des mesures de faveur.

L'expression des inquiétudes des victimes, par rapport à une libération anticipée ou des congés pénitentiaires, trouverait une meilleure réponse au sein du débat contradictoire mené par un tribunal d'application des peines, et normaliserait les conditions subjectives et matérielles du débat. La victime aurait la place équitable qui lui revient.

10. Organiser des cours de victimologie à l'université. Actuellement, la victimologie est très peu développée, ce qui place bien souvent la victime dans un environnement d'incompréhension et d'isolement. Il s'agit là d'une des principales causes de victimisation secondaire. Mieux comprendre le langage des victimes permet de mieux appréhender et mieux rencontrer leurs attentes.

11. Développer des projets de médiation après poursuites.

Comme le signale l'Union professionnelle des magistrats, plusieurs arrondissementes mènent actuellement un projet de médiation après poursuites. Le groupe de travail recommande que cette initiative, qui favorise une indemnisation et un traitement plus adéquats de la victime, soit traduite dans un texte législatif.

12. Améliorer les services d'aide financière aux victimes.

Deux projets de loi concernant l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence (doc. Sénat, n^{os} 2-1325 et 2-1326) sont actuellement en cours d'examen parlementaire.

De werkgroep staat erop dat die teksten nog voor het eind van de zittingsperiode hun beslag krijgen.

13. Verlenging van het mandaat van de werkgroep.

Aangezien het slachtofferrecht een belangrijke materie is en er terzake wegens allerlei nieuwe ontwikkelingen nog heel wat werk verricht moet worden, beveelt de werkgroep aan dat zijn mandaat wordt verlengd gedurende de volgende zittingsperiode.

Dit verslag wordt eenparig goedgekeurd door de 5 aanwezige leden.

De rapporteurs,

Meryem KAÇAR. Jean-Pierre MALMENDIER.
Myriam VANLERBERGHE.

De voorzitter,

Le groupe de travail insiste pour qu'un sort définitif soit fait à ces textes avant la fin de la législature.

13. Reconduction du mandat du groupe de travail.

Compte tenu de l'importance de la problématique du droit des victimes, et de l'ampleur de la tâche restant à accomplir dans cette matière en pleine évolution, le groupe de travail recommande que son mandat soit reconduit durant la prochaine législature.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 5 membres présents.

Les rapporteuses,

Meryem KAÇAR. Jean-Pierre MALMENDIER.
Myriam VANLERBERGHE.

Le président,

BIJLAGE 1**Bibliografie**

- Aanbevelingen van het Nationaal Forum voor slachtofferbeleid — Stand van zaken — 30 juni 2001;
- «Dire le droit et être compris. Vade-mecum pour la rédaction des jugements». Vademecum van de Syndicale Vereniging van de magistraten met betrekking tot de vereenvoudiging van de rechtstaal;
- «Het recht van de mensen» — Rapport van de commissie Burger, Recht en Samenleving aan de Koning Boudewijnstichting;
- Jaarverslag 2001 van de Hoge Raad voor de Justitie;
- Jaarverslagen 2000 en 2001 van de diensten slachtofferopvang bij de parketten en de rechtbanken en activiteitenverslag van het justitiehuis in Brussel, Nederlandstalige en Franstalige afdeling;
- Verslag van het colloquium van 22 juni 2001 in de Senaat over «de rechten van de slachtoffers — Stand van zaken en ontwikkelingen»;
- Eindverslag van de commissie en voorstel van «basiswet gevangeniswezen en rechtspositie van gedetineerden» (stuk Kamer, nrs. 50-1076/1 en 50-1365/1);
- Voorontwerp van wet tot wijziging van een aantal bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek en tot instelling van modellen van akten inzake burgerlijke rechtspleging;
- Voorontwerp van Wetboek van strafprocesrecht («Grote Franchimont») (stuk Senaat, nr. 2-1288/1 — stuk Kamer, nr. 50-2043/1);
- Wetsontwerp houdende de samenstelling en werking van de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden (stuk Senaat, nr. 2-1324/1 en volgende; stuk Kamer, nr. 50-625/1 en volgende);
- Wetsontwerp houdende de voorwaarden waaronder de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden een hulp kan toekennen (stuk Senaat, nr. 2-1325/1 en volgende; stuk Kamer, nr. 50-626/1 en volgende);
- Wetsontwerp inzake de verscherping van de controle van veroordeelde gedetineerden die de gevangenis verlaten, inzake de verbetering van de positie van het slachtoffer wanneer de dader de gevangenis verlaat en inzake de optimalisering van de penitentiaire capaciteit (stuk Kamer, nr. 50-1521/1);
- Federaal veiligheids- en detentieplan (stuk Senaat, nr. 2-461/1);

ANNEXE 1**Bibliographie**

- Recommandations du Forum national pour une politique en faveur des victimes — État des lieux — 30 juin 2001;
- «Dire le droit et être compris. Vade-mecum pour la rédaction des jugements». Vade-mecum relatif à la simplification du langage judiciaire, établi par l'Association syndicale des magistrats;
- «À qui de droit» — Rapport de la commission Citoyen, Droit et Société à la Fondation Roi Baudouin;
- Rapport annuel 2001 du Conseil supérieur de la justice;
- Rapports annuels des services d'accueil des victimes au sein des parquets et des tribunaux pour 2000 et 2001 et rapport d'activités de la maison de justice de Bruxelles, section néerlandophone et section francophone;
- Rapport du colloque tenu au Sénat le 22 juin 2001, sur la «situation actuelle et l'évolution des droits des victimes»;
- Rapport final de la commission et proposition de «loi de principes concernant l'administration pénitentiaire et le statut juridique des détenus» (doc. Chambre, nos 50-1076/1 et 50-1365/1);
- Avant-projet de loi modifiant certaines dispositions du Code judiciaire et créant des modèles de procédure en matière civile;
- Avant-projet de code de procédure pénale («Grand Franchimont») (doc. Sénat, n° 2-1288/1 — doc. Chambre, n° 50-2043/1);
- Projet de loi portant composition et fonctionnement de la Commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence (doc. Sénat, n° 2-1324/1 et suivants; doc. Chambre, n° 50-625/1 et suivants);
- Projet de loi portant les conditions auxquelles la Commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence peut octroyer une aide (doc. Sénat, n° 2-1325/1 et suivants; doc. Chambre, n° 50-626/1 et suivants);
- Projet de loi relatif au renforcement du contrôle des détenus condamnés qui quittent la prison, à l'amélioration du statut de la victime quand l'auteur quitte la prison et à l'optimisation de la capacité carcérale (doc. Chambre, n° 50-1521/1);
- Plan fédéral de sécurité et de politique pénitentiaire (doc. Sénat, n° 2-461/1);

— Wetsvoorstellen ingediend in de Senaat:

- Wetsvoorstel betreffende de erkenning van verenigingen zonder winstoogmerk die slachtoffers van opzettelijke gewelddaden begeleiden (stuk Senaat, nr. 2-385/1);
- Wetsvoorstel tot wijziging van het Wetboek van strafvordering inzake de kosteloosheid van de inzage in het dossier voor sommige burgerlijke partijen (stuk Senaat, nr. 2-426/1);
- Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 383*bis* van het Strafwetboek en tot invoering van een artikel 272*bis* in het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten (stuk Senaat, nr. 2-848/1);
- Wetsvoorstel tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 januari 1984 tot vaststelling van de minimumgarantie-voorwaarden van de verzekeringsovereenkomsten tot dekking van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid buiten overeenkomst met betrekking tot het privé-leven (stuk Senaat, nr. 2-1017/1);
- Wetsvoorstel betreffende de noodhulp aan slachtoffers van gewelddaden (stuk Senaat, nr. 2-1034/1);
- Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 5 maart 1998 betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling, wat betreft de rechten van de slachtoffers (stuk Senaat, nr. 2-1044/1);
- Wetsvoorstel tot aanvulling van artikel 5*bis* van de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering met betrekking tot het informatierecht van slachtoffers (stuk Senaat, nr. 2-1045/1);
- Wetsvoorstel betreffende de erkenning van bepaalde verenigingen zonder winstoogmerk die bemiddelend optreden tussen dader en slachtoffer, met het oog op herstel van schade (stuk Senaat, nr. 2-1451/1);

Buitenlandse wetgeving

Franse wet nr. 2000-516 van 15 juni 2000, tot verruiming van de bescherming van het vermoeden van onschuld en van de rechten van slachtoffers.

— Propositions de loi déposées au Sénat:

- Proposition de loi relative à l'agrément de certaines associations sans but lucratif d'accompagnement des victimes d'actes intentionnels de violence (doc. Sénat, n° 2-385/1);
- Proposition de loi modifiant le Code d'instruction criminelle en ce qui concerne la gratuité de la communication du dossier à certaines parties civiles (doc. Sénat, n° 2-426/1);
- Proposition de loi modifiant l'article 383*bis* du Code pénal et insérant un article 272*bis* dans le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe (doc. Sénat, n° 2-848/1);
- Proposition de loi modifiant l'arrêté royal du 12 janvier 1984 déterminant les conditions minimales des contrats d'assurance couvrant la responsabilité civile extra-contractuelle relative à la vie privée (doc. Sénat, n° 2-1017/1);
- Proposition de loi relative à l'aide d'urgence accordée aux victimes d'actes de violence (doc. Sénat, n° 2-1034/1);
- Proposition de loi modifiant la loi du 5 mars 1998 relative à la libération conditionnelle, en ce qui concerne les droits des victimes (doc. Sénat, n° 2-1044/1);
- Proposition de loi complétant l'article 5*bis* du titre préliminaire du Code de procédure pénale, en ce qui concerne le droit à l'information des victimes (doc. Sénat, n° 2-1045/1);
- Proposition de loi relative à l'agrément de certaines associations sans but lucratif organisant la médiation auteur-victime orientée vers la réparation (doc. Sénat, n° 2-1451/1);

Législation étrangère

Loi française n° 2000-516 du 15 juin 2000, renforçant la protection de la présomption d'innocence et les droits des victimes.

BIJLAGE 2

**Algemene voorstelling van de dienst
«Slachtofferhulp Leuven»**

**Deze bijlage, blz. 126 tot en met 129, is uitsluitend
gedrukt beschikbaar.**

ANNEXE 2

**Présentation générale du service
«*Slachtofferhulp Leuven*»**

**Cette annexe, pages 126 à 129, est uniquement dispo-
nible sur support papier.**

